MESTRE

FRANCEZ

NOVO
MESTRE FRANCEZ,
OU
NOVA GRAMMATICA
DA
LINGUA FRANCEZA,

Para se aprender com muita facilidade, e sem uso de Mestre o Idioma Francez por meio do Portuguez, com as Regras mais simplices, e exactas sobre a Pronunciação, Etymologia, ou Declinações dos Nomes, e Verbos com todas as suas Anomalias; sobre a Syntaxe, &c. enriquecida de hum copioso Vocabulario dos Termos Portuguezes, e Francezes, e das Frases mais polidas, e puras d'ambos os Idiomas, com alguns Dialogos do uso familiar:

OBRA UTILISSIMA,
E NECESSARIA

Para todos os que pretendem aprender com perfeição, e em pouco tempo o Francez.

QUINTA IMPRESSÃO.

LISBOA: ANNO 1815.

NA NOVA IMPRESSÃO DA VIUVA NEVES E FILHOS.

Com licença da Meza do Desembargo do Paço.

Vende-se em casa de Viuva Bertrand e filhos, ao Chiado, ao pé da Igreja de N. Senhora dos Martyres N. 45.

NOVO

MESTRE FRANCEZ.

USÃO os Francezes das mesmas letras alfabeticas, de que os Portuguezes se servem; porém as differenças que nestas se encontrão, se dirão nos respectivos lugares de cada huma dellas.

PRONUNCIA DAS VOGAES separadas, e som que ellas fórmão, em que se dá alguma diversidade, que deve advertir-se.

AS vogaes *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, consideradas cada huma de per si, se pronuncião da mesma sorte que em Portuguez, excepto o *e*, e *u*, em que se encontra alguma diversidade na sua pronúncia.

O *e* Francez tem tres differentes sons na sua pronúncia: o primeiro, que chamão fechado, o segundo aberto, e o terceiro mudo; os quaes costumão os Francezes distinguir com os accentos, applicando ao *e* fechado o accento agudo, assim (*é*); ao aberto o accento grave, desta maneira (*è*); e o *e* mudo, sem accento algum.

É fechado.

Primeiramente se pronuncía o dito *é* fechado em qualquer palavra, que se achar signalada com o referido accento agudo, v. g. *généralement*, em que os primeiros dois *éé* vão signalados com o sobredito accento, para distinção dos dous ultimos *ee*, que o não levão, e se pronuncião com hum som quasi mudo.

Pronuncia-se sempre fechado o *é* final dos participios masculinos passivos, como *porté*, *inopiné*, *&c.* Pronuncia-se da mesma sorte nos substantivos derivados do Latim, e acabados em *té*, ou *tié*, como *charité*, *vérité*, *pitié*, *amitié*, &c.; como tambem nos seus pluraes *charités*, *vérités*, *pitiés*, *amitiés*, &c. Tem a mesma pronúncia nos pluraes dos verbos, em que as segundas pessoas dos ditos pluraes acabão em *és*, ou *ez*, como *chantés*, ou *chantez*; *dirés*, ou *direz*.

Pronuncia-se da mesma sorte fechado o referido *é* final nos infinitos dos verbos acabados

em

em *er* , como *donner* , *porter* , cujo *r* se supprime no discurso familiar, e se lem *donné* , *porté*. Da mesma sorte se supprime o *r* nos substantivos acabados em *er*, como *danger* , *collier* , que se lem *dangé* , *collié* ; porém nos monosyllabos se conserva o som do *r*, como *fer* , que se pronuncía da mesma sorte que está escrito.

Pronuncia-se igualmente o *é* fechado nos participios femininos , e dicções acabadas em dous *ée* , como *Armée* , exercito ; *épée* , espada , &c.

È aberto

Pronuncia-se sempre desta maneira , tanto que se lhe segue hum *l* , ou *r* final , como *sel* , sal ; *mer* , mar ; *hiver* , inverno ; *enfer* , inferno , &c. ; como tambem nos nomes acabados em *cès* , v. g. *abcès* , tumor ; *excès* , excesso , &c.

E mudo.

Assim se pronuncía , quando se acha no fim de qualquer dicção sem accento algum , como *bonne* , boa ; *dire* , dizer , &c. em que o *e* final fica imperceptivel , e isto se observa sempre.

Sôa o *e* como *a* , todas as vezes que ás syllabas *em* , *en* , se seguir logo alguma consoan-

te, como *Temple*, *Empire*, *entendre*, &c. que se lê *Tample*, *Ampire*, *antandre*, &c.

Exceptuão-se algumas palavras tomadas do Grego, e Hebraico, como *Benjamin*, *Jérusalem*, *Mentor*, *examen*, *hymen*, *amen*, *item*, em as quaes o *e* não se pronuncía como *a*.

Exceptuão-se mais as palavras, em que concorrem dois *mm*, ou dois *nn*, nas quaes o *e* retém o seu proprio som, como *ennemi*, *garenne*, *gahenne*, *dilemme*, e da mesma sorte o verbo *je prenne*, *ou prennes*, &c.

Ficão comprehendidas na mesma excepção as palavras em que o *i* precede á dita syllaba *en*, como *mien*, *tien*, *Musicien*, que se lem, como se estivessem escritas em Portuguez: sahem porém desta excepção os nomes *Science*, *conscience*, *client*, *patience*, em que a syllaba *en*, sôa *an*, e só lem *ciance*, *conciance*, *cliant*, *paciance*.

A vogal I, *quando se ajunta a* m, *ou* n, *fórma diverso som, como se mostrará.*

Quando depois da syllaba *im* se seguir logo huma consoante, pronuncia-se o *im* como *em*; v. g. *important*, *improcédent*, que se lem *emportant*, *emprocédant*.

Seguindo-se da mesma sorte á syllaba *in* huma consoante immediatamente, sôa a syllaba *in*, como *en*; v. g. *dindon*, *pinte*, &c.

que

que se lem *deindon*, *peinte*. O mesmo som fórma a dita syllaba *in* no fim das palavras, que nella se termináo, como *fin*, *matin*, &c.

Seguindo-se porém á syllaba *in* dous *mm*, ou dous *nn*, retém o seu proprio som, como *immortel*, *immersion*, *innocent*, *innover*, &c.

Conserva da mesma sorte o seu proprio som a referida syllaba *in*, seguindo-se-lhe logo huma vogal, como *inopiné*, *inusité*, &c.

U vogal.

Esta vogal *u* em Francez tem huma especial pronúncia, que verdadeiramente só se consegue praticando, e ouvindo fallar muitas vezes os Francezes, ficando inuteis as explicações, que nesta materia se fazem, sem aquelle soccorro.

DOS DIPHTHONGOS.

AI, *ou AY*.

REgularmente se pronuncía este diphthongo como *è* aberto; v. g. *aimant*, que se lê *émant*, &c.

Se ao diphthongo *ai* se segue hum *m*, ou hum *n* na mesma syllaba, se pronuncía o *ai* co-

como *ei*; v. g, *faim*, fome; *bain*, banho; que se lem *feim*, *beim*.

Se ao dito diphthongo *ai* se seguirem dous *ll*, ficão estes com a pronúncia do nosso *lh*, como *bataille*, batalha; *caille*, codorniz; que se lem *batalhe*, *calhe*; e da mesma pronúncia se usa seguindo-se ao dito *ai* hum só *l*, como *corail*, coral; *émail*, esmalte; que se lem *coralhe*, *émalhe*.

Se sobre o *i* de *ai* se acharem dous pontos, então o *i*, e *a*, fazem duas syllabas separadas, e cada huma retém o seu proprio som, como *haïr*, aborrecer. Exceptuão-se porém os nomes *pays*, *paysan*, *paysage*, em que o *a* sôa como *é*, e se lem *pé-i*, *pé-isan*, *pé-isage*.

Finalmente nestas dicções *ayons*, *ayez* sôa o *a* como *e*, e se lem *é-yon*, *é-yé*; e da mesma sorte se pronuncía *payer*, pagar; *essayer*, provar, que se lem *péié*, *esséié*; porém em *aïeul*, avô; *païen*, pagão; sôa o *a* com o seu proprio som.

AU.

Pronuncia-se este diphthongo como *o*; v. g. *faute*, falta; *taupe*, toupeira; que se lem *fote*, *tope*.

As palavras *paon*, *faon*, *laon*, que em outro tempo se escrevião desta maneira, já hoje se escrevem e pronuncião *pan*, *fan*, *lan*, porém em *Toan*, Thebano, sôão ambas as vogaes obscuramente, da mesma sorte que sôarião em Portuguez.

EA.

Se a este diphthongo *ea* preceder hum *c*, ou hum *g*, então sôa como *a*, v. g. *commencea*, elle começou; *logeâmes*, alojamos; que se lem *comança*, *lojame*. O nome proprio *Jean* se lê *Jan*; porém se o *e* tiver sobre si accento agudo, então sôará distinctamente do *a*, como *néant*, nada; *géant*, gigante.

EI, ou EY.

Este diphthongo se pronuncía como *è* aberto; v. g. *peine*, pena, *Reine*, Rainha; que se lem *pène*, *Rène*; porém se depois de *ei* se segue hum *n* na mesma syllaba, então ambas as vogaes se pronuncião de hum só tempo, como *sein*, *plein*, *peindre*, &c. que se lem, como se estivessem escritas em portuguez. Succedendo porém que sobre o *e* de *ei* esteja accento agudo, neste caso sôão destinctamente ambas as vogaes, como *obéir* obedecer; *réitérer*, repetir; que se pronuncião *obé-ir*, *ré-itérer*.

EO.

Este diphthongo tendo antes de si hum *g*, nelle sôa sómente o *o*, como *songeons*, *mangeons*, que se lem *sonjon*, *manjon*; porém levando o *e* sobre si accento, sôão ambas

as vogaes cada huma com o seu proprio som; v. g. *Geometre*, *Léon*, &c.

EU.

Este diphthongo de *eu* encerra huma pronúncia particular entre os Francezes, e principalmente em algumas palavras; porque ainda que se pronunciem ambas as vogaes a hum tempo, sempre contém difficuldade o seu verdadeiro som, este só o facilita o uso.

IA.

Sôa este diphthongo da mesma sorte que poderia sôar em Portuguez, como *diable*, *Diacre*, &c.

IE.

Este diphthongo no fim de qualquer dicção, como em *bien*, *miel*, &c. se lê como em Portuguez: sôa do mesmo modo, quando a dicção se termina por *ié*, como *amitié*, amizade; *pitié*, piedade, &c. Porém se o dito e não leva accento, fica mudo, e se não pronuncía; como *vie*, vida; *envie*, desejo, que se lem *vi*, *anvi*.

Nas terceiras pessoas do plural dos verbos se não pronuncía nunca o *ent* em que acabão; assim quando se achar *rient*, elles riem; *crient*, elles gritão, he necessario pronunciar *ri*, *cri*, &c.

IO.

IO.

Nestas, e semelhantes palavras *action*, acção; *passion*, paixão; *violer*, violar, se lem ambas as vogaes como em Portuguez.

IU.

Nestas palavras *diurnal*, *diurétique*, se pronuncião ambas as vogaes como em Portuguez.

OE.

Tendo o *e* sobre si dous pontos sôão ambas as vogaes distinctas, como *Poëme*, *Noël*, as quaes palavras se pronuncião, como se estiverão escritas em Portuguez.

OI, ou OY.

Este diphthongo se pronuncía como *oa*; v. g. *Roi*, Rei; *Loi*, Lei; *toit* tecto; que se lem, *Roá*, *Loá*, *toá*.

Em tempo imperfeito dos verbos sôa sempre como *è*; v. g. *portois*, eu trazia, *dirois*, eu diria, que se lem *portè*, *dirè*.

Em os tempos do verbo *être*, ser ou estar, se pronuncía sempre como *è*; porém em *soit*, quan-

quando he particula disjunctiva, e significa seja, se pronuncía *soat*; v. g. assim seja, *ainsi soit-il.* que se lê *ensi soat-ì.*

Os verbos, cujos infinitos acabão em *oitre*, se pronuncía o diphthongo de *oi*, como *è*; v. g. *paroître*, parecer; *connoître*, conhecer; como tambem *connoissance*, que se pronuncião *parètre*, *connètre*, *connèssance*. No verbo *croire*, e em seus derivados, sôa o dito diphthongo como *oe*, como tambem em *noyer*, e *nettoyer*.

Os nomes seguintes *endroit*, sitio; *étroit*, estreito, *adroit*, destro; *droit*, direito, se pronuncião *andróa*, *étróa*, *adróa*, *dróa*.

Este diphthongo de *oi* nos nomes de Nações sôa como *è*, v. g. *Irlandois*, *Anglois*, &c. que se pronuncião *Irlandè*, *Anglè*; porém *Suédois*, *Hongrois*, e alguns outros de Nações mais remotas, se pronuncião *Suédoá*, *Hongroá*. O nome proprio *François*, quando significa Francisco, se pronuncía *Françoa*; e quando significa hum Francez, se pronuncía *Francè*.

Quando o diphthongo de *oi* tiver dous pontos sobre o *i*, então sôão ambas as vogaes juntas, como *Moïse*, &c.

OU.

Este diphthongo sôa como *u* Portuguez; v.

v. g. *pour*, por, *poule*, gallinha que se lem *pur*, *pule*.

UA.

Pronunciáo-se ambas as vogaes distinctamente nas palavras *muable*, mudavel; *nuage*, nuvem, &c. e quando tiverem antes de si hum *q*, sôáo ambas juntas como em Portuguez, como *quadrature*, quadratura; porém nas palavras seguintes *quarré*, quadrado; *quand*, quando; *qualité*, qualidade; *quant*, em quanto, *quarente*, quarenta; *quart*, quarto; *quasi*, quasi; *quatre*, quatro; e nas derivadas destas se pronuncía *ka*, como *karré*, *karente*, *katre*, *kalité*, &c.

UE.

Na palavra *duel* sôa da mesma sorte que em Portuguez. Estando estas duas vogaes *ue* depois de *q*, se perde o *u*, e se lê sómente o *e*, como *question*, questão; *quelqu'un*, alguem; que se lem *kestion*, *kékun*, porém em *équestre* sôa tambem o *u*.

UI, ou *UY.*

Sôa da mesma sorte que em Portuguez, como *nuit*, noite; *fruit*, fructo, *lui*, elle; que se lem *nui*, *frui*, *lui*.

UO.

UO.

Este diphthongo se acha na palavra *tuorbe*, tiorba, instrumento Musico, cujas vogaes se pronunciáo, como se estivessem escritas em Portuguez.

DOS TRIPHTHONGOS.

AIE.

Este triphthongo sôa como *é*; v. g. *essaie*, elle ensaia, que se lê *essé*, &c.

AOU.

Este triphthongo sôa como *u*; v. g. *Août* Agosto, que se lê *Ut*, &c.

EAI.

Sôa como *é*; v. g. *geai*, que se lê *gé*, &c.

EAU.

Se pronuncía como *o*; v. g. *chapeau*, chapéo, que se lê *xapo*, &c.

EUE.

EUE.

Nestas palavras *veue*, vista; *leue*, lida; que agora se escrevem *vue*, *lue*, se pronuncião *vûe*, *lûe*, detendo-se a voz no *u*, que tem accento por cima, e ficando o *e* final mudo.

EUI.

Acha-se nas palavras *deuil*, luto; *feuille*, folha, que se lem *deulh*, *feulh*, pois o *i* deste triphthongo, como tem depois de si hum *l* em *deuil*, e dous em *feuille*, serve para dar aos ditos *ll* a pronúncia do nosso *lh*, como já se disse.

IEU.

Se pronuncía como *iu*; v. g. *Dieu*, Deos, *mieux*, melhor; *Cieux*, Céos, que se lem *Diú*, *miú*, *Ciú*.

OEI.

Pronuncía-se *eu*: assim *œil*, olho, se lê *eulh*; supposto que o *u* se pronuncía mais chegado a *o*.

OEU.

Pronuncía-se como *eu* em estas vozes *cœur*, coração; *nœud*, nó; *œuf*, ovo; *œuvre*, obra, supposto que *cœur* se pronuncía como *keur*.

OIE.

OIE.

Quando se acha nas terceiras pessoas dos verbos do tempo imperfeito, se pronuncía como *è*; v. g. *ils avoient*, que se lê *is avè*; pois já se disse que o *ent* dos ditos tempos se não pronunciava nunca, e que o diphthongo de *oi* se lia sempre como *è*. A palavra *joie*, alegria, se pronuncía *joà*; *moyen*, meio, se lê como em Portuguez.

OUA.

Se pronuncía como *ua*; v. g. *louange*, louvor; *louage*, aluguer, que se lem *luange*, *luage*; porém *ouaille*, se lê *ualhe*, pela razão de se seguir ao *i* os dous *ll*, os quaes ficão com a pronúncia do nosso *lh*, como já se tem dito.

OUE.

Sôa como *ue*; v. g. *fouet*, açoute; *Ouest*, Poente, &c. que se lem *fuét*, *Uést*.

OUI.

Se pronuncía como *ui*, v. g. *Louis*, Luiz; *réjouir*, alegrar-se, que se lem *Lui*, *réjui*.

UEI,

UEI.

Se pronuncía como *eu* ; v. g. *recueil* , recopilação , que se lê *rekeulhe.*

PRONUNCIA
DAS
CONSOANTES.

B.

PRonuncía-se como em Portuguez antes de qualquer vogal : perde-se porém no fim das palavras, menos que não sejão alguns nomes proprios , Hebraicos , ou Gregos , em que se conserva ; v. g. *Achab* , &c.

C.

Tem a mesma pronúncia que em Portuguez antes de qualquer vogal : exceptuão-se *second* , segundo ; *secret* , segredo , que se lem *segond* , *segret.* Quando qualquer palavra constar de dous *cc* , o primeiro se pronuncía como *k* , e o segundo como *ç* ; v. g. *accélérer* , accelerar : *accident* , accidente , &c que se pronuncião *akcéléré* , *akcidant.*

CH.

CH.

Tem a mesma pronúncia que em Portuguez antes de qualquer vogal : exceptúa-se porém sendo em alguns nomes Gregos, em que então tem o som de *k*; v. g. *Chœur*, Coro; *écho*, echo; *Christ*, Christo, que se lem *Kœur*, *éko*, *Krist.*

O *c* final se pronuncía em *roc*, roca; *sac*, sacco; porém perde-se em *almanach*, folhinha; *cotignac*, marmelada; *estomac*, estomago; *tabac*, tabaco; *Clerc*, Clerigo; *marc*, marco; e em os nomes acabados em *anc*, e *onc*; v. g. *banc*, banco; *donc*, pois; *jonc*, junco, &c., senão he que se lhes siga vogal.

D.

Pronuncía-se como em Portuguez; porém seguindo-se-lhe alguma palavra, que comece por vogal, então sôa como *t*, v. g. *grand arbre*, grande arvore; *grand homme*, grande homem; que se lem *grant arbre*, *grant homme*; como tambem nas interrogativas; v. g. *prend-on?* que se pronuncía *prant-on?* &c.

F.

Pronuncía-se como em Portuguez : perde-se porém no fim das palavras; porém se se lhe se-

segue vogal sôa como *v*, *neuf-artêts*, *neuf &* *demi*, que se lêm *neuv-arre*, *neuv-e demi.*

C.

Tem a mesma pronúncia, que em Portuguez antes de qualquer vogál; assim a syllaba *gue*, e *gui*, se pronuncía como em Portuguez, v. g. *Guide*, *Guise.*

GN.

Sôa como o nosso *nh*; v. g. *régner*, reinar, que se lê *rénher*, &c. Perde-se o *g* em *vingt*, vinte; *doigt*, dedo; *signer*, firmar; porém no fim das palavras se pronuncía com *k*, seguindo-se-lhe vogal; v. g. *le sang & le feu*, o sangue e o fogo, que se lê *le sank & le feu.*

H.

Sôa como em Portuguez, porém ha algumas palavras Francezas em que o dito *h* se aspira; isto he, que se pronuncía com mais força que em Portuguez; e são as seguintes, com seus derivados.

Habler - - - - - Falar demasiado.
Haïr - - - - - Aborrecer.
Hanter - - - - - Frequentar.
Hareng - - - - Arenque.
Harceler - - - - Desviar.
Hardes - - - - - Roupa.
Hardi - - - - - Atrevido.
Hâte - - - - - - Pressa.
Haut - - - - - Alto.
Hasard - - - - - Acaso.
Hennir - - - - - - Rinchar.
Hérisser - - - - Arripiar.
Héros - - - - - Heróe.
Heurter - - - - - Topar, marrar.
Hibou - - - - - Mocho, ave.
Hideux - - - - - Medonho.
Hollande - - - - Hollanda.
Hongrie - - - - Hungria.
Honte - - - - - - - Vergonha.
Hors - - - - - - Fóra.
Hôte - - - - - - Hóspede.
Huit - - - - - - Oito.
Hutte - - - - - Cabana.

L.

Tem a mesma pronúncia que em Portuguez: perde-se porém em *quelque*, *quelqu'un*, algum, *quelqu'une*, alguma; *fils*, filho; *ils*, elles; porém este ultimo, seguindo-se-lhe vogal, se lê *iz*; v. g. *ils ont*, elles tem; que se lê *izont*.

Quan-

Quando antes de dous *ll*, ou hum só, se achar hum *i*, se pronunciáo como o nosso *lh*; v. g. *fille*, *gentille*, que se lem *filhe*, *gentilhe*. Exceptuão-se os seguintes, nos quaes os dous *ll* conservão o mesmo som que em Portuguez:

Argile - - - -	Barro.
Achille - - - -	Achilles.
Distillé - - - -	Distillado.
Imbécile - - - -	Fraco.
Imbécile - - - -	Bobo, nescio.
Mille - - - - -	Mil.
Pupille - - - -	Pupillo.
Syllabe - - - -	Syllaba.
Tranquille - - - -	Quieto, socegado.
Ville - - - -	Cidade.

Esta palavra *Gentilhomme* se pronuncía, como se estivera escrita em Portuguez; porém o seu plural *Gentilshommes* se pronuncía *Gentizome*.

Perde-se o *l* final em *baril*, barril; *chenil*, lugar de cáes de caça, *gril*, grelhas; *nombril*, embigo; *persil*, perrexil; *fusil*, espingarda; que se pronunciáo *bari*, *cheni*, &c.

M.

Tem a mesma pronúncia que em Portuguez, porém seguindo-se-lhe huma consoante na mesma dicção, sôa como *n*; v. g. *prompt*, prom-

pto ; *sembler*, parecer, que se lêm *pron*, *senblé*. Exceptuáo-se *amnistie* , perdáo geral , *Amsterdam* , Cidade de Hollanda , e outras Estrangeiras, donde o *m* conserva a sua força. O *m* final se pronuncía como *n*, v. g. *Adam* , Adáo ; *nom* , nome ; *parfum* , perfume ; que se lem *Adán* , *non*, &c.

N.

Tem o mesmo sôm que em Portuguez , e só quando se ajunta com *g* desta sorte , *gn* , então sôa como o nosso *nh*, como já se disse : v. g. *digne*, que se lê *dinhe*.

P.

Tem a mesma pronúncia que em Portuguez: perde-se em *Baptême*, Baptismo ; lê-se em *baptismal* ; perde-se em *sept* , sete: pronuncía-se em *septuagénaire*, e *septuagésime* ; perde-se porém nas palavras seguintes:

Temps - - - - - Tempo.
Corps. - - - - - Corpo.
Compte - - - - - Conta.
Compter - - - - Contar.
Escompter - - - - Descontar.
Prompt - - - - Prompto.
Exempt - - - - Isento.
Exempter - - - - Isentar.

O

O *p* final se pronuncía em *Cap*, Cabo, ou Promontorio; *cep*, cepa; *julep*, xarope; *galop*, galope; e em *coup*, golpe, ou pancada, só quando se lhe segue vogal.

Perde-se o *p* final em *loup*, lobo; *champ*, campo; *camp*, campo militar; *sirop*, xarope.

Q.

Tem o mesmo som que em Portuguez, antes de qualquer vogal; v. g. *question*, *qui*, que se lem como em Portuguez.

O *q* final sôa como *k*; v. g. *coq*, gallo, que se pronuncía *cok*; porém em *coq d'inde* se supprime o *q*, como tambem em *cinq*, cinco, não se lhe seguindo vogal, porém no fim de hum periodo, ou seguindo-se-lhe vogal, sempre sôa o *q*.

R.

Tem o mesmo som que em Portuguez: supprime-se em *Mercredi*, Quarta feira, que se lê *Mécredi*. O *r* final geralmente se pronuncía, quando se lhe segue dicção, que comece por vogal; porém no discurso familiar se supprime ordinariamente, ainda quando se lhe segue vogal; v. g. *chanter*, *&* *rire*, cantar e rir, que se lê *chanté* *&* *rir*.

Supprime-se o *r* em *loisir*, lugar, ou tempo; *plaisir*, prazer; *Monsieur*, Senhor; e em os infinitos dos verbos usados em lugar de

no-

nomes; v. g. *le manger*, o comer, &c., que se lem *loasi*, *plési*, *Monsieu*, *le mangé*, &c.

S.

Tem o mesmo sôm que em Portuguez; porém deixa-se de pronunciar em muitas palavras, como logo se verá, ainda que se exporáõ algumas Regras para saber quando se ha de pronunciar.

Pronuncia-se o *s* no principio de qualquer dicção, v. g. *scandale*, escandalo.

Segundo, nas palavras acabadas em *isme*; v. g. *Christianisme*, &c.

Terceiro, nas syllabas em que se acha *ist*; v. g. *Christ*, Christo; *mystère*, mysterio: exceptuáo-se porém os subjunctivos dos verbos, como *il fist*, elle fizesse, &c.: perde-se tambem nos nomes *gîte*, cama de lebre, *vite*, pressa; *Jésus-Christ*, Jesu Christo; supposto que náo precedendo a *Christ* o nome *Jésus*, nelle se conserva o *s*; v. g. *un Christ*, hum Christo, em que se pronuncía o *s*.

Quarto, em as dicções compostas de huma preposiçáo, e a voz *escrire*; v. g. *prescrire*, prescrever; *transcrire*, copiar; *souscrire*, firmar; sem embargo que se pronunciáo e se escrevem *écrire*, *décrire*, *récrire*, sem *s*.

Quinto, antes de *c*, e *q*, com o som de *k*, v. g. *Pascal*, Pascoal; *presque*, quasi: perde-se porém em *Pasque*, Pascoa, que se pronuncía e se escreve *Pâque*.

Sex-

Sexto, em as syllabas seguintes, quando começa por ellas a dicção, e são *abs*, *as*, *bis*, *cans*, *dis*, *inst*, *obs*, *pos*, *subs*, *supers*, *sus*, *trans*, v. g. *abstrait*, abstrahido; *asmatique*, asmatico, *biscuit*, biscoito, &c.: supprime-se o *s* nas palavras seguintes:

Baptêsme - - - -	Baptismo.
Apôstre - - - -	Apostolo.
Bêste - - - - -	Besta.
Bâston - - - - -	Bastão.
Respondre - - - -	Responder.
Démonstrer - - -	Demonstrar.
Déstruire - - - -	Destruir.
Epîstre - - - - -	Epistola.
Espier - - - - -	Espiar.
Hôste - - - - -	Hóspede.
Maistre - - - -	Mestre, ou dono.

As quaes palavras se lem todas sem *s*; v. g. *Batême*, *Apôtre*, *bête*, *répondre*, &c., as quaes tambem já se não escrevem com o dito *s*, e para signal de que este se supprimio, se põe hum accento circumflexo em cima da vogal, que precedia ao dito *s*; como bem se vê em *Baptême*, *Apôtre*, &c., que tem o primeiro accento circumflexo sobre o *ê*, e o segundo, sobre o *ô*, advertindo que presentemente se não escreve o *s* nas palavras, em que se não pronuncía.

T

Tem a mesma pronuncia que em Portuguez,

guez, com a differença que logo se dirá: não se pronuncía no fim das palavras, senão se a palavra, que se lhe segue começa por vogal, v. g. *sept enfans*, sete meninos, em que o *t* final de *sept* se ajunta com o nome *enfans*, que se lhe segue, por este principiar por vogal; porém o *t* da conjunção *et*, nunca se pronuncía ainda que se lhe siga vogal; v. g. *lui et elle*, que se lem *lui é elle*.

Ha com tudo algumas palavras, em que o *t* final se pronuncía, e são as seguintes:

Brut - - - - - Bruto.
Fat - - - - - Nescio.
Placet - - - - Memorial, petição.
Exact - - - - Exacto.
Correct - - - - Correcto.
Direct - - - - Directo.
Rapt - - - - - Rapto.

A syllaba *ti* antes de *a*, *e*, *o*, sôa como *ci*; v. g. *action*, *martial*, *patience*, &c. que se pronuncíão *accion*, *marcial*, *paciance*; porém o *t* desta mesma syllaba conserva o seu sôm, quando antes da syllaba *tion* precede hum *x*, ou *s*, v. g. *mixtion*, *question*, &c.

Conserva o *t* o mesmo sôm nas terceiras pessoas do plural dos verbos, que acabão em *ient*; v. g. *soutient*, *maintient*, &c.

Conserva o mesmo sôm nos tempos dos verbos; v. g. *nous battions*, nós batiamos; *vouz étiéz*, vós ereis, &c.

Con-

Conserva da mesma sorte o seu sôm em as dicções acabadas em *tie*, ou *tié*; v. g. *partie*, parte; *amitié*, amizade: exceptuão-se as seguintes, *primatie*, primazia; *prophétie*, profecia; *minutie*, minudencia; e alguns outros derivados dos Gregos, em que a syllaba *ti* se pronuncia *ci*.

X.

Esta letra sôa como *ks* nas palavras, que principião por *ex*; v. g. *extrait*, extracto, que se pronuncia *ekstrait*, &c.

Em as palavras que vem do Latim, e o *x* está entre duas vogaes, sôa como *gs*. v. g. *exemple*, *exil*, que se lem *egsemple*, *egsil*.

Em a palavra *soixante*, sessenta, e seus derivados, o *x* se pronuncia como *s* forte; porém nas vozes ordinaes, *sixième*, sexto; *deuxième*, segundo; *dixième*; decimo, sôa como *s* brando.

Sôa o *x* como *s* brando, ou z, no fim de qualquer palavra, quando a que se lhe segue principia por vogal, ou aspiração branda, v. g. *doux amusement*, doce entretenimento, que se lê *duzamusement*, &c.; porém se a dicção seguinte começa por consoante, o *x* final de nenhuma sorte sôa; v. g. *dix pistoles*, dez dobrões, que se lê *di pistoles*.

Z.

Tem o mesmo sôm que em Portuguez; pronuncia-se no fim das palavras, quando as que se seguem começão por vogal; v. g. *vous avez avancé*, vós tendes avançado; que se lê *vouz-avez-avancé*, &c.

J consoante.

Tem o mesmo sôm que em Portuguez, antes de qualquer das vogaes.

V consoante.

Tem o mesmo sôm, e uso que em Portuguez, em que verdadeiramente se não acha cousa que deva notar-se.

DAS PARTES DA ORAÇÃO.

HE composta a Lingua Franceza, como as outras Linguas, de oito partes precisas para a Oração, e são as seguintes: *Nome*, *Pro-*

Pronome, *Verbo*, *Participio*, *Adverbio*, *Conjunção*, *Preposição*, e *Interjeição*.

Antes que exponhamos o uso das partes da Oração, falaremos em certas particulas, chamadas *Artigos*, que servem para distinguir os casos de qualquer nome; e destes hum se chama *Artigo definido*, porque faz que o nome se tome em hum sentido determinado; e o outro se chama *Artigo indifinido*, porque faz que o nome se tome em hum sentido vago, e confuso.

Declinação do artigo definido.

Singular.			*Plural.*		
Nom.	*le*,	o.	Nom.	*les*,	os.
Gen.	*du*,	do.	Gen.	*des*,	dos.
Dat.	*au*,	ao.	Dat.	*aux*,	aos.
Acc.	*le*,	o.	Acc.	*les*,	os.
Voc.	*ô*,	ó.	Voc.	*ô*,	ó.
Abl.	*du*,	do.	Abl.	*des*,	dos.

Este artigo serve para ajuntar aos nomes masculinos, que principião por consoante, como agora se mostrará.

Singular.

Nom.	*le Prince*,	o Principe.
Gen.	*du Prince*,	do Principe.
Dat.	*au Prince*,	ao Principe.

Ac.

Acc.	*le Prince,*	o Principe.
Voc.	*ô Prince,*	ó Principe.
Abl.	*du Prince,*	do Principe.

Plural.

Nom.	*les Princes,*	os Principes.
Gen.	*des Princes,*	dos Principes.
Dat.	*aux Princes,*	aos Principes.
Acc.	*les Princes,*	os Principes.
Voc.	*ô Princes,*	ó Principes.
Abl.	*des Princes,*	dos Principes.

Segue-se agora a declinação do artigo definido para os nomes masculinos, que principião por vogal, e he o seguinte:

Singular.			*Plural.*		
Nom.	*l',*	o.	Nom.	*les,*	os.
Gen.	*de l'*	do.	Gen.	*des,*	dos.
Dat.	*à l',*	ao.	Dat.	*aux,*	aos.
Acc.	*l'*	o.	Acc.	*les,*	os.
Voc.	*ô,*	ó.	Voc.	*ô,*	ó.
Abl.	*de l'*	do.	Abl.	*des,*	dos.

Nome masculino que principia por vogal, para se lhe applicar o artigo antecedente.

Singular.

Nom.	*l' esprit,*	o espirito.
Gen.	*de l' esprit,*	do espirito.
Dat.	*à l' esprit,*	ao espirito.

Acc.

Acc.	*l' esprit*,	o espirito.
Voc.	*ô esprit*,	ó espirito.
Abl.	*de l' esprit*,	do espirito.

Segue-se o plural do nome antecedente, que he o seguinte:

Plural.

Nom.	*les esprits*,	os espiritos.
Gen.	*des esprits*,	dos espiritos.
Dat.	*aux esprits*,	aos espiritos.
Acc.	*les esprits*,	os espiritos.
Voc.	*ô esprits*,	ó espiritos.
Abl.	*des esprits*,	dos espiritos.

Declinação do artigo feminino para os nomes, que começão por consoante.

	Singular.			*Plural.*	
Nom.	*la*,	a.	Nom.	*les*,	as.
Gen.	*de la*,	da.	Gen.	*des*,	das.
Dat.	*à la*,	á.	Dat.	*aux*,	ás.
Acc.	*la*,	a.	Acc.	*les*,	as.
Voc.	*ô*,	ó.	Voc.	*ô*,	ó.
Abl.	*de la*,	da.	Abl.	*des*,	das.

Uso do artigo antecedente.

Singular.

Nom.	*la Princesse*,	a Princeza.
Gen.	*de la Princesse*,	da Princeza.

Dat.

Dat.	*à la Princesse,*	á Princeza.
Acc.	*la Princesse,*	a Princeza.
Voc.	*ô Princesse,*	ó Princeza.
Abl.	*de la Princesse,*	da Princeza.

Plural.

Nom.	*les Princesses,*	as Princezas.
Gen.	*des Princesses,*	das Princezas.
Dat.	*aux Princesses,*	ás Princezas.
Acc.	*les Princesses,*	as Princezas.
Voc.	*ô Princesses,*	ó Princezas.
Abl.	*des Princesses,*	das Princezas.

Declinação do artigo feminino para os nomes, que começão por vogal.

Singular.			*Plural.*		
Nom.	*l',*	a.	Nom.	*les,*	as.
Gen.	*de l',*	da.	Gen.	*des,*	das.
Dat.	*à l',*	á.	Dat.	*aux,*	ás.
Acc.	*l',*	a.	Acc.	*les,*	as.
Voc.	*ô,*	ó.	Voc.	*ô,*	ó.
Abl.	*de l',*	da.	Abl.	*des,*	das.

Applicação do artigo antecedente.

Singular.

Nom.	*l' âme,*	a alma.
Gen.	*de l' âme,*	da alma.
Dat.	*à l' âme,*	á alma.
Acc.	*l' âme,*	a alma.

Voc.

Voc.	*ô âme ,*	ó alma.
Abl.	*de l' âme ,*	da alma.

Segue-se o plural do nome antecedente.

Plural.

Nom.	*les âmes ,*	as almas.
Gen.	*des âmes ,*	das almas.
Dat.	*aux âmes ,*	ás almas.
Acc.	*les âmes ,*	as almas.
Voc.	*ô âmes ,*	ó almas.
Abl.	*des âmes ,*	das almas.

Declinação do artigo indefinido , o qual se ajunta a nomes proprios , como de Deos , Anjos , Homens , Cidades , e outros quaesquer , ainda os que não tem plural , para os nomes que começão por consoante.

Singular.

Nom.	*Dieu ,*	Deos.
Gen.	*de Dieu ,*	de Deos.
Dat.	*à Dieu ,*	a Deos.
Acc.	*Dieu ,*	Deos.
Voc.	*ô Dieu ,*	ó Deos.
Abl.	*de Dieu ,*	de Deos.

Uso e applicação do artigo indefinido feminino para os nomes, que começão por consoante.

Singular.

Nom.	*Lisbonne*,	Lisboa.
Gen.	*de Lisbonne*,	de Lisboa.
Dat.	*à Lisbonne*,	a Lisboa.
Acc.	*Lisbonne*,	Lisboa.
Voc.	*ô Lisbonne*,	ó Lisboa.
Abl.	*de Lisbonne*,	de Lisboa.

Uso e applicação do artigo indefinido para os nomes masculinos, que principião por vogal.

Singular.

Nom.	*Antoine*,	Antonio.
Gen.	*d' Antoine*,	de Antonio.
Dat.	*à Antoine*,	a Antonio.
Acc.	*Antoine*,	Antonio.
Voc.	*ô Antoine*,	ó Antonio.
Abl.	*d' Antoine*,	de Antonio.

Uso e applicação do artigo indefinido para os nomes femininos que começão por vogal.

Singular.

Nom.	*E'cosse*,	Escocia.
Gen.	*d' E'cosse*,	de Escocia.

Dat.	*à E'cosse,*	á Escocia.
Acc.	*E'cosse,*	Escocia.
Voc.	*ô E'cosse,*	ó Escocia.
Abl.	*d' E'cosse,*	de Escocia.

Uso e applicação do artigo partitivo para os nomes masculinos, que principião por consoante.

Singular.

Nom.	*du pain,*	páo.
Gen.	*de pain,*	de páo.
Dat.	*à du pain,*	a páo.
Acc.	*du pain,*	páo.
Abl.	*de pain,*	de páo.

Plural.

Nom.	*des pains,*	páes.
Gen.	*de pains,*	de páes.
Dat.	*à des pains,*	a páes.
Acc.	*des pains,*	páes.
Abl.	*de pains,*	de páes.

Uso e applicação do artigo partitivo para os nomes femininos, que começão por consoante.

Singular.

Nom.	*de la viande,*	carne.
Gen.	*de viande,*	de carne.
Dat.	*à de la viande,*	a carne.

Acc.	*de la viande,*	carne.
Abl.	*de viande,*	de carne.

Plural.

Nom.	*des viandes,*	carnes.
Gen.	*de viandes,*	de carnes.
Dat.	*à des viandes,*	a carnes.
Acc.	*des viandes,*	carnes.
Abl.	*de viandes,*	de carnes.

Uso e applicação do artigo partitivo para os nomes masculinos, que começão por vogal.

Singular.

Nom.	*de l' esprit,*	espirito.
Gen.	*d' esprit,*	de espirito.
Dat.	*à de l' esprit,*	a espirito.
Acc.	*de l' esprit,*	espirito.
Abl.	*d' esprit,*	de espirito.

Plural.

Nom.	*des esprits,*	espiritos.
Gen.	*d' esprits,*	de espiritos.
Dat.	*à des esprits,*	a espiritos.
Acc.	*des esprits.*	espiritos.
Abl.	*d' esprits,*	de espiritos.

Uso e applicação do artigo partitivo para os nomes femininos, que começão por vogal.

Singular.

Nom.	*de l' eau,*	agua.
Gen.	*d' eau,*	de agua.

Dat.

Dat.	*à de l' eau*,	á agua.
Acc.	*de l' eau*,	agua.
Abl.	*d' eau*,	de agua.

Plural.

Nom.	*des eaux*,	aguas.
Gen.	*d' eaux*,	de aguas.
Dat.	*à des eaux*,	a aguas.
Acc.	*des eaux*,	aguas.
Abl.	*d' eaux*,	de aguas.

DO NOME.

TEmos tratado da declinação dos artigos, e juntamente da dos nomes substantivos o que basta para se saberem declinar os mais; supposto que na Syntaxe se exporá com mais extensão o uso dos ditos artigos, e nomes substantivos: agora trataremos do nome, e das suas differenças.

Nome he tudo aquillo, que serve para distinguir e nomear alguma cousa; como hum homem *un homme*; huma mulher, *une femme*.

Dividem-se os nomes em substantivos e adjectivos.

O nome substantivo he aquelle, que em si mesmo significa substancia; v. g. o Sol, *le Soleil*; a Lua, *la Lune*.

Regras para formar os pluraes dos nomes substantivos.

Acabando em *s*, *a*, z, no singular, tem o plural semelhante; v. g.

Singular.		*Plural.*	
Bras,	braço.	*Bras*,	braços.
noix,	noz.	*noix*,	nozes.
nez,	nariz.	*nez*,	narizes.

Os nomes cujo singular não acaba em alguma das ditas tres letras *s*, *x*, z, fórmão o plural accrescentando hum *s*; v. g.

Singular.		*Plural.*	
Esprit,	espirito.	*Esprits*,	espiritos.
arbre,	arvore.	*arbres*,	arvores.
vérité,	verdade.	*vérités*,	verdades.
fini,	acabado.	*finis*,	acabados.
compliment,	comprimento.	*compliments*,	comprimentos.
armée,	exercito.	*armées*,	exercitos.

Advertindo que o *s* final destas e outras semelhantes palavras, nunca se pronuncía, senão se a palavra seguinte começa por vogal, ou aspiração branda; tomando o dito *s* o sôm de z.

Exceptuão-se da regra antecedente os nomes acabados em *al*, e *ail*, que fórmão o plural em *aux* v. g.

Sin-

Singular.		*Plural.*	
Animal,	animal.	*Animaux*,	animaes.
cheval,	cavallo.	*chevaux*,	cavallos.
travail,	trabalho.	*travaux*,	trabalhos.

Exceptuão-se *bal*, baile, que fórmão o plural *bals*; *régal*, regalo, *régals*; *éventail*, leque, *éventails*.

Os nomes acabados em *eau*, *au*, *eu*, fórmão o plural accrescentando hum *x*, v. g.

Singular.		*Plural.*	
Bateau,	barco.	*Bateaux*,	barcos.
boyau,	tripa.	*boyaux*,	tripas.
jeu,	jogo.	*jeux*,	jogos.
feu,	fogo.	*feux*,	fogos.

Exceptua-se *bleu*, azul, que segue a regra geral, e fórma o plural *bleus*.

Os nomes seguintes são totalmente irregulares; o nome *œil*, olho, fórma o plural *yeux*, olhos; *gentilhomme*, fidalgo, fórma *gentilshommes*, fidalgos; *aïeul*, avô, fórma *aïeux*, avós; *loi*, lei, fórma *loix*, leis.

Do genero dos nomes.

Os nomes, que em Portuguez são masculinos, ordinariamente lhes correspondem outros em francez do mesmo genero; exceptuando os que em Francez acabão em *eur*, e são femini-

ninos; e em Portuguez acabão em *or*, e são masculinos; supposto que com alguma diversidade, como no seu lugar se dirá.

Os nomes pertencentes a mulheres, deosas, e cousas semelhantes são do genero feminino; como *Marie*, Maria; *vierge*, virgem; *Junon*, a Deosa Juno; *biche*, corça, ou gama, &c.

Os nomes acabados em *tié*, e *té*, que vem de outros Latinos acabados em *tas*, são do dito genero; como *moitié*, ametade; *pitié*, piedade; *bonté*, bondade, &c.

São do mesmo genero os nomes acabados em *ion*, como *action*, acção; *profession*, profissão, &c.

São do genero feminino tambem os nomes acabados em *son*, a que precede huma vogal; como *prison*, prisão; *maison*, casa; *poison*, peçonha, ou veneno, &c.

Pertencem ao mesmo genero os nomes acabados em *eur*, como *peur*, medo; *vigueur*, vigor, &c. Exceptuão-se os nomes seguintes, que são do genero masculino; e são *bonheur*, dita; *malheur*, desgraça; *honneur*, honra; *déshonneur*, deshonra; *cœur*, coração; *chœur*, coro; como tambem são do mesmo genero os adjectivos acabados na dita terminação em *eur*, que pertencem ao exercicio de qualquer homem, como *Crieur*, Pregoeiro; *Procureur*, Procurador; *Vendangeur*, Vindimador; *Sculpteur*, Escultor; *Tailleur*, Alfaiate, &c.

São

São tambem do genero feminino os nomes acabados em *x*, como *voix*, voz ; *paix*, paz ; *noix*, noz ; &c. Exceptuão-se estes quatro, que são masculinos ; e são *prix*, preço ; *Phénix*, a Phenix ; *faix*, pezo, carga ; *choix*, escolha, eleição.

Os nomes de Reinos, e Provincias, acabados em *e* mudo, são do dito genero feminino, como *France*, França, *Allemagne*, Alemanha, &c. Exceptuão-se porém *Mexique*, México, que he masculino. São do dito genero masculino os nomes das letras, como *un a*, *un b*, *un c*, &c.

São finalmente do genero feminino os nomes acabados em *ise*, como *chemise*, camisa ; *sottise*, tolice, &c. Nos nomes acabados em *e* mudo ha alguma diversidade no genero, que só a ensina o tempo, e o Diccionario. Os nomes *amour*, e *orgue*, são masculinos no singular, e femininos no plural : o nome *enfant* he de ambos os generos : assim se diz *un enfant*, hum menino ; *une enfant*, huma menina.

DOS NOMES DIMINUTIVOS.

Tem os Francezes muito poucos nomes diminutivos de que usem simplesmente, e só os usão no estilo familiar : assim dizem de *Pierre*, Pedro, *Pierrot*, Pedrinho ; de *Antoine*, Antonio, *Toinon*, Antoninho ; de *François*, Fran-

Francisco, *Franchon*, Francisquito; de *Marie*, Maria, *Marion* e *Manon*, Mariquita.

Usão tambem de *Catan*, Catherininha, derivado de *Cathérine*, Catherina; como tambem de *dindon*, perum, *dindonneau*, perumzinho; de *rue*, rua, *ruelle*, ruazita, &c.

Os adjectivos tambem fórmão seus diminutivos; como de *grand*, grande, *grandelet*, grandezinho; de *gras*, gordo, *grasset*, gordinho; *aigre*, azedo *aigrelet*, azedete; *clair*, claro, *clairet*, clarete, &c.

O ordinario para formar os ditos diminutivos, he antepôr-lhes o adjectivo *petit* para o masculino, e *petite* para o feminino: assim para dizer hum homemzinho se diz *un petit homme*; hum livrinho, *un petit livre*: huma mulherzinha, *une petite femme*; huma rapariguinha, *une petite fille*.

Os augmentativos se fórmão antepondo ao substantivo o adjectivo *grand*, grande, *gros*, e *grosse*: assim para dizer hum cavallão se diz *un grand cheval*; huma bestiaga, *une grosse bete*, &c.

DO ADJECTIVO.

O nome adjectivo he aquelle, que serve de exprimir a qualidade do nome substantivo, e para com elle concordar.

Os adjectivos muitas vezes em huma mesma terminação tem os dous generos masculino

e feminino; e são estes os que acabão em *e* mudo, como *honnête homme*, homem de bem, *honnête femme*, mulher de bem; *un ami fidèle*, hum amigo fiel, *une servante fidèle*, huma criada fiel; *un Arabe*, hum Arabe, *une Arabe*, huma Arabe, &c.

Os demais adjectivos, pela maior parte para formarem a terminação feminina, ajuntão hum *e* mudo á terminação masculina; como *grand*, grande, faz na terminação feminina *grande*, *charmant*, formoso, *charmante*, formosa, &c.

Os adjectivos acabados em *l* dobrão o *l*, e accrescentão hum *e* mudo á terminação feminina, como *nul*, nenhum, *nulle*, nenhuma; *pareil*, igual, *pareille*, igual; *cruel*, cruel, *cruelle*, cruel; *fol*, tolo, *folle*, tola; *mol*, brando, *molle*, branda, &c.

Os adjectivos acabados em *ien*, e *on*, dobrão o *n*, e accrescentão hum *e* mudo; v. g. *ancien*, antigo, *ancienne*, antiga; *bon*, bom, *bonne*, boa.

Os acabados em *c* fórmão o feminino em *che*; como *blanc*, branco; *franc*, franco, *sec*, secco, que fazem *blanche*, *franche*, *sèche*.

Exceptuão-se da regra antecedente *Grec* Grego; *public*, público; *caduc*, caduco; *Turc*, Turco, que fazem *Grecque*, *publique*, *caduque*, *Turque*.

Os terminados em *f* fazem no feminino em *ve*; como *bref*, breve; *naif*, sincero, &c. que fazem *brève*, *naïve*.

Os

Os acabados em *in*, como *malin*, maligno; *bénin*, benigno; fazem *maligne*, *bénigne*: *long*, comprido, faz *longue* no feminino.

Os acabados em *s* dobrão o *s*, e accrescentão hum *e* mudo; como *gras*, gordo, *grasse*, gorda; *exprés*, expresso, *expresse*, expressa; *gros*, grosso, *grosse*, grossa. Exceptua-se *frais*, fresco, que faz *fraîche*; *ras*, razo, que faz *rase*, porém *épais*, espesso, faz *épaisse*, espessa.

Os acabados em *t* dobrão o *t*, e accrescentão hum *e* mudo; como *net*, limpo, *nette*, limpa; *sot*, tolo, *sotte*, tola.

Os acabados em *eux*, *oux*, fazem no feminino em *use*; como *heureux*, ditoso; *heureuse*, ditosa; *honteux*, vergonhoso, *honteuse*, vergonhosa; *jaloux*, zeloso, *jalouse*, zelosa. Exceptua-se *doux*, doce, que faz *douce*; *roux*, ruivo, que faz *rousse*, ruiva.

Os acabados em *i*, e *e*, accrescentão hum *e* mudo na terminação feminina; como *fini*, acabado, *finie*, acabada; *paré*, adornado, *parée*, adornada, &c.

Os adjectivos *beau*, bello; *nouveau*, novo, fazem *belle*, *nouvelle*; advertindo que *beau*, e *nouveau*, fazem no masculino *bel*, e *nouvel*, quando o nome, que se lhe segue, começa por vogal, ou aspiração branda; v. g. *un bel oiseau*, hum bello passaro, *un nouvel honneur*, huma nova honra.

Os adjectivos acabados em *eur* fazem no femi-

minino em *euse*; como *menteur*, mentiroso, *menteuse*, mentirosa; *parleur*, fallador, *parleuse*, falladora, porém os nomes de dignidades fazem o feminino em *ice*, como *Empereur*, Imperador, *Impératrice*, Imperatriz; *Ambassadeur*, Embaixador, *Ambassadrice*, Embaixatriz; *tuteur*, tutor, *tutrice*, tutora, &c.

Os nomes *pécheur*, peccador, *demandeur*, supplicante, *défendeur*, defensor; fazem *pécheresse*, *demanderesse*, *défenderesse*.

Os nomes *Prince*, Principe; *Comte*, Conde; *Maître*, Mestre; *tigre*, tigre; fazem *Princesse*, *Comtesse*, *Maîtresse*, *tigresse*: *Marquis*, Marquez, faz *Marquise*, Marqueza.

Os ditos nomes subtantivos de Arte, dignidade, e officio, que acabão em *r*, accrescentão hum *e* mudo na terminação feminina, como *Conseiller*, Conselheiro, *Conseillère*, Conselheira; *Serrurier*, Serralheiro, *Serrurière*, Serralheira, &c.

Os ditos nomes substantivos, que acabão em *and*, e *at*, accrescentão hum *e* mudo no feminino; como *Marchand*, Mercador, *Marchande*, Mercadora; *Allemand*, Alemão, *Allemande*, Alemãa; *Avocat*, Letrado, *Avocate*, Letrada, &c.

Os nomes substantivos acabados em *et*, e *ot*, dobrão o *t*, e accrescentão hum *e* mudo no feminino; como *coquet*, casquilho, *coquette*; *sot*, *sotte*, &c.

Os

Os substantivos acabados em *en*, e *on*, accrescentão *ne* na terminação feminina; como *chien*, cão, *chienne*, cadella; *lion*, leão, *lionne*, leôa; *fripon*, maroto *friponne*, marota. Exceptuão-se *larron*, ladrão, que faz *larronesse*, ladra, &c.

O nome acabado em *in*, accrescenta *e* mudo, como *cousin*, primo, *cousine*, prima, &c.

DOS NOMES COMPARATIVOS, E SUPERLATIVOS.

Assim como o positivo he aquelle, que simplesmente significa a qualidade de qualquer cousa, como *bon*, bom, &c.; assim o comparativo he aquelle, que engrandece esta qualidade da comparação que se faz de outra qualquer cousa; como *meilleur*, melhor: v. g. o diamante he melhor que a esmeralda: *le diamant est meilleur que l' émeraude*, &c.

Os Francezes não tem senão tres comparativos simplices; isto he; que se expliquem com huma só voz, e são *meilleur*, melhor; *pire*, peor; *moindre*, menor.

Os demais nomes não expressão o comparação per si mesmos, senão com o soccorro destes adverbios *mieux*, *plus*, *moins*: v. g., elle he mais bem feito que seu irmão; *il est mieux fait que son frère*: o ouro he mais precioso que a prata: *l'or est plus précieux que l' argent*;

gent ; o seu discurso he menos sólido que o vosso ; *son discours est moins solide que le vôtre.*

Advirta-se que em lugar de *moindre*, menor, se póde dizer *moins grand*, menos grande ; ou *plus petit*, mais pequeno ; e em lugar de *pire*, peor, se póde dizer *plus mauvais*, mais máo ; porém não permitte o uso que se diga *plus bon*, mais bom ; senão sempre *meilleur*, melhor ; que faz no feminino *meilleure.*

Advirta-se mais que não ha senão dous adverbios comparativos simplices, que são *mieux*, melhor ; *pis*, peor : v. g. *il parle mieux*, elle falla melhor ; *vous écrivez pis*, vós escreveis peor, &c.

Aos demais adverbios para os fazer comparativos, ou superlativos, se antepõe estas dicções *très*, *fort*, *plus*, ou *le plus* ; v. g. mais fielmente, *plus fidèlement* ; mui subtilmente, *fort subtilement* ; mui prudentemente, ou prudentissimamente, *très-sagement*, &c.

DOS NOMES NUMERAES, *que são os seguintes :*

Hum - - - - -	1.	*Un.*
Dous - - - - -	2.	*Deux.*
Tres - - - - -	3.	*Trois.*
Quatro - - - -	4.	*Quatre.*
Cinco - - - - -	5.	*Cinq.*

Seis

Seis - - - - -	6.	*Six.*
Sete - - - - -	7.	*Sept.*
Oito - - - - -	8.	*Huit.*
Nove - - - -	9.	*Neuf.*
Dez - - - - -	10.	*Dix.*
Onze - - - -	11.	*Onze.*
Doze - - - -	12.	*Douze.*
Treze - - - -	13.	*Treize.*
Quatorze - - -	14.	*Quatorze.*
Quinze - - - -	15.	*Quinze.*
Dezeseis - - -	16.	*Seize.*
Dezesete - - -	17.	*Dix-sept.*
Dezoito - - - -	18.	*Dix-huit.*
Dezenove - - -	19.	*Dix-neuf.*
Vinte - - - -	20.	*Vingt.*
Trinta - - - -	30.	*Trente.*
Quarenta - - -	40.	*Quarante.*
Cincoenta - - -	50.	*Cinquante.*
Sessenta - - -	60.	*Soixante.*
Setenta - - - -	70.	*Soixante & dix.*
Oitenta - - - -	80.	*Quatre-vingts.*
Noventa - - -	90.	*Quatre-vingt-dix.*
Cem - - - - -	100.	*Cent.*
Cento e dez - - -	110.	*Cent-dix.*
Cento e vinte - -	120.	*Cent-vingt.*
Duzentos - - -	200.	*Deux-cent.*
Trezentos - - -	300.	*Trois-cent.*
Mil - - - - -	1000.	*Mille.*
Hum milhão - -		*Un million.*

Os nomes ordinaes são nesta fórma : *le premier*, o primeiro ; *le second*, ou *le deuxième*, o segundo ; *le troisième*, o terceiro, *le quatrième*, o quarto ; e assim accrescentando ao nome cardinal, ou ordinal, a particula *ième*, se formão ; v. g. *dix*, dez, *dixième*, decimo ; *vingt*, vinte, *vingtième*, vigesimo, &c.

Advirta-se que os nomes cardiaes, que acabão em *e* mudo, se lhes supprime o *e* ; e se lhes ajunta a dita particula *ième* ; v. g. *quatre*, quatro, *quatrième* ; *quarante*, quarenta, *quarantième*, &c. *neuf* fórma *neuvième* ; *cent*, cento, fórma *centième*.

Os referidos ordinaes fórmão seu adverbio correspondente : assim de *premier*, primeiro, se fórma *premièrement* ; de *second*, segundo, *secondement* ; de *troisième*, terceiro, *troisièmement*, &c.

DOS PRONOMES.

O Pronome he aquelle, que se põe em lugar de nome.

Tem os Francezes pronomes pessoaes, possessivos, relativos, demonstrativos, e indefinidos.

Pro-

Pronomes pessoaes.

Primeira pessoa.

Singular.

Nom.	*je*, ou *moi*,	eu.
Gen.	*de moi*,	de mim.
Dat.	*me*, *à moi*,	me, a mim.
Acc.	*me*, *moi*,	me, mim.
Abl.	*de moi*,	de mim.

Plural.

Nom.	*nous*,	nós.
Gen.	*de nous*,	de nós.
Dat.	*à nous*,	a nós.
Acc.	*nous*,	nós.
Abl.	*de nous*,	de nós.

Segunda pessoa.

Singular.

Nom.	*tu*, *toi*,	tu.
Gen.	*de toi*,	de ti.
Dat.	*te*, *à toi*,	te, a ti.
Acc.	*te*, *toi*,	te, ti.
Abl.	*de toi*,	de ti.

Plural.

Nom.	*vous*,	vós.
Gen.	*de vous*,	de vós.

Dat.	*à vous,*	a vós.
Acc.	*vous,*	vós.
Abl.	*de vous,*	de vós.

Terceira pessoa masculina.

Singular.

Nom.	*il, lui,*	elle.
Gen.	*de lui,*	delle.
Dat.	*lui, à lui,*	lhe, a elle.
Acc.	*le, lui,*	elle.
Abl.	*de lui,*	delle.

Plural.

Nom.	*ils, eux,*	elles.
Gen.	*d'eux,*	delles.
Dat.	*leur, à eux,*	aos, a elles.
Acc.	*les, eux,*	os, elles.
Abl.	*d'eux,*	delles.

Terceira pessoa feminina.

Singular.

Nom.	*elle,*	ella.
Gen.	*d'elle,*	della.
Dat.	*à elle,*	a ella.
Acc.	*elle,*	ella.
Abl.	*d'elle,*	della.

Plural.

Nom.	*elles,*	ellas.
Gen.	*d'elles.*	dellas.

Dat.	*à elles*,	a ellas.
Acc.	*elles*,	ellas.
Abl.	*d'elles*,	dellas.

Terceira pessoa indeterminada, e commum.

Nom.	*soi-même*,	elle mesmo, *ou* ella mesma.
Gen.	*de soi*,	de si.
Dat.	*se*, *à soi*,	se, a si.
Acc.	*se*, *soi*,	se, si.
Abl.	*de soi*,	de si.

Temos acabado a declinação dos Pronomes pessoaes, para que se possa usar delles, quando for necessario; agora trataremos dos Pronomes possessivos absolutos, dos quaes apontaremos a fórma de os declinar com brevidade, evitando a grande confusão, que costumão fazer os Grammaticos com a sua declinação.

Os ditos Pronomes possessivos, que são os que se seguem, no nominativo não levão artigo algum, nem no accusativo; e só levão no singular o artigo *de* no genitivo, e ablativo, e o artigo *à* no dativo, e desta sorte se declinão todos no singular; como tambem no plural, como bem poderão advertir os curiosos; e desta sorte melhor entendem os que estudão; e isto mesmo mostra o exemplo seguinte:

Sin-

Singular masculino.

Nom.	*Mon,*	meu.
Gen.	*de mon,*	de meu.
Dat.	*à mon,*	a meu.
Acc.	*mon,*	meu.
Abl.	*de mon,*	de meu.

Plural.

Nom.	*Mes,*	meus.
Gen.	*de mes,*	de meus.
Dat.	*à mes,*	a meus.
Acc.	*mes,*	meus.
Abl.	*de mes,*	de meus.

Em que bem se vê, que o artigo *de* se applica no genitivo, e ablativo, tanto do singular, como do plural, e o artigo *à* ao dativo; e o nominativo, e accusativo não tem artigo algum.

Lista dos outros Pronomes possessivos absolutos, e masculinos.

Singular.		*Plural.*	
Ton,	teu.	*Tes,*	teus.
son,	seu.	*ses,*	seus.
notre,	nosso.	*nos,*	nossos.
votre,	vosso.	*vos,*	vossos.
leur,	seu.	*leurs,*	seus.

Estes Pronomes todos se declináo como o Pronome antecedente *Mon.*

Lista dos ditos Pronomes possessivos absolutos, e femininos.

Singular.		*Plural.*	
Ma,	minha.	*Mes*,	minhas.
ta,	tua.	*tes*,	tuas.
sa,	sua.	*ses*,	suas.
notre,	nossa.	*nos*,	nossas.
votre,	vossa.	*vos*,	vossas.
leur,	sua.	*leurs*,	suas.

Estes Pronomes se declináo todos pela mesma fórma, e com os mesmos artigos, que os Pronomes masculinos antecedentes, applicando o artigo *de* ao genitivo, e ablativo, e o artigo *à* ao dativo, e sem artigo algum o nominativo, e accusativo.

Advirta-se, que os Pronomes *notre*, *votre*, *leur*, e seus pluraes, sáo communs para ambos os generos, assim masculino, como feminino.

Pronomes possessivos relativos.

Nom.	*le mien*	o meu.
Gen.	*du mien*,	do meu.
Dat.	*au mien*,	ao meu.
Acc.	*le mien*,	o meu.
Abl.	*du mien*,	do meu.

Plu-

Plural masculino.

Nom.	*les miens,*	os meus.
Gen.	*des miens,*	dos meus.
Dat.	*aux miens,*	aos meus.
Acc.	*les miens,*	os meus.
Abl.	*des miens,*	dos meus.

Singular feminino.

Nom.	*la mienne,*	a minha.
Gen.	*de la mienne,*	da minha.
Dat.	*à la mienne,*	á minha.
Acc.	*la mienne,*	a minha.
Abl.	*de la mienne,*	da minha.

Plural feminino.

Nom.	*les miennes,*	as minhas.
Gen.	*des miennes,*	das minhas.
Dat.	*aux miennes,*	ás minhas.
Acc.	*les miennes,*	as minhas,
Abl.	*des miennes,*	das minhas.

Lista dos Pronomes possessivos, relativos, e masculinos.

Singular.		*Plural.*	
le tien,	o teu.	*les tiens,*	os teus.
le sien,	o seu.	*les siens,*	os seus.

le

le nôtre,	o nosso.	*les nôtres*,	os nossos.
le leur,	o seu.	*les leurs*,	os seus.

Estes Pronomes se declináo pela mesma fórma, e com os mesmos artigos, que o Pronome antecedente *le mien.*

Lista dos ditos Pronomes femininos.

Singular.		*Plural.*	
la tienne,	a tua	*les tiennes*,	as tuas.
la sienne,	a sua.	*les siennes*,	as suas.
la nôtre,	a nossa.	*les nôtres*,	as nossas.
la vôtre,	a vossa.	*les vôtres*,	as vossas.
la leur,	a sua.	*les leurs*,	as suas.

Estes Pronomes se declináo todos pela mesma fórma, e com os mesmos artigos do antecedente *la mienne.*

Advirta-se porém, que os Pronomes *notre*, *votre*, *leur*, são communs para ambos os generos, assim masculinos, como femininos; porém quando se applica ao genero masculino, se lhe ajunta o artigo *le* ; v. g. o nosso, *le nôtre* ; e quando se applica ao genero feminino, se lhe ajunta o artigo *la*, v. g. a nossa, *la nôtre.*

De outros Pronomes relativos.

Singular.

Nom.	*qui*,	quem.
Gen.	*de qui*,	de quem.

Dat.

Dat.	*à qui,*	a quem.
Acc.	*qui,*	quem.
Abl.	*de qui,*	de quem.

Singular masculino.

Nom.	*lequel,*	o qual.
Gen.	*duquel,*	do qual.
Dat.	*auquel,*	ao qual.
Acc.	*lequel,*	o qual.
Abl.	*duquel,*	do qual.

Plural.

Nom.	*lesquels,*	os quaes.
Gen.	*desquels,*	dos quaes.
Dat.	*auxquels,*	aos quaes.
Acc.	*lesquels,*	os quaes.
Abl.	*desquels,*	dos quaes.

Singular feminino.

Nom.	*laquelle,*	a qual.
Gen.	*de laquelle,*	da qual.
Dat.	*à laquelle,*	á qual.
Acc.	*laquelle,*	a qual.
Abl.	*de laquelle,*	da qual.

Plural.

Nom.	*lesquelles,*	as quaes.
Gen.	*desquelles,*	das quaes.
Dat.	*auxquelles,*	ás quaes.
Acc.	*lesquelles,*	as quaes.
Abl.	*desquelles,*	das quaes.

O Pronome *quoi*, he commum para o masculino, e feminino, e se declina genitivo e ablativo *de quoi*, de que; dativo *à quoi*, a que; o nominativo, e accusativo náo leváo artigo.

Pronomes demonstrativos.

Singular.		*Plural.*	
ce, ou *cet*,	este.	*ces*,	estes.
cette,	esta.	*ces*,	estas.
celui-ci,	este.	*ceux-ci*,	estes.
celui-là,	aquelle.	*ceux-là*,	aquelles.
celle-là,	aquella.	*celles-là*,	aquellas.
celui qui,	o que.	*ceux qui*,	os que.
celle qui,	a que.	*celles qui*,	as que.

Estes Pronomes se declináo todos com o artigo indefinido, applicando ao genitivo e ablativo o artigo *de*; ao dativo o artigo *à*; e o nominativo, e accusativo sem artigo algum: isto tanto no singular, como no plural; bem entendido, que o artigo *de*, que serve para declinar o genitivo e ablativo do singular, serve da mesma sorte para os ditos casos do plural, tanto nos ditos Pronomes masculinos, como femininos.

Pronomes indefinidos.

Singular.		*Plural.*	
quelque,	algum, ou alguem.	*quelques*,	alguns, ou algumas.

quel-

quelqu-un, algum. *quelques-uns*, alguns.

quelqu-une, alguma. *quelques-unes*, algumas.

Estes Pronomes se declináo com o mesmo artigo e fórma antecedente.

O Pronome *chaque* sempre se antepõe ao nome masculino, e feminino; v. g. *chaque jour*, cada dia; *chaque semaine*, cada semana.

O Pronome *chacun*, cada hum, *chacune*, cada huma, se toma ás vezes como substantivo; v. g. *chacun pense à soi*, cada hum pensa em si; *le nom de chacune*, o nome de cada huma; *à chacun trois pistoles*, *&* *à chacune trois écus*, a cada hum tres dobrões, e a cada huma tres escudos.

Quiconque, qualquer que, serve de substantivo, e náo tem plural; de *quiconque*, de qualquer que; *à quiconque*, a qualquer que; esta he a sua declinaçáo, como já se tem dito, que he applicando o artigo *de* ao genitivo, e ablativo, e o artigo *à* ao dativo, e isso mesmo se observará em todos os mais.

Pas un, aucun, nul, personne.

Estes quatro Pronomes sáo negativos, e correspondem a nenhum, ou ninguem; v. g.

Pas

Pas un ne le croit, ninguem o crê: *nul ne sait*, nenhum o sabe: *Pas une*, *aucune*, *nulle*, servem para o genero feminino.

Certain, certo, *certaine*, certa, he pronome adjectivo; v.g. *certain Docteur*, certo Doutor; *certaine maison*, certa casa.

Autre, outro, outra; v. g. *l'autre jour*, o outro dia; *l' autre maison*, a outra casa, ajunta-se tambem ao adjectivo *un*, *une*, v. g. *un autre vient*, outro vem: *Donnez-moi une autre plume*, dai-me outra penna, &c.

Autrui, outrem; e só se usa no genitivo, e dativo; v. g. *le mal d' autrui*, o mal de outrem; *le bien d' autrui*, a fazenda de outrem; *nuire à autrui* fazer mal a outrem, &c., e carece de plural.

Plusieurs, muitos, muitas, he sempre plural, e commum a ambos os generos; v. g. *plusieurs livres*, muitos livros; *plusieurs femmes*, muitas mulheres; *plusieurs affaires*, muitos negocios.

Tout, todo; *toute*, toda, he adjectivo; v. g. *tout le monde*, todo o mundo: *toute l' Espagne*, toda a Hespanha: tambem se usa como substantivo; v. g. *tout est vanité dans ce monde*, tudo he vaidade neste mundo; o plural he *tous*, *toutes*.

Même, mesmo, mesma; *mêmes*, mesmos, mesmas; v. g. *le même habit*, o mesmo vestido: *de la même couleur*, da mesma côr, &c.

DOS

DOS VERBOS.

TEm os Francezes dous verbos, como tem os Portuguezes tambem, que servem de ajudar a conjugar os outros, e por isso se chamão auxiliares: estes são o verbo *avoir*, que significa haver, ou ter, e o verbo *être*, ser, ou estar.

Antes que comece a conjugação, advirto que no Portuguez não porei mais que a primeira pessoa de cada tempo; pois facilmente se entende que á primeira se segue a segunda, e a esta a terceira; v. g. no singular, *eu*, *tu*, *elle*; e no plural, *nós*, *vós*, *elles*.

Indicativo.

Tempo presente.

J'ai, eu hei, *ou* tenho; *tu as*, *il a. Nous avons*, *vous avez*, *ils ont.*

Tempo imperfeito.

J'avois, eu havia, ou tinha; *tu avois*, *il avoit. Nous avions*, *vous aviez*, *ils avoient.*

Preterito perfeito.

J'eus, eu houve, *ou* tive; *tu eus*, *il eut. Nous eûmes*, *vous eûtes*, *ils eûrent.*

Futuro.

J'aurai, eu haverei, *ou* terei; *tu auras*, *il*

il aura. Nous aurons , vous aurez , ils auront.

Tempo incerto.

J'aurois, eu haveria, *ou* teria; *tu aurois, il auroit. Nous aurions, vous auriez, ils auroient.*

Optativo, e subjunctivo.

Tempo presente.

J'aye, eu haja, *ou* tenha; *tu ayes, il ait. Nous ayons , vous ayez , ils ayent.*

Preterito imperfeito.

J'eusse, eu houvesse, *ou* tivesse; *tu eusses, il eût. Nous eussions , vous eussiez, ils eussent.*

Imperativo.

Aye , tem tu ; *qu'il ait* , tenha elle. *Ayons* , tenhamos nós , *ayez*, tende vós, *qu'ils ayent*, tenhão elles.

A estes tempos simplices se fórmão outros compostos , accrescentando a cada pessoa dos ditos tempos o participio passivo *eu*; v.g. *j'ai eu*, eu tenho tido ; *tu as eu*, tu tens tido , &c. *j'avois eu*, eu tinha tido ; *tu avois eu* , tu tinhas tido, &c.; *j'eus eu*, eu tive tido ; *tu eus eu*, tu tiveste tido, &c. ; *j'aurai eu* , eu terei tido; *tu auras eu*, tu terás tido, &c.

Infinito.

Avoir , haver, *ou* ter. Participio activo, *ayant*, havendo, *ou* tendo. Participio passivo, *eu*, havido, *ou* tido.

CON-

CONJUGAÇÃO DO VERBO AUXILIAR *être*, ser, *ou* estar.

Indicativo.

Tempo presente.

Je suis, eu sou, *ou* estou ; *tu es*, *il est. Nous sommes*, *vous êtes*, *ils sont.*

Preterito imperfeito.

J'étois, eu era, *ou* estava ; *tu étois*, *il étoit. Nous étions*, *vous étiez*, *ils étoient.*

Preterito perfeito.

Je fus, eu fui, *ou* estive, *tu fus*, *il fut. Nous fûmes*, *vous fûtes*, *ils furent.*

Futuro.

Je serai, eu serei, *ou* estarei ; *tu seras*, *il sera. Nous serons*, *vous serez*, *ils seront.*

Tempo incerto.

Je serois, eu seria, *ou* estaria ; *tu serois*, *il seroit. Nous serions*, *vous seriez*, *ils seroient.*

Optativo, e subjunctivo.

Je sois, eu seja, *ou* esteja ; *tu sois*, *il soit. Nous soyons*, *vous soyez*, *ils soient.*

Perterito imperfeito.

Je fusse, eu fosse ; *ou* estivesse ; *tu fusses*, *il fût. Nous fussions*, *vous fussiez*, *ils fussent.*

Imperativo.

Sois, sê tu, *ou* está; *qu'il soit*, seja elle, *ou* esteja; *soyons*, sejamos nós, *ou* estejamos; *soyez*, sêde vós; *qu'ils soient*, sejão elles, *ou* estejão.

Infinito.

Etre, ser *ou* estar. Participio activo, *étant*, sendo, *ou* estando. Participio passivo *été*, sido, *ou* estado.

Advirta-se que do participio passivo *été*, e dos tempos simplices do verbo auxiliar *avoir*, se fórmão os tempos compostos do verbo *être*; v. g. *j'ai été*, eu tenho sido, *tu as été*, tu tens sido, &c.; *j'avois été*, eu tinha sido; *tu avois été*, tu tinhas sido, &c.; e assim em todos os mais tempos; como tambem *ayant été*, tendo sido, *ou* estando.

Advirta-se mais, que supposto quando se tratou do dithongo de *oi*, se dissesse que formava regularmente o sôm de *oa*, com as differenças que nesse lugar se disserão; com tudo o dito dithongo nos imperfeitos dos verbos, de qualquer dos tempos que seja, fórma sempre o sôm de *è*; v. g. *j'avois*, *aurois*, *étois*, *serois*, *aimois*, *aimerois*, &c. que se lêm, *j'avè*, *orè*, *étè*, *serè*, *émè*, *émerè*, &c. e os pluraes *aimoient*, *portoient*, *aimeroient*, *porteroient*, &c.

&c., que se lêm *émè*, *portè*, *émerè*, *porterè*, &c.

Os Verbos Regulares da primeira conjugação acabão no infinito em *r*, no participio activo em *ant*, e no participio passivo em *é*.

PRIMEIRA CONJUGAÇÃO REGULAR.

Tempo presente.

Indicativo.

J'aime, eu amo; *tu aimes*, *il*, *ou* elle *aime*. *Nous aimons*, *vous aimez*, *ils ou* elles *aiment*.

Preterito imperfeito.

J'aimois, eu amava; *tu aimois*, *il aimoit*. *Nous aimions*, *vous aimiez*, *ils aimoient*.

Preterito perfeito.

J'aimai, eu amei; *tu aimas*, *il aima*. *Nous aimâmes*, *vous aimâtes*, *ils aimèrent*.

Futuro.

J'aimerai, eu amarei; *tu aimeras*, *il aimera*. *Nous aimerons*, *vous aimerez*, *ils aimeront*.

Tempo incerto.

J'aimerois, eu amaria; *tu aimerois*, *il aimeroit*. *Nous aimerions*, *vous aimeriez*, *ils aimeroient*.

Opta-

Optativo, e subjunctivo.

Presente.

J'aime, eu ame; *tu aimes*, *il aime. Nous aimions*, *vous aimiez*, *ils aiment.*

Preterito imperfeito.

J'aimasse, eu amasse; *tu aimasses*, *il aimât. Nous aimassions*, *vous aimassiez*, *ils aimassent.*

Imperativo.

Aime, ama tu; *qu'il aime*, ame elle; *aimons*, amemos nós, *aimez*, amai vós; *qu'ils aiment*, amem elles.

Infinito.

Aimer, amar. Part. activo *aimant*, amando. Participio pass. *aimé*, amado.

Os tempos compostos deste verbo se fórmão do seu participio passivo *aimé*, junto com os tempos do verbo *avoir*; v. g. *j'ai aimé*, eu tenho amado: *j'avois aimé*, eu tinha amado; *j'aurai aimé*, eu terei amado: *j'aurois aimé*, eu teria amado: assim ajuntando o dito participio *aimé* aos tempos do verbo *avoir* se fórmão os tempos compostos do verbo *aimer*, e o mesmo succede em todos os outros verbos, com o soccorro dos tempos do dito verbo *avoir*, e o

seu

seu participio passivo.

Os verbos da segunda conjugação acabão no infinito em *ir*, o participio activo em *ant*, e o participio passivo em *i* sendo de verbos regulares.

SEGUNDA CONJUGAÇÃO REGULAR.

Indicativo.

Tempo presente.

Je punis, eu castigo; *tu punis*, *il punit*. *Nous punissons*, *vous punissez*, *ils punissent*.

Preterito imperfeito.

Je punissois, eu castigava; *tu punissois*, *il punissoit*. *Nous punissions*, *vous punissiez*, *ils punissoient*.

Preterito perfeito.

Je punis, eu castiguei; *tu punis*, *il punit*. *Nous punîmes*, *vous punîtes*, *ils punirent*.

Futuro.

Je punirai, eu castigarei; *tu puniras*, *il punira*. *Nous punirons*, *vous punirez*, *ils puniront*.

Tempo incerto.

Je punirois, eu castigaria; *tu punirois*, *il puniroit*. *Nous punirions*, *vous puniriez*, *ils puniroient*.

Imperativo.

Punis, castiga tu; *qu'il punisse*, castigue elle. *Punissons*, castiguemos nós; *punissez*, castigai vós; *qu'ils punissent*, castiguem elles.

Optativo, e subjunctivo.

Je punisse, eu castigue, *tu punisses*, *il punisse*. *Nous punissions*, *vous punissiez*, *ils punissent*.

Preterito imperfeito.

Je punisse, eu castigasse; *tu punisses*, *il punit*. *Nous punissions*, *vous punissiez*, *ils pu.issent*.

Infinito.

Punir, castigar. Part. act. *punissant*, castigando. Part. pass. *puni*, castigado.

Os verbos da terceira conjugação acabão no infinito em *oir*, o participio activo em *ant*, e em *u* o participio passivo, sendo de verbos regulares.

TERCEIRA CONJUGAÇÃO REGULAR.

Indicativo.

Tempo presente.

Je dois, eu devo; *tu dois*, *il doit*. *Nous devons*, *vous devez*, *ils doivent*.

Pre-

Preterito imperfeito.

Je devois, eu devia; *tu devois*, *il devoit*. *Nous devions*, *vous deviez*, *ils devoient*.

Preterito perfei:o.

Je dûs, eu devi; *tu dûs*, *il dût*. *Nous dûmes*, *vous dûtes*, *il dûrent*.

Futuro.

Je devrai, eu deverei; *tu devras*, *il devra*. *Nous devrons*, *vous devrez*, *ils devront*.

Tempo incerto.

Je devrois, eu deveria; *tu devrois*, *il devroit*. *Nous devrions*, *vons devriez*, *ils devroient*.

Imperativo.

Dois, deve tu; *qu'il doive*, deva elle. *Devons*, devamos nós; *devez*, devei vós; *qu'ils doivent*, devão elles.

Optativo, e subjunctivo.

Je doive, eu deva; *tu doives*, *il doive*. *Nous devions*, *vous deviez*, *ils doivent*.

Preterito imperfeito.

Je dûsse, eu devesse; *tu dûsses*, *il dût*. *Nous dûssions*, *vous dûssiez*, *ils dûssent*.

Infinito.

Devoir, dever. Part. act. *devant*, devendo. Part. pass. *dû*, devido.

Os verbos da quarta conjugação acabão no

infinito em *re*, no participio activo em *ant*; porém o participio passivo, que regularmente acaba em *u*, nos irregulares tem sua diversidade.

QUARTA CONJUGAÇÃO REGULAR.

Indicativo.

Tempo presente.

Je rends, eu rendo; *tu rends*, *il rend. Nous rendons*, *vous rendez*, *ils rendent.*

Preterito imperfeito.

Je rendois, eu rendia; *tu rendois*, *il rendoit. Nous rendions*, *vous rendiez*, *ils rendoient.*

Preterito perfeito.

Je rendis, eu rendi; *tu rendis*, *il rendit. Nous rendîmes*, *vous rendîtes*, *ils rendirent.*

Futuro.

Je rendrai, eu renderei; *tu rendras*, *il rendra. Nous rendrons*, *vous rendrez*, *ils rendront.*

Tempo incerto.

Je rendrois, eu renderia; *tu rendrois*, *il rendroit. Nous rendrions*, *vous rendriez*, *ils rendroient.*

Imperativo.

Rends, rende tu; *qu'il rende*, renda elle. *Rendons*, rendamos nós; *rendez*, rendei vós; *qu'ils rendent*, rendão elles.

Opta-

Optativo, e subjunctivo.

Je rende, eu renda; *tu rendes*, *il rende*. *Nous rendions*, *vous rendiez*, *ils rendent*.

Preterito imperfeito.

Je rendisse, eu rendesse; *tu rendisses*, *il rendit*. *Nous rendissions*, *vous rendissiez*, *ils rendissent*.

Infinito.

Rendre, render. Part. act. *rendant*, rendendo. Part. pas. *rendu*, rendido.

Os tempos compostos activos, e passivos, tanto deste verbo, como de todos os mais se fórmão, ajuntando o participio passivo com os tempos do verbo *avoir*, como já fica dito; e advirto que este verbo, supposto o tomei na significação de render, tem outras muitas, como bem mostra o Diccionario.

Como estejão acabadas as quatro conjugações regulares; agora trataremos dos verbos irregulares das ditas conjugações.

A primeira conjugação só tem hum verbo irregular, que he *Aller*, ir; e se conjuga na fórma seguinte.

Indicativo.

Tempo presente.

Je vais, *ou je vas*, eu vou, *tu vas*, *il va*. *Nous allons*, *vous allez*, *ils vont*.

Im-

Imperfeito.

J'allois, eu hia; *tu allois*, *il alloit*. *Nous allions*, *vous alliez*, *ils alloient*.

Preterito perfeito.

J'allai, eu fui; *tu allas*, *il alla*. *Nous allâmes*, *vous allâtes*, *ils allèrent*.

Futuro.

J'irai, eu irei; *tu iras*, *il ira*. *Nous irons*, *vous irez*, *ils iront*.

Imperativo.

Vas, vai tu; *qu'il aille*, vá elle. *Allons*, vamos nós; *allez*, ide vós; *qu'ils aillent*, vão elles.

Optativo, e subjunctivo.

Presente.

Que j'aille, eu vá; *tu ailles*, *il aille*. *Nous allions*, *vous alliez*, *ils aillent*.

Imperfeito.

J'irois, eu iria; *tu irois*, *il iroit*. *Nous irions*, *vous iriez*, *ils iroient*.

Preterito perfeito.

J'allasse, eu fora, ou fosse; *tu allasses*, *il allât*. *Nous allassions*, *vous allassiez*, *ils allassent*.

Infinito.

Aller, ir; *allant*, indo; *allé*, ido.

Se

Segue-se advertir, que os Verbos neutros, que significão movimento, se servem do verbo substantivo *être*, e não *avoir*: estes são *Aller*, ir, *Arriver*, chegar; *Entrer*, entrar; *Monter*, subir; *Passer*, passar; *Retourner*, voltar; *Tomber*, cahir; *Mourir*, morrer; *Partir*, partir; *Sortir*, sahir; *Venir*, vir; *Descendre*, descer; e seus compostos.

Assim para se dizer eu fui, se diz: *je suis allé*, e não *j'ai allé*. Eu cahi; *je suis tombé*, e não *j'ai tombé*, &c.

VERBOS IRREGULARES

DA SEGUNDA CONJUGAÇÃO EM IR.

CONJUGAÇÃO DO VERBO

Acquérir, adquirir.

Indicativo.

Presente.

J'Acquiers, eu adquiro; *tu acquiers*, *il acquiert*. *Nous acquérons*, *vous acquérez*, *ils acquièrent*.

Imperfeito.

J'acquérois, eu adquiria; *tu acquérois*, *il acquéroit*. *Nous acquérions*, *vous acquériez*, *ils acquéroient*.

Pre-

Preterito perfeito.

J'acquis, eu adquiri; *tu acquis*, *il acquit*. *Nous acquîmes*, *vous acquîtes*, *ils acquirent*.

Futuro.

J'acquerrai, eu adquirirei; *tu acquerras*, *il acquerra*. *Nous acquerrons*, *vous acquerrez*, *ils acquerront*.

Optativo, e subjunctivo.

Presente.

Que j'acquière, eu adquira; *tu acquières*, *il acquière*. *Nous acquérions*, *vous acquériez*, *ils acquièrent*.

Preterito perfeito.

Que j'acquisse, eu adquirisse; *tu acquisses*, *il acquit*. *Nous acquissions*, *vous acquissiez*, *ils acquissent*.

Infinito.

Acquérir, adquirir; *avoir acquis*, ter adquirido; *acquérant*, adquirindo; *acquis*, adquirido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Assaillir, assaltar.

Indicativo.

Presente.

J'assaille, eu assalto; *tu assailles*, *il assaille*. *Nous assaillons*, *vous assaillez*, *ils assaillent*.

Im-

Imperfeito.

J'assaillois, eu assaltava; *tu assaillois*, *il assailloit. Nous assaillions*, *vous assailliez*, *ils assailloient.*

Preterito perfeito definido.

J'assaillis, eu assaltei; *tu assaillis*, *il assaillit. Nous assaillîmes*, *vous assaillîtes*, *ils assaillirent.*

Futuro.

J'assaillirai, eu assaltarei; *tu assailliras*, *il assaillira. Nous assaillirons*, *vous assaillirez*, *ils assailliront.*

Optativo, e subjunctivo.

Presente.

Qu j'assaille, que eu assalte; *tu assailles*, *il assaille. Nous assaillions*, *vous assailliez*, *ils assaillent.*

Imperfeito.

J'assaillirois, eu assaltaria; *tu assaillirois*, *ils assailliroit. Nous assaillirions*, *vous assailliriez*, *ils assailliroient.*

Infinito.

Assaillir, assaltar; *avoir assailli*, ter assaltado; *assaillant*, assaltando; *assailli*, assaltado.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Bouillir, ferver.

Indicativo.

Presente.

Je bous, eu fervo; *tu bous*, *il bout. Nous bouillons*, *vous bouillez*, *ils bouillent.*

Imperfeito.

Je bouillois, eu fervia; *tu bouillois*, *il bouilloit. Nous bouillions*, *vous bouilliez*, *ils bouilloient.*

Preterito perfeito definido.

Je bouillis, eu fervi; *tu bouillis*, *il bouillit. Nous bouillîmes*, *vous bouillîtes*, *ils bouillirent.*

Futuro.

Je bouillirai, eu ferverei; *tu bouilliras*, *il bouillira. Nous bouillirons*, *vous bouillirez*, *ils bouilliront.*

Optativo, e subjunctivo.

Que je bouille, que eu ferva; *tu bouilles*, *il bouille. Nous bouillions*, *vous bouilliez*, *ils bouillent.*

Imperfeito.

Je bouillirois, eu ferveria; *tu bouillirois*, *il bouilliroit. Nous bouillirions*, *vous bouilliriez*, *ils bouilliroient.*

Pre-

Preterito perfeito.

Que je bouillisse, que eu fervesse; *tu bouillisses*, *il bouillit. Nous bouillissions*, *vous bouillissiez*, *ils bouillissent.*

Infinito.

Bouillir, ferver; *avoir bouilli*, ter fervido; *bouillant*, fervendo; *bouilli*, fervido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Conquérir*, conquistar.

Indicativo.

Presente.

Je conquiers, eu conquisto; *tu conquiers*, *il conquiert. Nous conquérons*, *vous conquérez*, *ils conquièrent.*

Imperfeito.

Je conquérois, eu conquistava; *tu conquérois*, *il conquéroit. Nous conquérions*, *vous conquériez*, *ils conquéroient.*

Preterito *perfeito definido.*

Je conquis, eu conquistei; *tu conquis*, *il conquit. Nous conquîmes*, *vous conquîtes*, *ils conquirent.*

Futuro.

Je conquerrai, eu conquistarei; *tu conquerras*, *il conquerra. Nous conquerrons*, *vous conquerrez*, *ils conquerront.*

Opta-

Optativo, e subjunctivo.

Que je conquière, que eu conquiste; *tu conquières, il conquière. Nous conquérions, vous conquériez, ils conquièrent.*

Imperfeito.

Je conquerrois, eu conquistaria; *tu conquerrois, il conquerroit. Nous conquerrions, vous conquerriez, ils conquerroient.*

Preterito perfeito.

Je conquisse, eu conquistasse; *tu conquisses, il conquit. Nous conquissions, vous conquissiez, ils conquissent.*

Infinito.

Conquérir, conquistar; *avoir conquis*, ter conquistado; *conquérant*, conquistando; *conquis*, conquistado.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Consentir, consentir.

Indicativo.

Presente.

Je consens, eu consinto; *tu consens, il consent. Nous consentons, vous consentez, ils consentent.*

Im-

Imperfeito.

Je consentois, eu consentia; *tu consentois*, *il consentoit. Nous consentions*, *vous consentiez*, *ils consentoient.*

Preterito perfeito definido.

Je consentis, eu consenti; *tu consentis*, *il consentit. Nous consentîmes*, *vous consentîtes*, *ils consentirent.*

Futuro.

Je consentirai, eu consentirei; *tu consentiras*, *il consentira. Nous consentirons*, *vous consentirez*, *ils consentiront.*

Optativo, e subjunctivo.

Que je consente, que eu consinta; *tu consentes*, *il consente. Nous consentions*, *vous consentiez*, *ils consentent.*

Imperfeito.

Je consentirois, eu consentiria; *tu consentirois*, *il consentiroit. Nous consentirions*, *vous consentiriez*, *ils consentiroient.*

Preterito perfeito.

Je consentisse, eu consentisse; *tu consentisses*, *il consentisse. Nous consentissions*, *vous consentissiez*, *ils consentissent.*

Infinito.

Consentir, consentir; *avoir consenti*, ter consentido; *consentant*, consentindo; *consenti*, consentido.

Ad-

Advirta-se, que como o verbo antecedente se conjugão os tres verbos.

Mentir - - - - Mentir.
Repentir - - - - Arrrepender-se.
Sentir - - - - Sentir.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Courir, correr.

Indicativo.

Presente.

Je cours, eu corro; *tu cours*, *il court. Nous courons*, *vous courez*, *ils courent.*

Imperfeito.

Je courois, eu corria; *tu courois*, *il couroit. Nous courions*, *vous couriez*, *ils couroient.*

Preterito perfeito definido.

Je courus, eu corri, *tu courus*, *il courut. Nous courûmes*, *vous courûtes*, *ils coururent.*

Futuro.

Je courrai, eu correrei; *tu courras*, *il courra. Nous courrons*, *vous courrez*, *ils courront.*

Optativo, e subjunctivo.

Que je coure, que eu corra; *tu coures*, *il coure. Nous courions*, *vous couriez*, *ils courent.*

Im-

Imperfeito.

Je courrois, eu correria; *tu courrois*, *il courroit. Nous courrions*, *vous courriez*, *ils courroient.*

Preterito perfeito.

Je courusse, eu corresse; *tu courusses*, *il courusse. Nous courussions*, *vous courussiez*, *ils courussent.*

Infinito.

Courir, correr; *avoir couru*, ter corrido; *courant*, correndo; *couru*, corrido.

Como este verbo se conjuga o verbo *Secourir*, soccorrer.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Couvrir*, cobrir.

Indicativo.

Presente.

Je couvre, eu cubro; *tu couvres*, *il couvre. Nous couvrons*, *vous couvrez*, *ils couvrent.*

Imperfeito.

Je couvrois; eu cobria; *tu couvrois*, *il couvroit. Nous couvrions*, *vous couvriez*, *ils couvroient.*

Preterito perfeito definido.

Je couvris, eu cobri; *tu couvris*, *il couvrit. Nous couvrîmes*, *vous couvrîtes*, *ils couvrirent.*

Fu-

Futuro.

Je couvrirai, eu cobrirei; *tu couvriras*, *il couvrira. Nous couvrirons*, *vous couvrirez*, *ils couvriront.*

Optativo, e subjunctivo.

Presente.

Que je couvre, que eu cubra; *tu couvres*, *il couvre. Nous couvrions*, *vous couvriez*, *ils couvrent.*

Imperfeito.

Je couvrirois, eu cobriria; *tu couvrirois*, *il couvriroit. Nous couvririons*, *vous couvririez*, *ils couvriroient.*

Preterito perfeito.

Je couvrisse, eu cobrisse; *tu couvrisses*, *il couvrisse. Nous couvrissions*, *vous couvrissiez*, *ils couvrissent.*

Infinito.

Couvrir, cobrir; *avoir couvert*, ter coberto; *couvrant*, cobrindo; *couvert*, coberto. Como este verbo se conjugão os seguintes.

Offrir - - - - - Offerecer.
Ouvrir - - - - - Abrir.
Souffrir - - - - Soffrer.

CON-

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Cueillir*, colher.

Indicativo.

Je cueille, eu colho; *tu cueilles*, *il cueille. Nous cueillons*, *vous cueillez*, *ils cueillent.*

Imperfeito.

Je cueillois, eu colhia; *tu cueillois*, *il cueilloit. Nous cueillions*, *vous cueilliez*, *ils cueilloient.*

Preterito perfeito definido.

Je cueillis, eu colhi; *tu cueillis*, *il cueillit. Nous cueillîmes*, *vous cueillîtes*, *ils cueillirent.*

Futuro.

Je cueillerai, eu colherei; *tu cueilleras*, *il cueillera. Nous cueillerons*, *vous cueillerez*, *ils cueilleront.*

Optativo, e conjunctivo.

Que je cueille, que eu colha; *tu cueilles*, *il cueille. Nous cueillions*, *vous cueilliez*, *ils cueillent.*

Imperfeito.

Je cueillirois, eu colhería; *tu cueillirois*, *il cueilliroit. Nous cueillirions*, *vous cueilliriez*, *ils cueilliroient.*

Preterito perfeito.

Je cueillisse, eu colhesse; *tu cueillisses, il cueillit. Nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.*

Infinito.

Cueillir, colher; *avoir cueilli*, ter colhido; *cueillant*, colhendo; *cueilli*, colhido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO

Dormir, dormir.

Indicativo.

Presente.

Je dors, eu durmo; *tu dors, il dort. Nous dormons, vous dormez, ils dorment.*

Imperfeito.

Je dormois, eu dormia; *tu dormois, il dormoit. Nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.*

Preterito perfeito definido.

Je dormis, eu dormi; *tu dormis, il dormit. Nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.*

Futuro.

Je dormirai; eu dormirei; *tu dormiras, il dormira. Nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.*

 Opta-

Optativo, e subjunctivo.

Que je dorme, eu durma; *tu dormes*, *il dorme. Nous dormions*, *vous dormiez ils dorment.*

Imperfeito.

Je dormirois, eu dormiria; *tu dormirois*, *il dormiroit. Nous dormirions*, *vous dormiriez*, *ils dormiroient.*

Preterito perfeito.

Je dormisse, eu dormisse; *tu dormisses*, *il dormit. Nous dormissions*, *vous dormissiez*, *ils dormissent.*

Infinito.

Dormir, dormir; *avoir dormi*, ter dormido; *dormant*, dormindo; *dormi*, dormido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Faillir*, faltar.

Indicativo.

Presente.

Je faux, eu falto; *tu faux*, *il faut. Nous faillons*, *vous faillez*, *ils faillent.*

Imperfeito.

Je faillois, eu faltava; *tu faillois*, *il failloit. Nous faillions*, *vous failliez*, *ils failloient.*

Preterito perfeito definido.

Je failli, eu faltei, *tu faillis*, *il faillit. Nous faillîmes*, *vous faillîtes*, *ils faillirent.*

Futuro.

Je faillirai, eu faltarei; *tu failliras*, *il faillira. Nous faillirons*, *vous faillirez*, *ils failliront.*

Optativo, e subjunctivo.

Que je faille, que eu falte; *tu failles*, *il faille. Nous faillions*, *vous failliez ils faillent.*

Imperfeito.

Je faillirois, eu faltaria; *tu faillirois*, *il failliroit. Nous faillirions*, *vous failliriez*, *ils failliroient.*

Tempo perfeito.

Que je faillisse, que eu faltasse; *tu faillisses*, *il faillit. Nous faillissions*, *vous faillissiez*, *ils faillissent.*

Infinito.

Faillir, faltar; *avoir failli*, ter faltado; *faillant*, faltando; *failli*, faltado.

Para facilitar mais a intelligencia da Conjugação dos verbos irregulares da segunda Conjugação, de que trato, e poder abbreviar mais as ditas Conjugações, darei algumas regras para que se consiga o fim que pretendo.

Os

Os verbos da segunda Conjugação, que acabão na primeira pessoa do singular do indicativo em *e* accrescentão hum *s* na segunda pessoa, e a terceira he semelhante á primeira, v. g. o verbo *couvrir* faz na primeira pessoa do indicativo, *je couvre*; na segunda, *tu couvres*; na terceira, *il couvre*; que he semelhante á primeira; e desta sorte fazem todos os mais, que acabão em *e*, no dito tempo, como bem mostrão os verbos, que já se achão conjugados.

A primeira pessoa do plural de todos os verbos acaba sempre em *ons*, v. g. *nous couvrons*, nós cobrimos, *nous courons*, nós corremos &c.

A segunda pessoa do plural acaba sempre em *ez*, ou *es*, v. g. *vous couvrez*, vós cobris; *vous dites*, vós dizeis.

A terceira pessoa do plural do dito modo indicativo acaba sempre em *ent*, v. g. *ils couvrent*, elles cobrem; *ils ouvrent*, elles abrem; advertindo que as ditas letras *ent* se não pronuncião nunca, menos o *e* que quasi nada se pronuncía, e o *t* quando se lhe segue nome, que comece por vogal.

A primeira pessoa do imperfeito do dito modo sempre acaba em *ois* em todos os verbos não só regulares, mas irregulares, v. g. *je couvrois*, eu cobria; *je mentois*, eu mentia; e a segunda pessoa do dito imperfeito he sempre semelhante á primeira, v. g. *tu couvrois*, tu

cobrias; *tu mentois*, tu mentias; e a terceira pessoa do mesmo tempo só faz a differença de mudar o *s* em *t*, v. g. *il couvroit*, elle cobria; *il mentoit*, elle mentia.

A primeira pessoa do plural do dito tempo sempre acaba em *ions*, v. g. *nous couvrions*, nós cobriamos; *nous mentions*, nós mentiamos; a segunda sempre acaba em *iez*, v.g. *vous couvriez*, vós cobrieis; *vous mentiez*, vós mentieis; a terceira pessoa do dito tempo sempre acaba em *oient*, v. g. *ils couvroient*, elles cobrião; *ils mentoient*, elles mentião &c., advertindo que nas ditas letras finaes *oient*, o *oi* se pronuncía como *è*, e o *ent* se não pronuncía nunca, menos o *t*, seguindo-se-lhe nome que comece por vogal.

O preterito definido dos verbos irregulares, de que por ora trato, padece sua variedade, porém communmente acaba a primeira pessoa do dito tempo em *is*, a que he semelhante a segunda; e a terceira muda o *s* em *t*, v. g. *je couvris*, eu cobri; *tu couvris*, tu cobriste; *il couvrit*, elle cobrio &c.

A primeira pessoa do plural do dito preterito, sendo dos que acabão em *is* no singular, se termina em *îmes*; a segunda em *îtes*, e a terceira em *irent*, v. g. *nous couvrîmes*, nós cobrimos; *vous couvrîtes*, vós cobristes; *ils couvrirent*, elles cobrirão.

O futuro de todos os verbos do indicativo se termina pelo modo seguinte. A primeira pessoa

soa acaba em *rai*, a segunda em *ras*, a terceira em *ra*, v. g. *je couvrirai*, eu cobrirei; *tu couvriras*, tu cobrirás; *il couvrira*, elle cobrirá.

Pelo que pertence ás tres pessoas do plural do dito tempo. A primeira acaba em *rons*, a segunda acaba em *rez*, a terceira em *ront*, v. g. *nous couvrirons*, nós cobriremos; *vous couvrirez*, vós cobrireis; *ils couvriront*, elles cobriráõ &c.

As tres pessoas do singular do Optativo, e Subjunctivo, sendo dos verbos da segunda Conjugação irregulares, porém que acabão no indicativo em *e*, tem as ditas tres pessoas semelhantes ao dito indicativo, v. g. *que je couvre*, que eu cubra; *que tu couvres*, que tu cubras; *qu'il couvre*, que elle cubra &c.; porém nos verbos, que não se terminão por *e* no indicativo, tem algumas differenças, como se advertirá na Conjugação destes verbos irregulares, que se vai continuando.

Em quanto ás tres pessoas do plural deste modo, e tempo. A primeira acaba em *ions*, a segunda em *iez*, a terceira em *ent*, v. g. *nous couvrions*, nós cubramos; *vous couvriez*, vós cubrais; *ils couvrent*, elles cubrão, &c.

No imperfeito do Optativo sempre as primeiras duas pessoas do singular acabão em *rois*, e a terceira muda o *s* em *t*, v. g. *je couvrirois*, eu cobriria; *tu couvrirois*, tu cobririas; *il couvriroit*, elle cobriria.

Pe-

Pelo que pertence ás tres pessoas do plural deste tempo. A primeira sempre acaba em *ions* a segunda em *iez*, a terceira em *oient*, v. g. *nous couvririons*, nós cobririamos; *vous couvririez*, vós cobririeis; *ils couvriroient*, elles cobririáo &c.

O preterito perfeito deste modo tem as tres pessoas do singular. A primeira que acaba em *isse*, a segunda em *isses*, a terceira em *it*, v. g. *je couvrisse*; eu cobrisse; *tu couvrisses*, tu cobrisses; *il couvrit*, elle cobrisse.

Pelo que respeita ás tres pessoas do plural. A primeira acaba em *issions*, a segunda em *issiez*, a terceira em *issent*, v. g. *nous couvrissions*, nós cobrissemos; *vous couvrissiez*, vós cobrisseis; *ils couvrissent*; elles cobrissem &c.

Exceptuáo-se os tres verbos *courir*, correr; *secourir*, soccorrer; *mourir*, morrer, que se termináo neste tempo por modo diverso; e he o seguinte: *je courusse*, *tu courusses*, *il courut*, *nous courussions*, *vous courussiez*, *ils courussent*, e desta mesma maneira se conjuga este tempo nos doüs verbos antecedentes, *secourir*, e *mourir*.

Em quanto aos mais verbos irregulares desta Conjugaçáo, que se náo termináo por *e* no indicativo, senáo por outra qualquer letra, tem sempre as primeiras duas pessoas do dito indicativo semelhante, huma á outra, e a terceira pessoa terminada por hum *t*, v. g. *j' acquiers*, *tu acquiers*, *il acquiert*; em que se vê as duas pes-

soas

soas semelhantes, e a terceira terminada por hum *t*, e isto mesmo succede em todos os mais verbos, acabarem sempre as primeiras duas pessoas do presente do indicativo na mesma terminação, e a terceira por hum *t*; porém isto se entende nos verbos da segunda Conjugação, tanto regulares, como irregulares.

Os verbos (ainda irregulares) desta Conjugação, que acabão no presente do indicativo em *is*, tem as tres pessoas do singular do preterito perfeito semelhante ás do dito presente, v. g. *je fuis*, eu fujo; *tu fuis*, tu foges; *il fuit*, elle foge; cujo preterito he em tudo semelhante, v. g. *je fuis*, eu fugi; *tu fuis*, tu fugiste; *il fuit*, elle fugio: e só tem differença nas tres pessoas do plural, que se conjugão, *nous fuîmes*; *vous fuîtes*; *ils fuirent*.

Assim advertidas bem as regras antecedentes, se poderá adquirir hum verdadeiro conhecimento da Conjugação dos verbos, sabendo as diversas terminações de cada hum dos seus tempos, não só para conjugar com certeza, mas para igualmente escrever com ella; por cujo motivo usarei de maior brevidade na Conjugação dos verbos, que se seguem, visto o conhecimento que com as regras propostas fica bastando para o pretendido fim.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Fuir*, fugir.

Je fuis, eu fujo, &c., *je fuyois*, eu fugia; *j'ai*

j'ai fui, eu fugi; *je fuirai*, eu fugirei; *que je fuie*, que eu fuja, *je fuirois*, eu fugiria; *je fuisse*, eu fugisse; *fui*, fugido; *fuyant*, fugindo; *avoir fui*, ter fugido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Haïr*, aborrecer.

Je haïs, eu aborreço; *nous haïssons*, nós aborrecemos; *je haïssois*, eu aborrecia; *nous haïssions*, nós aborreciamos; *je haïs*, eu aborreci; *nous haïmes*, nós aborrecemos; *je haïrai*, eu aborrecerei; *nous haïrons*, nós aborreceremos; *que je haïsse*, que eu aborreça; *que nous haïssions*, que nós aborreçamos; *je haïrois*, eu aborreceria; *nous haïrions*, nós aborreceriamos; *je haïsse*, eu aborrecesse; *nous haïssions*, nós aborrecessemos; *avoir haï*, ter aborrecido; *haïssant*, aborrecendo; *haï*, aborrecido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Mourir*, morrer.

Je meurs, eu morro; *nous mourons*, nós morremos; *je mourois*, eu morria; *nous mourions*, nós morriamos; *je mourus*, eu morri; *nous mourûmes*, nós morremos; *je mourrai*, eu morrerei; *nous mourrons*, nós morreremos; *que je meure*, que eu morra; *que nous mourions*, que nós morramos; *je mourrois*, eu morreria; *nous mourrions*, nós morreriamos;

mos; *je mourusse*, eu morresse; *nous mourussions*; nós morressemos; *être mort*, estar morto; *mourant*, morrendo; *mort*, morto.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Mentir, mentir.

Je mens, eu minto; *nous mentons*, nós mentimos; *je mentois*, eu mentia; *nous mentions*, nós mentiamos; *je mentis*, eu menti; *nous mentîmes*, nós mentimos; *je mentirai*, eu mentirei; *nous mentirons*, nós mentiremos; *que je mente*, que eu minta; *que nous mentions*, que nós mintamos; *je mentirois*, eu mentiria; *nous mentirions*, nós mentiriamos; *je mentisse*, eu mentisse; *nous mentissions*, nós mentissemos; *avoir menti*, ter mentido; *mentant*, mentindo; *menti*, mentido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Obéir, obedecer.

J'obéis, eu obedeço; *nous obéissons*, nós obedecemos; *j'obéissois*, eu obedecia, *nous obéissions*, nós obedeciamos; *j'obéis*, eu obedeci; *nous obéîmes*, nós obedecemos; *j'obéirai*, eu obedecerei; *nous obéirons*, nós obedeceremos; *que j'obéisse*, que eu obedeça; *que nous obéissions*, que nós obede-

de-

deçamos ; *j'obéirois* , eu obedeceria ; *nous obéirions* , nós obedeceriamos ; *j'obéisse* , eu obedecesse ; *nous obéissions* , nós obedecessemos ; *avoir obéi* , ter obedecido ; *obéissant* , obedecendo ; *obéi* , obedecido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Ouïr , ouvir.

J'oïs , eu ouço ; *nous oyons* , nós ouvimos ; *j'oyois* , eu ouvia ; *nous oyons* , nós ouviamos : *j'ouïs* , eu ouvi : *nous ouïmes* , nós ouvimos ; *j'oîrai* , eu ouvirei ; *nous oîrons* , nós ouviremos ; *que j'oye* , que eu ouça ; *que nous oyons* , que nós ouçamos ; *joîrois* , eu ouviria ; *nous oîrions* , nós ouviriamos ; *j'ouïsse* , eu ouvisse ; *nous ouïssions* , nós ouvissemos ; *avoir ouï* , ter ouvido ; *oyant* , ouvindo ; *ouï* , ouvido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Partir , partir.

Je pars , eu parto ; *nous partons* , nós partimos , *je partois* , eu partia ; *nous partions* , nós partiamos ; *je partis* , eu parti ; *nous partîmes* , nós partimos ; *je partirai* , eu partirei ; *nous partirons* , nós partiremos ; *que je parte* , que eu parta ; *que nous partions* , que nós partamos ; *je partirois* , eu partiria ; *nous partirions* , nós partiriamos ; *je partisse* , eu

eu partisse ; *nous partissions*, nós partissemos ; *avoir parti*, ter partido ; *partant*, partindo ; *parti*, partido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Répartir*, repartir.

Je répartis, eu reparto ; *nous répartissons*, nós repartimos ; *je répartissois*, eu repartia ; *nous répartissions*, nós repartiamos ; *je répartis*, eu reparti ; *nous répartîmes*, nós repartimos ; *je répartirai*, eu repartirei ; *nous répartirons*, nós repartiremos, *que je réparte*, que eu reparta ; *que nous répartions*, que nós repartamos ; *je répartirois*, eu repartiria ; *nous répartirions*, nós repartiriamos ; *je répartisse*, eu repartisse ; *nous répartissions*, nós repartissemos ; *avoir réparti*, ter repartido ; *répartissant*, repartindo ; *réparti*, repartido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO REPARTIR, na significação de *partir une seconde fois*, tornar a partir.

Je repars, eu torno a partir ; *nous repartons*, &c. *je repartois*, eu tornava a partir ; *nous repartions*, &c., *je repartis*, eu tornei a partir ; *nous repartîmes*, &c., *je repartirai*, eu tornarei a partir ; *nous repartirons*, &c., *que je reparte*, que eu torne a partir ; *que nous repartions*, &c., *je repartirois*, eu tornaria a par-

partir ; *nous repartirions*, *&c.*, *je repartisse*, eu tornasse a partir ; *nous repartissions*, *&c.*, *avoir reparti*, ter partido outra vez, *repartant*, partindo outra vez ; *reparti*, partido de novo.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Repentir*, arrepender-se.

Je me repens, eu me arrependo ; *nous nous repentons*, *&c.*, *je me repentois*, eu me arrependia ; *nous nous repentions*, *&c.*, *je me repentis*, eu me arrependi ; *nous nous repentîmes*, *&c.*, *je me repentirai*, eu me arrependerei ; *nous nous repentirons* *&c.* ; *que je me repente*, que eu me arrependa ; *que nous nous repentions* *&c.* *je me repentirois*, eu me arrependeria ; *nous nous repentirions* *&c.* ; *je me repentisse*, eu me arrependesse ; *nous nous repentissions* *&c.* ; *s'être repenti*, ter-se arrependido ; *se repentant*, arrependendo-se ; *repenti*, arrependido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Servir*, servir.

Je sers, eu sirvo ; *nous servons*, nós servimos ; &c., *je servois*, eu servia ; *nous servions*, nós serviamos ; *je servis*, eu servi ; *nous servîmes*, nós servimos ; *je servirai*, eu servirei ; *nous servirons*, nós serviremos ; *que je serve*, que eu sirva ; *que nous servions*, que nós sirvamos ; *je servirois*, eu serviria ; *nous ser-*

servirions, nós serviriamos; *je servisse*, eu servisse; *nous servissions*, nós servissemos; *avoir servi*, ter servido; *servant*, servindo; *servi*, servido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Sortir*, sahir.

Je sors, eu saio; *nous sortons*, nós sahimos, *je sortois*, eu sahia; *nous sortions*, nós sahiamos; *je sortis*, eu sahi; *nous sortîmes*, nós sahimos; *je sortirai*, eu sahirei; *nous sortirons*, nós sahiremos; *que je sorte*, que eu saia; *que nous sortions*, que nós saiamos; *je sortirois*, eu sahiria; *nous sortirions*, nós sahiriamos; *je sortisse*, eu sahisse; *nous sortissions*, nós sahissemos; *être sorti*, ter sahido; *sortant*, sahindo; *sorti*, sahido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Tenir*, ter.

Je tiens, eu tenho; *nous tenons*, nós temos, *je tenois*, eu tinha; *nous tenions*, nós tinhamos, *je tins*, eu tive; *nous tinmes*, nós tivemos; *je tiendrai*, eu terei; *nous tiendrons*, nós teremos; *que je tienne*, que eu tenha; *que nous tenions*, que nós tenhamos; *je tiendrois*, eu teria; *nous tiendrions*, nós teriamos; *je tinsse*, eu tivesse; *nous tinssions*, nós tivessemos, *avoir tenu*, ter tido; *tenant*, tendo; *tenu*, tido.

Por

Por este verbo se conjugáo os seus compostos *contenir*, *détenir*, *retenir*, *soutenir*.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Venir*, vir.

Je viens, eu venho; *nous venons*, nós vimos, *je venois*, eu vinha; *nous venions*, nós vinhamos, *je vins*, eu vim, *nous vinmes*, nós viemos; *je viendrai*, eu virei; *nous viendrons*, nós viremos; *que je vienne*, que eu venha; *que nous venions*, que nós venhamos; *je vinsse*, eu viesse, *nous vinssions*, nós viessemos; *être venu*, ter vindo; *venant*, vindo; *venu*, vindo.

Por este verbo se conjugáo os seus compostos *convenir*, *devenir*, *revenir*, *souvenir*.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Vêtir*, vestir.

Je vêts, eu visto; *nous vêtons*, nós vestimos; *je vêtois*, eu vestia: *nous vêtions*, nós vestiamos; *je vêtis*, eu vesti; *nous vêtîmes*, nós vestimos; *je vêtirai*, eu vestirei; *nous vêtirons*, nós vestiremos; *que je vête*, que eu vista; *que nous vêtions*, que nós vistamos; *je vêtirois*, eu vestiria; *nous vêtirions*, nós vestiriamos; *je vêtisse*, eu vestisse; *nous vêtissions*, nós vestissemos; *être vêtu*, estar vestido; *vêtant*, vestindo; *vëtu*, vestido.

Estáo acabados os verbos irregulares da segunda Conjugaçáo: bem advertido, que só puz

a primeira pessoa do singular de cada tempo, por ter mostrado pelas regras antecedentes, que a segunda pessoa dos ditos tempos he o mesmo que a primeira; e a terceira só tem a differença de mudar o *s* da primeira pessoa em *t*, como mostrão os exemplos seguintes, v. g. *je sors*; *tu sors*, que são semelhantes, a segunda á primeira; *il sort*, que muda o *s* em *t*; *je vêts*, *tu vêts*, semelhantes; *il vêt*, que muda o *s* em *t*; *je viens*, *tu viens*, semelhantes; *il vient*, que muda o *s* em *t*; *je secours*, *tu secours*, *il secourt*, que muda o *s* em *t*; *je sers*, *tu sers*, *il sert*, que muda o *s* em *t*; *je bous*, *tu bous*, *il bout*; que faz a mesma differença; *je consens*, *tu consens*, *il consent*; *je fuis*, *tu fuis*, *il fuit*, &c.

Usei tambem de pôr a primeira pessoa do plural de cada hum dos ditos tempos, por ser a em que as mais das vezes se acha alguma irregularidade, supposto que esta differença só acontece nos verbos irregulares; em quanto ás duas pessoas do plural do presente do indicativo, lembrada a regra, que a segunda pessoa acaba em *ez*, ou *es*, e a terceira em *ent*, fica tirada toda a dúvida, para se poder conjugar, e escrever com certeza.

Pelo que respeita ao preterito imperfeito, torno a lembrar; para mais facilitar a percepção, que as primeiras duas pessoas do singular acabão sempre em *ois*, e a terceira muda o *s* em *t*, v. g. *je sortois*, *tu sortois*, *il sortoit*, &c.

Pelo que pertence ás tres pessoas do plural deste tempo. A primeira acaba sempre em *ions*, a segunda em *iez*, e a terceira em *oient*, v. g. *nous sortions*, *vous sortiez*, *ils sortoient*, &c.

O preterito perfeito tem igualmente as primeiras duas pessoas semelhantes, e a terceira terminada por hum *t*; e as tres pessoas do plural acabadas nas terminações, que já ficão ditas.

Em quanto aos outros tempos advirtão-se as suas terminações pelas regras antecedentes, que bem bastão para se saber as em que acabão os ditos tempos.

VERBOS IRREGULARES

DA TERCEIRA CONJUGAÇÃO,

cujos Infinitos acabão em *oir*.

ADvirto primeiro, que nesta Conjugação se achão alguns verbos, que no presente do indicativo se terminão por *ds*, em que sendo as primeiras duas pessoas semelhantes, a terceira perde sempre o *s*; e se termina por *d*, v. g. *je m'assieds*, *tu t'assieds*, *il s'assied*.

Em quanto aos mais verbos seguem as regras antecedentes, de se terminarem as primeiras duas pessoas pelo mesmo modo, e a terceira por hum *t*, excepto os tempos que em todos

dos os verbos se termináo por modo diverso, como sáo os futuros, e alguns optativos; como nesse lugar ficou advertido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
S'asseoir, assentar-se.

Je m'assieds, eu me assento; *nous nous asseyons*, nós nos assentamos; *je m'asseyois*, eu me assentava; *nous nous asseyions*, nós nos assentavamos; *je m'assis*, eu me assentei; *nous nous assîmes*, nós nos assentámos; *je m'assiérai*, eu me assentarei; *nous nous assiérons*, nós nos assentaremos; *assieds-toi*, assenta-te tu; *qu'il s'asseye*, assente-se elle; *asseyons-nous*, assentemo-nos nós; *asseyez-vous*, assentai-vos vós; *qu'ils s'assiéent*, assentem-se elles; *que je m'asseye*, que eu me assente; *que nous nous asseyons*, que nós nos assentemos; *je m'assiérois*, eu me assentaria; *nous nous assiérions*, nós nos assentariamos; *je m'assisse*, eu me assentasse; *nous nous assissions*, nós nos assentassemos; *s'asseoir*, assentar-se; *s'être assis*, ter-se assentado; *s'asseyant*, assentando-se; *assis*, assentado.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Concevoir, perceber.

Je conçois, eu percebo; *nous concevons*, nós percebemos; *je concevois*, eu percebia;

nous concevions, nós percebiamos; *je conçus*, eu percebi; *nous conçûmes*, nós percebemos; *je concevrai*, eu perceberei; *nous concevrons*, *&c.*, *que je conçoive*, que eu perceba; *nous concevions*, *&c.*, *je cencevrois*, eu perceberia; *nous concevrions*, *&c.*, *je conçusse*, eu percebesse; *nous conçussions*, *&c.*, *concevoir*, perceber; *concevant*, percebendo; *conçu*, percebido.

Por este verbo se conjugão os verbos *Apercevoir*, *Recevoir*.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Falloir, ser necessario.

Il faut, he necessario. *Il falloit*, era necessario.
il fallut, foi necessario. *il faudra*, será necessario.
qu'il faille, que elle seja necessario. *il faudroit*, seria necessario.
qu'il fallut; que fosse necessario. *il a fallu*, tem sido necessario.
ayant fallu, tendo sido necessario.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Mouvoir, mover.

Je meus, eu movo; *nous mouvons*, *&c.*, *je mouvois*, eu movia; *nous mouvions*, *&c.*, *je mus*, eu movi; *nous mûmes*, *&c.*, *je mouvrai*, eu moverei; *nous mouvrons*, *&c.*, *que*

je

je meuve, que eu mova; *que nous mouvions*, *&c.*, *je mouvrois*, eu moveria; *nous mouvrions*, *&c.*, *je musse*; eu movesse; *nous mussions*, *&c.*, *mouvant*, movendo; *mû*, movido.

Por este verbo se conjuga *Emouvoir*.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Pleuvoir*, chover.

Il pleut, chove; *il pleuvoit*, chovia; *il plut*, choveo; *il pleuvra*, choverá; *qu'il plût*, que chovesse; *pleuvant*, chovendo; *plu*, chovido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Pourvoir*, prover.

Je pourvois, eu provejo; *nous pourvoyons*, *&c.*, *je pourvoyois*, eu provia; *nous pourvoyons*, *&c.*, *je pourvus*, eu provi; *nous pourvûmes*, *&c.*, *je pourvoirai*, eu proverei; *nous pourvoirons*, *&c.*, *que je pourvoye*, que eu proveja; *que nous pourvoyons*, *&c.*, *je pourvoirois*, eu proveria; *nous pourvoirions*, *&c.*, *je pourvusse*, eu provesse; *nous pourvussions*, *&c.*, *pourvoyant*, provendo; *pourvu*, provido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Pouvoir, poder.

Je puis, ou *je peux*, eu posso ; *nous pouvons*, *&c.* *je pouvois*, eu podia ; *nous pouvions*, *&c.*, *je pus*, eu pude ; *nous pûmes*, *&c.*, *je pourrai*, eu poderei ; *nous pourrons*, *&c.*, *que je puisse*, que eu possa ; *que nous puissions*, *&c.*, *je pourrois*, eu poderia ; *nous pourrions*, *&c.*, *je pusse*, eu pudesse ; *nous pussions*, *&c.*, *pouvant*, podendo ; *pû*, podido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Prévoir, prever.

Je prévois eu prevejo, *nous prévoyons*, *&c.*, *je prévoyois*, eu previa ; *je prévis*, eu previ ; *je prévoirai*, eu preverei ; *que je prévoie*, que eu preveja ; *je prévoirois*, eu preveria ; *je prévisse*, eu previsse ; *nous prévissions*, *&c.*, *prévoyant*, prevendo ; *prévu*, previsto.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Savoir, saber.

Je sais, eu sei ; *nous savons*, *vous savez*, *ils savent* ; *je savois*, eu sabia ; *je sus*, eu soube ; *nous sûmes*, *vous sûtes*, *ils*

ils, *surent*; *je saurai*, eu saberei; *que je sache*, que eu saiba; *je saurois*, eu saberia; *je susse*, eu soubesse; *il sut*, *nous sussions*, *&c.*, *sachant*, sabendo; *su*, sabido.

CONJUGACÃO DO VERBO
Valoir, valer.

Je vaux, eu valho; *tu vaux*, *il vaut*, *nous valons*, *&c.*, *je valois*, eu valia; *je valus*, eu vali; *tu valus*, *il valut*, *nous valûmes*, *&c.*, *je vaudrai*, eu valerei; *que je vaille*, que eu valha; *je vaudrois* eu valeria; *je valusse*, eu valesse; *il valut*, *nous valussions*, *&c.*, *valoir*, valendo; *valu*, valído.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Voir, ver.

Je vois, ou *je voi*, eu vejo; *nous voyons*, *vous voyez*, *ils voyent*; *je voyois*, eu via; *nous voyions*, *vous*, *voyiez*, *ils voyoient*; *je vis*, eu vi; *nous vîmes*, *&c.*, *je verrai*, eu verei; *que je voie*, que eu veja; *je verrois*, eu veria; *je visse*, eu visse; *il vît*, *&c.*, *voyant*, vendo; *vu*, visto.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Vouloir, querer.

Je veux, eu quero; *tu veux*, *il veut*, *nous vou-*

voulons, *vous*, *voulez*, *ils veulent*; *je voulois*, eu queria; *je voulus*, eu quiz, *nous voulûmes*, *&c.*, *je voudrai*, eu quererei; *nous voudrons*, *&c.*, *que je veuille*, que eu queira; *que nous voulions*, *que vous vouliez*, *qu'ils veuillent*; *je voudrois*, eu quereria; *je voulusse*, eu quizesse; *il voulût*, *&c.*, *voulant*, querendo; *voulu*, querido.

VERBOS IRREGULARES DA QUARTA CONJUGAÇÃO,

cujos infinitos acabão em *re*.

NEstas Conjugações se usará ainda da maior brevidade que for possivel; advertindo que as primeiras duas pessoas do singular do Indicativo são semelhantes na terminação; e a terceira sempre se termina por hum *t*, v. g. *je dissous*, *tu dissous*, *il dissout*; *je contrains*, *tu contrains*, *il contraint*, *&c.* observando as terminações do plural na fórma já dita.

O preterito imperfeito tem as primeiras duas pessoas semelhantes no singular, e a terceira terminada por hum *t*, e o mesmo succede no preterito perfeito; em quanto aos mais tempos, se observaráõ as regras dadas nesta materia.

Tem com tudo esta Conjugação alguns ver-

verbos, que no presente do indicativo se terminão por *ds*, *cs*, cujas terceiras pessoas perdem o *s*, e terminão por *d* e *c*, v. g. *je fonds*, eu fundo; *tu fonds*, *il fond*; *je couds*, eu cozo; *tu couds*, *il coud*, *&c.* em quanto aos acabados em *cs* perdem tambem o dito *s*, na terceira pessoa; v. g. *je vaincs*, eu venço; *tu vaincs*, *il vainc*, *&c.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Absoudre*, absolver.

J'absous, eu absolvo; *nous absolvons*, *&c.*, *j'absolvois*, eu absolvia; *jabsolus*, eu absolvi; *j'absoudrai*, eu absolverei; *que j'absolve*, que eu absolva; *j absoudrois*, eu absolveria; *absolvant*, absolvendo; *absous*, absolvido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Boire*, beber.

Je bois, eu bebo; *nous buvons*, *vous buvez*, *ils boivent*: *je buvois*, eu bebia; *je bus*, eu bebi; *je boirai*, eu beberei; *que je boive*, que eu beba; *je boirais*, eu beberia; *je busse*, eu bebesse; *buvant*, bebendo; *bu*, bebido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Conclure*, concluir.

Je conclus, eu concluo; *je concluois*, eu con-

concluia ; *je conclus* , eu conclui ; *je conclurai* , eu concluirei ; *que je conclue* , que eu conclua ; *je conclurois* , eu concluiria ; *je conclusse* , eu concluisse ; *il conclut* , *&c.* , *concluant* , concluindo ; *conclu* , concluido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Conduire , conduzir.

Je conduis , eu conduzo ; *nous conduisons* , *&c.* , *je conduisois* , eu conduzia ; *je conduisis* , eu conduzi ; *je conduirai* , eu conduzirei ; *que je conduise* , que eu conduza ; *je conduirois* , eu conduziria ; *je conduisisse* , eu conduzisse ; *il conduisit* , *&c.* , *conduisant* , conduzindo ; *conduit* , conduzido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Confondre , confundir.

Je confonds , eu confundo ; *je confondois* , eu confundia ; *je confondis* , eu confundi ; *je confondrai* , eu confundirei ; *que je confonde* , que eu confunda ; *je confondrois* , eu confundiria ; *je confondisse* , eu confundisse ; *il confondit* , *&c.* , *confondant* , confundindo ; *confondu* , confundido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Connoître , conheçer.

Je connois , eu conheço ; *nous connoissons* ,

ns, *&c.*, *je connoissois*, eu conhecia; *je connus*, eu conheci; *je connoitrai*, eu conhecerei; *que je connoisse*, que eu conheça; *je connoitrois*, eu conheceria; *je connusse*, eu conhecesse; *il connut*, *&c.*, *connoissant*, conhecendo; *connu*, conhecido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Contraindre, constranger.

Je contrains, eu constranjo; *nous contraignons*, *&c.*, *je contraignois*, eu constrangia; *je contraignis*, eu constrangi; *je contraindrai*, eu constrangerei; *que je contraigne*, que eu constranja; *je contraindrois*; eu constrangeria; *je contraignisse*, eu constrangesse; *il contraignit*, *&c.*, *contraignant*, constrangendo; *contraint*, constrangido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Coudre, cozer.

Je couds, eu cozo; *nous cousons*, *&c.*, *je cousois*, eu cozia; *je cousis*, eu cozi; *je coudrai*, eu cozerei; *que je couse*, que eu coza; *je coudrois*, eu cozeria; *je cousisse*, eu cozesse; *il cousit*, *&c.*, *cousant*, cozendo; *cousu*, cozido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Craindre, temer, ou recear.

Je crains, eu temo; *nous craignons*, *&c.*, *je craignois*, eu temia; *je craignis*, eu temi; *je craindrai*, eu temerei; *que je craigne*, que eu tema; *je craindrois*, eu temeria; *je craignisse*, eu temesse: *il craignit*, *&c.*, *craignant*, temendo; *craint*, temido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Croire, crer.

Je crois, eu creio; *nous croyons*, *&c.*, *je croyois*, eu cria; *je crus*, eu cri, *je croirai*, eu crerei; *que je croie*, que eu creia; *je croirois*, eu creria; *je crusse*, eu cresse; *il crut &c.*, *croyant*, crendo; *cru*, crido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Croître, crescer.

Je crois; eu cresço; *nous croissons*, *&c.*, *je croissois*, eu crescia; *je crus*, eu cresci; *je croîtrai*, eu crescerei; *que je croisse*, que eu cresça; *je croîtrois*, eu cresceria; *je crusse*, eu crescesse; *croissant*, crescendo; *cru*, crescido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Cuire, cozer ao fogo.

Je cuis, eu cozo; *nous cuisons*, *&c.*, *je cui-*

cuisois, eu cozia ; *je cuisis*, eu cozi ; *je cuirai*, eu cozerei ; *je cuisisse*, eu cozesse ; *cuisant*, cozendo ; *cuit*, *cozido.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Dire, dizer.

Je dis, eu digo ; *nous disons*, *&c.*, *je disois*, eu dizia ; *je dis*, eu disse, *je dirai*, eu direi ; *que je dise*, que eu diga ; *je dirois*, eu diria ; *je disse*, eu dissesse ; *disant*, dizendo ; *dit*, dito.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Dissoudre, dissolver.

Je dissous, eu dissolvo ; *nous dissolvons*, *&c.*, *je dissolvois*, eu dissolvia ; *j'ai dissous*, eu tenho dissolvido ; *je dissoudrai*, eu dissolverei ; *que je dissoude*, que eu dissolva ; *je dissoudrois*, eu dissolveria ; *dissolvant*, dissolvendo ; *dissous*, dissolvido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Distraire, Distrahir.

Je distrais, eu distraio ; *nous distrayons*, &c., *je distrayois*, eu distrahia ; *j'ai distrait*, eu tenho distrahido ; *je distrairai*, eu distrahirei ; *distrayant*, distrahindo ; *distrait*, distrahido.

Como este verbo se conjuga o verbo *Traire.*

CON-

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Ecrire*, escrever.

J'écris, eu escrevo; *nous écrivons*, *&c.*, *j'écrivois*, eu escrevia; *j'écrivis*, eu escrevi; *j'écrirai*, eu escreverei; *que j'écrive*, que eu escreva; *j'écrirois*, eu escreveria; *j'écrivisse*, eu escrevesse; *il écrivit*, *&c.*, *écrivant*, escrevendo; *écrit*, escrito.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Eteindre*, apagar.

J'éteins, eu apago; *nous éteignons*, *&c.*, *j'éteignois*, eu apagava; *j'éteignis*, eu apaguei; *j'éteindrai*; eu apagarei; *que j'éteigne*, que eu apague; *j'éteindrois*, eu apagaria; *j'éteignisse*, eu apagasse; *il éteignit*, *&c.*, *éteignant*, apagando; *avoir éteint*, ter apagado.

CONJUGAÇÃO DO VERBO *Faire*, fazer.

Je fais, eu faço; *nous faisons*, *&c.*, *je faisois*, eu fazia; *je fis*, eu fiz; *je ferai*, eu farei; *que je fasse*, que eu faça; *je ferois*, eu faria; *je fisse*, eu fizesse; *il fit*, *&c.*, *faisant*, fazendo; *fait*, feito.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Feindre, fingir.

Je feins, eu finjo; *nous feignons*, &c., *je feignois*, eu fingia; *je feignis*, eu fingi; *je feindrai*, eu fingirei; *que je feigne*, que eu finja; *je feindrois*, eu fingiria; *je feignisse*, eu fingisse; *il feignit*, &c., *feignant*, fingindo; *feint*, fingido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Fondre, fundir.

Je fonds, eu fundo; *nous fondons*, &c., *je fondois*, eu fundia; *je fondis*, eu fundi; *je fondrai*, eu fundirei; *que je fonde*, que eu funda; *je fondrois*, eu fundiria; *je fondisse*, eu fundisse; *fondant*, fundindo; *fondu*, fundido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Frire, frigir.

Je fris, eu frijo; *nous faisons frire*, *vous faites frire*, *ils font frire*; *je faisois frire*, eu frigia; *j'ai frit*, eu tenho frito, *je ferai frire*, eu frigirei; *que je fasse frire*, que eu frija; *je ferois frire*, eu frigiria; *je fisse frire*, eu frigisse; *faisant frire*, frigindo; *frit*, frito.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Joindre, ajuntar.

Je joins, eu ajunto; *nous joignons*, *&c.*, *je joignois*, eu ajuntava; *je joignis*, eu ajuntei; *je joindrai*, eu ajuntarei; *que je joigne*, que eu ajunte; *je joindrois*, eu ajuntaria; *je joignisse*, eu ajuntasse; *il joignit*, *&c.*, *joignant*, ajuntando; *joint*, junto.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Lire, ler.

Je lis, eu leio; *nous lisons*, *&c.*, *je lisois*, eu lia; *je lus*, eu li, *je lirai*, eu lerei; *que je lise*, que eu leia; *je lirois*, eu leria; *je lusse*, eu lesse; *&c.*; *lisant*, lendo; *lu*, lido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Mettre, pôr, ou meter.

Je mets, eu ponho; *nous mettons &c.*, *je mettois*, eu punha; *je mis*, eu puz; *je mettrai*, eu porei; *que je mette*, que eu ponha, *je mettrois*, eu poria; *je misse*, eu pozesse; *mettant*, pondo; *mis*, posto ou mettido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Mordre, morder.

Je mords, eu mordo; *nous mordons*, *&c.*; *je mordois*, eu mordia; *je mordis*, eu mordi; *je mordrai*, eu morderei; *que je morde*, que eu morda; *je mordrois*, eu morderia; *je mordisse*, eu mordesse; *mordant*, mordendo; *mordu*, mordido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Moudre, moer.

Je mouds, eu môo; *nous moulons*, *&c.*, *je moulois*, eu moía; *je moulus*, eu moí; *je moudrai*, eu moerei; *que je moule*, que eu môa; *je moudrois*, eu moeria; *je moulusse*, eu moesse; *il moulut*, *&c.*, *moulant*, moendo; *moulu*, moído.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Naître, nascer.

Je nais, eu nasço; *nous naissons*, *&c.*; *je naissois*, eu nascia; *je naquis*, eu nasci; *je naîtrai*, eu nascerei; *que je naisse* que eu nasça; *je naîtrois*, eu nasceria; *je naquisse*, eu nascesse; *naîssant*, nascendo; *né*, nascido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Paroître, apparecer.

Je parois, eu appareço; *nous paraissons*, *&c.*, *je paroissois*, eu apparecia; *je parus*, eu appareci; *je paroîtrai*, eu apparecerei; *que je paroisse*, que eu appareça; *je paroîtrois*, eu appareceria; *je parusse*, eu apparecesse; *paroissant*, apparecendo; *paru*, apparecido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Peindre, pintar.

Je peins, eu pinto; *nous peignons*, *&c.*, *je peignois*, eu pintava; *je peignis*, eu pintei; *je peindrai*, eu pintarei; *que je peigne*, que eu pinte; *je peindrois*, eu pintaria; *je peignisse*, eu pintasse; *peignant*, pintando; *peint*, pintado.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Perdre, perder.

Je perds, eu perco; *nous perdons*, *&c.*, *je perdois*, eu perdia; *je perdis*, eu perdi; *je perdrai*, eu perderei; *que je perde*, que eu perca; *je perdrois*, eu perderia; *je perdisse*, eu perdesse; *perdant*, perdendo; *perdu*, perdido.

CON-

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Plaindre, ter dó.

Je plains, eu tenho dó; *nous plaignons*, *&c.*, *je plaignois*, eu tinha dó; *je plaignis*, eu tive dó; *je plaindrai*, eu terei dó; *que je plaigne*, que eu tenha dó; *je plaindrois*, eu teria dó; *je plaignisse*, eu tivesse dó; *plaignant*, tendo dó; *plaint*, tido dó.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Plaire, agradar.

Je plais, eu agrado; *nous plaisons*, *&c.*, *je plaisois*, eu agradava; *je plus*, eu agradei; *je plairai*, eu agradarei; *que je plaise*, que eu agrade; *je plairois*, eu agradaria; *je plusse*, eu agradasse; *plaisant*, agradando; *plu*, agradado.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Prendre, tomar.

Je prends, eu tomo; *nous prenons*, *&c.*, *je prenois*, eu tomava; *je pris*, eu tomei; *je prendrai*, eu tomarei; *que je prenne*, que eu tome; *je prendrois*, eu tomaria; *je prisse*, eu tomasse; *prenant*, tomando; *pris*, tomado.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Prétendre, pretender.

Je prétends; eu pretendo; *nous prétendons*, *&c.*, *je prétendois*, eu pretendia; *je prétendis*, eu pretendi; *je prétendrai*, eu pretenderei; *que je prétende*, que eu pretenda, *je prétendrois*, eu pretenderia; *je prétendisse*, eu pretendesse; *prétendant*, pretendendo; *prétendu*, pretendido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Promettre, prometter.

Je promets, eu prometto; *nous promettons*, *&c.*, *je promettois*, eu promettia; *je promis*, eu prometti; *je promettrai*, eu prometterei, *que je promette*, que eu prometta; *je promettrois*, eu prometteria; *je promisse*, eu promettesse; *promettant*, promettendo; *promis*, promettido.

CONJUGAÇÃO DO VERBO RÉSOUDRE,

que tem duas significações, huma em quanto ao animo, v. g. resolver huma difficuldade: outra materialmente, v. g. resolver hum temor, &c.

Na significação de resolver em quanto ao animo.

Je résous, eu resolvo; *nous résolvons*, *&c.*,

&c., *je résolvois*, *je résolus*, *je résoudrai*, *que je résoudrois*, *je résolusse*, *résolvant*, *résolu.*

Na significação de resolver materialmente.

Je résouds; *nous résoudons*, *&c.*, *je résoudois*, *j'ai résous*, *je résoudrai*, *que je résoude*, *je résoudrois*, *résoudant*, *résout.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Rire, rir.

Je ris, eu rio; *nous rions*, *&c.*, *je riois*, *je ris*, *je rirai*, *que je rie*, *je rirois*, *je risse*, *riant*, *ri.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Rompre, romper.

Je romps, eu rompo; *nous rompons*, *&c.*, *je rompois*, *je rompis*, *je romprai*, *que je rompe*, *je romprois*, *je rompisse*, *rompant*, *rompu.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Suffire, bastar.

Je suffis, eu basto; *nous suffisons*, *&c.*, *je suffisois*, *je suffis*, *je suffirai*, *que je suffise*, *je suffirois*, *suffisant*, *suffi.*

CON-

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Suivre, seguir.

Je suis, eu sigo; *nous suivons*, *&c.*, *je suivois*, *je suivis*, *je suivrai*, *que je suive*, *je suivrois*, *je suivisse*, *suivant*, *suivi.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Suspendre, suspender.

Je suspens; eu suspendo; *nous suspendons*, *&c.*, *je suspendois*, *je suspendis*, *je suspendrai*, *que je suspende*, *je suspendrois*, *je suspendisse*, *suspendant*, *suspendu.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Taire, calar.

Je tais, eu calo; *nous taisons*, *&c.*, *je taisois*, *je tus*, *je tairai*, *que je taise*, *je tairois*, *je tusse*, *taisant*, *tu.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Teindre, tingir.

Je teins, eu tinjo; *nous teignons*, *&c.*, *je teignois*, *je teignis*, *je teindrai*, *que je teigne*, *je teindrois*, *je teignisse*, *teignant*, *teint.*

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Tondre, tosquiár.

Je tonds, eu tosqueio; *nous tondons*, *&c.*, *je tondois*, *je tondis*, *je tondrai*, *que je tonde*, *je tondrois*, *je tondisse*, *tondant*, *tondu*.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Traduire, traduzir.

Je traduis, eu traduzo; *nous traduisons*, *&c.*, *je traduisois*, *je traduisis*, *je traduirai*, *que je traduisse*, *je traduirois*, *je traduisisse*, *traduisant*, *traduit*.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Vaincre, vencer.

Je vaincs, eu venço; *nous vainquons*, *&c.*, *je vainquois*, *je vainquis*, *je vaincrai*, *que je vainque*, *je vaincrois*, *je vainquisse*, *vainquant*, *vaincu*.

Por este verbo se conjuga o verbo *convaincre*, convencer.

CONJUGAÇÃO DO VERBO
Vivre, viver.

Je vis, eu vivo; *nous vivons*, *&c.*, *je vi-*

vivois , je vécus , je vivrai , que je vive , je vivrois, je vécusse, vivant, vécu.

Fim dos verbos irregulares das quatro Conjugações.

LISTA
DE
VARIOS VERBOS DEFECTIVOS,
dos quaes sómente se usa nos tempos, que se signalão.

ACcroire, só se usa no infinito, v. g. *faire accroire*, fazer crer : *s'en faire accroire*, presumir de si.

Assaillir, accommetter; só se usa no infinito, e participio, *assailli*: em seu lugar se usa do verbo *attaquer*.

Braire, zurrar; só se usa no Infinito, e terceira pessoa, v. g. *l'âne brait*, o asno zurra.

Déchoir, descahir; só se usa no participio passivo, v. g. *il est fort déchu de sa grandeur*, elle descahio muito da sua grandeza.

Epandre, derramar, espalhar; só se usa no participio *épars*, v. g. *les cheveux épars*, soltos os cabellos.

Faillir, faltar; só se usa no preterito perfeito, e tempos compostos, v. g. *il faillit en cela*, elle faltou nisto: *j'ai failli à être pris*, faltou pouco para colher-me.

Fri-

Frire, frigir; só se usa no Infinito, e participio passivo *frit*, v. g. *frire des huîtres*, frigir ostras; *du poisson frit*, peixe frito.

Gît, não tem mais uso que nesta frase, *ci-gît l' Empereur Charles quint*, aqui jaz o Inperador Carlos quinto.

Issir, descender; só se usa no participio, *issu*, v. g. *issu des anciens Rois d' Espagne*, decendente dos antigos Reis de Espanha: tamben se diz, *issant*, em termos de brazão.

Paître, pastar, apascentar; conjuga-se como o verbo *naître*; carece de preterito, e participio passivo.

Poindre, apontar; só se usa no Infinito, v. g. *le jour commence à poindre*, o dia começa a apontar.

Quérir, buscar; só se usa no Infinito, v. g. *Aller quérir le médecin*, ir buscar o medico.

Ravoir, recobrar; só se usa no Infinito, v g. *pour ravoir son emploi*, para recobrar o seu emprego.

Seoir, estar, cahir, só se usa nas terceiras pessoas, v. g. *cet habit vous sied bien*, este vestido vos está bem: *cela ne lui seyoit pas bien*, isso não lhe cahia, não lhe assentava bem &c.

Lista dos verbos irregulares da segunda Conjugação, que antecedentemente se achão conjugados.

Acquérir, Adquirir. *Cueillir*, Colher.

As-

Assaillir, Assaltar.	*Dormir*, Dormir.
Bouillir, Ferver.	*Faillir*, Faltar.
Conquérir, Conquistar.	*Fuir*, Fugir.
Consentir, Consentir.	*Haïr*, Aborrecer.
Courir, Correr.	*Mourir*, Morrer.
Couvrir, Cubrir.	*Mentir*, Mentir.

Obéir - - - - - - Obedecer.
Offrir - - - - - - Offerecer.
Ouïr - - - - - - Ouvir.
Ouvrir - - - - - - Abrir.
Partir - - - - - - Partir.
Répartir - - - - - Repartir.
Repartir - - - - - Tornar a partir.
Repentir - - - - - Arrepender-se.
Secourir - - - - - Soccorrer.
Servir - - - - - - Servir.
Sortir - - - - - - Sahir.
Souffrir - - - - - Soffrer.
Tenir - - - - - - Ter.
Venir - - - - - - Vir.
Vetir - - - - - - Vestir.

Lista dos verbos irregulares da terceira Conjugação.

S' Asseoir - - - - Assentar-se.
Concevoir - - - - Perceber.
Falloir - - - - - Ser necessario.
Mouvoir - - - - Mover.
Pleuvoir - - - - Chover.

Pour-

Pourvoir - - - -	Prover.
Pouvoir - - - -	Poder.
Prévoir - - - -	Prever.
Savoir - - - - -	Saber.
Valoir - - - - -	Valer.
Voir - - - - -	Ver.
Vouloir - - - - -	Querer.

Lista dos verbos irregulares da quarta Conjugação.

Absoudre - - - -	Absolver.
Boire - - - - -	Beber.
Conclure - - - -	Concluir.
Conduire - - - -	Conduzir.
Confondre - - - -	Confundir.
Connoître - - - -	Conhecer.
Construire - - - -	Fabricar.
Contraindre - - -	Constranger.
Coudre - - - - -	Coser.
Craindre - - - -	Temer, recear.
Croire - - - - -	Crer.
Croître - - - - -	Crescer.
Cuire - - - - -	Cozer ao fogo &c.
Dire - - - - - -	Dizer.
Dissoudre - - - -	Dissolver.
Distraire - - - -	Distrahir.
Ecrire - - - - -	Escrever.
Eteindre - - - -	Apagar.
Faire - - - - - -	Fazer.

Fein-

Feindre - - - -	Fingir.
Fondre - - - - -	Fundir, derreter, &c.
Frire - - - - -	Frigir.
Joindre - - - -	Ajuntar.
Lire - - - - -	Ler.
Mettre - - - - -	Pôr, metter.
Mordre - - - -	Morder.
Moudre - - - -	Moer.
Naître - - - - -	Nascer.
Paroître - - - -	Apparecer.
Peindre - - - -	Pintar.
Perdre - - - - -	Perder.
Plaindre - - - -	Ter dó.
Plaire - - - - -	Agradar.
Prendre - - - -	Tomar.
Prétendre - - - -	Pretender.
Promettre - - - -	Prometter.
Résoudre - - - -	Resolver &c.
Rire - - - - -	Rir.
Rompre - - - -	Quebrar, romper &c.
Suffire - - - - -	Bastar.
Suivre - - - - -	Seguir.
Suspendre - - - -	Suspender.
Taire - - - - -	Calar.
Teindre - - - -	Tingir.
Tondre - - - - -	Tosquiar.
Vaincre - - - -	Vencer.
Traduire - - - -	Traduzir.
Vivre - - - - -	Viver.

Dos Adverbios.

O Adverbio he huma parte da Oração, que exprime alguma circunstancia de acção significada pelo verbo. Os adverbios se dividem em varias classes, v. g. de modo, de tempo, de lugar, de quantidade &c.

Adverbios de lugar.

Donde, ou aonde	*Où.*
De donde - - - -	*D'où.*
Por onde - - - -	*Par où.*
Aqui - - - - - -	*Ici.*
Daqui - - - - -	*D'ici.*
Por aqui - - - -	*Par ici.*
Lá, alli - - - -	*Là.*
De lá, dalli - - -	*De là.*
Por lá, por alli - -	*Par là.*
Desta parte - - -	*Deçà.*
Da outra parte - -	*Delà.*
Perto - - - - - -	*Près.*
Longe - - - - -	*Loin.*
Ao redor - - - -	*A l'entour.*
Defronte - - - -	*Vis-à-vis.*
Em outra parte - -	*Ailleurs.*
Em cima - - - -	*En haut.*
Em baixo - - - -	*En bas.*
Em cima - - - -	*Dessus.*
Debaixo - - - -	*Dessous.*

A' direita - - - -	*A droite.*
A' esquerda - - -	*A gauche.*
Dentro - - - - -	*Dedans.*
Fóra - - - - -	*Dehors.*
Em nenhuma parte -	*Nulle part.*
Em tal caso - - -	*En pareil cas.*
Pegado, junto - -	*Proche.*
A' ilharga - - - -	*A coté.*
Diante - - - - -	*Devant.*
Detrás - - - - -	*Derrière.*
Sobre - - - - - -	*Sur.*
Debaixo - - - -	*Sous.*
Em alguma parte -	*Quelque part.*
No meio - - - -	*Au milieu.*
A hum canto - - -	*Dans un coin.*
No ar - - - - - -	*En l'air.*
No fogo - - - -	*Dans le feu.*
No chão - - - -	*Par terre.*
Na agoa - - - -	*Dans l'eau.*

Adverbios, e Preposições de tempo.

Quando - - - -	*Quand.*
Logo - - - - -	*Tout à l'heure, d'abord.*
Tanto que - - -	*Aussitôt-que.*
Ultimamente. - - -	*Dernièrement.*
O outro dia - - -	*L'autre jour.*
Hum dia sim, outro não - - - - - -	*De deux jours l'un.*
Antigamente - - -	*Autrefois.*

Ce-

Cedo - - - - -	*De bonne heure.*
Mui cedo - - - -	*De grand matin.*
Ao amanhecer - -	*A la pointe du jour.*
O dia seguinte - -	*Le lendemain.*
Ao anoitecer. - - -	*Sur le soir.*
Depois do meio dia	*L'après midi.*
A' tarde - - - - -	*L'après dîné.*
Ao mesmo tempo -	*Au même tems.*
A cada instante - -	*A tout moment.*
A toda a hora - -	*A toute heure.*
Em pouco - - - -	*Dans peu.*
Bem depressa - -	*Bientôt.*
Depois - - - - -	*Ensuite.*
A' volta, á vinda -	*Au retour.*
Alguma vez - - -	*Quelque fois.*
Raras vezes - - -	*Rarement.*
Muitas vezes - - -	*Souvent.*
As mais vezes - -	*Le plus souvent.*
A's vezes - - - -	*Par fois.*
De quando em quando	*De fois à autre, de tems en tems.*
De dia em dia - -	*De jour à autre.*
Mais que nunca - -	*Plus que jamais.*
A ponto - - - -	*A point nommé.*
Na occasião - - -	*Dans l'occasion.*
Em menos de nada -	*En moins de rien.*
Em hum abrir, e fechar de olhos	*En un clin d'œil.*
Quanto antes - - -	*Au plutôt.*
Por instantes - - -	*De moment en moment.*

Ago-

Agora - - - - -	*Maintenant.*
Tarde - - - - - -	*Tard.*
Mais tarde - - -	*Plus tard.*
Hoje - - - - - -	*Aujourd'hui.*
Hontem - - - -	*Hier.*
Ao meio dia - - -	*A midi.*
Ao meio dia em ponto	*A midi précis.*
Perto do meio dia -	*Sur le midi.*
Vai para o meio dia	*Il s'en va midi.*
Perto da noite - -	*Vers le soir.*
Esta noite - - - -	*Ce soir.*
A' manhá - - - -	*Demain.*
A' manhá pela manhá - - - - - -	*Demain matin.*
A' manhá á noite -	*Demain au soir.*
Depois de a manhá -	*Après demain.*
Sempre - - - -	*Toujours.*
Todos os dias - -	*Tous les jours.*
Com o tempo - -	*Avec le tems.*
Para o futuro - - -	*Pour l'avenir.*
Nunca - - - - -	*Jamais.*
Tão depressa - - -	*Sitot.*
Antes - - - - -	*Avant.*
Depois - - - - -	*Après.*
Antes de fazer isto -	*Avant que de faire cela.*
Depois de fazer isto	*Apres avoir fait cela.*
A' pressa - - - -	*A la hâte.*
Depressa - - - -	*Vite, vitement.*
O mais depressa que poder	*Le plutot que vous pourrez.*

As-

Assim que elle tiver feito isto.	*Dès qu'il aura fait cela.*
De repente - - -	*Tout d'un coup.*
Sem detença - - -	*Sans retardement.*
Sem dilaçáo - - -	*Sans délai.*
Daqui a huma hora -	*Dans une heure d'ici.*
Devagar - - - -	*Doucement.*

Adverbios de quantidade.

Quanto - - - -	*Combien.*
Muito - - - - -	*Beaucoup.*
Pouco - - - - -	*Peu.*
Hum pouquito - -	*Tant soit peu.*
Tanto como nada -	*Si peu que rien.*
Bem, isto he muito -	*Bien fort.*
Bastante - - - -	*Assez.*
Demaziado - - -	*Trop.*
Perto de - - - -	*Environ.*
Tanto - - - - -	*Autant.*
Mais - - - - -	*Plus, davantage.*
Em quantidade - -	*En quantité.*
Em grande número -	*En grand nombre.*
Quanto mais - - -	*Tout au plus.*
Mais, e mais - - -	*De plus en plus.*
Por maior, por junto.	*En gros.*
Por menor, por miudo.	*En détail.*
Por extenso - - -	*Tout au long.*
Menos - - - - -	*Moins.*
Pouco a pouco - -	*Peu à peu; petit à petit.*

Inteiramente - - -	*Entièrement.*
Totalmente - - -	*Tout-à-fait.*
Alguma cousa - -	*Quelque peu.*
Outro tanto - - -	*Tout autant.*
Nada - - - - -	*Rien.*
Quasi nada - - -	*Presque rien.*

Adverbios de número, e ordem.

Quantas vezes - -	*Combien de fois.*
Huma vez - - -	*Une fois.*
Duas vezes - - -	*Deux fois.*
Cem vezes - - -	*Cent fois.*
Mil vezes - - - -	*Mille fois.*
Primeiramente - -	*Premièrement.*
Segundamente - - -	*Secondement.*
Em primeiro lugar -	*En premier lieu.*
Em segundo, terceiro, quarto lugar.	*En second, en troisième, en quatrième lieu.*
Antes de tudo - -	*Avant toutes choses.*
Depois de tudo - -	*Après tout.*
Consecutivamente -	*De suite, tout de suite.*
Juntamente - - -	*Ensemble.*
Alternativamente - -	*Tour à tour.*
Em fila - - - -	*A la file.*
De tropel - - - -	*En foule.*
Confusamente - -	*Pêle-mêle.*
Sem ordem - - -	*En désodre.*
Inteiramente - - -	*De fond en comble.*
Assima abaixo - -	*Sans dessus dessous.*
Em troco - - - -	*En échange.*

Em

Em reconhecimento, em agradecimento.	*En revanche, en récompense.*

Adverbios de modo, e qualidade.

Commodamente, a gosto.	*A l'aise.*
A meu gosto - - -	*A mon aise.*
A seu gosto - - -	*A son aise.*
Com repugnancia -	*A contre-cœur; à regret.*
De boa vontade - -	*Volontiers, de bon cœur.*
Por acaso - - - -	*Par hasard.*
A meu gosto - - -	*A mon gré.*
Quer queira, quer não queira.	*Bon gré mal gré.*
A's escondidas - -	*A couvert, en cachette.*
A's claras - - - -	*A découvert.*
A' moda - - - -	*A la mode.*
Injustamente - - -	*A tort.*
A' porfia - - - -	*A l'envi.*
Devéras - - - -	*Tout de bon.*
Tudo de huma vez -	*Tout à la fois.*
Subitamente - - -	*Tout à-coup.*
Em vóz alta - - -	*A haute voix.*
Em vóz baixa - -	*Tout bas.*
De proposito - - -	*Exprès.*
Correndo - - - -	*A la volée.*
A' pressa - - - -	*A la hâte.*
De passo. - - - -	*En passant.*

Sem mais, nem mais -	*Sans autre compliment.*
De memoria - -	*Par cœur.*
De joelhos - - -	*A genoux.*
Em pé - - - - -	*Debout.*
Do mesmo modo -	*Tout de même.*
Asseadamente - - -	*Proprement.*
Asperamente - - -	*Aprement.*
Atrevidamente - -	*Hardiment.*
Bellamente - - -	*Très-bien.*
Cortezmente - - -	*Honnêtement.*
Desafforadamente -	*Effrontément.*
Descortezmente - -	*Malhonnêtement.*
Desesperadamente -	*En désespéré.*
Desgraçadamente - -	*Malheureusement.*
Difficultosamente - -	*Difficilement.*
Engraçadamente - -	*Gracieusement.*
Expressamente - -	*Expressément, tout exprès.*
Fracamente - - -	*Lâchement.*
Grosseiramente - -	*Grossièrement.*
Honradamente - -	*Honorablement.*
Inconsideradamente -	*Inconsidérément.*
Infielmente - - -	*Infidèlement.*
Ingenuamente - - -	*Naïvement.*
Lindamente - - -	*Joliment.*
Loucamente - - -	*Follement.*
Nobremente - - -	*Noblement.*
Pacificamente - - -	*Paisiblement.*
Perigosamente - -	*Dangereusement.*
Repentinamente - -	*Subitement.*
Seguramente - - -	*Sûrement.*

Seriamente - - -	*Sérieusemen.*
Sesudamente - - -	*Sagement.*
Suavemente - - -	*Doucement.*
Tolamente - - -	*Sottement.*
Torpemente - - -	*Vilainement.*
Velhacamente - - -	*En fripon.*
Doutamente - - -	*Doctement.*
Admiravelmente - -	*Admirablement.*

Adverbios de interrogação.

Porque? - - - - -	*Porquoi?*
Como ? - - - - -	*Comment?*
De que nasce? - -	*D'où vient?*
Que, não vireis? -	*Est-ce que vous ne viendrez pas?*

Adverbios de affirmação.

Sim. - - - - - -	*Oui.*
Sim, condicionalmente.	*Si.*
Certamente - - -	*Assurément.*
Sem dúvida. - - -	*Sans doute.*
De verdade - - -	*En vérité.*
Sem mentir - - -	*Sans mentir.*
A fallar verdade - -	*A vrai dire.*

Adverbios de duvida.

Por acaso - - - -	*Par hasard.*

Se por acaso - - -	*Si par hasard.*
Póde ser - - - -	*Peut-être.*

Adverbios de negação.

Não - - - - -	*Non, ne, pas, point, non pas.*
De nenhuma maneira.	*Nullement.*
De nenhum modo -	*En nulle façon.*
Tão pouco v. g. - -	*Non plus v. g.*
Nem eu tão pouco -	*Ni moi non plus.*

Das Preposições.

As Preposições são certas palavras, que descrevem as circunstancias dos nomes substantivos. Destas humas regem genitivo, outras dativo, e outras accusativo. Usarei de pôr a Preposição entre dois parenthesis, desta sorte, ( ) para que se saiba que o nome, que se segue, he o caso que a dita preposição rege.

Preposições que regem genitivo.

Ao lado do Rei - -	(*A côté*) *du Roi.*
A respeito do outro negocio.	(*A l'égard*) *de l'autre affaire.*
A proposito do que dizeis.	(*A propos*) *de ce que vous dites.*
A' flor da agua - -	(*A fleur*) *d'eau.*
Abrigado da tempestade.	(*A couvert*) *de l'orage.*

Ao

Ao abrigo do vento.	(*A l' abri*) *du vent.*
Por causa de suas occupações.	(*A cause*) *de ses occupations.*
A' honra da Virgem Santissima.	(*A l'honneur*) *de la Sainte Vierge.*
A' maneira de França.	(*A la manière*) *de France.*
A' moda de Espanha.	(*A la mode*) *d'Espagne.*
Excepto os Religiosos.	(*A la réserve*) *des Religieux.*
Ao encontro dos ladrões.	(*A la rencontre*) *des voleurs.*
Ao redor da Igreja -	(*A l'entour*) *de l' église.*
Sem noticia de seu Pai.	(*A l'insçu*) *de son Père.*
Desta parte do rio. -	(*Au deçà*) *de la rivière.*
Da outra parte do rio.	(*Au delà*) *de la rivière.*
Por cima do teto - -	(*Au dessus*) *du toit.*
Debaixo do altar - -	(*Au dessous*) *de l'autel.*
Por meio do exercito.	(*Au travers*) *de l'armée.*
Com perigo da sua vida.	(*Au péril*) *de sa vie.*
No interior da casa.	(*Au dedans*) *de la maison.*

Fó-

Fóra do gabinete - -	(*Au dehors*) *du cabinet.*
Perto do Palacio - -	(*Auprès*) *du Palais.*
A' volta da Procissão.	(*Au retour*) *de la procession.*
A' sua vinda. - - -	*A son retour.*
A' minha vinda - -	*A mon retour.*
Sem minha noticia / Sem eu sabello -	*A mon insçu.*
Sem noticia sua - / Sem elle o saber	*A son insçu.*

Preposições que regem dativo.

Conforme ás leis do Reino.	(*Conformément*) *aux lois du Royaume.*
Até á porta de S. Vicente.	(*Jusqu'*) *à la porte de Saint Vincent.*
Até quando - - -	(*Jusqu'*) *à quand?*
Até hoje - - - -	(*Jusqu'*) *aujourd'hui.*
Até perto de sua casa.	(*Jusqu'*) *auprès de son logis.*
Quanto a mim - -	(*Quant*) *à moi.*
Até aqui - - - -	*Jusqu' ici.*
Até acolá - - - -	*Jusques là.*

Preposições que regem accusativo.

Depois de Pascoa -	(*Après*) *pâque.*
Depois de jantar - -	(*Après*) *dîner.*
Depois de cea - -	(*Après*) *souper.*

Pe-

Pelo meio do corpo,	(*A travers*) *le corps.*
Antes delle - - -	(*Avant*) *lui.*
Antes do mez de Maio.	(*Avant*) *le mois de mai.*
Diante do Rei - -	(*Devant*) *le Roi.*
Detráz da Igreja - -	(*Derrière*) *l'église.*
Junto a palacio - -	(*Attenant*) *le palais.*
Em casa do Presidente	(*Chez*) *le Président.*
Em minha casa - -	(*Chez*) *moi.*
Em vossa casa - -	(*Chez*) *vous.*
Em sua casa - - -	(*Chez*) *lui.*
Desde pela manhã -	(*Dès*) *le matin.*
Desde hontem - -	(*Depuis*) *hier.*
Desde o seu nascimento.	(*Depuis*) *sa naissance.*
Durante a missa - -	(*Pendant*) *la messe.*
Durante a guerra - -	(*Durant*) *la guerre.*
Sobre o bofete - -	(*Sur*) *la table.*
Debaixo do capote -	(*Sous*) *le manteau.*
Por cima da cabeça.	(*Par dessus*) *la tête.*
Pela Cidade - - -	(*Par*) *la ville.*
Por muitas razões -	(*Pour*) *plusieurs raisons.*
No Cofre - - - -	(*Dans*) *le coffre.*
Dentro da casa - -	(*Dedans*) *la maison.*
A pezar da sua ambição.	(*Malgré*) *son ambition.*
A meu pezar - - -	(*Malgré*) *moi.*
A seu pezar - - -	(*Malgré*) *lui.*
Para com Deos - -	(*Envers*) *Dieu.*
Para com os homens.	(*Envers*) *les hommes.*

Se-

Segundo o exemplo dos Santos.	(*Suivant*) *l'exemple des saints.*
Conforme o parecer dos Filosofos.	(*Selon*) *le sentiment des philosophes.*
Mediante a graça de Deos.	(*Moyennant*) *la grace de Dieu.*
Náo obstante o decreto do conselho.	(*Nonobstant*) *le décret du conseil.*
Perto de cem escudos.	(*Environ*) *cent écus.*
Excepto os estudantes.	(*Excepté, hormis*) *les étudiants.*
Além disto - - -	(*Outre*) *cela.*
Além do mar - -	(*Outre*) *la mer.*
Tocante a esta questáo.	(*Touchant*) *cette question.*
Entre gente honrada.	(*Parmi*) *des honnêtes gens.*
Entre eu, e vós - -	(*Entre*) *moi & vous.*
Entre nós - - - -	(*Entre*) *nous.*
Salvo o respeito que vos devo.	(*Sauf*) *votre respect.*
Aqui está o livro -	(*Voici*) *le livre.*
Acolá está a chave.	(*Voilà*) *la clef.*

Das Conjunções.

As Conjunções são certas particulas, que servem de unir as palavras, e frases.

Com condição de -	*A condition de.*
Com condição que -	*A condition que.*

Náo

Não queira Deos que	*A Dieu ne plaise que.*
A fim de - - - -	*A fin de.*
A fim que - - -	*A fin que.*
A menos que - - -	*A moins que.*
Antes que - - - -	*Avant que.*
Antes de - - - -	*Avant que de.*
Assim - - - - -	*Ainsi.*
Depois disto - - -	*Après cela.*
Depois de tudo - -	*Après tout.*
Em lugar de - - -	*Au lieu de.*
Em caso que - - -	*Au cas que.*
Por ultimo - - -	*Au reste.*
Tambem que - - -	*Aussi bien que.*
Tanto como - - -	*Autant que.*
Logo que - - - -	*Aussitôt-que.*
Bem longe de - -	*Bien loin de.*
Bem que - - - -	*Bien que.*
Pelo contrario - -	*Au contraire.*
Porque (sem interrogação)	*Car.*
Porque em fim - -	*Car enfin.*
Com tudo - - - -	*Cependant. Néanmoins.*
De medo que - -	*De peur que.*
De maneira que - -	*De maniere que.*
Queira Deos que -	*Dieu veuille que.*
Ainda que - - - -	*Encore que.*
Com effeito - - -	*En effet.*
Em fim - - - -	*Enfin.*
Depois , logo - -	*Ensuite.*
Em huma palavra -	*En un mot.*

He

He verdade que - -	*Il est vrai que.*
Junto que - - - -	*Joint que.*
Até que - - - -	*Jusqu' à ce que.*
Sobre isto, sobre esta materia.	*Là dessus.*
Não obstante que -	*Nonobstant que.*
Como nem - - -	*Non plus que.*
Não sómente, senão que.	*Nonseulement, mais encore.*
Demais que - - -	*Outre que.*
Queira Deos que -	*Plaise à Dieu que.*
Mais, e mais - - -	*Plus et plus.*
Com condição que -	*Pourvu que.*
Em tanto que - -	*Pendant que.*
Pois que - - - -	*Puisque.*
Por este motivo - -	*Par ce sujet.*
Por esta razão - -	*Par cette raison.*
Por este effeito - -	*Par cet effet.*
Ainda quando - -	*Quand même.*
Ainda que - - -	*Quoique.*
Seja, seja - - - -	*Soit, soit.*
Ao tempo de - -	*Sur le point de.*
Sobre que - - - -	*Sur quoi.*
Em quanto - - -	*Tandis.*
Em quanto que - -	*Tandis que.*
De sorte que - - -	*Tellement que.*
Todavia - - - -	*Toutefois.*
Visto que - - - -	*Vu que.*
Aqui está porque -	*Voilà pourquoi.*

Das

Das Interjeições.

As Interjeições são humas expressões breves, que ajudadas de algum gesto dão a entender os subitos movimentos do animo, v. g. a dôr, o desprezo, a admiração, o gosto &c.

Interjeições de alegria, *bon*, *allons*, *gai*: bom, bom, vamos.

De tristeza, *hélas*, *ah bon Dieu*, *eh mon Dieu*, *ah Seigneur*: ai de mim, ai Deos meu, ah Senhor.

De dôr, *ai*, *ai*, *ah*: ai, ai, ah.

De aversão, *fi*, *fi le vilain*? *Ah fi*, *fi*, *fi*, *quelle vilenie*: que asco, que vilania.

De admiração, *ouais*! *voyez*, *ah ah*: ha cousa semelhante, vio-se cousa igual!

De animar, *là*, *courage*; *allons*, *sus donc*: eia, vamos, animo, mãos á obra.

De advertir, ou avisar: *arrêtez*, detendevos; *prenez garde*, tomai sentido; *tout beau*, quedo, quedo: *gare*, *gare*, guarda, guarda; *gare l'eau*, agoa vai; *feu*, *feu*, fogo; *au voleur*, *au voleur*, ladrões, ladrões.

De louvor; *fort bien*, *voilà qui est bien*, muito bem, bem está.

De silencio, *chut*, *st*, *paix*, *paix*, *tout-beau*, *silence*; cala, chiton, silencio.

DA

DA SINTAXE.

POsto que até agora se tratasse de cada huma das partes da Oração; com tudo agora se tratará neste lugar do uso, e prática, que para maior acerto se precisa.

Dos Artigos.

Em primeiro lugar se tratará do artigo definido, que he aquelle, que se põe, e usa na Oração com huma significação certa, e determinada, como *le soleil*, o sol; *le Roi*, o Rei, fallando-se determinadamente do sol, e do Rei; este artigo he *le* para o nome masculino no singular, e *les* para o plural: e sendo o nome feminino se lhe antepõe o artigo *la* no singular, e *les* no plural.

Advirta-se porém que seguindo-se ao artigo *le* nome que principia por vogal, se perde o *e* do dito artigo, e se liga o *l* com o nome, que principia por vogal; v. g. *l'esprit*, o espirito, e da mesma sorte se pratica com o artigo feminino *la*, quando o nome que se lhe segue principia por vogal, v. g. *l'âme*, a alma &c.

Todas as vezes que em portuguez se pozer, e usar do artigo *o* antes de qualquer nome, lhe corresponde em Francez o artigo *le*,

co-

como o Rei, *le Roi*; o mundo, *le monde*, *&c.*, com tanto que o nome Francez seja do mesmo genero; porque sendo de diverso, se lhe anteporá o artigo correspondente: servindo esta regra de antepôr os artigos a todos os nomes Francezes, aos quaes se antepóe em Portuguez.

Além da regra acima, se antepóe artigo aos nomes proprios de Reinos, Regiões, e Provincias, v. g. *la France est un pays fort peuplé*, França he hum paiz muito populoso; a estes nomes se lhes não antepóe artigo em Portuguez, porém sim em Francez, como mostra o exemplo acima.

Porém com os verbos ir, vir, chegar a Reinos, e Provincias, se não usa de artigos antes delles, senão da preposição *en* v. g. ir a Italia; *aller en Italie*; vir a Castella, *venir en Castille*; chegar a França, *arriver en France.*

Exceptuão-se os nomes Mexico, e India, dos quaes se usa na fórma seguinte: ir ao Mexico, *aller au Mexique*; viver no Mexico, *demeurer au Mexique*; ir á India, *aller aux Indes*; chegar á India, *arriver aux Indes.*

Em quanto aos nomes casa, e palacio, se usa na fórma seguinte: viver no palacio, *demeurer au palais*; sahir do palacio, *sortir du palais*; vir de casa, *venir du logis*; tornar a casa, *retourner au logis.*

Quando em Francez depois de hum substantivo se segue hum superlativo; se antepóe

a este o artigo definido *le*, v. g. *les hommes les plus polis*; os homens mais cultos, antepondo o artigo *les* ao superlativo *plus*, *la ville la plus riche*, a Cidade mais rica; em que se segue a mesma ordem.

Fallando dos dias do mez, se antepõe o artigo *le* ao número dos dias, e o nome do mez não leva artigo algum, v. g. *le six Décembre*, seis de Dezembro; *j'ai reçu votre lettre du trois Avril*, recebi a vossa carta de tres de Abril.

Tambem se usa do artigo definido depois dos nomes *Monsieur*, *Monseigneur*, e os seus pluraes, como *Monsieur le Comte*, o Senhor Conde; *Monseigneur l' Evéque*, o Senhor Bispo; *Messieurs les Conseillers*, os Senhores Conselheiros.

Não se antepõe artigo algum antes de qualquer nome proprio de homem, e Cidade, como *Antoine*, Antonio; *Lisbonne*, Lisboa.

Do Artigo indefinido.

Deste se usa, todas as vezes que se toma hum nome em hum sentido vago, e indeterminado, e que em Portuguez se lhe não antepõe artigo, como *du pain seul n'est pas bon*, pão secco não he bom; *donnez-moi du vin*, dai-me vinho; *mangez du lard*, comei toucinho, &c.

Em quanto ao artigo feminino *la* tem o mesmo uso, que o masculino *le*, v. g. *il me faut de la lumiere*, he-me necessario luz; *donnez-moi de la viande*, dai-me carne &c.

Do

Do mesmo artigo se usa em dativo, quando em Portuguez se usa da particula *à* confusamente, como *aspirer à du bien*, aspirar á fazenda; *donner son bien à des ingrats*, dar a sua fazenda a ingratos.

O mesmo uso tem o dito artigo com os nomes precedidos das preposições, como, *travailler pour de l'argent*, trabalhar por dinheiro.

Os nomes, que significão o preço, por que se compra, ou vende alguma cousa, não levão antes de si artigo em Francez, posto se lhes anteponha em Portuguez, como, *combien vend on ce drap*? A como se vende este panno? Vende-se a dois escudos a vara, *on le vend deux écus l'aune*; e não se diz, *à deux écus*.

Do nome substantivo.

O nominativo do verbo ordinariamente se antepõe ao mesmo verbo, como, *le courrier étant venu*, tendo vindo o correio; *l'affaire est finie*, está acabada a dependencia: com tudo, no estilo narrativo se pospõe muitas vezes o nome ao verbo, como, *sur cela arriva mon Père*, estando nisto chegou meu Pai.

Tambem se pospõe o nome ao verbo, quando a este precede a particula relativa *que*, como, *l'argent que m'apporta mon Frère*, o dinheiro que me trouxe meu Irmão, em lugar de dizer, *que mon Frère m'apporta*.

Advirta-se que em Francez se não costuma

chamar ás pessoas pelo nome do seu baptismo, senão pelo appellido da sua familia, como, *Monsieur du Vivier*, *Monsieur Colbert &c.*; porém ás mulheres casadas não se lhes chama pelo seu appellido, senão pelo de seus maridos, v. g. *Madame du Vivier*, *Madame du Pré.*

As pessoas tituladas ordinariamente se nomeão com o nome de seus titulos, e os Bispos com os das suas Dioceses. Advirta-se que nunca se diz, *le Monsieur*, *la Madame*, para dizer o Senhor, a Senhora; senão, *le Seigneur*, *la Dame*, nem se diz, *un Monsieur*, *une Madame*; senão, *un Seigneur*, *une Dame*, para dizer hum Senhor, huma Senhora.

Dos Adjectivos.

Ha em Francez certos adjectivos, que sempre se antepõe aos seus substantivos, e outros, que sempre se lhes pospõe.

Os que sempre se antepõe, são os nomes numeraes de ordem, como *le premier jour du mois*, o primeiro dia do mez; *la seconde semaine après Pâque*, a segunda semana depois da Pascoa.

Quando o nome ordinal se usa com o appellido, se pospõe ao nome proprio, v. g. *Alexandre septième*, Alexandre setimo; *Benoit treizième*, Benedicto decimo terceiro.

Os adjectivos, que sempre se pospõe aos seus substantivos, são os que significão côr, como,

un

un chapeau noir, hum chapeo negro; *un ruban verd*, huma fita verde: como tambem os acabados em *ique*, como, *une raison physique*, huma razão fysica, *un esprit pacifique*, hum espirito pacifico.

Tem com tudo os Francezes certos adjectivos, que de se antepôrem, ou pospôrem, se segue diversidade na sua significação, e são os seguintes.

Le même Roi, o mesmo Rei; *le Roi même*, o Rei mesmo; *femme sage*, mulher prudente; *sage-femme*, parteira; *grosse femme*, mulher grossa; *femme grosse*, mulher pejada; *esprit malin*, espirito malino; *malin esprit*, o diabo; *un homme pauvre*, hum homem pobre; *un pauvre homme*, hum homem de pouca consideração; *un homme plaisant*, hum homem alegre; *un plaisant homme*, hum simples, hum ignorante; *une certaine nouvelle*, huma certa noticia; *une nouvelle certaine*, huma noticia certa, que não tem dúvida.

O adjectivo *feu*, equivale ao termo portuguez, que Deos haja, v. g. *le feu Roi*, o Rei, que Deos tem; *la feue Reine*, a Rainha, que Deos haja; *feu mon Père*, meu Pai, que Deos haja; *feue ma sœur*, minha Irmã, que Deos haja.

O adjectivo *court*, nestas e semelhantes frases significa emmudecer, não continuar o discurso, v. g. *il demeura court*, elle emmudeceo, *le prédicateur demeura court*, o prégador emmudeceo, ficou-se no sermão.

Do Comparativo.

Além do que se disse, quando se tratou da sua declinação, se adverte, que quando ao mesmo comparativo se seguir algum verbo, antes deste se ha de pôr a particula *ne*; v.g. *il est plus sage que vous ne pensez*, elle he mais sabio, que vós julgais; *il est plus riche que vous ne savez*; elle he mais rico, que vós sabeis.

Porém, se antes do verbo, que está depois do comparativo, houver alguma conjuncção nesse caso se omitte a dita particula *ne*, v.g. *il est plus content que s'il étoit riche*, elle está mais contente, que se fora rico.

Os adverbios *tant*, *autant*, *aussi*, e *si*, fórmão seus gráos de comparação de igualdade; porém *autant*, e *aussi*, servem para os casos de affirmação, v. g. *il a autant d'argent que vous*, elle tem tanto dinheiro como vós; *il est aussi brave que son frère*, elle he tão valente como seu Irmão.

Porem, *tant*, e *si*, só servem para os casos de negação, v. g. *il n'est pas si riche que vous*, elle não he tão rico como vós; *il n'a pas tant d'argent que son Pere*, elle não tem tanto dinheiro como seu Pai.

Muitas vezes se usa do adverbio *mieux* em lugar de *plus* para dar força de comparativo a varios positivos, como *il est mieux fait que vous*, elle he mais bem feito que vós; *il est*

mieux

mieux instruit que son frère, elle he mais bem instruido que seu Irmão.

Além da fórma dita de formar os comparativos com o soccorro de *plus*, *mieux*, e varios adverbios, se achão estes tres comparativos, que por si mesmos se explicão, sem outro algum soccorro, e são *meilleur*, melhor; *pire*; peior; *moindre*, menor, v. g. *l'or est meilleur que l'argent*, o ouro he melhor que a prata; *le remede est pire que le mal*, o remedio he peior que o mal; *ton livre est moindre que le mien*, o teu livro he menor que o meu.

Do Superlativo.

Entre os superlativos ha huns, que se chamão absolutos, e se fórmão accrescentando-lhes a particula *très*, v. g. *très-riche*, riquissimo; *très-éloquent*, eloquentissimo.

O mesmo uso, e força tem a particula *fort*; que significa muito, v. g. *fort vertueux*, virtuosissimo; *fort honnête*, honestissimo.

Ha outros superlativos, a que chamão relativos, os quaes se fórmão com o soccorro do adverbio *plus* antepondo-lhe algum dos artigos *le*, *la*, *les*, v. g. *mon Pere est le plus sage des hommes*, meu Pai he sapientissimo, porque he o mais sabio dos homens.

Ha com tudo alguns superlativos, de que se usa no discurso familiar, compostos de huma só palavra, como são *bellissime*, *rarissime*, *Emi-*

Eminentissime, *illustrissime*, *généralissime*; porém todos elles são reputados por estrangeiros da lingua Franceza.

Dos nomes numeraes.

Em quanto ás horas do dia, posto que em Portuguez se usa do verbo no plural, em Francez se usa no singular, v. g. Que horas são? *Quelle heure est il?* são quatro horas, *il est quatre heures.*

Advirta-se que do anoitecer até á meia noite, se diz, v. g. *à six*, *à sept*, *à huit heures du soir*, ás seis, ás sete, ás oito horas da noite; e não *de la nuit*: Em chegando porém á meia noite, se diz *à minuit*, á meia noite; *à une heure après minuit*, á huma hora depois da meia noite.

Fallando dos Reis tem o uso Francez alguma diversidade; porque humas vezes usão do número cardinal, e outras do ordinal, como, *Philippe cinq*, Filippe quinto; *Louis quatorze*, Luiz quatorze; *Henri trois*, Henrique terceiro; porém diz-se *Charles quint*, e não *Charles cinq*: nem se diz, *Charles deux*, nem *Philippe un*; senão *Charles second*, *Philippe premier.*

Em quanto aos Papas se usa indifferentemente, v. g. *Clément onze*, ou *onzième*, *Benoit treize*, ou *treizième*, *&c.*

Os números de proporção se fórmão assim: *une*

une fois autant, outro tanto; *deux fois autant*, duas vezes mais; *trois fois autant*, tres vezes mais; *quatre fois plus large*, quatro vezes mais largo, e se diz tambem, *un à un*, hum a hum; *deux à deux*, dous a dous; *quatre à quatre*, quatro a quatro, v. g. *les soldats marchent quatre à quatre*, os soldados marchão quatro a quatro.

Dos pronomes pessoaes *je*, *il*, *ils*.

Todas as vezes que o pronome pessoal exercita a significação do verbo, e não ha mais que hum só pronome pessoal, se usa na primeira pessoa do pronome *je*, na terceira do singular *il*, e na terceira pessoa do plural *ils*, v. g. *je mange*, *il mange*, *ils mangent*.

Dos Pronomes pessoaes *moi*, *toi*, *lui*, *eux*.

Todas as vezes que se usa depois do verbo dos pronomes pessoaes, será dos quatro acima, v. g. *parlez-moi*, fallai-me *dites-moi*, dizei-me; porém, antes do verbo se usa *de me*, e não de *moi*, v. g. *il me parle*, e não *il moi parle*.

Usa-se dos ditos pronomes depois das interrogações, v. g. *Qui a fait cela*? Quem fez isto? *Moi*, e não *je*; *toi*, e não *tu*; *lui*, e não *il*; *eux*, e não *ils*.

Usa-se dos ditos quatro pronomes antes

do

do relativo *qui*, v. g. *moi*, *qui ai fait cela*, eu que fiz isto; *toi*, *qui es cause*, tu que és causa; *lui*, *qui se vante d'être bon*, elle que se jacta de ser bom; *eux*, *qui se vantent*, elles que se jactão.

Quando o verbo *être* significa tocar, ou pertencer, se usa depois delle dos ditos pronomes, v. g. *A qui est ce chien?* A quem toca, ou pertence este cão? *C'est à moi*, a mim; e o mesmo se usa depois do dito verbo *être*, precedido do pronome *ce*, v. g. *c'est moi*, sou eu; *c'est lui*, he elle &c.

Depois de qualquer preposição sempre se usa dos ditos pronomes, v. g. *pour moi*, para mim; *quant à moi*, quanto a mim; *devant lui*, diante delle; *loin d'eux*, longe delles: usa-se dos referidos pronomes antes do adjectivo *même*, mesmo, mesma, v. g. *j'irai moi-même*, eu mesmo irei; *il ira lui-même*, elle mesmo irá; *ils iront eux-mêmes*, elles mesmo irão.

Em quanto ás particulas pronominaes *y*, e *en* que servem de relativos das cousas, ou pessoas, de que se falla, se usa dellas antes do verbo, que mostra as mesmas cousas, ou pessoas, de que se tem fallado, v. g. tendo fallado de hum homem de pouca verdade, e dizendo-se que he perigoso o fiar-se alguem delle, direi: *il est dangereux de s'y fier*, e do mesmo modo posso dizer; eu não me fiarei delle, *je ne m'y fierai pas*, servindo a particula *y*

de

de se referir ao homem, de que se havia fallado.

A dita particula *y* serve mais de relatívo de lugar, v. g. tendo fallado de huma quinta; e querendo dizer que eu vou a ella muitas vezes, direi: *j'ai une maison de campagne et j'y vais très-souvent*; e assim havendo fallado de hum lugar, para fazer menção que eu estive nelle, usarei da particula *y*, v. g. tendo fallado de Cintra, e dizendo que as arvores alli crescem muito, direi: *les arbres y croissent beaucoup*, referindo-se o relativo *y* ao lugar de Cintra, de que se acabou de fallar.

Em frases de imperativo sem negação as ditas particulas *y*, e *en* se pospoem a tudo, v. g. tendo fallado de huma pessoa, e dizendo que he digna de se poderem fiar della, direi: *fiez-vous-y*, fiai-vos dessa pessoa, que he capaz.

Em quanto á particula *en* occupa todos os casos, menos o dativo, v. g. fallando de huma especial virtude, posso dizer; *c'en est une grande*; he huma grande, isto he, a tal virtude, de que se falla: *il en est le Père*, elle he o Pai; isto he, da pessoa de quem fallo: *il en est l'auteur*, elle he o author; isto he, do livro de que fallo. Diz-se tambem; v. g. *si vous voulez voir de beaux tableaux, il en a quelques uns*, se quereis ver bons paineis, elle tem alguns.

Quando se falla de alguma cousa, e se pede que desta não se dê a alguma pessoa, se

diz

diz, v. g. *donnez-lui en*, dai-lhé disso, ou dessa cousa: diz-se sem que seja termo de relação, v. g. *je n'en puis plus*, não posso mais.

Dos Pronomes possessivos.

Em quanto aos Pronomes possessivos absolutos, se usa de *mon*, *ton*, *son*, antes dos nomes, que principião por vogal, ainda que sejão femininos, e não de *ma*, *ta*, *sa*, v. g. *mon âme*, minha alma; *ton épée*, tua espada; *son impiété*, sua impiedade; e não se diz, *ma âme*, *ta épée*, *sa impiété*, &c.

Os ditos pronomes se repetem, quando se ajuntão a nomes continuados, v. g. *mon Père, & sa Mère*, meu Pai, e sua Mãi; *ses Frères, & ses Sœurs*, seus Irmãos, e suas Irmãs, e não se diz, *mon Père, & Mère, ses Frères, & Sœurs.*

Quando os ditos possessivos vem depois de hum substantivo precedido do adjectivo *un*, se usa delles na fórma seguinte, v. g. querendo dizer, hum meu amigo, direi: *un de mes amis*, e não *un mon ami*; assim direi; *une de vos Sœurs*, huma Irmã vossa, *une de ses lettres*, huma carta sua &c.

Dos Pronomes *leur*, e *leurs.*

Quando o verbo tem o nominativo no plu-

plural, isto he, que os possuidores são muitos, e a cousa possuida he huma só, se usa de *leur*, junto com a cousa possuida, v. g. *ils nous montrèrent leur bibliothèque*, elles nos mostrárõ a sua livraria.

Quando porém os possuidores são muitos, ou ainda que seja hum só, e as cousas possuidas são muitas, se usa de *leurs* anteposto ás ditas cousas possuidas, v. g. *les arbres portent leurs fruits*, as arvores dão os seus fructos.

Dos Pronomes relativos.

Usa-se do relativo *qui*, quando se refere ás pessoas, ou outras quasquer cousas, v. g. *l'homme qui parle*, o homem que falla, *le cheval qui court*, o cavallo que corre; *la femme qui brille*, a mulher que brilha; porém no genitivo, e dativo, se usa *de qui*, *à qui*, quando se refere ás pessoas, v. g. *l'homme de qui je parle*, o homem de quem fallo, *la femme à qui l'on attribue*, a mulher a quem se attribue.

Porém referindo-se ás cousas, ou a outros quaesquer animaes, se usa de *dont*, e não de *qui*, v. g. *le chien dont je parle*, o cão de que fallo; e no caso de dativo, v. g. *la lettre à laquelle j'ai répondu*, a carta á qual eu respondi.

Não se usa de *qui* depois das preposições, se

se não he que se refira ás pessoas ; e assim se não deve dizer *le cheval sur qui je monte*, o cavallo em que eu monto , senão , *le cheval sur le quel je monte.*

O pronome *quoi* se usa em genitivo , e dativo , quando se refere , não ás pessoas , mas sim ás demais cousas , v. g. *c'est la question de quoi il s'agit*, he a questão de que se trata, e no dativo , v. g. *l'affaire, à quoi je pense*, o negocio , em que cuido.

Quando se faz qualquer pergunta sendo de pessoas , se diz *qui* , e não *que* , v. g. *Qui est cet homme* ? Quem he este homem ? *De qui parlez vous* ? De quem fallais vós.

Sendo das cousas , se diz quando se pergunta *que* , e não *qui* , v. g. *Que dites-vous* ? Que dizeis vós ? *Que sont les hommes devant Dieu* ? Quem são os homens diante de Deos ?

Exemplos *de quoi* interrogativo : *Sur quoi vous fondez-vous* ? Sobre que vos fundais ? *De quoi parle-t-on* ? De que se falla ? *Aquoi aspire-t-elle* ? A que aspira ella ?

Quando se faz alguma pergunta , e ao que se segue hum substantivo , se dirá *quel* sendo o nome masculino , e *quelle* sendo feminino , v. g. *Quel livre lisez-vous* ? Que livro ledes vós ? *Quelle lettre me donnez-vous* ? Que carta me dais ; e no plural , *Quels livres lisez-vous* ? *Quelles lettres me donnez-vous* ?

Quando se faz alguma pergunta em Francez , que corresponde ao nosso interrogativo

qual

qual sendo de nomes masculinos, se diz, *lequel*, e de feminino *laquelle*, v. g. *Lequel de ces chevaux voulez-vous?* Qual destes cavallos quereis vós? *Voilà quatre Dames, laquelle choisissez-vous?* Aqui estão quatro Damas, qual escolheis vós? E no caso de dativo se diz: *Auquel impute-t-on le vol?* Ao qual imputão o furto? *A laquelle de ces raisons se rendra-t-il?* A' qual destas razões se renderá elle?

Dos Pronomes demonstrativos.

O Pronome *ce*, e *cet*, serve para mostrar as cousas de que se falla; porém *ce* serve para antepôr aos nomes que principião por consoante, v. g. *ce livre*, este livro, *ce garçon* este rapaz, e *cet* para antepôr aos nomes, que começão por vogal, ou aspiração branda, como, *cet exemple*, este exemplo; *cet homme*, este homem: o feminino deste pronome he *cette* v. g. *cette affaire*, este negocio; *cette épée*, esta espada; e o plural de ambos os generos, he *ces*, v. g. *ces garçons*, estes rapazes; *ces affaires*, estes negocios.

Quando ao verbo *etre* se segue hum adjectivo com seu substantivo, se usa de *ce* antes do dito verbo, v. g. *c'est un aimable Prince*, he hum amavel Principe; *c'est une aimable & jolie Princesse*, he huma amavel e linda Princeza; *ce sont d' honnêtes gens*, são gente honrada.

Al-

Algumas vezes se ajunta a particula *là* depois da terceira pessoa do dito verbo *être*, v. g. *c'est là le point*, este he o ponto; *c'est là la récompense de mes services*? he esta a recompensa dos meus serviços? *sont-ce-là les livres que vous lisez*? são estes os livros, que vós ledes?

Todas as vezes que depois do verbo *être* se seguir hum adjectivo sem substantivo, se diz, *il est*, e não, *c'est*, v. g. *il est bon*, elle he bom; *il est difficile*, he difficultoso.

Este Pronome *ce* junto ao relativo *qui*, ou *que* equivale ao termo portuguez, o que, v. g. o que Deos nos manda não he impossivel, *ce que Dieu nous commande n'est pas impossible.*

Os Pronomes *celui-ci*, *celui-là* significão este, aquelle, v. g. *celui-ci est bon*; *celui-là est mauvais*, este he bom, aquelle he máo, e no plural se diz, *ceux-ci sont bons*, estes são bons; *ceux-là sont mauvais*, aquelles são máos. O feminino he *celle-ci*, esta; *celle-là*, aquella, v. g *celle-ci est bonne*, esta he boa; *celle-là est mauvaise*, aquella he má, o plural he *celles-ci*, estas; *celles-là*, aquellas.

Ceci, isto; *cela*, aquillo, se usão em hum sentido neutro, v. g. *ceci me plaît*, isto me agrada; *celà me déplaît*, aquillo me desagrada.

Do Pronome indefinido *soi.*

Este Pronome se usa; quando cada hum falla de si, v. g. *il parle de soi*, elle falla de si; *elle pense à soi*, ella cuida em si; porém com os nomes femininos se usa do pronome *elle*, e não *soi*, v. g. *la terre renferme dans elle-même tous les métaux*, a terra encerra em si todos os metaes.

No plural se não diz *soi-mêmes*, senão *eux-mêmes*, v. g. *ils se contredisent eux-mêmes*, elles se contradizem a elles mesmos; *elles sont bonnes en elles-mêmes*, são boas em si mesmas.

O pronome *on* se antepõe sempre ás terceiras pessoas do singular dos verbos, quando se falla impessoalmente, v. g. *on dit*, diz-se; *on parle*, falla-se; *on parloit*, fallava-se; *on leur a donné de l'argent*, derão-lhes dinheiro. Do mesmo modo se usa nas frases negativas, v. g. *on ne dit pas*, não se diz; *on ne parloit point*, não se fallava.

Nas Interrogações o pronome *on* se põe sempre depois do verbo, v. g. *prie-t-on*? reza-se? *Que dit-on*? que se diz? *Que fait-on*? que se faz?. E ainda ajuntando-se-lhe negativa tem o mesmo uso, *ne prie-t-on pas*? não se reza? *ne dit-on rien*? não se diz nada? &c.

Quando se usar de alguns verbos impessoalmente, ainda que estes se sigão huns aos outros, sempre se repete a cada hum delles o pro-

pronome *on*, v. g. *on dit*, *et on parle*, diz-se, e falla-se; e não se deverá dizer, *on dit*, *et parle.*

Dos verbos em geral.

Todo o verbo pessoal tem hum nominativo antes de si, que exercita a sua significação, v. g. *les hommes parlent*, os homens fallão; *les Dames chantent*, as Damas cantão.

Os Pronomes pessoaes sempre se usa delles claramente antes dos verbos que regem, e não omittindo-se, como em portuguez succede muitas vezes, e assim se diz, *je mange*, *tu manges*, *il mange &c.*

Concorrendo dous substantivos synonymos ou não synonymos antes de qualquer verbo o levão ao plural, v. g. *sa douceur & sa clémence sont incomparables*, sua doçura, e sua clemencia são incomparaveis.

Mediando entre os substantivos a disjunctiva *ou*, póde o verbo estar no singular, ou no plural, v. g. *la douceur*, *ou la force le fera*, *ou le feront*, a doçura, ou a força lhe fará, ou lhe farão.

O verbo activo rege depois de si accusativo; porém sem artigo algum sendo de nomes proprios, como de Deos, Santos, Homens, Mulheres &c., v. g. *j'aime Dieu*, *Saint Antoine*, *Marie*, *Pierre*, *&c.*, posto que em Portuguez se anteponha o artigo aos ditos nomes,

mes, dizendo-se : eu amo a Deos, a Santo Antonio, a Maria, a Pedro, &c.

Porém sendo outros quaesquer nomes, se lhes antepõe artigo ao accusativo depois dos verbos activos, v. g. *j'aime la musique*, eu amo a musica ; *je regarde le ciel*, eu olho para o Ceo, eu vejo o Ceo.

O verbo passivo não he outra cousa, senão o verbo *être* junto com o participio do verbo, de que se quer usar, v. g. *je suis aimé*, eu sou amado ; *vous serez vaincu*, vós sereis vencido.

O verbo neutro não rege depois de si caso algum, v. g. *je tombe*, eu caio ; *je tremble*, eu tremo ; sem embargo que se póde dizer, *je me meurs*, eu morro ; *il se meurt*, elle morre.

Ha com tudo alguns verbos neutros, como *manquer*, *descendre*, *courre*, que se costumão usar em significação activa, v. g. *il manqua son coup*, elle errou o seu golpe, ou tiro ; *tirez ce cheval & promenez-le*, tirai esse cavallo, e passeai-o ; *il faut descendre ce tableau*, he necessario abaixar esse painel ; *cessez vos pleurs*, *cessez vos plaintes*, cessai vossos choros, cessai vossas queixas ; *courre le cerf*, *la poste*, *la bague*, correr o viado, a posta, o annel, &c.

Aos verbos *aller*, *venir*, *retourner*, se lhes ajunta a particula *en* sem necessidade, ou sentido algum particular, senão meramente

pelo uso, v. g. *je m'en vás*, eu me vou; *il s'en est allé*, elle se foi; *je m'en retourne*, eu volto; *s'en étant retourné*, tendo voltado; e o mesmo succede com os verbos *pouvoir*, *prendre*, *vouloir*, *se repentir*, *tenir*, *se passer*, e o verbo *être*, aos quaes se ajunta tambem a dita particula *en*.

Os verbos reflexivos, que são aquelles, a que se ajunta a particula *se*, como, *s'efforcer*, reforçar-se; *se repentir*, arrepender-se; sempre a dita particula *se* se antepõe ao verbo em Francez, aindaque em Portuguez succeda ás vezes o contrario. Advertindo, que este genero de verbos nos tempos compostos se conjugão com o verbo *être*, e não *avoir*, v. g. *il s'est blessé*, elle se ferio; *je me suis trompé*, eu me enganei; *ils se sont repentis*, elles se arrependêrão.

Os verbos, quando se usão impessoalmente, se antepóe sempre o verbo impessoal ao seu nominativo, v. g. *il y a des hommes qui parlent beaucoup*, ha homens que fallão muito; *il me faut un livre*, he-me necessario hum livro; e não se dirá, *des hommes il y a*, nem *un livre il me faut*.

Quando á terceira pessoa do verbo *être* se segue hum adjectivo com hum infinito, se antepõe a este a particula *de*, v. g. *il est bon de ramasser de l'argent*, he bom ajuntar dinheiro.

Uso

Uso de alguns tempos de verbos.

Advirta-se que he mui differente o uso do preterito simples, v. g. *je donnai*, eu dei; ou o do preterito composto *j'ai donné*, eu tenho dado; porque o primeiro indica huma acção inteiramente passada, de que já nada existe, e por isso se chama preterito perfeito; e o segundo dá a entender, que todavia dura alguma parte do tempo, em que se indica que a acção passou; e por isso, se digo que eu tenho estado hoje na Corte, aquella expressão tenho estado, mostra huma acção passada; porém, quando digo isto, que estive hoje, todavia, ainda dura alguma parte do dia de hoje em que fallo.

Porém, quando digo que eu estive hontem na Corte, aquelle adverbio *hontem* indica hum tempo inteiramente passado, do qual hoje quando fallo, nada existe.

Advertindo assim, que aquella acção praticada no dia de hoje se não expressará pelo preterito simples, senão pelo composto, se quizer dizer, hoje ouvi missa, não direi: *j'entendis la messe aujourd'hui*, senão, *j'ai entendu la messe aujourd'hui*, nem direi: *il sortit ce matin*, senão, *il est sorti ce matin*.

Advirta-se que os verbos Francezes carecem do futuro do subjunctivo, v. g. eu buscar, eu quizer &c., e assim quando vierem estas

expressões Portuguezas, regidas da particula condicional *se*, se explicão pelo presente do indicativo do verbo Francez; v. g. se fordes a França, trazei-me hum livro, *si vous allez en France apportez-moi un livre*; porém se ás ditas expressões preceder hum relativo, se usará do futuro imperfeito do indicativo, v. g. eu farei o que quizerdes, *je ferai ce que vous voudrez.*

Os verbos de temer regem depois de si infinito com a particula *de* antes deste, v. g. temo incommodar-vos, *je crains de vous incommoder*; receio offender-vos, *j'appréhende de vous offenser.*

Quando porém se diz; temo não, regem os ditos verbos o subjunctivo com as particulas *que* e *ne*, v. g. temo, não venha meu Pai, *je crains, que mon Père ne vienne.*

O verbo *douter*, duvidar, em frase affirmativa, rege o subjunctivo com a particula *que* anteposta, v. g. duvido que venha, *je doute qu'il vienne*; porém em frase negativa, além da particula *que*, pede a particula *ne*, v. g. não duvido que venha, *je ne doute pas qu'il ne vienne.*

Os verbos, que significão desejo, ou vontade de fazer, ou mandar fazer alguma cousa, regem o subjunctivo com a particula *que* anteposta, v. g. quero que ameis a virtude, *je veux que vous aimiez la vertu*: ordeno que vades a Italia, *j'ordonne que vous alliez en*

Ita-

Italie: porém se a estes verbos se lhes segue immediatamente hum nome, ou pronome, regem infinito com a particula *de* anteposta, v. g. ordeno-vos que me acompanheis, *je vous ordonne de m'accompagner*.

Quando a frase começa por infinito, se antepõe áquelle a particula *de*, v. g. crer que elle tem dinheiro he huma loucura, *de croire qu'il a de l'argent, c'est une folie*.

Os verbos seguintes regem depois de si dativo, v. g. pretender hum emprego, *prétendre à un emploi*; obedecer ao mestre, *obéir au maître*; cuidar na virtude, *songer, ou penser à la vertu*; fiar-se do seu amigo, *se fier à son ami*; gostar do campo, *se plaire, ou prendre plaisir à la campagne*; trabalhar nas minas, *travailler aux mines*; entreter-se com versos, *s'amuser à des vers*; deter-se em bagatellas, *s'arrêter à des bagatelles*.

O mesmo regimen tem o verbo *être*, quando significa possessão, v. g. eu sou vosso, *je suis à vous*; este chapeo he meu, *ce chapeau est à moi*; esta quinta he de meu Pai, *cette maison de campagne est à mon Père*; *&c.*

Os verbos seguintes regem depois de si genitivo, e são, *approcher*, chegar, v. g. chegai-vos á janella, *approchez-vous de la fenêtre*; chegai-vos ao fogo, *approchez-vous du feu*; *répondre*, assegurar, v. g. elle assegura o acerto, *il répond du succès*; eu vo-lo asseguro,

je

je vous en réponds; *apercevoir*, aperceber, v. g. elle percebeo o engano, *il s'aperçut de la fourberie.*

O mesmo regimen tem os verbos, que significão ferir, ou dar com algum instrumento material, como, dar com hum páo, *frapper du bâton*; ferir com a espada, *blesser de l'épée*, &c.

O mesmo caso de genitivo regem os verbos, que significão tocar algum instrumento musico, como, tocar viola, *jouer de la viole*; tocar cravo, *jouer du clavecin*; tocar rabeca, *jouer du violon.*

Nas interrogações dos verbos reciprocos se repete duas vezes o pronome, ficando o verbo no meio, v. g. Deitai-vos vós? *Vous couchez-vous*? Levantai-vos vós? *Vous levez-vous*?

Quando se faz menção que se fará alguma cousa para tempo futuro, se usa a preposição *dans*, v. g. eu irei a França em tres mezes, *j'irai en France dans trois mois*; elle chegará aqui dentro de hum momento, *il arrivera ici dans un moment.*

Fallando-se porém do tempo passado se usa de *en*, e não *dans*, v. g. eu fiz esta viagem em tres mezes, *j'ai fait ce voyage en trois mois*; eu fiz esta carta em duas horas, *j'ai fait cette lettre en deux heures.*

Advirta-se que o verbo *aller* se antepõe com elegancia ao infinito de qualquer verbo

pa-

para significar que huma cousa está mui proxima a praticar-se ; v. g. *il va sortir*, elle está para sahir, isto he, já sem demora ; *on va dîner*, vai-se jantar ; *on alloit se mettre à table*, hião pôr-se á meza.

Da mesma sorte se usa do verbo *venir* anteposto a outro verbo, para significar que huma cousa naquelle tempo se acabou de fazer, v. g. *il vient de sortir du logis*, elle acaba de sahir de casa neste ponto.

Advirta-se que quando o verbo *être* tem por nominativo ao pronome *ce*, se usa sempre do dito verbo nas terceiras pessoas do singular, v. g. *c'étoit nous qui parlions*, eramos nós que fallavamos.

Nas frases interrogativas se usa do dito verbo *être* nas terceiras pessoas do singular, ainda que em Portuguez estejão no plural, v. g. *est-ce nous qui disons* ? Somos nós que dizemos ?

Bem entendido, que o dito verbo *être* se usa nas terceiras pessoas do singular, seguindo-se-lhe algum pronome pessoal, porque seguindo-se-lhe outro qualquer nome, se usará do referido verbo nas terceiras pessoas do plural, v. g. *ce furent les soldats qui soutinrent le combat*, forão os soldados que sustentárão o combate.

Dos Participios.

Os participios, huns são activos, como

ai-

aimant, amando; outros passivos, ou de preterito, como *aimé*, amado &c.

Os referidos participios postos antes dos nomes são indeclinaveis, v. g. *j'ai reçu vos lettres*, e não, *j'ai reçues vos lettres*.

Postos os participios depois dos nomes, e mediando a particula *que* concordão com o genero, e número dos substantivos, v. g. *les lettres que j'ai reçues*, as cartas que eu recebi; *les peines que j'ai prises*, os cuidados que eu tomei.

Não mediando a particula *que* entre os participios, ficão estes indeclinaveis, v. g. *les habitans nous ont rendu maîtres de la ville*, os moradores nos fizerão senhores da Cidade, e não se diz, *nous ont rendus*.

Da mesma sorte ficão indeclinaveis os participios, seguindo-se-lhes qualquer verbo reciproco, v. g. *nous nous sommes rendu maîtres de la ville*, nós nos fizemos senhores da Cidade, e não *nous nous sommes rendus &c.*

Da mesma maneira ficão indeclinaveis os participios, seguindo-se-lhes immediatamente algum verbo, v. g. *la peine que j'ai pris*, a pena que eu tomei, e não *la peine que j'ai prise*.

Os participios *allé*, e *venu* seguindo-se-lhes hum infinito, são indeclinaveis, v. g. *ma Mère est allé voir mon Père*, minha Mãi foi ver meu Pai; *mes Frères sont allé voir ma Mère*, meus Irmãos forão ver minha Mãi.

Dos

Dos Adverbios.

Entre estes ha alguns, que se lhes antepõe artigo, como se fossem substantivos, v. g. *le dedans de la maison*, o interior da caza; *le dehors d'un bâtiment*, o exterior de hum edificio; *le dessus*, o alto; *le devant*, a frente, a fachada, o frontispicio; *le derrière de la maison*, as costas da casa &c.

Os adverbios de quantidade regem depois de si genitivo, e são estes: *beaucoup*, *peu*, *tant*, *trop*, *assez*, *plus*, *moins* v. g. *beaucoup de soins*, muitos cuidados; *peu de mémoire*, pouca memoria; *plus d'effets & moins de paroles*, mais obras e menos palavras; *le livre est plein de tant d'erreurs*, o livro está cheio de tantos erros; *trop de liberte*, demasiada liberdade; *assez de bien*, bastante fazenda; *point de repos*, nenhum descanço.

Os adverbios *plus*, e *davantage* significão mais; porém só *plus* se antepõe a qualquer substantivo, v. g. *plus riche*, mais rico; *plus jolie*, mais linda: e não, *davantage riche*, *davantage jolie*; porém *davantage* só se usa no fim da oração, v. g. *il ne veut pas davantage*, elle não quer mais.

Os adverbios *bien*, *mal*, *mieux*, *pis*, pódem antepor-se, ou pospor-se aos infinitos dos verbos, v. g. *bien parler*, *ou parler bien*, fallar bem: *se mal conduire*, *ou se conduire mal*, governar-se mal.

Os

Os adverbios *jamais*, nunca; *toujours*, sempre; *souvent*, muitas vezes, ajuntando-se com muitos adverbios, sempre se pospoem os que se lhes ajuntão, v. g. *il ne va jamais loin*, elle não vai nunca longe; e não, *il ne va loin jamais*: os adverbios quando se referem a qualquer nome, ou participio, se lhes antepoem, v. g. *véritablement ami*, verdadeiramente amigo, e não, *ami véritablement.*

O adverbio *ne* se põe entre o verbo, e o seu nominativo, e depois do tal verbo se põe logo *pas* v. g. *vous ne parlez pas*, *il ne veut pas manger*, vós não fallais, elle não quer comer.

Sempre se poem as ditas negativas *ne pas* antes dos infinitos, v. g. *ne pas tomber*, não cahir; *ne pas basarder la maison*, não arriscar a casa.

Das ditas negativas *ne*, *pas*, *point*, se não usa quando na mesma oração se segue alguma das palavras *aucun*, *jamais*, *nul*, *rien*, *mot*, *plus*, *goutte*, *pas un*, *personne*, *ni*, v. g. *il ne mange rien*, e não, *il ne mange pas rien*, e o mesmo se usa com as mais palavras acima expendidas, e vem a ser, por não multiplicar tantas negações.

Com os verbos *pouvoir*, *cesser*, *savoir*, *oser*, se não usa tambem das negativas *pas*, e *point*, v. g. *il ne peut manger*, elle não póde comer; *il ne sait ce qu'il dit*, elle não sabe o que diz; *il n'oseroit le dire*, elle não se atreveria a dizello.

Mui-

Muitas vezes se usa nas interrogações antes do verbo de *que ne*, em lugar de *pourquoi*, porque, v. g. *Que ne vous levez-vous?* Porque vos não levantais? *Que ne parlez-vous?* Porque não fallais? Em lugar de dizer, *pourquoi ne vous levez-vous?* &c.

Quando se responde negativamente a huma pergunta, se usa de *non*, ou *point*, ou *point du tout*, v. g. *a-il fait cela?* fez elle isto? *non*, ou *point*, ou *point du tout*, não, de nenhuma maneira; porém quando se responde não muito, se diz, *pas trop*, v. g. *avez-vous de l'argent?* tendes dinheiro? *pas trop*, não muito; e quando se responde ainda não, se diz, *pas encore*, v. g. *êtes vous levé?* estais levantado? *pas encore*, ainda não.

Supprime-se a negativa *pas* depois de *ne*, quando se trata de qualquer espaço de tempo, v. g. *il y a huit jours que je ne l'ai vu*, ha oito dias que o não tenho visto: *cela n'est arrivé de mes jours*, isto não succedeo nos meus dias.

Tambem se supprime a negativa *pas* depois de *ne*, quando se seguem verbos de temer, e se receia succeda aquillo, que se não deseja, v. g. *je crains qu'il ne me tue*, temo não me mate.

Igualmente se supprime a negativa *pas* depois de *ne*, quando se segue hum verbo no subjunctivo, precedido do relativo *qui*, v. g. *est-il quelqu'un qui ne le sache?* ha alguem que o não saiba?

Pos-

Posto que as duas negativas *pas*, e *point* tenhão a mesma significação; com tudo, dizem que *point* nega com mais força: estas duas negativas se usão sempre depois de *ne*, v. g. *je ne veux pas dîner*, eu não quero jantar; *il ne dort point*, elle não dorme.

A difficuldade maior, que ha destas duas negativas, he saber de quaes dellas se ha de usar depois de *ne*, se he de *pas*, ou de *point*.

O que observo nesta materia he, que todas as vezes que depois de *ne*, se seguir hum verbo, e a este hum nome usado em hum sentido vago, e confuso, e que não leva artigo antes de si, se usará de *point*, e não de *pas*, v. g. *je n'ai point d'argent*, eu não tenho dinheiro: *il n'a point d'amis*, elle não tem amigos &c., e em casos semelhantes se usará de *point*, e não de *pas*.

Das Preposições.

Entre estas ha algumas, que se pospoem aos nomes, v. g. *quelque tems après*, algum tempo depois; *peu de tems après*, pouco tempo depois: *à cela près*, menos isso. Não se diz porém *touchant moi*, tocante a mim; *touchant vous*, tocante a vós; senão, *à mon égard*, *à votre égard*.

Estas duas preposições *en*, e *dans* ainda que tenhão a mesma significação, com tudo no

uso

uso tem sua diversidade : usa-se de *en* para explicar o modo, ou maneira com que alguma cousa se faz, v. g. *il agit en Roi*, elle obra como Rei; *il s'est battu en brave homme*, brigou como valente; *il agit en maître*, elle obra como mestre.

Usa-se de *en* antes dos gerundios, v. g. *en faisant cela*, fazendo isto; *il fut tué en soupant*, matárão-no estando ceando.

Usa-se de *en*, como já se disse, com os verbos de movimento antes dos nomes de Reinos, e Provincias, v. g. *aller en Angleterre*, *en Picardie*, ir á Inglaterra, a Picardia. Diz-se tambem *aller en carrosse*, e não, *dans carrosse*.

Além da excepção que se fez dos nomes Mexico, e India, quando se tratou do artigo definido, se ajuntão os nomes seguintes, aos quaes se não antepóe a preposição *en*, v. g. *aller au Caire*, *au Péloponnèse*, *au Mans*, *au Maine*, *au Perche*, *à la Mecque*.

Entrão igualmente na mesma excepção as terras da America descobertas nestes ultimos seculos, v. g. *aller au Japon*, *au Pérou*, *à la Chine*, *à la Floride*, *&c.*

Usa-se de *dans* antes dos nomes proprios de homens, v. g. *Je l'ai vu dans Monsieur du Vivier*, vi isto, ou li isto em *Monsieur du Vivier*, e não *en Monsieur du Vivier*.

Usa-se tambem da preposição *dans*, antes dos nomes proprios de lugar, v. g. *il est*

dans

dans Lisbonne , elle está em Lisboa ; *il est dans Paris* , elle está em París.

Tambem se usa da preposição *dans* , não só antes dos nomes proprios de lugar , mas de qualquer lugar que seja , v. g. *dans la maison* , na casa ; *dans l'air* , no ar ; *dans la mer* , no mar ; *dans le jardin* , no jardim.

Igualmente se usa da preposição *dans* , todas as vezes que as pessoas , ou cousas estão no lugar de que se falla , mas verdadeiramente dentro delle , v. g. *il est dans sa chambre* , elle está na sua camera , isto he , dentro da sua camera : *cela est dans le coffre* , isto está no cofre , isto he , dentro delle.

Quando se diz , que huma cousa está sobre outra , não se usa de *dans* , nem de *en* , senão de *sur* , v. g. *mettez mon chapeau sur la tablette* , ponde o meu chapeo sobre o bofete.

Com os pronomes pessoaes se usa indifferentemente de huma das duas preposições , v. g. *dans moi* , ou *en moi* , em mim &c.

Estas duas preposições *voici* , eis-aqui , *voilà* , eis-alli , se usão na fórma seguinte , v. g. *voici le serviteur* , eis-aqui o criado ; *voilà le cheval* , eis-alli o cavallo. Diz-se tambem , *le voici* , elle aqui está ; *la voici* , ella aqui está : *me voici* , aqui estou , &c.

Das

Das Conjuncções.

A Conjuncção condicional *si* rege sempre dois verbos, de maneira que o verbo, a que se referir a condição, se estiver em Portuguez no imperfeito do subjunctivo, se usará delle em Francez no imperfeito do indicativo, e o verbo seguinte se porá naquelle tempo, que propriamente deva estar, v. g. se eu tivera dinheiro faria isto, *si j'avois de l'argent je ferois cela.*

Quando em Francez ha dois verbos condicionaes, o primeiro se põe no imperfeito do indicativo, e o segundo no imperfeito do subjunctivo, v. g. se vós soubesseis Francez, e foreis grammatico, ajuntarieis muito dinheiro; *si vous saviez le François & que vous fussiez grammairien, vous ramasseriez beaucoup de l'argent.*

Como os Francezes carecem do futuro do subjunctivo, em seu lugar se servem do presente do indicativo precedido da condicional *si*, v. g. se foreis a França, vede a casa Real, *si vous allez en France, voyez la maison Royale.*

Quando a conjuncção *si* não he condicional, mas sim dubitativa, segue a mesma ordem a lingua franceza, que a portugueza, v. g. dizei-me, se gostais de presunto, ou não? *dites-moi, si vous aimez le jambon, ou non?*

A conjuncção comparativa *aussi* se ajunta com mais propriedade aos nomes, que aos verbos, v. g. elle he tão modesto, como affavel, *il est aussi modeste, qu'affable.*

A

A conjuncçáo comparativa *autant* se usa com mais propriedade depois dos verbos, que *aussi*, v. g. *je l'aime autant, qu'il le mérite*, eu o amo tanto, como elle merece.

Quando depois das conjuncçóes *quand*, e *comme* se seguem dois verbos, ambos se poem no mesmo tempo, e modo; porém ao segundo verbo se antepóe a particula *que*, v. g. *quand je vous parle*, *&* *que je vous écris*, quando vos fallo, e vos escrevo; *comme il le faisoit*, *&* *que je ne le pouvois croire*, como elle o fazia, e eu o não podia crer.

Depois de qualquer conjuncçáo, menos a conjuncçáo *si*, se se seguir algum verbo que em Portuguez esteja no futuro do subjunctivo, em Francez se porá no futuro do indicativo, v. g. *quand*, *comme*, *lorsque*, *sitôt que*, *aussitôt que mon Père arrivera nous aurons de l'argent*, quando, como, logo que, assim que meu Pai chegar, teremos dinheiro.

Quando depois da conjuncçáo comparativa *mieux que* se seguirem dois verbos, se anteporá ao segundo a particula *ne*, v. g. elle lê melhor que escreve, *il lit mieux qu'il n'écrit.*

Depois das conjuncçóes *à fin que*, *bien-que*, *quoique*, *encore que*, se se seguir algum verbo, este se porá no subjunctivo em Francez, aindaque em Portuguez esteja no indicativo, v. g. *bien qu'il soit sage*, *il n'est pas poli*, ainda que he sabio, não he polido.

VO-

VOCABULARIO FRANCEZ,

VOCABULAIRE FRANÇOIS.

DO MUNDO EM GERAL,

DU MONDE EN GENERAL.

DEos - - - -	*Dieu.*
Deos Pai - - - -	*Dieu le Père.*
Jesu Christo - - -	*Jésus-Christ.*
Deos Filho - - -	*Dieu le Fils.*
O Espirito Santo -	*Le Saint-Esprit.*
Nosso Creador - -	*Notre Créateur.*
Nosso Redemptor -	*Notre Rédempteur.*
A Creação - - -	*La Création.*
O Consolador - -	*Le Consolateur.*
O Santificador - -	*Le Sanctificateur.*
Nossa Senhora - -	*Notre Dame.*
A Virgem Maria -	*La Vierge Marie.*
As Creaturas - - -	*Les Créatures.*
Creatura vivente - -	*Créature vivante.*
O animal - - - -	*L' Animal,*
A natureza - - -	*La Nature.*
O Corpo - - - -	*Le Corps.*
O Espirito - - -	*L' Esprit.*
O Ceo - - - - -	*Le Ciel.*
O Paraiso - - - -	*Le Paradis.*

A Gloria - - - -	*La Gloire.*
O Anjo - - - -	*L' Ange.*
O Arcanjo - - -	*L' Archange.*
O Cherubim - - -	*Le Chérubin.*
O Serafim - - - -	*Le Séraphin.*
Os Santos - - -	*Les Saints.*
Os Bemaventurados -	*Les Bienheureux.*
O Martyr - - - -	*Le Martyr.*
O Profeta - - - -	*Le Prophete.*
O Evangelista - -	*L' Evangéliste.*
O Apostolo - - -	*L' Apôtre.*
O Inferno - - - -	*L' Enfer.*
O Diabo - - - -	*Le Diable.*
Huma fantasma - -	*Un fantôme.*
Hum Espirito familiar.	*Un Esprit Familier.*
Os condemnados - -	*Les damnés.*
Os Deoses - - -	*Les Dieux.*
As Deidades - - -	*Les Déesses.*
As furias - - - -	*Les furies.*
As nynfas - - - -	*Les nimphes.*
O Porteiro do Inferno.	*Le Cerbère.*
Os campos Elysios -	*Les champs Elysées.*

Dos Elementos.	*Des Elémens.*
O fogo - - - - -	*Le feu.*
O ar - - - - - -	*L'air.*
A terra - - - - -	*La terre.*
A agoa - - - - -	*L'eau.*

Dos

Dos Astros. *Des Astres.*

A Estrella - - - -	*L' Etoile.*
O Sol - - - - -	*Le Soleil.*
A Lua - - - - -	*La Lune.*
O crescente - - -	*Le croissant.*
O planeta - - - -	*La planète.*
O cometa - - - -	*La comè e.*
Os raios do Sol - -	*Les rayons du Soleil.*
A luz - - - - -	*La lumière.*
As trévas - - - -	*Les ténèbres.*
A calma - - - -	*Le chaud.*
O calor - - - -	*La chaleur.*
O frio - - - - -	*Le froid.*
O vapor - - - -	*La vapeur.*
A exhalação - - -	*L' exhalaison.*
O vento - - - -	*Le vent.*
O norte - - - -	*Le nord, le septentrion.*
O sul - - - - -	*Le sud, le midi.*
O este - - - - -	*L'est, l'orient.*
O oeste - - - -	*L' ouest, l'occident.*
Bom tempo - - -	*Beau-tems.*
A nuvem - - - -	*La nuée, nue.*
A chuva - - - -	*La pluie.*
A pedra - - - -	*La grêle.*
A neve - - - -	*La neige.*
O gelo - - - -	*La gelée.*
O orvalho - - -	*La rosée.*
A nevoa - - - -	*Le brouillard.*

A tempestade - -	*L'orage, la tempête.*
O redemoinho - -	*Le tourbillon.*
O relampago - - -	*L'éclair.*
O trováo - - - -	*Le tonnerre.*
O raio - - - - -	*La foudre.*
O arco da velha -	*L'arc-en-ciel.*
O terremoto - - -	*Le tremblement de terre.*
O deluvio - - -	*Le déluge.*

Do tempo. - *Du tems.*

A occasiáo - - -	*L'occasion.*
O dia - - - - -	*Le jour, journée.*
O amanhecer - - -	*Le point du jour.*
A aurora - - - -	*L'aurore.*
O nascer do sol - -	*Le lever du soleil.*
A noite - - - -	*La nuit.*
Meia noite - - -	*Minuit.*
A manhá - - - -	*Le matin.*
A tarde - - - -	*Le soir.*
Tarde, a primeira parte da noite. -	*Soirée.*
O pôr do sol - -	*Le coucher du soleil.*
Dia de festa - - -	*Jour de fête.*
Huma festa - - -	*Une fête.*
Dia de trabalho - -	*Jour ouvrier.*
Hoje - - - - -	*Aujourd'hui.*
Hontem - - - -	*Hier.*
Antes de hontem -	*Avant-hier.*
A' manhá - - - -	*Demain.*

Depois de amanhá -	*Après-demain.*
A hora - - -	*L'heure.*
Meia hora - - -	*Demi-heure.*
Quarto de hora - -	*Quart d'heure.*
O minuto - - -	*La minute.*
O momento - - -	*Le moment.*
O instante - - -	*L' instant.*
A semana - - - -	*La semaine.*
O mez - - - -	*Le mois.* -
O anno - - - -	*L'an.*
O anno - - - -	*L'année.* -
O anno bissexto - -	*L'année bissextile.*
O quartel - - - -	*Le quartier.*
O seculo - - - -	*Le siècle.*
A eternidade - - -	*L'éternité.*
O principio - - -	*Le commencement.*
O meio - - - -	*Le milieu.*
O fim - - - - -	*La fin.*

Dias da semana.	*Jours de la semaine.*
Segunda feira. -	*Lundi.* -
Terça feira - - -	*Mardi.*
Quarta feira - -	*Mercredi.*
Quinta feira - - -	*Jeudi.*
Sexta feira - - -	*Vendredi.*
Sabbado - - -	*Samedi.*
Domingo - -	*Dimanche.*

Mezes do anno.	Mois de l'année.
Janeiro - - - -	*Janvier.*
Fevereiro - - -	*Février.*
Março - - - -	*Mars.*
Abril - - - -	*Avril.*
Maio - - - -	*Mai.*
Junho - - - -	*Juin.*
Julho - - - -	*Juillet.*
Agosto - - - -	*Août.*
Setembro - - - -	*Septembre.*
Outubro - - - -	*Octobre.*
Novembro - - -	*Novembre.*
Dezembro - - -	*Décembre.*

Estações do anno.	Saisons de l'année.
A primavera - -	*Le printems.*
O verão - - -	*L'été.*
O outono - - -	*L'automne.*
O inverno - - -	*L'hiver.*

Festas, e tempos remarcaveis do anno.	Fêtes, & tems remarquables de l'année.
Dia de anno bom -	*Le jour de l'an.*
Dia d'innocentes - -	*Les innocens.*
Dia de Reis - -	*Le jour des Rois.*
Nossa Senhora das Candeas.	*La Chandeleur.*

O entrudo - - -	*Le carnaval.*
Dia de entrudo - -	*Le mardi-gras.*
Quarta feira de cinza.	*Le mercredi, jour des cendres.*
A Quaresma - -	*Le carême.*
As quatro temporas.	*Les quatre-tems.*
A semana Santa -	*La Semaine Sainte.*
Domingo de ramos -	*Le dimanche des rameaux.*
Sexta feira de paixão.	*Le vendredi saint.*
A pascoa - - -	*La pâque, pâques.*
A pascoela - - -	*La quasimodo.*
A festa do Espirito Santo.	*La Pentecôte.*
O corpo de Deos.	*La fête du S. Sacrement.*
O S. João - - -	*La Saint-Jean.*
Nossa Senhora d' Agosto.	*Notre Dame d'Août.*
O S. Miguel - -	*La Saint Michel.*
Os Santos - - -	*La Toussaint.*
Dia de finados - -	*Le jour de morts.*
O S. Martinho - -	*La Saint Martin.*
O advento - - -	*L'Avent.*
O natal - - -	*La Noël.*
Dia de jejum - -	*Jour de jeune.*
Dia de carne - -	*Jour gras.*
Dia de peixe - -	*Jour maigre.*
A vindima - -	*La vendange.*
A aceifa - - -	*La moisson.*

De

Do genero humano.	Du genre humain.
O homem - - -	L'homme.
A mulher - - -	La femme.
O velho - - -	Le vieillard, vieux homme.
A velha - - -	La vieille, vieille femme.
O moço - - -	Le jeune homme.
O rapaz - - -	Le garçon.
A moça - - -	La fille.
O menino - - -	L'enfant.
O rapazinho - - -	Le jeune garçon.
A virgem - - -	La vierge, pucelle.
O gigante - - -	Le géant.
O anão - - -	Le nain.

Idades do homem.	Ages de l'homme.
A infancia - - -	L'enfance.
A mocidade - - -	La jeunesse.
A virilidade - - -	La virilité.
A velhice - - -	La vieillesse.

Partes do corpo humano.	Parties du corps humain.
O corpo - - -	Le corps.
Hum membro - -	Un membre.
A cabeça - - -	La tête.

A

A parte anterior da cabeça.	*Le devant de la tête.*
A parte posterior da cabeça.	*Le derrière de la tête.*
O alto da cabeça -	*Le sommet de la tête.*
Os cabellos - -	*Les cheveux.*
O rosto - - -	*Le visage.*
A testa - - -	*Le front.*
As feições - - -	*Les traits.*
Hum olho - - -	*Un œil.*
Os olhos - - -	*Les yeux.*
A sobrancelha - -	*Le sourcil.*
A capella do olho -	*La paupière.*
A menina do olho -	*La prunelle.*
O canto do olho -	*Le coin de l'œil.*
O nariz - - -	*Le nez.*
As ventas - - -	*Les narines.*
A face - - -	*La joue.*
Os beiços - - -	*Les lèvres.*
O beiço de cima -	*La lèvre de dessus.*
O beiço de baixo -	*La lèvre de dessous.*
A boca - - -	*La bouche.*
Hum dente - - -	*Une dent.*
Os dentes - - -	*Les dents.*
Os dentes queixaes -	*Les dents machelières.*
Os dentes de diante -	*Les dents de devant.*
A gengiva - - -	*La gencive.*
O queixo - - -	*La machoire.*
O ceo da boca - -	*Le palais de la bouche.*
A garganta - - -	*La gorge.*

A

A goella - - -	*Le gosier.*
As orelhas - - -	*Les oreilles.*
As fontes - - -	*Les tempes.*
A barba - - -	*Le menton.*
O cabello da barba -	*La barbe.*
O pescoço - - -	*Le cou.*
O carão - - -	*Le teint.*
O peito - - -	*La poitrine.*
Hum peito - - -	*Un teton, ou une mamelle.*
A ponta, o bico do peito.	*Le bout de la mamelle.*
Os hombros - - -	*Les épaules,*
Os braços - - -	*Les bras.*
O braço direito - -	*Le bras droit.*
O braço esquerdo -	*Le bras gauche.*
O sovaco do braço.	*L'aisselle.*
O cotovelo - -	*Le coude.*
O punho - - -	*Le poignet.*
A mão - - -	*La main.*
A mão direita - -	*La main droite.*
A mão esquerda -	*La main gauche.*
A costa da mão -	*Le revers de la main.*
A palma da mão -	*La paume de la main.*
Os dedos - - -	*Les doigts.*
O dedo pequeno -	*Le petit doigt.*
O dedo do meio -	*Le doigt du milieu.*
O dedo de diante -	*Le doigt de devant.*
O dedo pollegar. -	*Le pouce.*
A junta - - - -	*La jointure.*
O nó - - - -	*Le nœud.*

A unha - - -	*L'ongle.*
O punho fechado -	*Le poing.*
A barriga - - -	*Le ventre.*
O embigo - - -	*Le nombril.*
As costas - - -	*Le dos.*
Os rins - - -	*Le reins.*
A ilharga - - -	*Le côté.*
As costellas - -	*Les côtes.*
A cintura - - -	*La ceinture.*
As cadeiras - - -	*Les hanches.*
A virilha - - -	*L'aine.*
As nadegas - - -	*Les fesses.*
A coxa da perna -	*La cuisse, le jarret.*
O joelho - - -	*Le genou.*
A perna - - -	*La jambe.*
A barriga da perna -	*Le gras de la jambe.*
Os ossos da perna -	*Les os de la jambe.*
O tornozelo - - -	*La cheville.*
O pé - - -	*Le pied.*
A planta do pé -	*La plante du pied.*
Hum pontapé - -	*Un coup de pied.*
O calcanhar - -	*Le talon.*
Os dedos dos pés -	*Les orteils.*
A pelle - - -	*La peau.*
O coiro - - -	*Le cuir.*
A carne - - -	*La chair.*
Hum sopapo - -	*Un relève-menton.*

Partes interiores do corpo.	*Parties intérieures du corps.*
Os ossos	*Les os.*
O tutano	*La moelle.*
A gordura	*La graisse.*
O sangue	*Le sang.*
A veia	*La veine.*
A arteria	*L'artère.*
Os poros	*Les pores.*
O nervo	*Le nerf.*
O musculo	*Le muscle.*
A caveira	*Le crâne.*
O cerebro	*Le cerveau.*
As entranhas	*Les entrailles.*
O estomago	*L'estomac.*
As tripas	*Les boyaux.*
O coração	*Le cœur.*
Os bofes	*Les poumons.*
O figado	*Le foie.*
Os rins	*Les rognons, reins.*
O baço	*La rate.*
O fel	*Le fiel.*
A bexiga	*La vessie.*
O leite	*Le lait.*
Excrementos do corpo.	*Excrémens du corps.*
O pelo	*Le poil.*

Os

Os cabellos - - *Les cheveux.*
A barba - - - *La barbe.*
Os bigodes - - - *Les moustaches.*
A lagrima - - - *La larme.*
O ranho - - - *La morve.*
A saliva - - - *La salive.*
O cuspo - - - *Le crachat.*
A caspa da cabeça - *La crasse de la tête.*
A ourina - - - *L'urine.*

Certos accidentes, e propriedades do corpo. *Certains accidens, & propriétés du corps.*

O riso - - - - *Le ris, le rire.*
O choro - - - *Le pleurer.*
A respiraçáo - - *L' haleine.*
O assopro - - - *Le souffle.*
O gemido - - - *Le gémissement.*
O suspiro - - - *Le soupir.*
O espirro - - - *L'éternuement.*
O soluço - - - *Le hoquet.*
O arroto - - - *Le rot.*
O entumescimento - *L'engourdissement.*
A madorra - - *L'assoupissement.*
A vigia - - - *La veille.*
O somno - - - *Le sommeil.*
O ronco - - - *Le ronflement.*
O sonho - - - *Le songe.*
A voz - - - - *La voix.*
A palavra - - - *La parole, le mot.*
A formosura - - *La beauté.*

A fealdade - -	*La laideur.*
Boa disposição - -	*L'embonpoint.*
Magreza - - -	*La maigreur.*
A saude - - -	*La santé.*
A estatura - - -	*La taille.*
A cara - - -	*La mine.*
O ar - - - -	*L'air.*
O andar - - -	*La démarche.*
A disposição - -	*Le port.*
O gesto - - -	*Le geste.*
A postura - - -	*La posture.*
A carranca - - -	*La grimace.*
Carantonha - - -	*La moue.*
Fazer caras - - -	*Faire la moue.*
Lindo - - - -	*Joli.*
Feio - - - -	*Laid.*
Cego - - - -	*Aveugle.*

Os cinco sentidos da natureza, e os seus objectos. - *Les cinq sens de la nature, & leurs objets.*

A vista - - -	*La vue.*
O ouvir - - -	*L'ouïe.*
O cheiro - - -	*L'odorat.*
O gosto - - -	*Le goût.*
O apalpar - - -	*Le toucher.*
A côr - - -	*La couleur.*
O som - - -	*Le son.*
O cheiro - - -	*La senteur, l'odeur.*
O fedor - - -	*La puanteur.*

Defeitos do corpo.	*Défauts du corps.*
A ramela. - - -	*La chassie.*
A tinha - - -	*La teigne.*
A impigem - - -	*La dartre.*
A verruga - - -	*La verrue.*
A ruga - - -	*La ride.*
O botão - - -	*Le bouton.*
O robim - - -	*Le rubis.*
As sardas do rosto -	*Les rousseurs du visage.*
O lobinho - -	*La loupe.*
A corcova - - -	*La bosse.*
A arranhadura - -	*L'égratignure.*
A torcedura - - -	*L'entorse.*
Nariz rombo - -	*Nez camus.*

Das doenças.	*Des maladies.*
Doença - - -	*Maladie.*
Mal - - - -	*Mal.*
Incommodidade - -	*Incommodité.*
A indisposição - -	*L'indisposition.*
A dor - - - -	*La douleur.*
Cursos - - - -	*Mal de ventre.*
Dor de dentes - -	*Mal de dents.*
Dor de cabeça - -	*Mal de tête.*
Enxaqueca - - -	*Migraine.*
Febre - - - -	*Fièvre.*
O tremor - - -	*Le frisson.*

Tre-

Terçans - - -	*Fièvre tierce.*
Quartans - - -	*Fièvre quarte.*
Febre ardente - -	*Fièvre chaude.*
Raiva - - -	*La rage.*
A tosse - - -	*La toux.*
O catarro - - -	*Le rhume.*
A roquidão - - -	*L'enrouement.*
A campainha da boca.	*La luette.*
A difficuldade de respiração.	*La difficulté de respiration.*
A ictericia - - -	*La jaunisse.*
Cores pallidas - -	*Pâles couleurs.*
Gota Coral - - -	*Haut-mal.*
Desfalecimento - -	*Défaillance.*
Desmaio - - -	*Evanouissement.*
Escorbuto - - -	*Scorbut.*
A lepra - - -	*La lèpre.*
A peste - - -	*La peste.*
O fluxo de sangue -	*Le flux de sang.*
Bexigas - - -	*La petite vérole.*
Bexigas doidas - -	*Vérole volante.*
Sarampo - - -	*Rougeole.*
A comichão - - -	*La démangeaison.*
A sarna - - -	*La galle.*
A bostela - - -	*La pustule.*
O consumo - - -	*La consomption.*
A tisica - - -	*La phthisie.*
A colica - - -	*La colique.*
As dores do ventre -	*Les tranchées de ventre.*
A vertigem - - -	*Le vertige.*

A gota - - - -	*La goutte.*
A pedra - - - -	*La pierre, la gravelle.*
O pleuriz - - -	*La pleurésie.*
A hydropesia - -	*L'hydropisie.*
A paralysia - -	*La paralysie.*
A inchação - -	*L'enflure.*
O tumor - - -	*La tumeur.*
A postema - - -	*L'apostume.*
Huma chaga - -	*Un ulcère.*
A materia - - -	*La matière.*
O cancro - - -	*Le cancer.*
A gangrena - - -	*La gangrène.*
A ferida - - -	*La blessure.*
A cicatriz - - -	*La cicatrice.*
Hum callo do pé -	*Le cor au pied.*
Huma cortadura -	*La coupure.*
Huma pancada - -	*Un coup.*
Huma contusão -	*Une contusion.*
Huma bofetada - -	*Un soufflet.*
Huma punhada - -	*Un coup de poing.*
Hum coice - - -	*Un coup de pied.*
Hum piparote - -	*Une chiquenaude.*
Hum piparote no nariz. -	*Une nasarde.*
Parto antes de tempo.	*Fausse-couche.*
A vida - - - -	*La vie.*
A morte - - - -	*La mort.*
A resurreição - -	*La résurrection.*

Da alma.	De l'âme.
A alma - - -	*L'âme.*
O espirito - - -	*L'esprit.*
O entendimento - -	*L'entendement.*
A vontade - - -	*La volonté.*
A razão - - -	*La raison.*
O sentido - - -	*Le sens.*
O juizo - - - -	*Le jugement.*
A estupidez - -	*La stupidité.*
A vivacidade - -	*La vivacité.*
A memoria - - -	*La mémoire.*
O esquecimento - -	*L'oubli.*
A sabedoria - - -	*La sagesse.*
A loucura - - -	*La folie.*
A sciencia - - -	*La science.*
O desprezo - - -	*Le mépris.*
O erro - - - -	*L'erreur.*
O amor - - - -	*L'amour.*
O odio - - - -	*La haine.*
A fé - - - -	*La foi.*
A esperança - - -	*L'espérance.*
O receio - - -	*La crainte.*
O medo - - - -	*La peur.*
A desesperação - -	*Le désespoir*
A paz - - - -	*La paix.*
A tranquilidade - -	*La tranquilité.*
A alegria - - -	*La joie.*
A tristeza - - -	*La tristesse.*
O prazer - - -	*Le plaisir.*

A dôr - - - -	*La douleur.*
O desgosto - -	*Le dégoût.*
A dúvida - - -	*Le doute.*
A suspeita - - -	*Le soupçon.*
O desejo - - -	*Le désir, le souhait.*
O atrevimento - -	*La hardiesse.*
O temor - - -	*La timidité.*
A vergonha - -	*La honte.*
A inveja - - -	*L'envie.*
A confiança - -	*La confiance.*
A colera - - -	*La colere.*
Agastamento - - -	*Courroux.*
A piedade - - -	*La piété.*
A misericordia - -	*La miséricorde.*

Vestidos, e cousas que se trazem sobre si.	*Des habits, & des choses qu'on porte sur soi.*

O vestido - - -	*Le vêtement, l'habit.*
A casaca - - -	*La casaque, le just-au-corps.*
Casaca de campo -	*Casaque de campagne.*
A vestia - - -	*La veste.*
A almilha - - -	*La camisole.*
O sobretudo - -	*Le surtout.*
Os calções - - -	*La culote, les caleçons.*
A manga - - -	*La manche.*
A guarnição - -	*La garniture.*
A renda - - -	*La dentelle.*
O ponto de cozer -	*Le point.*

Os canhões - - -	*Les parements.*
As portinholas - -	*Les pates.*
A franja - - -	*La frange.*
O forro - - -	*La doublure.*
O botão - - -	*Le bouton.*
A casa - - - -	*La boutonnière.*
A aljibeira - - -	*La poche.*
A aljibeira do relogio.	*Le gousset.*
A ensancha - -	*Le gousset.*
O capote - - - -	*Le manteau.*
O roupão - - -	*La robe de chambre.*
O gibão - - - -	*Le pourpoint.*
O atacador - - -	*L'aiguillette.*
A atadura - - -	*L'attache.*
O cingidouro - -	*La ceinture.*
O sobretudo de linho -	*La souquenille.*
O panno de linho -	*Le linge.*
A roupa branca - -	*Le linge blanc.*
A roupa suja - -	*Le linge sale.*
A camisa - - -	*La chemise.*
As polainas - - -	*Les guêtres.*
As siroulas - - -	*Le caleçon.*
Os punhos - - -	*Les manchettes.*
O cordão - - -	*Le cordon.*
O cabeção - - -	*Le collet.*
O cabeção do capote -	*Le collet du manteau.*
O coleirinho da camisa.	*Le collet de chemise.*
A volta - - - -	*Le collet, ou rabat.*
A gravata - - -	*La cravate.*

A roda de hum vestido.	*Le tour d'un habillement.*
O alamar com presilha	*Le tour de cou.*
O lenço - - -	*Le mouchoir.*
A coifa - - - -	*Le bonnet de nuit.*
O barrete - - -	*Le bonnet.*
A carapuça - - -	*Le bonnet de drap.*
O escarapim - -	*Le chausson.*
As servilhas - -	*Les chaussons.*
As meias - - -	*Les bas.*
As meias de baixo -	*Les chaussettes.*
As ligas - - -	*Les jarretières.*
Os çapatos - - -	*Les souliers.*
A solla do çapato -	*La semelle de soulier.*
As fivellas - - -	*Les boucles.*
As chinelas - - -	*Les pantoufles.*
O chapeo - - -	*Le chapeau.*
O cordão do chapeo -	*Le cordon du chapeau.*
A cabelleira - - -	*La perruque.*
As luvas - - -	*Les gands.*
Par de luvas - -	*Paire de gands.*
O manguito - - -	*Le manchon.*
O pente - - -	*Le peigne.*
A escova - - -	*La vergette, la brosse.*
A espada - - -	*L'épée.*
O boldrié - - -	*Le ceinturon, le baudrier.*
As botas - - -	*Les bottes.*
Os borseguins - -	*Les bottines.*
As esporas - - -	*Les éperons.*
O annel - - - -	*La bague, l'anneau.*

O

O relogio - - -	*La montre.*
O castão - - -	*La pomme de la canne.*
A caixa do tabaco -	*La tabatière.*
Huma pitada de tabaco.	*Une prise de tabac.*
Huma pitada de tabaco.	*Une pincée de tabac.*
Huma pitadinha de tabaco.	*Une petite pincée de tabac.*
A bolsa - - - -	*La bourse.*
O palito - - -	*Le cure-dent.*
O estojo - - -	*L'étui.*
Os oculos - - -	*Les lunettes.*
O livro da lembrança.	*Les tablettes.*
A navalha da barba -	*Le rasoir.*
A barba do Dezembargador.	*La robe des gens de judicature.*

Vestidos, e outras cousas, que pertencem ás mulheres.	*Des habits, & autres choses qui appartiennent aux femmes.*

A saia - - - -	*La jupe.*
O manteo - - -	*Le cotillon, la cotte.*
A saia debaixo - -	*La jupe de dessous.*
O espartilho - - -	*Le corps de jupe.*
A capa - - - -	*Le manteau.*
O vestido - - -	*La robe.*
A camisa - - -	*La chemise.*
O toucado - - -	*La coiffure.*
A cornera - - -	*La cornette.*

Os

Os punhos - - -	*Les manchettes.*
O penteador - -	*Le peignoir.*
O avental - - -	*Le tablier.*
A bainha - - -	*Le fourreau.*
A palatina - - -	*La palatine.*
A charpa - - -	*L'écharpe.*
O leque - - - -	*L'éventail.*
A mascara - - -	*Le masque.*
O collar de perolas -	*Le collier de perles.*
A cadêa - - - -	*La chaîne.*
A cadêa d'ouro - -	*La chaîne d'or.*
Os braceletes - -	*Les brasselets.*
Os brincos - - -	*Les pendants d'oreilles.*
A argola da orelha -	*La boucle d'oreille.*
O colchete - - -	*L'agraffe.*
A toalha - - -	*La toilette.*
O alfinete - - -	*L'épingle.*
A almofadinha - -	*La pelote.*
O novelo - - -	*Le peloton.*
Agua de cheiro - -	*Eau de senteur.*
Agua de flor de laranja.	*Eau de fleur d'orange.*
Agua da Rainha d' Hungria.	*Eau de la Reine de Hongrie.*
Os polvilhos - -	*La poudre.*
A caixa dos polvilhos.	*La boîte à poudre.*
Os sinaes - - -	*Les mouches.*
O espelho - - -	*Le miroir.*
O pente - - -	*Le peigne.*
A renda - - - -	*La dentelle.*
O cordão, a fita -	*Le lacet.*

A fita - - - -	*Le ruban.*
O nó da fita - -	*Le nœud de ruban.*
A agulha - - -	*L'aiguille.*
O dedal - - -	*Le dé.*
A tisoira - - -	*Les ciseaux.*
A seda - - -	*La soie.*
O fio - - - -	*Le fil.*
O agulheiro - - -	*L'aiguillier.*
A róca - - - -	*La quenouille.*
O fuso - - -	*Le fuseau.*
A dobadoira - - -	*Le devidoir.*

Cousas, das quaes se veste.	*Choses dont on s'habille.*
O estofo - - -	*L'étoffe.*
O panno - - -	*Le drap.*
O panno de lã - -	*Le drap de laine.*
O trapo - - -	*Le drapeau.*
Os coeiros - -	*Les drapeaux.*
O orélo - - -	*La lisière.*
A oréla - - -	*La lisière de toile.*
As andadeiras - -	*La lisière de petit enfant.*
O panno de linho -	*La toile.*
A teia - - -	*La toile.*
A caça - - -	*La mousseline.*
A hollanda - - -	*La toile de Hollande.*
A téla d'ouro - -	*La toile d'or.*
A téla de prata - -	*La toile d'argent.*
O panno de algodão.	*La toile de cotton.*
A garça - - -	*La gaze.*

O fustão - - - *La futaine.*
A bombasina. - - *Le basin.*
O velludo - - - *Le velours.*
A pellucia - - - *La peluche.*
O droguete - - - *Le droguet.*
O camelão - - - *Le camelot.*
A ratina - - - *La ratine.*
O estofo de seda - *L'étoffe de soie.*
O tafetá - - - *Le taffetas.*
O brocado - - - *Le brocard.*
O coiro - - - *Le cuir.*
A pelle - - - *La peau.*

Do comer. *Du manger.*

O alimento - - *La nourriture.*
Os vivres - - - *Les vivres.*
As provisões - - *Les provisions.*
O banquete - - *Le repas.*
O almoço - - - *Le déjeûner.*
O jantar - - - *Le dîner.*
A merenda - - - *Le goûter.*
A ceia - - - - *Le souper.*
O regalo, festa - - *Le régal.*
O festim - - - - *Le festin.*
O convidado - - *Le convié.*
A collação - - *La collation.*
O pão - - - - *Le pain.*
O pão de casa - - *Le pain de ménage.*
O pão alvo - - *Le pain blanc.*
O pão de rala - - *Le pain bis.*

O páo molle - -	*Le pain frais, ou mollet.*
O páo duro - -	*Le pain rossis.*
O páo bolorento -	*Le pain moisi.*
O miolo - - -	*La mie.*
A migalha - - -	*La miette.*
A côdea - - -	*La croute.*
A côdea de cima -	*La croute de dessus.*
A côdea de baixo -	*La croute de dessous.*
A encertadura - -	*L'entamure.*
A farinha - - -	*La farine.*
A flor da farinha -	*La fleur de la farine.*
O farelo - - -	*Le son.*
O pastel - - -	*Le pâté.*
O fermento - -	*Le levain.*
Hum páo - - -	*Un pain.*
Hum páo grande -	*Un gros pain.*
Hum páo pequeno -	*Un petit pain.*
O páo de mistura -	*La miche.*
O biscoito - - -	*Le biscuit.*
A torrada - - -	*La rôtie.*
O bocado - - -	*Le morceau.*
O pedaço - - -	*La piece.*
A talhada - - -	*La tranche.*
A carne - - -	*La chair, la viande.*
O cozido - - -	*Le bouilli.*
O assado - - -	*Le rôti.*
O picado - - -	*Le hachis.*
O fricassé - - -	*La viande fricassée.*
O estofado - - -	*La viande étuvée.*

O assado do forno -	*La viande cuite au four.*
A carne salgada -	*La viande salée.*
A carne quente - -	*La viande chaude.*
A carne fria - -	*La viande froide.*
A carne gorda - -	*La viande grasse.*
A carne magra - -	*La viande maigre.*
Carneiro - - -	*Du mouton.*
Vitela - - -	*Du veau.*
Boi - - - -	*Du bœuf.*
Hum cordeiro - -	*Un agneau.*
Porco - - - -	*Du porc.*
Toucinho - - -	*Du lard.*
Presunto - - -	*Du jambon.*
A salchicha - - -	*La saucisse.*
O chouriço - -	*L'andouille.*
O chouriço de sangue.	*Le boudin.*
A carne de caça -	*La venaison.*
Pastel de carne de caça.	*Le pâté de venaison.*
A torta - - -	*La tourte.*
O caldo - - -	*Le bouillon.*
A potagem - -	*Le potage.*
A sopa - - -	*La soupe.*
A sopa de leite - -	*La soupe au lait.*
A papinha - - -	*La bouillie.*
A cevada pilada -	*Le gruau.*
O leite - - - -	*Le lait.*
A nata - - - -	*La crême.*
A manteiga - - -	*Le beurre.*
A manteiga fresca -	*Le beurre frais.*

Hum

Hum arratel de manteiga.	*Une livre de beurre.*
O queijo - - - -	*Le fromage.*
O ovo - - - -	*L'œuf.*
O ovo mexido - -	*L'omelette.*
O arrôz - - - -	*Le ris.*
Huma torta de nata -	*Un flan.*
A filhó - - - -	*Le beignet.*
O favo de mel - -	*Le gaufre.*
O bolo - - -	*Le gâteau.*
A selada - - -	*La salade.*
O sal - - - -	*Le sel.*
O azeite - - - -	*L'huile.*
O vinagre - - -	*Le vinaigre.*
O molho - - -	*La sauce.*
A mostarda - - -	*La moutarde.*
As alcaparras - -	*Les câpres.*
Os cucumélos - -	*Les champignons.*
O assucar - - -	*Le sucre.*
A pimenta - - -	*Le poivre.*
A gingibre - - -	*Le gingembre.*
A canela - - -	*La canelle.*
O cravo - - -	*Le clou de girofle.*
A noz-muscada - -	*La muscade.*
O açafrão - - -	*Le safran.*
Doces - - - -	*Confitures.*
Doces seccos - -	*Confitures sèches.*
Confeitos - - -	*Dragées.*
Grangea - - -	*Dragées.*
A marmelada - -	*La marmelade, le cotignac.*

A bebida - - - *La boisson.*
A agua - - - *L'eau.*
A cerveja - - - *La bière.*
O vinho - - - *Le vin.*
O vinho branco - - *Le vin blanc.*
O vinho tinto - - *Le vin rouge.*
A borra do vinho - *La lie.*
Hum gole - - - *Un trait, un coup.*
Hum copo - - - *Un verre.*
Hum pedaço de carne. *Une pièce de viande.*
Hum quarto - - *Un quartier.*
Huma perna de vitela. *Une éclanche de veau.*
Huma perna de carnei-ro. *Un gigot de mouton.*
O lombo - - - *La longe.*
O peito - - - *La poitrine.*
O lombo de vaca - *La longe de veau.*
As azas - - - *Les ailes.*
A perna - - - *La cuisse.*

Gráos de parentesco. *Degrés de parenté.*

O Pai - - - - *Le Père.*
A Mãi - - - - *La Mère.*
O avô - - - - *Le grand-père.*
A avó - - - - *La grand'mère.*
O bisavô - - - *Le bisaïeul.*
A bisavó - - - *La bisaïeule.*
Os filhos - - - *Les enfans.*
Hum filho - - - *Un fils.*
Huma filha - - - *Une fille.*

O

O irmão - - -	*Le frère.*
A irmá - - -	*La sœur.*
O tio - - - -	*L'oncle.*
A tia - - - -	*La tante.*
O primo - - -	*Le cousin.*
A prima - - -	*La cousine.*
O primo com irmão.	*Le cousin germain.*
A prima com irmão -	*La cousine germaine.*
O sobrinho - -	*Le neveu.*
A sobrinha - -	*La nièce.*
O cunhado - -	*Le beau frère.*
A cunhada - -	*La belle-soeur.*
O sogro - - -	*Le beau-père.*
A sogra - - -	*La belle-mère.*
O genro - - -	*Le beau-fils, le gendre.*
A nora - - -	*Le belle-fille.*
O padrasto - - -	*Le beau-père.*
A madrasta - -	*La belle-mère.*
O enteado - - -	*Le beau-fils.*
A enteada - - -	*La belle-fille.*
O neto - - -	*Le petit-fils.*
A neta - - - -	*La petite-fille.*
O marido - - -	*Le mari.*
A mulher - - -	*La femme.*
O primogenito - -	*L'aîné.*
A primogenita - -	*L'aînée.*
O filho segundo -	*Le puîné.*
O filho mais moço -	*Le cadet.*
A filha mais moça -	*La cadette.*
O compadre - -	*Le compère.*

A comadre - -	*La commère.*
O padrinho - -	*Le parrain.*
A madrinha - -	*La marraine.*
O afilhado - -	*Le filleul.*
A afilhada - -	*La filleule.*
Os gemeos - -	*Les jumeaux.*
Os antepassados -	*Les ancêtres.*
A posteridade - -	*La postérité.*
Os parentes - -	*Les parens.*
O parente - - -	*Le parent.*
A parenta - - -	*La parente.*
O amante - - -	*Le galant, l'amant.*
A amante - - -	*La maîtresse, l'amante.*
O casamento - -	*Le mariage.*
As vodas - - -	*Les nôces.*
O esposo - - -	*L'époux.*
A esposa - - -	*L'épouse.*
O dote - - - -	*La dot.*
O herdeiro - - -	*L'héritier.*
A herdeira - - -	*L'héritiere.*
A herança - - -	*L'héritage.*
O viuvo - - -	*Le veuf.*
A viuva - - -	*La veuve.*
O tutor - - -	*Le tuteur.*
O pupilo - - -	*Le pupille.*
O orfão - - -	*L'orphelin.*
A orfã - - -	*L'orpheline.*
O marido d'ama -	*Le nourricier.*
O collaço - - -	*Le frère de lait.*
O bastardo - - -	*Le bâtard.*

A

A bastarda - - -	*La bâtarde.*
O filho natural - -	*Le fils naturel.*
O amigo - - -	*L'ami.*
A amiga - - -	*L'amie.*
O querido - - -	*Le mignon.*
A querida - - -	*La mignone.*
O competidor no amor.	*Le rival.*
A competidora no amor.	*La rivale.*
O visinho - - -	*Le voisin.*
A visinha - - -	*La voisine.*
O companheiro - -	*Le compagnon.*
A companheira - -	*La compagne.*
O hospede - -	*L'hôte.*
A hospeda - -	*L'hôtesse.*

Dignidades temporaes.	*Dignités temporelles.*
O Imperador - -	*L'Empereur.*
A Imperatriz - -	*L'Impératrice.*
O Rei - - - - -	*Le Roi.*
A Rainha - - -	*La Reine.*
O Principe - - -	*Le Prince.*
A Princeza - - -	*La Princesse.*
O Duque - - -	*Le Duc.*
A Duqueza - - -	*La Duchesse.*
O Marquez - - -	*Le Marquis.*
A Marqueza - -	*La Marquise.*
O Conde - - -	*Le Comte.*
A Condessa - - -	*La Comtesse.*

O

O Barão - - -	*Le Baron.*
A Baroneza - -	*La Baronne.*
O Embaixador - -	*L'Ambassadeur.*
A Embaixatriz - -	*L'Ambassadrice.*
O Enviado - -	*L'Envoyé.*
O Residente - -	*Le Résident.*
O Agente - - -	*L'Agent.*
O Estribeiro - -	*L'Ecuyer.*
O Estribeiro-mór -	*Le Grand Ecuyer.*
O moço da camera -	*L'écuyer d'un grand seigneur.*
O picador - - -	*L'écuyer.*
O escudeiro - -	*L'écuyer.*
Cavalheiro - -	*Chevalier.*
Cavalheiro d' industria.	*Chevalier d'industrie.*
Cavalheirote - -	*Chevalier présomptueux.*
Cavalheiro andante -	*Chevalier errant.*
Fidalgo - - -	*Gentilhomme.*
Fidalguia - - -	*Gentilhommerie.*
O Senhor - - -	*Le Seigneur.*
A Senhora - - -	*La dame.*
A fidalga - - -	*La demoiselle.*
O governante, aio -	*Le gouverneur.*
A governante, aia -	*La gouvernante.*
O Corregedor - -	*Le maire.*
O Regedor da Cidade.	*L'échevin.*
O Magistrado - -	*Le jurat.*
O Chanceller - -	*Le chancelier.*
O guarda sellos -	*Le garde des sceaux.*

O juiz - - -	*Le juge.*
O presidente - -	*Le président.*
O conselheiro - -	*Le conseiller.*
O advogado - -	*L'avocat.*
O procurador - -	*Le procureur.*
O tabelliáo - -	*Le notaire.*
O escrevente do notario.	*Le clerc.*
O alcaide, ou beleguim.	*Le sergent.*
O carcereiro - -	*Le geolier.*
O carrasco - -	*Le bourreau.*
O parlamento - -	*Le parlement.*

De huma Igreja. *D' une Eglise.*

A Igreja - - -	*L'Eglise.*
A nave da Igreja -	*La nef.*
O zimborio - -	*Le dome.*
O campanario - -	*Le clocher.*
Os sinos - - -	*Les cloches.*
O coro - - -	*Le chœur.*
As cadeiras do coro -	*Les formes.*
A estante do coro -	*Le lutrin.*
A pia d'agoa benta -	*Le bénitier.*
A fonte de baptizar -	*Les fonts baptismaux.*
O pulpito - - -	*La chaire.*
O confessionario -	*Le confessional.*
As capellas	*Les chapelles.*
Os altares - - -	*Les autels.*
O altar mór - - -	*Le maître autel.*

O

O sacrario - - - *Le tabernacle.*
O vaso da cõmunhão. *Le saint ciboire.*
A credencia - - *La crédence.*
A alampada - - *La lampe.*
Os castiçaes - - - *Les chandeliers.*
As vélas - - - *Les cierges.*
O missal - - - *Le missel.*
A almofada - - *Le coussin.*
As galhetas - - *Les burettes.*
A campainha - - *La clochette.*
A toalha do altar - *La nappe.*
O frontal - - - *Le devant d'autel.*
A sacristia - - - *La sacristie.*
A sobrepelis - - *Le surplis.*
O amito - - - *L'amict.*
A alva - - - *L'aube.*
O cordão - - - *La ceinture.*
O manipulo - - *Le manipule.*
A estola - - - *L'étole.*
A casula - - - *La chasuble.*
A capa d'asperges - *La chape.*
O calis - - - *Le calice.*
A patena - - - *La patène.*
Huma hostia - - *Une hostie.*
O sanguinho - - *Le purificatoire.*
O corporal - - *Le corporal.*
A bolsa do corporal. *L'étui.*
A naveta - - - *La navette.*
O thuribulo - - - *L'encensoir.*
O sermão - - - *Le sermon.*
A escritura - - - *L'écriture.*

A biblia - - -	*La bible.*
O velho, e novo testamento.	*Le vieux, & nouveau testament.*
O evangelho - -	*L'évangile.*
O verso - - -	*Le verset.*
O capitulo - - -	*Le chapitre.*
O psalmo - - -	*Le psaume.*
A reza - - - -	*La prière.*
O sacramento - -	*Le sacrement.*
O baptismo - -	*Le baptême.*
A communhão - -	*La communion.*
A esmola - - -	*L'aumône.*
O canto - - -	*Le chant.*
A aria - - - -	*L'air.*
O orgão - - -	*L'orgue.*
O relogio - - -	*L'horloge.*
O cemiterio - - -	*Le cimetière.*
O sepulcro - - -	*Le sépulcre, le tombeau.*
O caixão - - -	*Le cercueil, la bière.*
O enterro - - -	*L'enterrement.*
O funeral - - -	*Les funérailles.*

Dignidades ecclesiasticas.	*Dignités ecclésiastiques.*
O papa - - -	*Le pape.*
O cardeal - - -	*Le cardinal.*
O patriarca - - -	*Le patriarche.*
O arcebispo - - -	*L'archevêque.*
O bispo - - - -	*L'evêque.*

O prelado - - -	*Le prélat.*
O abbade - - -	*L'abbé.*
O deão - - -	*Le doyen.*
O arcediago - - -	*L'archidiacre.*
O chantre - - -	*Le chantre.*
O mestre escola -	*Le théologal.*
O vigario geral -	*Le grand vicaire.*
O provisor - -	*L'official.*
O conego - - -	*Le chanoine.*
O presbytero - -	*Le prêtre.*
O diacono - - -	*Le diacre.*
O subdiacono - -	*Le soudiacre.*
O cura - - -	*Le curé.*
O capellão - - -	*L'aumônier.*
O pontificado - -	*La papauté.*
A dignidade do Arcebispo.	*L'archiépiscopat.*
A diocese do Arcebispo.	*L'archevêché.*
A dignidade do Bispo.	*L'épiscopat.*
A diocese do Bispo.	*L'évêché.*
A conesia - - -	*Le canonicat.*
O paroco - - - -	*Le curé.*
O ministro - - -	*Le ministre.*
O vigario - - -	*Le vicaire.*
O leitor - - -	*Le lecteur.*
O thesoureiro - -	*Le marguillier.*
O sacristão - -	*Le sacristain.*
O menino do coro -	*L'enfant de chœur.*

Das artes, e sciencias.	*Des arts, & sciences.*
A sciencia - - -	*La science.*
A arte - - - -	*L'art.*
As artes liberaes -	*Les arts libéraux.*
A arte mecanica -	*L'art méchanique.*
O officio - - -	*Le métier.*
A theologia - - -	*La théologie.*
A filosofia - - -	*La philosophie.*
A logica - - -	*La logique.*
A fysica - - -	*La physique.*
A metafysica - -	*La métaphysique.*
A moral - - -	*La morale.*
A medicina - - -	*La médecine.*
A cirurgia - - -	*La chirurgie.*
O direito - - -	*Le droit.*
A jurisprudencia -	*La jurisprudence.*
A rhetorica - - -	*La rhétorique.*
A poesia - - -	*La poésie.*
A mathematica - -	*La mathématique.*
A astrologia - -	*L'astrologie.*
A astronomia - -	*L'astronomie.*
A chronologia - -	*La chronologie.*
A arithmetica - -	*L'arithmétique.*
A algebra - - -	*L'algèbre.*
A geometria - - -	*La géométrie.*
A geografia - - -	*La géographie.*
A perspectiva - -	*La perspective.*
A architectura - -	*L'architecture.*
A fortificação - -	*La fortification.*

A navegação - -	*La navigation.*
A musica - - -	*La musique.*
A chimica - - -	*La chimie.*
A pintura - - -	*La peinture.*
A escultura - - -	*La sculpture.*
A impressão - - -	*L'imprimerie.*
A arte d'esgrimir -	*L'art de faire des armes.*
A arte de montar a cavallo.	*L'art de monter à cheval.*
A dança - - -	*La danse.*
O theologo - - -	*Le théologien.*
O prégador - - -	*Le prédicateur.*
O filosofo - - -	*Le philosophe.*
O logico - - -	*Le logicien.*
O fysico - - -	*Le physicien.*
O metafysico - -	*Le métaphysicien.*
O historiador - -	*L'historien.*
O medico - - -	*Le médecin.*
O cirurgião - - -	*Le chirurgien.*
O boticario - - -	*L'apothicaire.*
O advogado - -	*L'avocat.*
O jurisconsulto - -	*Le jurisconsulte.*
O rethorico - -	*Le rhétoricien.*
O orador - - -	*L'orateur.*
O poeta - - -	*Le poète.*
O mathematico - -	*Le mathématicien.*
O astrologo - -	*L'astrologue.*
O chronologista -	*Le chronologiste.*
O arithmetico - -	*L'arithméticien.*
O geometra - -	*Le géomètre.*
O geografo - - -	*Le géographe.*

Dos officios, e dos que os professão.	*Des métiers, & de ceux qui les professent.*
O alfaiate - - -	*Le tailleur.*
O almocreve - -	*Le roulier.*
O arrieiro - - -	*Le voiturier.*
O atafoneiro - -	*Le meunier.*
O barbeiro - -	*Le barbier.*
O barqueiro - -	*Le batelier.*
O bordador - -	*Le brodeur.*
O botoeiro - -	*Le boutonnier.*
O cabelleireiro - -	*Le perruquier.*
O calceteiro das ruas.	*Le paveur.*
O canteiro - -	*Le tailleur de pierre.*
O marceneiro - -	*Le menuisier.*
O carpinteiro - -	*Le charpentier.*
O cavouqueiro - -	*Le carrier.*
O corrieiro - - -	*Le corroyeur.*
O confeiteiro - -	*Le confiturier.*
O cordoeiro - -	*Le cordier.*
O cortador de açougue	*Le boucher.*
O cozinheiro - -	*Le cuisinier.*
O cutileiro - - -	*Le coutelier.*
O dourador - - -	*Le doreur.*
O espadeiro - -	*Le fourbisseur.*
O ferrador - -	*Le maréchal.*
O ferreiro - - -	*Le forgeron.*
O forneiro - - -	*Le fournier.*
O fragateiro - - -	*Le batelier.*

O fundidor - -	*Le fondeur.*
O hortelão - -	*Le jardinier.*
O jardineiro - -	*Le jardinier.*
A lavadeira - -	*La blanchisseuse.*
O luveiro - - -	*Le gantier.*
O marinheiro - -	*Le matelot.*
O mariola - - -	*Le crocheteur.*
O oleiro - - -	*Le potier.*
O padeiro - - -	*Le boulanger.*
A padeira - - -	*La boulangère.*
O pasteleiro - -	*Le pâtissier.*
O pedreiro - - -	*Le maçon.*
O pedreiro que telha.	*Le couvreur.*
O relogeiro - - -	*L'horloger.*
O remendão - -	*Le savetier.*
O çapateiro - - -	*Le cordonnier.*
O selleiro - - -	*Le sellier.*
O serralheiro - -	*Le serrurier.*
O sombreireiro - -	*Le chapelier.*
O çurrador, curtidor.	*Le tannier.*
O taverneiro - -	*Le cabaretier.*
O tecelão - - -	*Le tisserand.*
O tintureiro - - -	*Le teinturier.*
O tanoeiro - - -	*Le tonnelier.*
O torneiro - - -	*Le tourneur.*
O vidraceiro - -	*Le vitrier.*
O ourives do ouro - -	*L'orfèvre.*
O livreiro - - -	*Le libraire.*
O ourives da prata -	*L'argentier.*
O bufarinheiro - -	*Le mercier.*

O mercador - -	*Le marchand.*
O mercador de pannos	*Le marchand drapier.*
O mercador de fazenda branca.	*Le marchand de toile.*
O mercador de sedas.	*Le marchand de soie.*
O mercador de chapeos, chapeleiro.	*Le marchand de chapeaux.*
O especieiro - -	*L'épicier.*
O encadernador - -	*Le relieur.*
O mercador de papel.	*Le marchand de papier.*
O abridor - - -	*Le graveur.*
O moedeiro - -	*Le monnoyeur.*
O official que faz vidros.	*Le verrier.*
O cerieiro - - -	*Le chandelier, le cirier.*
O tapeceiro - -	*Le tapissier.*
O que compra, e vende vestidos velhos.	*Le fripier, le revendeur.*
O que faz, e vende armas.	*L'armurier.*
O caldeireiro - -	*Le chaudronnier.*
O ferrador - -	*Le maréchal, le maréchal ferrant.*
O cesteiro - - -	*Le vannier.*
O pescador - - -	*Le pêcheur.*
O carvoeiro - -	*Le charbonnier.*
O official que faz baús.	*Le bahutier.*

Dos instrumentos.	*Des instrumens.*
A ferramenta - -	*L'outil.*
O martello - -	*Le marteau.*
O maço - - -	*Le maillet.*
A tenaz, torquez -	*Les tenailles.*
O trado, verrumão -	*La tarière.*
A lima - - - -	*La lime.*
A serra - - - -	*La scie.*
A bigorna - - -	*L'enclume.*
O machado - -	*La hache.*
O machado grande -	*La coignée.*
A plaina - - -	*Le rabot.*
O escopro, formão -	*Le ciseau.*
O buril - - -	*Le burin.*
A tisoira grande -	*Les forces.*
A trolha de pedreiro.	*La truelle.*
A cunha - - -	*Le coin.*
O maço do calceteiro.	*La hie, la demoiselle.*
A cal - - - -	*La chaux.*
A pá para bater a barrela.	*Le battoir.*
A sovela - - -	*L'alêne.*
O trinchete de çapateiro.	*Le tranchet.*
A forma - - -	*La forme.*
O pincel - - -	*Le pinceau.*
O remo, para remar.	*La rame.*

De

De hum paiz.	*D'un pays.*
O estado - - -	*L'état.*
O reino - - -	*Le royaume.*
O imperio - - -	*L'empire.*
A républica - -	*La république.*
O principado - -	*La principauté.*
A provincia - -	*La province.*
O ducado - - -	*Le duché.*
O condado - - -	*Le comté.*
O marquezado - -	*Le marquisat.*
O baronia, terra que se dá ao barão.	*La baronnie.*
O territorio, districto.	*Le territoire.*
A ilha - - - -	*L'île.*
O continente - -	*Le continent.*
A Europa - - -	*L'Europe.*
A Asia - - -	*L'Asie.*
A Africa - - -	*L'Afrique.*
A America - - -	*L'Amérique.*

Nomes de Reinos.	*Noms de Royaumes.*
França - - - -	*France.*
Hespanha - - -	*Espagne.*
Portugal - - -	*Portugal.*
Inglaterra - - -	*Angleterre.*
Escocia - - -	*Ecosse.*
Irlanda - - -	*Irlande.*
Hollanda - - -	*Hollande.*

Flan-

Flandres - - -	*Flandre.*
Alemanha - - -	*Allemagne.*
Bohemia - - -	*Bohême.*
Prussia - - - -	*Prusse.*
Hungria - - -	*Hongrie.*
Polonia - - -	*Pologne.*
Castella - - -	*Castille.*
Dinamarca - - -	*Danemark.*
Baviera - - - -	*Bavière.*
Italia - - - -	*Italie.*
Piamonte - - -	*Piémont.*
Suecia - - - -	*Suède.*
Toscana - - -	*Toscane.*
Napoles, Reino, e Cidade.	*Naples.*
Saxonia - - - -	*Saxe.*
Turquia - - - -	*Turquie.*
Persia - - - -	*Perse.*
Tartaria - - - -	*Tartarie.*

Nomes de Nações.	*Noms de Nations.*
Européo - - -	*Européen.*
Asiatico - - -	*Asiatique.*
Africano - - -	*Africain.*
Americano - - -	*Américain.*
Francez - - -	*François.*
Hespanhol - - -	*Espagnol.*
Portuguez - - -	*Portugais.*
Escocez - - - -	*Ecossois.*
Irlandez - - -	*Irlandois.*

Hol-

Hollandez - - -	*Hollandois.*
Flamengo - - -	*Flamand.*
Alemão - - -	*Allemand.*
Dinamarquez - -	*Danois.*
Hungaro - - -	*Hongrois.*
Inglez - - -	*Anglois.*
Italiano - - -	*Italien.*
Lorenez - - -	*Lorrain.*
Maltez - - -	*Maltois.*
Moscovita - - -	*Moscovite.*
Piamontez - - -	*Piémontois.*
Polaco - - -	*Polonois.*
Saboyano - - -	*Savoyard.*
Sueco - - - -	*Suédois.*
Tartaro - - -	*Tartare.*
Turco - - - -	*Turc.*
Toscano - - -	*Toscan.*
Napolitano - - -	*Napolitain.*
Persiano - - -	*Persan.*
Grego - - - -	*Grec.*

Algumas Cidades capitaes.	*Quelques Villes capitales.*
París - - - -	*Paris.*
Madrid - - -	*Madrid.*
Lisboa - - -	*Lisbonne.*
Londres - - -	*Londres.*
Edimburgo - - -	*Edimbourg.*
Dublin - - - -	*Dublin.*
Amsterdão - - -	*Amsterdam.*

Bru-

Bruxellas - - -	*Bruxelles.*
Vienna - - -	*Vienne.*
Praga - - - -	*Prague.*
Dresde - - - -	*Dresde.*
Berlin - - - -	*Berlin.*
Petersburgo - - -	*Petersbourg.*
Roma - - - -	*Rome.*
Turim - - - -	*Turin.*
Warsovia - - -	*Warsovie.*
Cambery - - -	*Chambéry.*
Stokolmo - - -	*Stockholm.*
Baciesarai - - -	*Baciésaray.*
Constantinopla - -	*Constantinople.*
Florença - - -	*Florence.*
Athenas - - -	*Athènes.*

D'huma Cidade em geral. — *D'une Ville en général.*

A cidade - - -	*La ville.*
As casas - - -	*Les maisons.*
Os muros - - -	*Les murailles.*
As portas - - -	*Les portes.*
As pontes - - -	*Les ponts.*
As praças - - -	*Les places.*
Praças cubertas, em que se vende.	*Des halles.*
Praças descubertas, em que se vende.	*Des marchés.*
As casas grandes -	*Les hôtels.*
O palacio - - -	*Le palais.*

As ruas - - -	*Les rues.*
O beco sem sahida -	*Le cul de sac.*
As encruzilhadas -	*Les carrefours.*
A calçada, subida -	*La montée.*
O calçado da rua -	*Le pavé.*
A Igreja - - -	*L'église.*
A sé - - - -	*La cathédrale.*
A freguezia - -	*La paroisse.*
O convento - -	*Le couvent.*
O senado - - -	*L'hôtel de ville.*
A alfandega - -	*La douane.*
O açougue - - -	*La boucherie.*
A cadêa - - -	*La prison.*
Os hospitaes - -	*Les hôpitaux.*
A loja, tenda - -	*La boutique.*
O chafariz - - -	*La fontaine.*
A casa de pasto . .	*L'auberge.*
A estalagem . . .	*L'hôtellerie.*
O corpo da guarda .	*Le corps de garde.*
Os quarteis dos solda-dos.	*Les casernes.*
A tranca	*La barre.*
A fenda	*La fente.*
O postigo	*Le guichet.*
A machafemea . .	*Le gond.*
A fechadura . . .	*La serrure.*
A chave	*La clef.*
O ferrolho . . .	*Le verrou.*
A tranqueta . . .	*Le loquet.*
A sala d'esgrima . :	*La salle d'armes.*
A sala para dançar .	*La salle à danser.*

A

A sala para comer -	*La salle à manger.*
A camera - - -	*La chambre.*
A antecamera - -	*L'antichambre.*
O gabinete - - -	*Le cabinet.*
A livraria - - -	*La bibliothèque.*
A guarda roupa - -	*La garde-robe.*
A galaria - - -	*La galerie.*
A janella de sacada -	*Le balcon.*
A janella - - -	*La fenê re.*
As vidraças - - -	*Les vitres.*
A janella de encerado.	*La fenêtre, le chassis.*
A telha - - - -	*La tuile.*
O gral, almofariz -	*Le mortier.*
A arêa - - - -	*Le sable.*

Móveis de casas.	*Meubles de maisons.*
A armação de huma cama.	*La garniture.*
Os pannos de raz -	*Les tapisseries.*
Tapeçaria fina - -	*Tapisserie de haute-lisse.*
O painel - - - -	*Le tableau.*
O retrato - - -	*Le portrait.*
O espelho - - -	*Le miroir.*
A moldura - - -	*La bordure.*
A cadeira - - -	*Le siége, la chaise.*
A cadeirinha - -	*La petite chaise.*
A cadeira de retrete -	*La chaise percée.*
A cadeira de mãos -	*Chaise à porteurs.*

A cadeira de espaldas.	*Le fauteuil.*
O tamborete - -	*Le tabouret.*
O banquinho - -	*L'escabeau.*
A peanha - - -	*Le marchepied.*
O banco - - - -	*Le banc.*
A almofada - - -	*Le coussin.*
O coxim - - - -	*Le carreau.*
A meza - - - -	*La table.*
O bufete - - - -	*Le buffet.*
A alcatifa - - -	*Le tapis.*
A toalha - - - -	*La nappe.*
A coberta - - -	*Le couvert.*
O prato - - - -	*L'assiette.*
O talher - - - -	*Le tranchoir.*
O guardanapo - -	*La serviette.*
A faca - - - -	*Le couteau.*
A bainha - - - -	*La gaîne.*
O garfo - - - -	*La fourchette.*
A colher - - -	*La cuillère.*
O saleiro - - -	*La salière.*
O prato grande - -	*Le plat.*
A tigella - - - -	*L'écuelle.*
A mostardeira - -	*La saucière.*
O gomil - - - -	*L'aiguière.*
A bacia, palangana -	*Le bassin.*
Toalha de mãos - -	*L'essuie-main.*
O pote - - - -	*Le pot.*
A panella - - -	*Le pot, la marmite.*
O bispote - - -	*Le pot de chambre.*
A almotolia - - -	*Le pot à huile.*
A garrafa - - -	*La bouteille.*

A rolha de cortiça	*Le bouchon de liége.*
O côpo	*Le verre.*
A salva	*La soucoupe.*
A vinagreira	*Le vinaigrier.*
A taça	*La coupe.*
A véla	*La chandelle.*
A bugia	*La bougie.*
O coto da véla	*Le bout de la chandelle.*
A lanterna	*La lanterne.*
O castiçal	*Le chandelier.*
O espivitador	*Les mouchettes.*
A alampada	*La lampe.*
O velador	*Le guéridon.*
A balança de pezar ouro.	*Le biquet.*
O cabaz	*Le pannier.*
A quarta	*La cruche.*
A vasilha	*Le vaisseau.*
A barrica	*La barrique.*
O barril	*Le barril.*
O trado, verrumão	*Le perçoir.*
O armario	*L'armoire.*
O bofete de muitas gavetas.	*Le bureau.*
A gaveta	*Le tiroir.*
O cofre	*Le coffre.*
A caixa	*La boîte.*
A arca	*La caisse.*
A mala	*La malle.*
O leito, a cama	*Le lit.*

A madeira do leito -	*Le bois du lit.*
Os pilares do leito -	*Les colonnes.*
O sobreceo da cama.	*Le ciel du lit.*
Os pés da cama - -	*Les pieds du lit.*
O traveceiro , cabeceira.	*Le chevet, le traversin.*
O colchão - - -	*Le matelas.*
O enxergão - - -	*La paillasse.*
A colcha - - - -	*La courte pointe.*
O cobertor - - -	*La couverture.*
Os lençoes - - -	*Les draps.*
As cortinas - - -	*Les rideaux.*
A cama dos noivos -	*Le lit d'ange.*
O berço - - - -	*Le berceau.*
A esteira - - - -	*La natte.*

Da cozinha. *De la cuisine.*

As grelhas - - -	*Le gril.*
O gancho da chaminé.	*Le landier, le chenet.*
O folle - - - -	*Le souflet.*
A tenaz de concertar o lume.	*Les pincettes.*
A pá - - - - -	*La pelle.*
O rodo do forno -	*Le fourgon.*
O biombo , para vento.	*Le paravent.*
O fogo - - - -	*Le feu.*
A lenha - - - -	*Le bois.*
O feixe de lenha miuda.	*Le fagot.*

A acha	*La bûche.*
O carvão	*Le charbon.*
A faisca	*L'étincelle.*
O borralho . . .	*Les cendres chaudes.*
A braza	*La braise.*
O tição	*Le tison.*
A cinza	*La cendre.*
A chamma . . .	*La flamme.*
O fumo	*La fumée.*
A ferrugem . . .	*La suie.*
A caixa da isca . .	*La boîte à fusil.*
A isca	*L'amorce.*
A mécha	*La mèche, l'allumette.*
A pedreneira . , .	*La pierre à feu.*
O fuzil	*Le fusil.*
O incendio . . .	*L'incendie.*
O cobre, loiça de cozinha.	*La batterie de cuisine.*
O caldeirão . . .	*Le chaudron.*
O pote	*Le pot.*
A panella	*La marmite.*
O telhador . . .	*Le couvercle.*
A trempe	*Le trépied.*
A escumadeira . .	*L'écumoire.*
A colher da panella.	*La cuillère à pot.*
A torteira	*La tourtière.*
O espeto	*La broche.*
O balde	*Le seau.*
A vassoira . . .	*Le balai.*
A rodilha	*Le torchon.*

A escova de alimpar os çapatos.	*La débrotoire.*
A banca da cozinha -	*Le dressoir.*
A corda - - - -	*La corde.*
A esponja - - -	*L'éponge.*
A frigideira - - -	*La lèchefrite.*
O brazeiro - - -	*Le réchaud.*
O gancho de pendurar tachos, panellas &c.	*La crémaillère.*
O ralador - - -	*La rape.*
O coador - - -	*La passoire , le couloir.*
O gral , almofariz -	*Le mortier.*
A mão do almofariz.	*Le pilon.*
A lardeadeira - -	*La lardoire.*
A peneira - - -	*Le sas , le tamis , le bluteau.*
O alforje - - -	*La besace.*
O saco - - - -	*Le sac.*
O cozinheiro - -	*Le cuisinier*
O bicho da cozinha -	*Le marmiton.*

Da escóla.	*De l'école.*
O estudo - - -	*L'étude.*
O papel - - - -	*Le papier.*
Papel passento - -	*Papier qui boit.*
Papel pardo - - -	*Papier gris.*
Papel marcado - -	*Papier timbré.*
Papel dourado - -	*Papier doré.*
Huma mão de papel .	*Une main de papier.*

Hu-

Huma folha de papel. *Une feuille de papier.*
Hum caderno de papel. *Un cahier de papier.*
Huma resma de papel. *Une rame de papier.*
Hum livro - - - *Un livre.*
Huma pagina - - *Une page.*
A margem - - - - *La marge.*
A tinta - - - - *L'encre.*
A escrevaninha - - *L'écritoire.*
O tinteiro - - - *L'encrier.*
A pena - - - - *La plume.*
A penna aparada - *La plume taillée.*
A racha da penna - *La fente de la plume.*
O bico da penna - *Le bec de la plume.*
O canivete - - - *Le canif.*
O relogio de arêa - *Le sable.*
O cordel - - - - *La ficelle.*
A arêa de ouro - - *La poudre.*
Arêa ordinaria - - *Le sable.*
O arieiro - - - - *Le poudrier.*
A cêra - - - - *La cire.*
A obreia - - - - *L'oublie.*
O sinete - - - - *Le cachet.*
O livro de lembrança. *Les tablettes.*
O lapïs - - - - *Le crayon.*
A regra - - - - *La règle.*
A escrita - - - *L'écriture.*
A letra - - - - *La lettre.*
A syllaba - - - - *La syllabe.*
A palavra - - - *Le mot, la parole.*
A frase - - - - *La phrase.*
A sentença - - - *La sentence.*

O

O periodo - - -	*La période.*
O accento - - -	*L'accent.*
A virgula - - -	*La virgule.*
O ponto - - -	*Le point.*
A carta - - -	*La lettre.*
O escrito - - -	*Le billet.*
O escrito d'amores -	*Le billet-doux.*
A lição - - - -	*La leçon.*
O objecto - - -	*Le sujet.*
O thema - - -	*Le thême.*
A mancha - - -	*La tache.*
A tarefa - - - -	*La tâc'e.*
A obra - - - -	*L'ouvrage.*
A traducção - - -	*La traduction.*
O prefacio - - -	*La préface.*
A dedicatoria - -	*La dédicatoire.*
O verso - - -	*Le vers.*
A prosa - - -	*La prose.*
O poema - - -	*Le poeme.*
Arenga, discurso oratorio, oração.	*Harangue.*
A vara - - - -	*La verge.*
A palmatoria - -	*La férule.*
As disciplinas - -	*Le fouet.*
Açoitar - - - -	*Fouetter.*
O mestre - - -	*Le maître.*
O estudante - - -	*L'écolier.*

Hum

Hum homem que tem casa.	*Un homme qui tient maison.*
O amo - - - -	*Le maître.*
A ama - - - -	*La maîtresse.*
O criado - - - -	*Le domestique.*
O mordomo - - -	*Le maître d'hôtel.*
O dispenseiro - -	*Le dépensier.*
O capellão - - -	*Le chapelain, l'aumônier.*
O mestre - - -	*Le précepteur.*
O escudeiro - - -	*L'écuyer.*
O moço da camera -	*Le valet de chambre.*
O pagem - - -	*Le page.*
O trinchante - -	*L'écuyer tranchant.*
O copeiro - - -	*L'échanson.*
O reposteiro - -	*Le sommelier.*
O cocheiro - - -	*Le cocher.*
O lacaio - - - -	*Le laquais.*
O criado de pé - -	*Le valet de pied.*
O moço da cavalharice	*Le palefrenier.*
O porteiro - - -	*Le portier.*
O jardineiro - - -	*Le jardinier.*
A ama, mulher de governo.	*La femme de charge.*
A criada - - - -	*La fille, la servante.*

Dos

Dos animaes.	*Des animaux.*
Hum animal - -	*Un animal.*
Huma besta - - -	*Une bête.*
Huma besta de carga.	*Une bête de charge.*
O leáo - - - -	*Le lion.*
A leôa - - - -	*La lionne.*
O elefante - - -	*L'éléphant.*
O dragão - - -	*Le dragon.*
O camelo - - -	*Le chameau.*
O dromedario - -	*Le dromadaire.*
O leopardo - - -	*Le léopard.*
A panthera - - -	*La panthère.*
O tigre - - - -	*Le tigre.*
O unicornio - - -	*Le licorne.*
O lobo - - - -	*Le loup.*
A loba - - - -	*La louve.*
O urso - - - -	*L'ours.*
A ursa - - - -	*L'ourse.*
O javali - - - -	*Le sanglier.*
O texugo - - -	*Le taisson.*
O raposo - - -	*Le renard.*
A raposa - - -	*La renarde.*
O raposinho - - -	*Le renardeau.*
O bugio - - - -	*Le singe.*
A bugia - - - -	*La guenon.*
O mono - - - -	*Le magot.*
A lebre - - - -	*Le lièvre.*
O coelho - - -	*Le lapin.*
O laparo - - -	*Le lapereau.*

O

O gamo - - - -	*Le daim.*
A corça - - - -	*La daine.*
O veado - - - -	*Le cerf.*
A cerva - - - -	*La biche.*
A cabra - - - -	*La chèvre.*
O cabrito - - - -	*Le chevreau.*
O furão - - - -	*Le furet.*
O lontra - - - -	*Le bièvre.*
O castor - - - -	*Le castor.*
O ourisso - - - -	*Le hérisson.*
O gado - - - -	*Le bétail.*
O touro - - - -	*Le taureau.*
O novilho - - -	*Le bouvillon.*
O boi - - - -	*Le bœuf.*
A vacca - - - -	*La vache.*
A vitéla - - - -	*Le veau.*
A bezerra - - -	*La genisse.*
O cavallo - - -	*Le cheval.*
Cavallo inteiro - -	*Cheval entier.*
Cavallo capado - -	*Cheval hongre.*
Cavallo alazão - -	*Cheval alezan.*
Alazão tostado - -	*Alezan brûlé.*
Castanho - - -	*Châtain.*
Morselo - - - -	*Moreau.*
Zaino - - - -	*Zain.*
A faca - - - -	*Le petit cheval.*
O potro - - - -	*Le poulain.*
A egoa - - - -	*La cavale.*
O jumento - - -	*La jument.*
O carneiro - - -	*Le belier, le mouton.*
Rebanho de carneiros.	*Troupeau de moutons.*

A ovelha	*La brebis.*
O cordeiro . . .	*L'agneau.*
O bode	*Le bouc.*
O burro	*L'âne.*
A burra	*L'ânesse.*
A dóninha . . .	*La belette.*
O asninho . . .	*L'ânon.*
O macho	*Le mulet.*
A mula	*La mule.*
O porco	*Le cochon.*
O porco barrão . .	*Le verrat.*
A porca	*La truie.*
O leitão	*Le cochon de lait.*
O cão	*Le chien.*
A cadela	*La chienne.*
O cão de gado . .	*Le mâtin.*
O cão de agoa . .	*Le barbet.*
O cão perdigueiro .	*Le chien couchant.*
O galgo	*Le levrier.*
A galga	*La levrette.*
O gato	*Le chat.*
A gata	*La chatte.*
O gatinho . . .	*Le chaton.*
O rato	*La souris, le rat.*
O arganaz . . .	*Le loir.*
A toupeira . . .	*La taupe.*

Cousas que dizem respeito aos animaes.	*Choses qui ont rapport aux bêtes.*

O coiro	*Le cuir.*

A pelle	*La peau.*
O vélo de lá . . .	*La toison.*
A lá	*La laine.*
O corno	*La corne.*
A clina do cavallo .	*Le crin de cheval.*
O casco	*La corne de pied.*
O rabo	*La queue.*
O focinho	*Le museau, le groin.*
O cabreiro . . .	*Le chevrier.*
O pastor	*Le berger.*
A pastora	*La bergère.*
O cajado	*La houlette.*
O curral	*La bergerie.*
O porqueiro . . .	*Le porcher.*
A porqueira . . .	*La porchère.*
A pocilga de porcos.	*L'étable à cochons.*
O cabresto . . .	*Le licou.*
O freio	*La bride.*
A sella	*La selle.*
A albarda	*Le bât.*
A ratoeira	*La souricière.*

Dos passaros.	*Des oiseaux.*
O passaro	*L'oiseau.*
A aguia	*L'aigle.*
A fenix	*Le phénix.*
O falcão	*Le faucon.*
O corvo	*Le corbeau.*
A gralha	*La corneille, le geai.*
O grou	*La grue.*

O cuco	- - - -	*Le coucou.*
O galo	- - - -	*Le coq.*
O capão	- - - -	*Le chapon.*
A galinha	- - -	*La poule.*
A franga	- - - -	*La poularde.*
O frango	- - -	*Le poulet.*
O perú	- - - -	*Le coq-d'inde.*
O perú novo	- -	*Le dindonneau.*
A perúa	- - - -	*La poule-d'inde.*
A pata	- - - -	*L'oie*
A pata nova	- -	*L'oison.*
A pata brava	- -	*L'oie sauvage.*
O pato	- - - -	*Le jars.*
A adem brava	- -	*Le canard.*
O cisne	- - - -	*Le cigne.*
A gaivota	- - -	*Le plongeon.*
O pombo	- - -	*Le pigeon.*
O pombinho	- - -	*Le pigeonneau.*
A pomba	- - -	*La colombe.*
A rola	- - - -	*La tourterelle.*
O milhano	- - -	*Le milan.*
O pavoncino	- - -	*Le vaneau.*
A perdiz	- - - -	*La perdrix.*
O perdigoto	- - -	*Le perdreau.*
O faisão	- - - -	*Le faisan.*
A gallinhola	- - -	*La bécasse.*
A narceja	- - -	*La bécassine.*
A codorniz	- - -	*La caille.*
A cotovia	- - -	*L'alouette.*
O tordo	- - - -	*La grive.*

O melro - - - -	*Le merle.*
O roxinol - - - -	*Le rossignol.*
O pardal - - -	*Le moineau.*
O papagaio - -	*Le perroquet.*
A pega - - - -	*La pie.*
O canario - - -	*Le serin de Canarie.*
O pintarroxo - - -	*La linotte, le gorge-rouge.*
A alveloa - - -	*L'hochequeue, la bergeronnette.*
O picanço - - -	*Le roitelet.*
O pintacilgo - - -	*Le chardonneret.*
O tintilhão - - -	*Le pinçon.*
A tarambola - - -	*Le pluvier.*
O mocho - - -	*Le hibou.*
A coruja - - - -	*Le chat-huant.*
O abutre - - -	*Le vautour.*
O grifo - - - -	*Le griffon.*
O alcaravão - - -	*Le butor.*
O abestrus - - -	*L'autruche.*
A garça - - - -	*Le héron.*
O gavião - - -	*Le martinet.*
O pelicano - - -	*Le pélican.*
O estorninho - - -	*L'étourneau.*
A cegonha - - -	*La cigogne.*
O melharuco - - -	*La mésange.*
O morcego - - -	*La chauvesouris.*
A andorinha . . .	*L'hirondelle.*
A aza	*L'aile.*
A cauda . . .	*La queue.*
A penna . . .	*La plume.*

O esporão - - -	L'ergot.
A crista - - - -	La crête.
O bico - - - -	Le bec.
As garras - - -	La griffe.
O papo - - - -	Le jabot.
O ovo - - - -	L'œuf.
A casca do ovo - -	La coque de l'œuf.
O ninho - - - -	Le nid.
O viveiro de passaros.	La volière.
A gaiola - - - -	La cage.
O pombal - - -	Le colombier.
O visco - - - -	La glu.
O passarinheiro - -	L'oiseleur.

Dos reptis, dos insectos, &c.	*Des reptiles, des insectes, &c.*
A serpente - - -	Le serpent.
A hidra - - - -	L'hydre.
A vibora - - -	La vipère.
A cobra - - - -	La couleuvre.
O escorpião - - -	Le scorpion.
O lagarto - - -	Le lézard.
O caracol - - -	Le limaçon.
O bicho de seda - -	Le ver à soie.
A traça - - - -	La teigne.
A aranha - - -	L'araignée.
A formiga - - -	La fourmi.
A sigara - - -	La cigale.
A ráa - - - -	La grenouille.
O sapo - - - -	Le crapaud.

A

A lagarta - - -	*La chenille.*
O grilo - - - - -	*Le grillon.*
O piolho - - -	*Le pou.*
Os piolhos - - -	*Les poux.*
A lendea - - - - -	*La lende.*
A pulga - - - - -	*La puce.*
O percevejo - - -	*La punaise.*
O bisoiro - - - -	*Le hanneton.*
A mosca - - - - -	*La mouche.*
A borboleta - - -	*Le papillon.*
O escaravelho - -	*L'escarbot.*
O mosquito - - -	*Le cousin, le moucheron.*
A sanguesuga - -	*La sangsue.*
A vespa - - - - -	*La guêpe.*
A abelha - - - -	*La mouche à miel.*
O gorgulho - - -	*Le charençon.*
O aguilháo - - -	*L'aiguillon.*
O mel - - - - -	*Le miel.*
O cortiço - - -	*La cruche.*
A cêra - - - - -	*La cire.*
O enxame - - -	*L'essaim.*

Dos peixes.	*Des poissons.*
O peixe - - - - -	*Le poisson.*
A balêa - - - - -	*La baleine.*
O delfim - - - -	*Le dauphin.*
O barbo - - - - -	*Le barbeau.*
O lingoado - - -	*La sole.*
A truta - - - - -	*La truite.*

O caranguejo - -	*L'écrevisse.*
A lagosta - - -	*L'écrevisse de mer.*
O bacalháo - - -	*La morue.*
O arenque - - -	*Le hareng.*
A enguia - - - -	*L'anguille.*
A lamprêa - - -	*La lamproie.*
A arraia - - - -	*La raie.*
O congro - - -	*Le congre.*
A enxóva - - -	*L'anchois.*
A cabrinha - - -	*Le rouget.*
O solho - - -	*L'esturgeon.*
A sardinha - - -	*La sardine.*
O salmáo - - -	*Le saumon.*
O savel - - - -	*L'alose.*
A sarda - - - -	*Le maquereau.*
A ostra - - - -	*L'huitre.*
O mexilháo - - -	*La moule.*
A tartaruga - - -	*La tortue.*
O cágado - - -	*La tortue.*
As barbatanas - -	*Les ouïes.*
As escamas - - -	*Les écailles.*
A concha - - -	*La coquille.*
A espinha - - -	*L'arête.*
A rede - - - -	*Le filet.*
A linha - - - -	*La ligne.*
A cana - - - -	*La cane.*
O anzol - - - -	*L'hameçon.*
A isca - - - -	*L'âppat.*
A pescaria - - -	*La pêche.*
O pescador - - -	*Le pêcheur.*

Do

Do campo, e da agricultura.	*De la campagne, & de l'agriculture.*
A aldêa - - - -	*Le village.*
O lugar - - - -	*Le hameau.*
A quinta - - - -	*La ferme, la métairie.*
O eirado - - - -	*Le grenier.*
Os curraes para o gado.	*Les étables pour les bestiaux.*
O monte - - -	*La montagne.*
A falda - - - -	*Le coteau.*
O valle - - - -	*La vallée.*
O cume do monte -	*Le sommet de la montagne.*
O fosso - - - -	*Le fossé.*
A planicie - - -	*La plaine.*
A caverna - - -	*La caverne.*
O barro - - - -	*L'argile.*
A pedra - - - -	*La pierre.*
A arêa - - - -	*Le sable.*
A terra areenta - -	*La terre sablonneuse.*
A greda - - - -	*La craie.*
A mata - - - -	*La forêt.*
O bosque - - -	*Le bois.*
O campo - - -	*Le champ.*
O rego do arado -	*Le sillon.*
O baldio - - - -	*La jachère.*
O prádo - - - -	*Le pré.*
O serrado - - -	*Le clos.*
O terrão - - -	*Le gazon.*
A herva - - - -	*L'herbe.*

O feno - - - -	*Le foin.*
O encinho - - -	*Le râteau.*
A charrua - - -	*La charrue.*
A rabiça do arado -	*Le manche de la charrue.*
A canga - - - - -	*Le joug.*
O aguilhão - - -	*L'aiguillon.*
A grade de lavrar -	*La herse.*
O enxadão - - -	*L'hoyau.*
O alvião - - -	*La pioche.*
A enxada - - -	*La bêche.*
Cavar - - - -	*Bêcher.*
O sacho - - - - -	*Le sarcloir.*
A foice - - - -	*La faucille, la faux.*
A pá - - - - -	*Le van.*
O crivo - - - -	*Le crible.*
O estrume - - -	*Le fumier.*
Hum monturo - -	*Un fumier.*
A semente - - -	*La semence.*
O trigo - - - -	*Le blé.*
O centeio - - -	*Le seigle.*
A cevada - - -	*L'orge.*
A avêa - - - -	*L'avoine.*
O carro de quatro rodas.	*Le chariot.*
A roda - - - -	*La roue.*
O eixo - - - - -	*L'essieu.*
O raio - - - -	*Le rais.*
O carro - - - -	*La charrette.*
O lavrador - - -	*Le laboureur.*
O rendeiro - - -	*Le fermier.*

A rendeira - - -	*La fermière.*
O semeador - - -	*Le semeur.*
O segador - - -	*Le moissonneur, le faucheur.*
O carreiro - - -	*Le charretier.*
O vendimador - -	*Le vendangeur.*
O sachador - - -	*Le sarcleur.*
O parreiral - - -	*Le berceau.*
A fonte - - - -	*La fontaine.*
A fonte de esguicho.	*Le jet-d'eau.*

Dos legumes. *Des légumes.*

Os chicharos - -	*Les cicéroles.*
As ervilhas - - -	*Les poix.*
As favas - - -	*Les fèves.*
Os feijões - - -	*Les haricots.*
Os gráos - - -	*Les poix-chiches.*
As lentilhas - - -	*Les lentilles.*
Os tremoços - -	*Les lupins.*

Das plantas, &c. *Des plantes, &c.*

A abobora - - -	*La citrouille.*
As alcaparras - -	*Les câpres.*
As alcachofras - -	*Les artichauts.*
A alface - - - -	*La laitue.*
Os alhos - - -	*Les aulx.*
Os alhos porros - -	*Les poireaux.*
A acelga - - - -	*La poirée.*
A arruda - - - -	*L'oseille.*

Os

Os cardos - - -	*Les cardons.*
As cebolas - - -	*Les oignons.*
A chiçoria - - -	*La chicorée.*
O coentro - - -	*La coriandre.*
A cove - - - -	*Le chou.*
A cove flor - - -	*Le chou-fleur.*
Os cucumelos - -	*Les champignons.*
Os espargos - - -	*Les asperges.*
Os espinafres - -	*Les épinards.*
O funcho - - -	*Le fenouil.*
O mangericáo - -	*Le basilic.*
A mangerona - -	*La marjolaine.*
O meláo - - -	*Le melon.*
A melancia - - -	*Le melon d'eau.*
Os morangos - - -	*Les fraises.*
Os nabos - - -	*Les navets.*
A hortelá - - -	*Le baume.*
Os pepinos - - -	*Les concombres.*
Os pepinos pequenos de axar.	*Les cornichons.*
Os rábáos - - -	*Les raves.*
A salsa - - -	*Le persil.*
As sinoilas - - -	*Les carottes.*
A tanchagem - -	*Le plantain.*

Das flores. - - *Des fleurs.*

Os amores perfeitos.	*Les pensées.*
A angelica - - -	*La tubéreuse.*
A anemone - - -	*L'anémone.*
O cravo - - - -	*L'œillet.* -

O gyrasol - - -	*Le tournesol.*
O goivo - - - -	*La giroflée.*
Os jacinthos - - -	*Les jacinthes.*
O jasmim de Italia -	*Le jasmin d'Espagne.*
O jasmim gallego -	*Le jasmin commun.*
O jasmim amarello -	*Le jasmin jaune.*
Os junquilhos - -	*Les jonquilles.*
Os narcisos - - -	*Les narcisses.*
Os rainunculos - -	*Les renoncules.*
As rosas - - - -	*Les roses.*
As tulipas - - -	*Les tulipes.*
As violas - - -	*Les violettes.*
O pé da flor - -	*La queue d'une fleur.*
O ramalhete - -	*Le bouquet.*

Nomes de arvores.	*Noms des arbres.*
O alemo - - - -	*L'aune.*
A ameixieira - -	*Le prunier.*
A amendoeira - -	*L'amandier.*
A amoreira - - -	*Le mûrier.*
A aveleira - - -	*Le noisetier.*
O carvalho - - -	*Le chêne.*
O castanheiro - -	*Le chataignier.*
O castanheiro que dá castanhas grandes.	*Le marronier.*
O cedro - - - -	*Le cèdre.*
A cereijeira - - -	*Le cerisier.*
O choupo - - -	*Le peuplier.*
O cipreste. - - -	*Le ciprès.*
O damasqueiro - -	*L'abricotier.*

A

A faia - - - -	*Le hêtre.*
A figueira - - -	*Le figuier.*
O freixo - - -	*Le frêne.*
A gingeira - - -	*Le cerisier.*
A larangeira - -	*L'oranger.*
O limoeiro - - -	*Le citronnier.*
O loureiro - - -	*Le laurier.*
A maceira - - -	*Le pommier.*
O marmeleiro - -	*Le coignier.*
A nogueira - - -	*Le noyer.*
A oliveira - - -	*L'olivier.*
O pecegueiro - -	*Le pêcher.*
A pereira - - -	*Le poirier.*
O pinheiro - - -	*Le pin, le sapin.*
A romeira - - -	*Le grenadier.*
O salgueiro - - -	*Le saule.*
O olmeiro - - -	*L'ormeau.*
A sorveira - - -	*Le cormier.*
O pomar - - - -	*Le verger.*
O ginjal - - - -	*La cerisaie.*
O cereijal - - -	*La cerisaie.*

Nomes de frutas.	*Noms de fruits.*
A ameixa - - -	*La prune.*
A amendoa - - -	*L'amende.*
A amora - - -	*La mûre.*
A avelã - - - -	*La noisette.*
A azeitona - - -	*L'olive.*
A bolota - - -	*Le gland.*
A castanha - - -	*La chataigne.*

A

A castanha maior -	*Le marron.*
A cereija de saco -	*Le bigarreau.*
O damasco - - -	*L'abricot.*
O figo - - - -	*La figue.*
A ginja - - - -	*La cerise.*
A cereija - - - -	*La cerise.*
A laranja - - -	*L'orange.*
O limão - - - -	*Le citron.*
A maçã - - - -	*La pomme.*
O marmelo - - -	*Le coing.*
A nespera - - -	*La nèfle.*
A noz - - - -	*La noix.*
O pêcego - - -	*La pêche.*
A pera - - - -	*La poire.*
O pinhão - - -	*Le pignon.*
A romã - - - -	*La grenade.*
A sorva - - - -	*Le corme.*

Nomes de cores.	*Noms de couleurs.*
Branco - - - -	*Le blanc.*
Vermelho - - -	*Le rouge.*
Amarello - - - -	*Le jaune.*
Azul - - - - -	*Le bleu.*
Verde - - - -	*Le verd.*
Encarnado - - -	*L'incarnat.*
Carmesim - - -	*Le cramoïsi.*
Côr de fogo - - -	*Le ponceau.*
Côr de azeitona - -	*Couleur d'olive.*
Roxo - - - -	*Le violet.*
Negro - - - -	*Le noir.*

Es-

Escuro . . .	*Le brun.*
Pardo	*Le gris.*
Gredelim . . .	*Le gris de lin.*

Dos pezos.	*Des poids.*
O pezo . . .	*Le poids.*
O grão . . .	*Le grain.*
A oitava . . .	*Le drachme.*
A onça . . .	*L'once.*
O arratel . . .	*La livre.*
O quintal . . .	*Le quintal.*

Medidas de liquores.	*Mesures de liqueurs.*
Hum tonel . . .	*Un tonneau.*
Huma pipa . . .	*Une pipe.*
Hum barril . . .	*Un barril.*
Huma canada . .	*Une pinte.*
Meia canada . . .	*Demi-pinte.*
Hum quartilho . .	*Une chopine.*

Medidas redondas.	*Mesures rondes.*
Huma fanga, ou 4. alqueires.	*Un setier.*
Hum alqueire . .	*Un boisseau.*
Hum celamim . .	*Un picotin.*

Me-

Medidas de comprimento.	*Mesures de longueur.*
Huma pollegada . .	*Un pouce.*
Hum pé	*Un pied.*
Huma vara . . .	*Une verge, une aune.*
Medida de 18, ou 20 pés.	*Une perche.*
Hum passo . . .	*Un pas.*
Hum estadio . . .	*Un stade.*
Huma milha . . .	*Un mille.*
Huma legoa . . .	*Une lieue.*

Medidas de tempo.	*Mesures de temps.*
Hum instante . . .	*Un instant.*
Hum momento . .	*Un moment.*
Hum minuto . . .	*Une minute.*
Huma hora . . .	*Une heure.*
Hum dia	*Un jour.*
Huma semana . .	*Une semaine.*
Hum mez	*Un mois.*
Hum anno . . .	*Un an, une année.*
Hum seculo . . .	*Un siècle.*

Do dinheiro.	*De l'argent.*
O dinheiro . . .	*L'argent.*
Huma moeda . . .	*Une monnoie.*

Hu-

Huma moeda de dous reis.	*Un liard, un fardin.*
Hum soldo - - -	*Un sol.*
Meio soldo - - -	*Demi-sol.*
Quatro soldos - -	*Quatre sols.*
Hum schelim - -	*Un schelling.*
Hum escudo - - -	*Un écu.*
Huma libra esterlina -	*Une livre-sterling.*
Hum guiné - - -	*Une guinée.*
Hum jacobo - - -	*Un jacobus.*
Huma piastra - -	*Une piastre.*
Hum ducatáo - -	*Un ducaton.*
Huma pistola - -	*Une pistole.*
Hum Luiz de ouro -	*Un Louis-d'or.*

Termos de guerra. *Termes de guerre.*

Fazer gente - - -	*Lever des troupes, faire des soldats.*
As tropas - - -	*Les troupes.*
O exercito - - -	*L'armée.*
O campo volante -	*Le camp volant.*
O corpo de reserva -	*Le corps de réserve.*
O destacamento - -	*Le détachement.*
A infantaria - - -	*L'infanterie.*
A cavallaria - - -	*La cavalerie.*
Os dragões - - -	*Les dragons.*
A brigada - - -	*La brigade.*
O batalhão - - -	*Le bataillon.*
O esquadrão - -	*L'escadron.*
O regimento - -	*Le régiment.*

O flanco - - - -	*Le flanc.*
A linha - - - -	*La ligne.*
A fila - - - -	*La file.*
A companhia - -	*La compagnie.*
A manga - - -	*Le peloton.*
A vanguarda - - -	*L'avant-garde.*
A retaguarda - - -	*L'arrière-garde.*
O corpo de batalha -	*Le corps de bataille.*
O centro - - -	*Le centre.*
A bagagem - - -	*Le bagage.*
As munições de guerra	*Les munitions de guerre.*
As munições de boca, os viveres.	*Les munitions de bouche, les vivres.*
O general - - -	*Le général.*
O mestre de campo general.	*Le lieutenant-général.*
O sargento mór de batalha.	*Le maréchal de camp.*
O brigadeiro - - -	*Le brigadier.*
O coronel - - -	*Le colonel.*
O tenente coronel -	*Le lieutenant-colonel.*
O sargento mór - -	*Le major.*
O capitão - - -	*Le capitaine.*
O tenente - - -	*Le lieutenant.*
O ajudante - - -	*L'aide-major.*
O alferes de infantaria	*L'enseigne.*
O alferes de cavalleria.	*Le guidon ou porte-guidon.*
O sargento - - -	*Le sergent.*
O forriel - - -	*Le quartier-maître, ou maréchal-de-logis.*

O cabo de esquadra -	*Le caporal.*
O soldado - - -	*Le soldat.*
O infante - - -	*Le fantassin.*
O soldado de cavallo.	*Le cavalier.*
O tambor - - -	*Le tambour.*
Assentar praça - -	*S'enrôler.*
O soldo - - - -	*La paye, la solde.*
A marcha - - -	*La marche.*
A contra-marcha -	*La contre-marche.*
Fazer alto - - -	*Faire halte.*
Acampar - - -	*Camper.*
O acampamento - -	*Le campement.*
O campo - - -	*Le camp.*
A guarda avançada -	*La garde avancée.*
O piquete - - -	*Le piquet.*
A sentinella - - -	*La sentinelle.*
Pôr as sentinellas -	*Poser les sentinelles.*
Mudar as sentinellas.	*Relever les sentinelles.*
A sentinella de cavallo	*La vedette.*
As tendas - - -	*Les tentes.*
Desacampar - - -	*Décamper.*
O sitio - - - -	*Le siége.*
Sitiar - - - - -	*Assiéger.*
Tomar huma praça -	*Prendre une place.*
Tomalla por assalto.	*La prendre d'assaut.*
Surprender - - -	*Surprendre.*
Rechaçar - - -	*Repousser.*
Capitular - - -	*Capituler.*
Bater a chamada -	*Battre la chamade.*
Evacuar huma praça	*Evacuer une place.*
A guarnição - - -	*La garnison.*

To-

Tomar posto . . .	*Prendre un poste.*
Aquartelar hum exercito.	*Mettre l'armée en quartiers.*
Formar hum exercito em batalha.	*Ranger une armée en bataille.*
Dar batalha . . .	*Donner la bataille.*
Ganhar a batalha .	*Gagner la bataille.*
Perder a batalha . .	*Perdre la bataille.*
Derrotar hum exercito.	*Tailler une armée en pièces.*
Pôr o inimigo em derrota.	*Mettre les ennemis en déroute.*
Desfazer os inimigos.	*Défaire les ennemis.*
Render-se	*Se rendre.*
Pedir quartel . . .	*Demander quartier.*
Dar quartel . . .	*Donner quartier.*
Passar ao fio da espada.	*Passer au fil de l'épée.*
A emboscada . . .	*L'embuscade.*
A escaramuça . .	*L'escarmouche.*
A retirada	*La retraite.*
O estandarte . . .	*L'étendard.*
A bandeira . . .	*Le drapeau.*

Das armas. — *Des armes.*

A espada	*L'épée.*
O punho	*La poignée.*
As guarnições . .	*La garde.*
A maçã da espada .	*Le pomeau.*
A folha	*La lame.*

A ponta - - - -	*La pointe.*
A bainha - - -	*Le fourreau.*
O cutélo - - - -	*Le coutelas.*
A baioneta - - -	*La baïonnette.*
O alfange - - -	*Le sabre.*
A espingarda - -	*Le fusil.*
A clavina - - -	*La carabine.*
A pistola - - -	*Le pistolet.*
A polvora - - -	*La poudre.*
A bala de mosquete -	*La balle.*
A bala de artilheria -	*Le boulet.*
A pederneira - - -	*La pierre à fusil.*
A escorva - - -	*L'amorce.*
Escorvar - - - -	*Amorcer.*
Carregar - - - -	*Charger.*
Descarregar - - -	*Décharger.*
Atirar - - - -	*Tirer.*
A artilheria - - -	*Le canon, l'artillerie.*
A peça de bater - -	*La pièce de batterie.*
A peça de campanha.	*La pièce de campagne.*
A carreta - - -	*L'affût.*
O ouvido da peça -	*La lumière du canon.*
A bomba - - - -	*La bombe.*
A granada - - -	*La grenade.*
O morteiro de bombas.	*Le mortier.*
O morteiro de granadas.	*L'hanbit.*
A bateria - - -	*La batterie.*
Voltar huma peça -	*Braquer un canon.*
Apontar huma peça -	*Pointer un canon.*

En-

Encravar a artilheria.	*Enclouer le canon.*
A banda de artilheria.	*La volée de canon.*

Termos de fortificação.	*Termes de fortification.*
A praça - - - -	*La place.*
A fortaleza - - -	*La forteresse.*
A cidadella - - -	*La citadelle.*
O forte - - - -	*Le fort.*
A torre - - - -	*La tour.*
O baluarte - - -	*Le bastion.*
O reduto - - - -	*La redoute.*
O fortim - - - -	*Le fortin.*
A estrella - - -	*L'étoile.*
O revelim - - -	*Le ravelin.*
As meias luas - -	*Les demi-lunes.*
A tenaz - - - -	*La tenaille.*
A galaria - - -	*La galerie.*
A escarpa - - -	*L'escarpe.*
A contraescarpa -	*La contrescarpe.*
A explanada - - -	*Le glacis.*
A casamata - - -	*La casemate.*
O parapeito - - -	*Le parapet.*
A banqueta - - -	*La banquette.*
A estrada encoberta -	*Le chemin couvert.*
A estacada, barreira -	*La palissade.*
Os mulinêtes (nho.	*Les moulinets.*
Os ouriços, porco espi-	*Les hérissons.*
O fosso - - - -	*Le fossé.*
A ponte levadiça -	*Le pont-levis.*

As muralhas . . .	*Les murailles.*
O recinto	*L'enceinte.*
As cortinas . . .	*Les courtines.*
Os flancos . . .	*Les flancs.*
As portas . . .	*Les portes.*
O rastilho	*La herse.*
Os orgãos	*Les orgues.*
As canhoeiras . . .	*Les embrasures.*
O corpo da guarda .	*Le corps de garde.*
A praça de armas .	*La place d'armes.*
O bloqueio . . .	*Le blocus.*
O sitio	*Le siége.*
As linhas	*Les lignes.*
A trincheira . . .	*La tranchée.*
Os manteletes . .	*Les mantelets.*
Os cestões	*Les galions.*
As faxinas . . .	*Les fascines.*
Os candieiros . . .	*Les chandeliers.*
Os aproxes . . .	*Les approches.*
A mina	*La mine.*
A contramina . . .	*La contremine.*
Dar fogo á mina .	*Faire jouer la mine.*
Impedir o effeito da mina.	*Eventer la mine.*
A brécha	*La brèche.*
A cortadura . . .	*La coupure.*
O engenheiro . . .	*L'ingénieur.*
O mineiro	*Le mineur.*
O bombeiro . . .	*Le bombardier.*
O artilheiro . . .	*Le connonier.*

Di-

Divertimentos, jogos.	*Divertissemens, jeux.*
A pella	*La paume.*
O bilhar	*Le billard.*
A bola	*La boule.*
O xadrez	*Les échecs.*
As peças do xadrez .	*Les pièces des échecs.*
O pião	*Le pion.*
O rei	*Le roi.*
A dama	*La dame.*
O roque	*Le tour.*
O taboleiro de xadrez.	*L'échiquier.*
As damas	*Les dames.*
O taboleiro das damas.	*Le damier.*
Os dados	*Les dés.*
As cartas	*Les cartes.*
As figuras	*Les figures, les têtes.*
O rei	*Le roi.*
A dama	*La dame.*
O cavallo	*Le valet.*
O ás	*L'as.*
Os dez, nove, &c.	*Le dix, neuf, &c.*
As copas	*Le cœur.*
Os oiros	*Le carreau.*
Os páos	*Le trèfle.*
As espadas	*Le pique.*
Os tentos	*Les jetons.*
Pares, ou nones .	*Pair, ou non.*
Ligeirezas de mãos .	*Tours de passe-pase.*

Exercicios.	*Exercices.*
A dança - - - -	*La danse.*
O passeio - - -	*La promenade.*
O salto - - - -	*Le saut.*
A carreira - - -	*La course.*
O correr o annel -	*La course de bague.*
A caça - - - -	*La chasse.*
A caça aos passaros.	*La chasse aux oiseaux.*
A pescaria - - -	*La pêche.*
O nadar - - - -	*La nage.*
O esgrimir - - -	*Faire des armes.*
A musica - - - -	*La musique.*
O canto - - - -	*Le chant.*
A guitarra - - -	*La guitarre.*
O cravo - - - -	*Le clavecin.*
A espinheta - - -	*L'épinette.*
A arpa - - - -	*La harpe.*
A rabeca - - - -	*Le violon.*
A viola - - - -	*La viole.*
A flauta - - - -	*La flûte.*

Das virtudes do homem.	*Des vertus de l'homme.*
A virtude - - -	*La vertu.*
A virtude moral -	*La vertu morale.*
As quatro virtudes cardiaes.	*Les quatre vertus cardinales.*
A prudencia - - -	*La prudence.*

A

A justiça - - -	*La justice.*
A força - - - -	*La force.*
A temperança - -	*La tempérance.*
A fé - - - - -	*La foi.*
A esperança - - -	*L'espérance.*
A caridade - - -	*La charité.*
A bondade - - -	*La bonté.*
A piedade - - -	*La piété.*
A continencia - -	*La continence.*
A castidade - - -	*La chasteté.*
A modestia - - -	*La modestie.*
O temor - - -	*La timidité.*
A vergonha - - -	*La honte.*
A humildade - - -	*L'humilité.*
A civilidade - - -	*La civilité.*
A liberalidade - -	*La libéralité.*
A generosidade - -	*La générosité.*
A economia - - -	*L'économie.*
O atrevimento - -	*La hardiesse.*
A verdade - - -	*La vérité.*
A industria - - -	*L'industrie.*
A paciencia - - -	*La patience.*
A constancia - - -	*La constance.*
A amizade - - -	*L'amitié.*
A concordia - - -	*La concorde.*
A paz - - - -	*La paix.*
A sabedoria - - -	*La sagesse.*
A compaixão - -	*La pitié, compassion.*
A clemencia - - -	*La clémence.*
O reconhecimento -	*La reconnoissance.*
A fidelidade - - -	*La fidélité.*

A honestidade - -	*L'honnêteté.*
A docilidade - - -	*La docilité.*

Dos vicios.	*Des vices.*
A imprudencia - -	*L'imprudence.*
A indiscrição - -	*L'indiscrétion.*
A injustiça - - -	*L'injustice.*
O odio - - - -	*La haine.*
A malicia - - -	*La malice.*
A fraqueza - - -	*La lâcheté.*
A intemperança - -	*L'intempérance.*
A incredulidade - -	*L'incrédulité.*
A desesperação - -	*Le désespoir.*
A loucura - - -	*La folie.*
O engano - - - -	*La tromperie, la fraude.*
A inveja - - - -	*L'envie.*
A velhacaria - - -	*La friponnerie.*
A gula - - - -	*La gourmandise.*
A bebedice - - -	*L'ivrognerie.*
O luxo - - - -	*Le luxe.*
A luxuria - - -	*La luxure.*
A lascivia - - -	*La lasciveté.*
O adulterio - - -	*L'adultère.*
A ambição - - -	*L'ambition.*
O perjurio - - -	*Le parjure.*
A prodigalidade - -	*La prodigalité.*
A avareza - - -	*L'avarice.*
A temeridade - -	*La témérité.*
A preguiça - - -	*La paresse.*

A ociosidade - - -	*L'oisiveté.*
A negligencia - -	*La négligence.*
A inconstancia - -	*L'inconstance.*
A discordia - - -	*La discorde.*
A ingratidão - - -	*L'ingratitude.*
A infamia - - -	*L'infamie.*
A impiedade - - -	*L'impiété.*
O homicidio - - -	*L'homicide.*
O furto - - - -	*Le larcin.*
A rebelliáo - - -	*La rébellion.*
A traição - - -	*La trahison.*
A crueldade - - -	*La cruauté.*

Pessoas viciosas.	*Personnes vicieuses.*
Hum picaro - - -	*Un fripon.*
Hum velhaco - -	*Un coquin.*
Hum magano - -	*Un belître.*
Hum malvado - -	*Un pendard.*
Hum desalmado - -	*Un scélérat.*
Hum vicioso - - -	*Un débauché.*
Hum trapaceiro - -	*Un trompeur, fourbe.*
Hum trapaceiro ao jogo.	*Un filou.*
Hum espadachím -	*Un bretteur.*
Hum ladrão - - -	*Un voleur.*
Hum ladrão de bolsas.	*Un coupeur de bourse.*
Hum alcoviteiro -	*Un maquereau.*
Huma alcoviteira -	*Une maquerelle.*
Huma mulher mal procedida.	*Une putain, une garce.*

Hum

Hum feiticeiro - -	*Un sorcier.*
Huma feiticeira - -	*Une sorcière.*

Collecção de nomes adjectivos, que exprimem diversas qualidades.	*Recueil de noms adjectifs qui expriment diverses qualités.*
Bom, boa - - -	*Bon, bonne.*
Máo, má - - -	*Mauvais, se; méchant, te.*
Sabio, sábia - - -	*Sage.*
Grande - - - -	*Grand, de.*
Pequeno, pequena -	*Petit, te.*
Grosso, grossa - -	*Gros, sse.*
Espesso, espessa -	*Epais, sse.*
Delgado, delgada -	*Mince.*
Alto, alta - - -	*Haut, te.*
Baixo, baixa - - -	*Bas, sse.*
Comprido, comprida.	*Long, gue.*
Curto, curta - - -	*Court, te.*
Breve - - - - -	*Bref, ève.*
Largo, larga - - -	*Large.*
Estreito, estreita - -	*Etroit, te.*
Direito, direita - -	*Droit, te.*
Esquerdo, esquerda -	*Gauche.*
Novo, nova - - -	*Nouveau, nouvelle.*
Velho, velha - -	*Vieux, vieille.*
Gordo, gorda - -	*Gras, sse.*
Magro, magra - -	*Maigre.*
Pezado, pezada - .	*Pesant, te.*
Ligeiro, ligeira - -	*Léger, ère.*

Cheio

Cheio, cheia - - -	*Plein, ne.*
Vasio, vasia - - -	*Vuide.*
Duro, dura - - -	*Dur, dure.*
Torto, torta - - -	*Borgne.*
Vesgo, vesga - -	*Louche.*
Cego, çega - - -	*Aveugle.*
Gago, gaga - - -	*Bègue.*
Coixo, coixa - -	*Boiteux, euse.*
Estropiado, estropiada.	*Estropié, ée.*
Curvado, curvada -	*Courbé, ée.*
Corcovado, corcovada.	*Bossu, ue.*
Calvo, calva - - -	*Chauve.*
Mudo, muda - -	*Muet, tte.*
Surdo, surda - - -	*Sourd, de.*
Desdentado, desdentada.	*Edenté, ée.*
Derreado, derreada -	*Ebanché, ée.*
Vestido, vestida -	*Habillé, ée.*
Nu, nua - - -	*Nud, nue.*
Rico, rica - - -	*Riche.*
Pobre - - - -	*Pauvre.*
Fantastico, fantastica.	*Bizarre.*
Descorado, descorada.	*Blafard, de.*
Livre - - . - -	*Franc, che.*
Franco, franca - -	*Franc, che.*
Destro, destra - -	*Adroit, te.*
Desestrado, desestrada.	*Maladroit, te.*
Esperto, esperta -	*Expert, te.*
Habil - - - - -	*Habile.*

Far-

Farto, farta - - -	*Rassasié, ée.*
Bebedo, bebeda - -	*Ivre.*
Doente - - - -	*Malade.*
Venturoso, venturosa.	*Heureux, euse.*
Desgraçado, desgraçada.	*Malheureux, euse.*
Verdadeiro, verdadeira.	*Vrai, vraie.*
Falso, falsa - - -	*Faux, fausse.*
Enfadado, enfadada -	*Fâcheux, euse.*
Triste - - - -	*Chagrin, ne.*
Alegre - - - -	*Joyeux, euse.*
Pezaroso, pezarosa -	*Fâché, ée.*
Virtuoso, virtuosa -	*Vertueux, euse.*
Vicioso, viciosa - -	*Vicieux, euse.*
Prudente - - - -	*Prudent, te.*
Imprudente - - -	*Imprudent, te.*
Louco, louca - -	*Fou, folle.*
Insensato, insensata.	*Insensé, ée.*
Enraivado, enraivada.	*Enragé, ée.*
Justo, justa - - -	*Juste.*
Injusto, injusta - -	*Injuste.*
Valente - - - -	*Vaillant, te.*
Animoso, animosa -	*Courageux, euse.*
Fraco, fraca - - -	*Lâche.*
Fiel - - - - -	*Fidèle.*
Infiel - - - - -	*Infidèle.*
Santo, santa - - -	*Saint, te.*
Profano, profana -	*Profane.*
Piedoso, piedosa -	*Pieux, euse.*
Impio, impia - -	*Impie.*

Ca-

Caridoso, caridosa -	*Charitable.*
Altivo, altiva - -	*Hautain, aine.*
Orgulhoso, orgulhosa.	*Orgueilleux, euse.*
Humilde - - - -	*Humble.*
Innocente - - - -	*Innocent, te.*
Sincero, sincera - -	*Sincère.*
Mentiroso, mentirosa.	*Menteur, euse.*
Enganador - - -	*Trompeur, euse.*
Fino, fina - - -	*Fin, fine.*
Patife - - - - -	*Rusé, ée.*
Casto, casta - - -	*Chaste.*
Lascivo, lasciva -	*Lascif, ive.*
Modesto, modesta -	*Modeste.*
Desavergonhado, desavergonhada.	*Effronté, ée.*
Vergonhoso, vergonhosa.	*Honteux, euse.*
Atrevido, atrevida -	*Hardi, ie.*
Medroso, medrosa -	*Peureux, euse.*
Brigáo - - - -	*Querelleur, euse.*
Affavel - - - -	*Affable.*
Civil - - - - -	*Civil, ile.*
Incivil - - - - -	*Incivil, ile.*
Brutal - - - -	*Brutal, ale.*
Grosseiro, grosseira.	*Grossier, ère.*
Ingrato, ingrata - -	*Ingrat, te; désobligeant, ante.*
Clemente - - -	*Clément, ente.*
Misericordioso, misericordiosa.	*Miséricordieux, euse.*

Cruel - - - -	*Cruel, elle.*
Vingativo, vingativa.	*Vindicatif, ive.*
Docil - - - -	*Docile.*
Indocil - - - -	*Indocile.*
Obstinado, obstinada.	*Obstiné, ée.*
Liberal - - - -	*Libéral, ale.*
Pródigo, pródiga -	*Prodigue.*
Poupado, poupada -	*Epargnant, ante.*
Avaro, avara - -	*Avare.*
Avarento, avarenta -	*Chiche.*
Moderado, moderada.	*Sobre.*
Guloso, gulosa - -	*Gourmand, ande.*
Ocioso, ociosa - -	*Oisif, sive.*
Preguiçoso, preguiçosa.	*Paresseux, euse.*
Amigo, amiga - -	*Ami, amie.*
Inimigo, inimiga -	*Ennemi, ennemie.*
Prompto, prompta -	*Prompt, te.*
Levado, levada - -	*Emporté, ée.*
Lavado, lavada - -	*Lavé, ée.*
Temerario, temeraria.	*Téméraire.*
Constante - - -	*Constant, ante.*
Inconstante - - -	*Inconstant, ante.*
Mudavel - . - -	*Volage.*
Todo, toda - - -	*Tout, toute.*
Nenhum, nenhuma -	*Nul, nulle.*
Nenhum, nenhuma -	*Aucun, aucune.*

Collecção de verbos Francezes para exprimir as acções mais ordinarias.	*Recueil de verbes François, pour exprimer les actions les plus ordinaires.*
Comer - - - -	*Manger.*
Beber - - - -	*Boire.*
Almoçar - - - -	*Déjeûner.*
Jantar - - - -	*Dîner.*
Merendar - - -	*Goûter.*
Cear - - - - -	*Souper.*
Provar - - - -	*Goûter.*
Mastigar - - - -	*Mâcher.*
Engulir - - - -	*Avaler.*
Jejuar - - - -	*Jeûner.*
Regalar-se - - -	*Se régaler.*
Ter fome - - -	*Avoir faim.*
Ter sede - - -	*Avoir soif.*
Satisfazer-se - - -	*Se rassasier.*
Ter appetite - -	*Avoir appétit.*
Beber demasiadamente.	*Faire la débauche.*
Embebedar-se - -	*S'enivrer.*
Para se ir deitar.	*Pour s'aller coucher.*
Pestanejar - - -	*Sommeiller.*
Dormir - - - -	*Dormir.*
Velar - - - - -	*Veiller.*
Descançar - - -	*Reposer.*

Ron-

Roncar - - - -	*Ronfler.*
Sonhar - - - -	*Songer.*
Acordar-se - - -	*S'éveiller.*
Levantar-se - - -	*Se lever.*

Para se vestir.	*Pour s'habiller.*
Despir-se - - -	*Se déshabiller.*
Calçar-se - - -	*Se chausser, mettre ses bas.*
Calçar os çapatos -	*Se chausser, mettre ses souliers.*
Descalçar as meias -	*Se déchausser, ôter ses bas.*
Descalçar os çapatos.	*Se déchausser, ôter ses souliers.*
Pentear-se - - -	*Se peigner.*
Toucar-se - - - -	*Se coiffer.*
Encrespar-se - - -	*Se friser.*
Enfeitar-se - - -	*Se farder.*
Lavar as mãos - -	*Se laver les mains.*
Pôr o chapeo - -	*Mettre son chapeau; se couvrir.*
Abotoar-se - - -	*Se boutonner.*
Atacar-se - - -	*Se lacer.*

Acções naturaes.	*Actions naturelles.*
Rir - - - - -	*Rire.*
Cantar - - - -	*Chanter.*
Chorar - - - -	*Pleurer.*

Sus-

Suspirar - - - -	*Soupirer.*
Gemer - - - -	*Gémir.*
Soluçar - - - -	*Sanglotter.*
Espirrar - - - -	*Eternuer.*
Bocejar - - - -	*Baîller.*
Assoprar - - - -	*Souffler.*
Assobiar - - - -	*Siffler.*
Escutar - - - -	*Ecouter.*
Ouvir - - - -	*Ouïr, entendre.*
Cuspir - - - -	*Cracher.*
Cheirar - - - -	*Flairer, sentir.*
Assoar-se - - - -	*Se moucher.*
Vêr - - - - - -	*Voir.*
Olhar - - - -	*Regarder.*
Suar - - - - -	*Suer.*
Enxugar - - - -	*Essuyer.*
Esfregar - - - -	*Frotter.*
Tremer - - - -	*Trembler.*
Coçar - - - -	*Grater.*
Arranhar - - - -	*Egratigner.*
Beliscar - - - -	*Pincer.*
Dar hum beliscão -	*Donner une pincée.*
Fazer cocegas - -	*Chatouiller.*
Apalpar - - - -	*Tâter, sentir.*
Estar encatarroado -	*Etre enrhumé.*
Tossir - - - -	*Tousser.*
Inchar-se - - -	*S'enfler.*
Saltar - - - - -	*Sauter.*
Andar - - - -	*Marcher.*
Parar - - - - -	*S'arrêter.*
Fallar - - - - -	*Parler.*

Pa-

Para estudar.	*Pour étudier.*
Ler - - - - - -	*Lire.*
Escrever - - -	*Ecrire.*
Aprender - - -	*Apprendre.*
Aprender de cór. -	*Apprendre par cœur.*
Aproveitar - - -	*Profiter.*
Assignar, pôr nome.	*Signer.*
Dobrar - - - -	*Plier.*
Sellar huma carta, pôr-lhe o sello.	*Cacheter une lettre.*
Pôr-lhe o sobrescrito.	*Mettre le dessus.*
Corrigir - - - -	*Corriger.*
Borrar, riscar.	*Effacer.*
Traduzir - - -	*Traduire.*
Começar - - - -	*Commencer.*
Continuar - - -	*Continuer.*
Acabar - - - -	*Achever, finir.*
Fazer - - - -	*Faire.*
Poder - - - -	*Pouvoir.*
Querer - - - -	*Vouloir.*

Do fallar.	*Du parler.*
Pronunciar - - -	*Prononcer.*
Accentuar - - -	*Accentuer.*
Dizer - - - - -	*Dire.*
Recitar - - - -	*Réciter.*
Contar - - - -	*Raconter.*
Fazer hum discurso oratorio.	*Haranguer.*

Gri-

Gritar - - - -	*Crier.*
Conversar - - -	*Causer.*
Palrar - - - -	*Jaser, caqueter.*
Chamar - - - -	*Appeler.*
Perguntar - - -	*Interroger.*
Responder - - -	*Répondre.*
Calar-se - - - -	*Se taire.*
Mostrar - - - -	*Montrer.*
Instruir - - - -	*Instruire.*
Advertir - - - -	*Avertir.*
Ralhar - - - -	*Gronder.*
Mandar - - - -	*Commander.*
Ordenar - - - -	*Ordonner.*
Obedecer - - - -	*Obéir.*
Confessar - - -	*Confesser.*
Segurar - - - -	*Assurer.*
Negar - - - -	*Nier.*
Defender - - - -	*Défendre.*
Fallar por entre os dentes.	*Marmotter.*
Queixar-se - - -	*Se plaindre.*
Contestar - - -	*Contester.*
Disputar - - - -	*Disputer.*
Razoar - - - -	*Raisonner.*

Acções do espirito. *Actions de l'esprit.*

Conhecer	*Connoître.*
Saber	*Savoir.*
Imaginar	*Imaginer.*
Crer	*Croire.*

Duvidar - - - -	*Douter.*
Suspeitar - - - -	*Soupçonner.*
Observar - - - -	*Observer.*
Cuidar em alguma cousa.	*Songer à quelque chose.*
Lembrar-se - - -	*Se souvenir.*
Esquecer - - - -	*Oublier.*
Tomar sentido - -	*Prendre garde.*
Desejar - - - -	*Souhaiter.*
Esperar - - - -	*Espérer.*
Recear - - - - -	*Craindre.*
Dissimular - - -	*Dissimuler.*
Fingir - - - - -	*Feindre.*
Fazer semblante, &c.	*Faire semblant de &c.*
Julgar - - - - -	*Juger.*
Concluir - - - -	*Conclure.*

Acções de amor.	*Actions d'amour.*
Amar - - - - -	*Aimer.*
Affagar - - - -	*Caresser.*
Lisongéar - - - -	*Flatter.*
Requebrar - - -	*Cajoler.*
Fazer amizade - -	*Faire amitié.*
Abraçar - - - -	*Embrasser.*
Beijar - - - - -	*Baiser.*
Fazer cortezia - -	*Faire la révérence.*
Louvar - - - -	*Louer.*
Criar - - - - -	*Nourrir.*
Sustentar - - - -	*Nourrir.*

Acções de odio.	*Actions de haine.*
Reprehender - - -	*Reprendre, blâmer.*
Corrigir - - - -	*Corriger.*
Castigar - - - -	*Châtier, punir.*
Ameaçar - - - -	*Menacer.*
Cascar - - - - -	*Battre, frapper.*
Açoitar - - - -	*Fouetter.*
Aborrecer - - - -	*Haïr.*
Accusar - - - -	*Accuser.*
Condemnar - - -	*Condamner.*
Maltratar - - - -	*Maltraiter.*
Brigar de palavras -	*Quereller.*
Brigar, bater-se - -	*Se battre.*
Vencer - - - -	*Vaincre.*
Despojar - - - -	*Dépouiller.*
Saquear - - - -	*Piller.*
Matar - - - - -	*Tuer.*

Da doença.	*De la maladie.*
Guardar hum doente.	*Garder un malade.*
Ter cuidado - - -	*Avoir soin.*
Curar, sarar - - -	*Guérir.*
Convalescer - - -	*Relever, se remettre.*
Sangrar - - - -	*Tirer du sang, saigner.*
Dar hum remedio -	*Donner un remède.*
Tomar huma purga -	*Prendre une médecine.*
Ligar com atadura -	*Bander.*

Das praças, feiras, &c.	*Des marchés.*
Comprar - - - -	*Acheter.*
Vender - - - - -	*Vendre.*
Trocar - - - -	*Changer.*
Alborcar - - - -	*Troquer.*
Pagar - - - - - -	*Payer.*
Pedir emprestado -	*Emprunter.*
Emprestar - - -	*Prêter.*
Dever - - - - - -	*Devoir.*
Dar - - - - - -	*Donner.*
Alugar - - - - -	*Louer.*
Acceitar - - - -	*Accepter.*
Regeitar - - - -	*Refuser.*
Tomar - - - - -	*Prendre.*
Receber - - - -	*Recevoir.*
Enganar - - - -	*Tromper.*
Tirar - - - - - -	*Oter.*
Prometter - - - -	*Promettre.*
Guardar - - - -	*Garder.*
Offerecer - - - -	*Offrir.*
Pedir demasiado - -	*Surfaire.*
Empenhar - - - -	*Engager.*
Perder - - - - -	*Perdre.*
Supplicar - - - -	*Supplier.*
Obter - - - - - -	*Obtenir.*

Acções da vida.	*Actions de la vie.*
Parir - - - - -	*Accoucher.*
Nascer - - - - -	*Naître.*
Baptizar - - - -	*Baptiser.*
Crescer - - - -	*Croître.*
Viver - - - - -	*Vivre.*
Morrer - - - -	*Mourir.*
Enterrar - - - -	*Enterrer, ensevelir.*

Acções de movimento.	*Actions de mouvement.*
Ir - - - - - - -	*Aller.*
Vir - - - - - -	*Venir.*
Mover - - - - -	*Remuer.*
Mover-se - - - -	*Se remuer, se bouger.*
Partir - - - - -	*Partir.*
Chegar - - - -	*Arriver.*
Tornar - - - -	*Revenir, retourner.*
Recuar - - - - -	*Reculer.*
Chegar-se - - - -	*S'approcher.*
Estar em pé - - -	*Se tenir debout.*
Caminhar - - - -	*Cheminer.*
Marchar - - - -	*Marcher.*
Desapparecer - - -	*Disparoître.*
Correr - - - - -	*Courir.*
Ficar - - - - -	*Demeurer.*
Fugir - - - - -	*Fuir.*
Seguir - - - - -	*Suivre.*

Escapar - - - -	*Echapper.*
Apanhar - - - -	*Attraper.*
Escorregar - - -	*Glisser.*
Encostar-se - - -	*S'appuyer.*
Cahir - - - - -	*Tomber.*
Tropeçar - - - -	*Broncher.*
Ir para diante - -	*Avancer.*
Affastar-se - - -	*S'éloigner.*
Ir adiante - - - -	*Aller au devant.*
Entrar - - - - -	*Entrer.*
Sahir - - - - -	*Sortir.*
Subir - - - - -	*Monter.*
Descer - - - - -	*Descendre.*
Entreter-se - - -	*S'amuser.*
Enviar - - - -	*Envoyer.*
Apressar-se - - -	*Se hâter.*
Aviar-se - - - -	*Se dépêcher.*
Tardar - - - -	*Tarder.*
Assentar-se - - -	*S'asseoir.*
Nadar - - - - -	*Nager.*
Mergulhar-se - - -	*Se plonger.*
Affogar-se - - - -	*Se noyer.*
Viajar - - - - -	*Voyager.*

Obras de mão.	*Ouvrages de main.*
Trabalhar - - - -	*Travailler.*
Tocar em alguma cousa.	*Toucher.*
Manear - - - -	*Manier.*
Fechar - - - - -	*Fermer.*
Tapar - - - - -	*Boucher.*

Abrir

Abrir - - - - -	*Ouvrir.*
Levantar - - - -	*Hausser, lever.*
Encher - - - -	*Emplir, remplir.*
Deitar - - - - -	*Verser.*
Derramar - - - -	*Répandre.*
Entornar, espalhar -	*Epancher.*
Deitar de molho - -	*Tremper.*
Dar - - - - -	*Donner.*
Armar - - - - -	*Armer.*
Atirar - - - - -	*Tirer.*
Arrancar - - - -	*Arracher.*
Mostrar - - - -	*Montrer.*
Misturar - - - -	*Méler.*
Estender - - - -	*Etendre.*
Plantar - - - -	*Planter.*
Enxertar - - - -	*Enter.*
Pezar - - - - -	*Peser.*
Atar - - - - -	*Lier, attacher.*
Desatar - - - -	*Délier, détacher.*
Dar nó - - - -	*Nouer.*
Ajuntar - - - -	*Amasser.*
Colher - - - - -	*Cueillir.*
Quebrar - - - -	*Casser, rompre, briser.*
Despedaçar - - -	*Déchirer.*
Cortar - - - - -	*Couper.*
Apertar - - - -	*Serrer, presser.*
Esconder - - - -	*Cacher.*
Cobrir - - - - -	*Couvrir.*
Descobrir - - - -	*Découvrir.*
Buscar - - - - -	*Chercher.*
Achar - - - - -	*Trouver.*

Cu-

Çujar - - - - -	*Tacher.*
Alimpar - - - -	*Nettoyer.*
Varrer - - - - -	*Balayer.*
Lavar - - - - -	*Laver, blanchir.*
Enxagoar - - - -	*Rincer.*
Pintar - - - - -	*Peindre.*
Abrir com buril - -	*Graver.*
Talhar - - - - -	*Tailler.*
Edificar - - - -	*Bâtir.*
Derribar - - - -	*Abattre, démolir.*
Allumiar - - - -	*Allumer.*
Apagar - - - -	*Eteindre.*
Imprimir - - - -	*Imprimer.*
Encadernar - - -	*Relier.*
Tocar sinos - - -	*Sonner.*
Pentear - - - -	*Peigner.*
Concertar, remendar.	*Raccommoder.*
Cozer - - - - -	*Coudre.*
Ferrar hum cavallo -	*Ferrer un cheval.*

Sons dos animaes.	*Sons des animaux.*
O cavallo rincha - -	*Le cheval hennit.*
O asno zurra - -	*L'âne brait.*
O leão ruge - - -	*Le lion rugit.*
O boi muge - - -	*Le bœuf mugit.*
O porco grunhe - -	*Le pourceau grogne.*
O cão ladra - - -	*Le chien aboye.*
A raposa chia - -	*Le renard glapit.*
A lebre grita - - -	*Le lièvre crie.*
A ovelha bála - -	*La brebis bêle.*
O gato meia - - -	*Le chat miaule.*

FRA-

FRASES FAMILIARES,

EM FRANCEZ, E PORTUGUEZ.

I.	I.
Para pedir alguma cousa.	*Pour demander quelque chose.*
Peço-vos, dai-me -	*Je vous prie, donnez-moi.*
Se quereis - - -	*S'il vous plait.*
Trazei-me a faca -	*Apportez-moi le couteau.*
Emprestai-me o lenço.	*Prêtez-moi le mouchoir.*
Agradeço-vos - - -	*Je vous remercie.*
Rendo-vos graças -	*Je vous rends graces.*
Ide buscar - - -	*Allez chercher, quérir.*
Logo - - - - -	*Tout-à-l'heure.*
Meu senhor, fazei-me esta graça.	*Monsieur, faites-moi ce plaisir.*
Fazei-me este favor -	*Faites-moi cette faveur.*
Minha amada senhora, concedei-me esta graça.	*Ma chère demoiselle, accordez-moi cette grace.*
Eu vo-la supplico -	*Je vous en supplie.*

II.

II. Expressões de ternura.	II. *Expressions de tendresse.*
Minha vida - - -	*Ma vie.*
Minha querida alma.	*Ma chère âme.*
Meu amor - - -	*Mon amour.*
Meu coração - - -	*Mon petit cœur.*
Meu querido - - -	*Mon petit mignon.*
Minha querida - -	*Ma petite mignonne.*
Meu menino - - -	*Mon petit poupon.*
Minha menina - -	*Ma petite pouponne.*
Meu querido menino.	*Mon cher enfant.*
Minha querida menina.	*Ma chère enfant.*
Meu anjo - - - -	*Mon bel ange.*
Meu tudo - - - -	*Mon tout.*

III. Para agradecer, e fazer comprimentos, ou amizade.	III. *Pour remercier, & faire compliment, ou amitié.*
Agradeço-vos - -	*Je vous remercie.*
Fallo-hei com gosto.	*Je le ferai avec plaisir.*
De todo o meu coração.	*De tout mon cœur.*
Estou-vos obrigado -	*Je vous suis obligé.*
Sou todo vosso - -	*Je suis tout à vous.*

Sou

Sou vosso criado -	*Je suis votre serviteur.*
Vosso humilde criado.	*Votre très-humble serviteur.*
Vós sois mui cortez.	*Vous êtes trop obligeant.*
Vós tomais muito incommodo.	*Vous vous donnez trop de peine.*
Náo acho para vos servir.	*Je n'en trouve point à vous servir.*
Que desejais?	*Que souhaitez vous.*
Peço-vos que useis livremente comigo.	*Je vous prie d'en user librement avec moi.*
Sem comprimento -	*Sans compliment.*
Sem ceremonia - -	*Sans cérémonie.*
Eu amo-vos de todo o meu coraçáo.	*Je vous aime de tout mon cœur.*
E eu tambem - -	*Et moi aussi.*
Fazei conta de mim -	*Faites fond sur moi.*
Mandai-me - - -	*Commandez-moi.*
Honrai-me com as vossas ordens.	*Honorez-moi de vos commandemens.*
Tendes alguma cousa, que me mandar?	*Avez-vous quelque chose à me commander?*
Náo tendes senáo mandar.	*Vous n'avez qu'à commander.*
Disponde do vosso criado.	*Disposez de votre serviteur.*
Eu náo espero senáo as vossas ordens.	*Je n'attends, que vos commandemens.*
Náo tendes senáo dizer.	*Vous n'avez qu'à dire.*

Fa-

Fazeis-me muita honra.	*Vous me faites trop d'honneur.*
Deixemos ceremonias.	*Laissons les cérémonies.*
Ponde-me aos pés do senhor f.	*Faites mes baisemains à monsieur f.*
Segurai-lhe a minha lembrança.	*Assurez le de mon souvenir.*
Segurai-lhe a minha amizade.	*Assurez-le de mon amitié.*
Não faltarei - - -	*Je ne manquerai pas.*
Ponde-me aos pés da senhora f.	*Assurez madame f. de mes respects.*
Segurai-a da minha amizade.	*Assurez-la de mon amitié.*
Passai adiante - -	*Passez devant.*
Estou prompto para vos servir.	*Je suis prêt à vous servir.*
Passai vós, Senhor -	*Après vous monsieur.*
Sei muito bem o que vos devo.	*Je sais trop bien ce que je vous dois.*
Não me esquecerei nunca.	*Je ne m'oublierai jamais.*
Estou confuso das vossas civilidades.	*Je suis confus de toutes vos civilités.*
Deixemos isso.	*Brisons là-dessus.*
Deixemos estes comprimentos.	*Laissons ces complimens.*
Quereis pois que eu commetta huma incivilidade?	*Voulez-vous donc que je commette une incivilité?*

Não

Não gosto de tantas ceremonias.	*Je n'aime point tant de façons.*
He o melhor - -	*C'est le mieux.*
Tendes razão - -	*Vous avez raison.*

IV.	IV.
Para affirmar, negar, consentir, &c.	*Pour affirmer, nier, consentir, &c.*
He verdade? - - -	*Est-il vrai?*
He verdade - - -	*Il est vrai.*
He mais que verdade.	*Il n'est que trop vrai.*
Para vos dizer a verdade.	*Pour vous dire la vérité.*
Com effeito, he assim.	*En effet, il est ainsi.*
Quem o duvída? -	*Qui en doute?*
Não tem dúvida - -	*Il n' y a point de doute.*
Creio que sim - -	*Je crois qu'oui.*
Creio que não - -	*Je crois que non.*
Digo que sim - -	*Je dis que si.*
Digo que não - -	*Je dis que non.*
Aposto que sim - -	*Je gage qu'oui*
Aposto que não - -	*Je gage que non.*
Sim, pela minha fé.	*Oui, par ma foi.*
Em consciencia - -	*En conscience.*
Pela minha vida - -	*Sur ma vie.*
Eu morra, se eu minto.	*Que je meure, si je mens.*
Sim, eu o juro - -	*Oui, je le jure.*
Juro-vos á fé de fidalgo.	*Je vous jure foi de gentilhomme.*

A' fé d' homem de honra.	*Foi d'homme d'honneur.*
A' fé d'homem de bem.	*Foi d'homme de bien.*
Pela minha honra -	*Sur mon honneur.*
Crede-me - - - -	*Croyez moi.*
Vo-lo posso segurar.	*Je puis vous assurer.*
Náo zombais? - -	*Ne vous moquez-vous pas?*
Fallais seriamente? -	*Parlez-vous sérieusement?*
Podem-vos crer? -	*Peut-on vous croire?*
Isto náo he impossivel.	*Cela n'est pas impossible.*
He verdade - - -	*Il est vrai.*
Náo he verdade - -	*Il n'est pas vrai.*
Isto he falso - - -	*Cela est faux.*
Náo ha nada disto -	*Il n'y a rien de cela.*
He huma mentira -	*C'est un mensonge.*
He huma falsidade -	*C'est une fausseté.*
Eu zombava - - -	*Je me moquois.*
Eu fazia-o para rir -	*Je le faisois pour rire.*
Consinto nisto - -	*J'y consens.*
Náo me opponho a isso.	*Je ne m'y oppose pas.*
Dou as máos - -	*J'y donne les mains.*
Estou d'acordo - -	*J'en suis d'accord.*
Náo quero - - -	*Je ne veux pas.*
Opponho-me a isso -	*Je m'y oppose.*

V.	V.
Para consultar, ou considerar.	*Pour consulter, ou considérer.*
Que he necessario fazer?	*Que faut-il faire?*
Que ha a fazer? .	*Qu'y a-t-il à faire?*
Que faremos nós? .	*Que ferons-nous?*
Que me aconselhais, que faça?	*Que me conseillez vous de faire?*
Que remedio ha nisso?	*Quel remède y a-t-il à cela?*
Esperai hum pouco.	*Arrêtez un peu.*
Deixai-me fazer isto.	*Laissez-moi faire cela.*
Se eu fora vós, eu fazia isto.	*Si j'étois que de vous, je faisois cela.*
Tudo he hum - -	*C'est tout un.*
He a mesma cousa -	*C'est la même chose.*

VI.	VI.
Do comer, e beber.	*Du manger, & du boire.*
Tenho bom appetite.	*J'ai bon appétit.*
Tenho fome - - -	*J'ai faim.*
Morro de fome - -	*Je meurs de faim.*
Pareceme que ha tres dias, que não tenho comido cousa alguma.	*Il me semble qu'il y a trois jours, que je nai rien mangé.*

Co-

Comei alguma cousa.	*Mangez quelque chose.*
Que quereis comer ?	*Que voulez-vous manger ?*
Eu comeria de boa vontade hum bocado de alguma cousa.	*Je mangerois bien un morceau de quelque chose.*
Dai-me alguma cousa para comer.	*Donnez-moi quelque chose à manger.*
Tenho comido bastantemente.	*J'ai assez mangé.*
Estou satisfeito - -	*Je suis rassasié.*
Quereis comer mais ?	*Voulez-vous manger davantage ?*
Não tenho vontade -	*Je n'ai pas d'appétit.*
Tenho sede - - -	*J'ai soif.*
Tenho grande sede -	*J'ai grand soif.*
Morro de sede - -	*Je meurs, j'étouffe de soif.*
Dai-me de beber - -	*Donnez-moi à boire.*
Sim, senhor - - -	*Oui, monsieur.*
Agradeço-vos - -	*Je vous remercie.*
Eu beberia de boa vontade hum copo de vinho.	*Je boirois bien un verre de vin.*
Bebei pois - - -	*Buvez donc.*
Tenho bebido muito.	*J'ai assez bu.*
Não posso beber mais.	*Je ne saurois plus boire.*

VII.	VII.
Ir, vir, mover-se &c.	*Aller, venir, se mouvoir &c.*
Donde vindes? - -	*D'où venez-vous?*
Onde ides? - - -	*Où allez vous?*
Vou a França - -	*Je m'en vais en France.*
Venho do palacio -	*Je viens du palais.*
Entrai - - - -	*Entrez.*
Sahi - - - -	*Sortez.*
Ide para diante - -	*Avancez.*
Náo vos movais de lá.	*Ne remuez pas de-là.*
Esperai lá - - -	*Demeurez-là.*
Chegai-vos - - -	*Approchez-vous.*
Retirai-vos - - -	*Retirez-vous.*
Ide-vos embora - -	*Allez-vous-en.*
Recuai hum pouco -	*Reculez-vous un peu.*
Vinde cá - - - -	*Venez-ici, venez-çà.*
Esperai hum pouco -	*Attendez-un peu.*
Esperai-me - - -	*Attendez-moi.*
Náo ides táo de pressa.	*N'allez pas si vite.*
Vós ides muito de pressa.	*Vous allez trop vite.*
Tirai-vos diante de mim.	*Otez-vous de devant moi.*
Náo me toque - -	*Ne me touchez pas.*
Deixai isto - - -	*Laissez cela.*
Porque? - - - -	*Pourquoi?*

Eu estou bem aqui -	*Je suis bien ici.*
A porta está fecha da.	*La porte est fermée.*
A porta está aberta -	*La porte est ouverte.*
Fechai a porta - -	*Fermez la porte.*
Abri a porta - -	*Ouvrez la porte.*
Fechai a janella - -	*Fermez la fenêtre.*
Abri a janella - -	*Ouvrez la fenêtre.*
Vinde por aqui - -	*Venez par-ici.*
Ide por lá - - -	*Allez par-là.*
Passai por aqui - -	*Passez par-ici.*
Passai por lá - -	*Passez par-là.*
Que buscais? - -	*Que cherchez-vous?*
Que perdestes? - -	*Qu'avez vous perdu?*
Nada - - - - -	*Rien.*

VIII.	VIII.
Do fallar, dizer, fazer &c.	*Du parler, du dire, du faire &c.*
Fallai alto - - -	*Parlez-haut.*
Fallais muito baixo -	*Vous parlez trop bas.*
A quem fallais? - -	*A qui parlez vous?*
Fallais-me? - - -	*Parlez-vous à moi?*
Fallai-lhe - - -	*Parlez-lui.*
Fallais Francez? - -	*Parlez-vous François?*
Fallo hum pouco -	*Je le parle un peu.*
Que dizeis? - - -	*Que dites vous?*
Que tendes dito? -	*Qu'avez-vous dit?*
Eu não digo nada -	*Je ne dis rien.*
Eu não tenho dito nada.	*Je n'ai rien dit.*

Calai-vos . . .	*Taisez-vous.*
Eu me calo . . .	*Je me tais.*
Elle não se quer calar.	*Il ne veut pas se taire.*
Ella não faz senão conversar.	*Elle ne fait que causer, caqueter.*
Eu ouvi-o dizer . .	*Je l'ai ouï dire.*
Eu não o ouvi nunca dizer.	*Je ne l'ai jamais ouï dire.*
Disse-se-me . . .	*On me l'a dit.*
Diz-se	*On le dit.*
Todo mundo o diz .	*Tout le monde le dit.*
O senhor A. mo disse.	*Monsieur A. me l'a dit.*
A senhora F. não mo disse.	*Madame F. ne me l'a pas dit.*
Disse-vo-lo elle?	*Vous l'a-t-il dit?*
Disse-vo-lo ella? .	*Vous l'a-t-elle dit?*
Quando o ouvistes dizer?	*Quand l'avez-vous ouï dire?*
Ouvi-o dizer hoje .	*Je l'ai ouï dire aujourd'hui.*
Quem vo-lo disse? .	*Qui vous l'a dit?*
Eu não o creio . .	*Je ne le crois pas.*
Que diz elle? . .	*Que dit-il?*
Que diz ella? . .	*Que dit-elle?*
Que vos disse elle? .	*Que vous a-t-il dit?*
Que vos disse ella? .	*Que vous a-t-elle dit?*
Elle não me disse nada.	*Il ne m'a rien dit.*
Ella não me disse nada.	*Elle ne m'a rien dit.*
Não lhe digais isto .	*Ne lui dites pas cela.*
Eu lho direi . . .	*Je le lui dirai.*

Não lhe direi . .	*Je ne lui dirai pas.*
Não digais palavra .	*Ne dites mot.*
Não lhes direi . .	*Je ne leur dirai pas.*
Não lhes digais . .	*Ne leur dites pas.*
Dissestes isto? . .	*Avez-vous dit cela?*
Não o disse . . .	*Non, je ne l'ai pas dit.*
Não o dissestes? .	*Ne l'avez-vous pas dit?*
Não o disserão? . .	*Ne l'ont-ils pas dit?*
Que fazeis? . . .	*Que faites-vous?*
Que tendes feito? .	*Qu'avez-vous fait?*
Eu não faço nada .	*Je ne fais rien.*
Eu não tenho feito nada.	*Je n'ai rien fait.*
Que faz elle? . .	*Que fait-il?*
Que faz ella? . .	*Que fait-elle?*
Que vos falta? . .	*Qu'est-ce qui vous manque?*
Que procurais? . .	*Que demandez-vous?*
Que pedis, que desejais?	*Que demandez-vous?*
Respondei-me . .	*Répondez-moi.*
Porque não respondeis.	*Que ne répondez-vous?*

IX. | IX.

Ouvir, escutar, &c. | *L'ouir, l'écouter, &c.*

Ouvis-me? . . .	*M'entendez-vous?*
Não vos ouço . .	*Je ne vous entends pas.*
Não posso ouvir-vos.	*Je ne saurois vous entendre.*

Fa-

Falai mais alto . .	*Parlez plus haut.*
Escutai, vinde cá .	*Ecoutez, venez-ici.*
Eu vos ouço . . .	*Je vous entends.*
Eu vos escuto . .	*Je vous écoute.*
Estai quieto . . .	*Demeurez en repos.*
Não façais bulha .	*Ne faites pas de bruit.*
Que bulha se faz lá?	*Quel bruit fait-on là?*
Não se póde ouvir falar.	*On ne sauroit s'entendre parler.*
Que estrondo, que gritaria fazeis lá?	*Quel tintamarre faites-vous là?*
Quebrais-me a cabeça.	*Vous me rompez la tête.*
Atordis-me . . .	*Vous m'étourdissez.*
Estais inquieto . .	*Vous êtes incommode.*

X. — *X.*

Entender, comprehender, &c. — *L'entendre, le comprendre, &c.*

Entendeis-lo bem?	*L'entendez-vous bien?*
Entendestes o que elle disse?	*Avez-vous entendu ce qu'il a dit?*
Entendeis o que elle diz?	*Entendez-vous ce qu'il dit?*
Entendeis-me bem? .	*M'entendez-vous bien?*
Entendo-vos bem .	*Je vous entends bien?*
Não vos entendo .	*Je ne vous entends pas.*
Entendeis o Francez?	*Entendez-vous le François?*

Não o entendo . .	*Je ne l'entends pas.*
Entendo-o muito bem.	*Je l'entends assez bien.*
O senhor F. entende-o ?	*Monsieur F. l'entend-t-il ?*
Não o entende . .	*Il ne l'entend pas.*
Entendeste-me ? . .	*M'avez-vous entendu ?*
Não vos entendi . .	*Je ne vous ai pas entendu.*
Tenho-vos entendido bem.	*Je vous ai bien entendu.*
Entendeste-lo ? . .	*L'avez-vous entendu ?*
Entendeste-la ? . .	*L'avez-vous entendue ?*
Entendeste-los ? .	*Les avez-vous entendus ?*
Entendeste-las ? .	*Les avez-vous entendues ?*
Não m'entendeis ? .	*Ne m'entendez-vous pas ?*
Não o entendeis ? .	*Ne l'entendez-vous pas ?*
Não os entendeis ? .	*Ne les entendez-vous pas ?*

XI. — XI.

Para perguntar. — *Pour interroger.*

Como dizeis ? . . .	*Comment dites-vous ?*
Que he isto ? . . .	*Qu'est ce que c'est ?*
Que he o que elle disse ?	*Qu'est ce qu'il a dit ?*
Que se diz ? . . .	*Que dit-on ?*

Que

Que quer dizer isto?	*Que veut dire cela?*
Que quereis dizer? .	*Que voulez-vous dire?*
Para que serve isto?	*A quoi sert cela?*
Que vos parece? .	*Que vous semble?*
A que proposito disse elle isto?	*A quel propos a-t-il dit cela.*
Dizei-me, póde se saber?	*Dites-moi, peut-on savoir?*
Póde-se-vos perguntar?	*Peut on vous demander?*
Como, Senhor? . .	*Comment, Monsieur?*
Que ha para fazer?	*Qu'y a-t-il à faire?*
Que desejais? . .	*Que souhaitez-vous?*
Que vos agrada? .	*Que vous plaît-il?*
Dizei-me	*Dites-moi.*
Porque não respondeis?	*Que ne répondez-vous?*

XII.	XII.
Para saber.	*Pour savoir.*

Sabeis isto? . . .	*Savez-vous cela?*
Não sei	*Je ne sais pas.*
Não o sei	*Je ne le sais pas.*
Não sei nada . . .	*Je n'en sais rien.*
Não o sabia elle? .	*Ne le savoit-il pas?*
Não o sabia . . .	*Il ne le savoit pas.*
Sabia-o	*Il le savoit.*
Supponde que eu o soubesse.	*Supposez que je le susse.*
Elle não saberá nada.	*Il n'en saura rien.*

Soube-o elle ? . . .	*L'a-t-il su?*
Elle sabia-o antes que vós.	*Il le savoit avant vous.*
Não que eu o saiba.	*Pas que je le sache.*

XIII.	XIII.
Conhecer, esquecer-se, lembrar-se.	*Connoître, oublier, se ressouvenir.*
Conheceis-lo ? . . .	*Le connoissez-vous ?*
Conheceis-la ? . . .	*La connoissez-vous ?*
Conheceis-los ? . .	*Les connoissez-vous ?*
Conheceis-las ? . .	*Les connoissez-vous ?*
Conheço-o	*Je le connois.*
Não o conheço . . .	*Je ne le connois pas.*
Não os conheço . .	*Je ne les connois pas.*
Não as conheço . .	*Je ne les connois pas.*
Conhecemo-nos . .	*Nous nous connoissons.*
Não nos conhecemos.	*Nous ne nous connoissons pas.*
Não o conheceis ?	*Ne le connoissez-vous pas ?*
Não a conheceis ?	*Ne la connoissez-vous pas ?*
Creio que a conheço.	*Je crois que je la connois.*
Conheci-a	*Je l'ai connue.*
Conheço-a de vista .	*Je la connois de vue.*
Ella me conhece . .	*Elle me connoît.*
Conheceis-me ? . .	*Me connoissez-vous ?*

Es-

Esquece-me o vosso nome.	*J'ai oublié votre nom.*
Esqueceste-vos de mim?	*M'avez-vous oublié?*
Conhece-vos elle? .	*Vous connoît-il?*
Conhece-vos ella? .	*Vous connoît-elle?*
O senhor A. náo me conhece.	*Monsieur A. ne me connoît pas.*
A senhora M. me conhece.	*Madame M. me connoît.*
Tenho a honra de a conhecer.	*J'ai l'honneur de la connoître.*
Lembrai-vos disto? .	*Vous souvenez-vous de cela?*
Náo me lembra . .	*Il ne m'en souvient pas.*
Náo me lembro . .	*Je ne m'en souviens pas.*
Lembro-me muito bem.	*Je m'en souviens fort bien.*

XIV.

Da idade, da vida, da morte &c.

XIV.

De l'âge, de la vie, de la mort, &c.

Que idade tendes? .	*Quel âge avez-vous?*
Que idade tem vosso irmáo?	*Quel âge a votre frère?*
Eu tenho vinte e cinco annos.	*J'ai vingt-cinq ans.*
Elle tem vinte . .	*Il a vingt-ans.*

Vós

Vós sois mais velho que eu.	*Vous êtes plus vieux que moi.*
Que idade podereis verdadeiramente ter?	*Quel âge pouvez-vous bien avoir?*
Eu passo bem, isto he o principal.	*Je me porte bien, c'est le principal.*
Sois casado?	*Etes-vous marié?*
Quantas vezes tendes casado?	*Combien de fois avez-vous été marié?*
Quantas mulheres tendes tido?	*Combien de femmes avez-vous eu?*
Tendes ainda Pai, e Mãi?	*Avez-vous encore Père, & Mère?*
Meu Pai he morto.	*Mon Père est mort.*
Minha Mãi he morta.	*Ma Mère est morte.*
Seu Pai, e sua Mãi são mortos.	*Son Père, & sa Mère sont morts.*
Ha dous annos, que meu Pai he morto.	*Il y a deux ans que mon Père est mort.*
Minha Mãi tornou-se a casar.	*Ma Mère est remariée.*
Quantos filhos tendes?	*Combien d'enfans avez-vous?*
Tenho quatro.	*J'en ai quatre.*
Filhos, ou filhas?	*Fils, ou filles?*
Tenho hum filho, e tres filhas.	*J'ai un fils, & trois filles.*
Quantos irmãos tendes?	*Combien de frères avez-vous?*
Não tenho algum que esteja vivo.	*Je n'en ai point qui soit en vie.*

To-

Todos são mortos -	*Ils sont tous morts.*
Nós somos todos mortaes.	*Nous sommes tous mortels.*

XV.

A criada, e sua ama. — *La servante, & sa maîtresse.*

Estais ainda na cama?	*Etes-vous encore au lit?*
Estais ainda deitada?	*Etes-vous encore couchée?*
Dormis? - - - - -	*Dormez-vous?*
Não, eu não faço senão pestenejar.	*Non, je ne fais que sommeiller.*
Acordai - - - -	*Eveillez-vous.*
Vós dormis demasiado	*Vous dormez trop.*
Vós estais bem adormecida.	*Vous êtes bien endormie.*
Não estais ainda acordada?	*N'êtes-vous pas encore éveillée?*
Levantai-vos promptamente.	*Levez-vous promptement.*
He já tempo de levantar?	*Est-il déjà tems de se lever?*
São perto de nove horas.	*Il est près de neuf heures.*
Estais vós levantada?	*Etes vous levée?*
Vossa irmã está levantada?	*Votre sœur est-elle levée?*
Aviai - - - - -	*Dépêchez-vous.*

Por-

Porque não aviais ? .	*Que ne vous dépêchez-vous ?*
Tomai sentido . .	*Prenez garde.*
Vós cahireis . .	*Vous tomberez.*
Chegai-vos ao fogo .	*Approchez-vous du feu.*
Chegai-vos a mim .	*Approchez-vous de moi.*
Vós vos encatarroareis	*Vous vous enrhumerez.*
Estou encatarroada .	*Je suis enrhumée.*
Não faço senão tussir, e cuspir.	*Je ne fais que tousser, & cracher.*
Assoai-vos . . .	*Mouchez-vous.*
Vesti-vos . . .	*Habillez-vous.*
Vesti-me	*Habillez-moi.*
Toucai-vos . . .	*Coiffez-vous.*
Toucai-me . . .	*Coiffez-moi.*
Calçai as meias . .	*Mettez vos bas, ou chaussez-vous.*
Calçai os çapatos .	*Mettez vos souliers.*
Tomai esta camiza lavada.	*Prenez cette chemise blanche.*
Lavai as mãos, a bocca, e o rosto.	*Lavez vos mains, votre bouche, & votre visage.*
Alimpai os dentes .	*Nettoyez vos dents.*
Penteai-me . . .	*Peignez-moi.*
Alimpai os pentes .	*Nettoyez les peignes.*
Atacai-me . . .	*Lacez-moi.*
Ajudai-me . . .	*Aidez-moi.*
Porque me não ajudais?	*Que ne m'aidez-vous ?*

Ten-

Tendes acabado? .	*Avez-vous fait?*
Ainda náo . . .	*Pas encore.*
Sois bem dilatada .	*Vous êtes bien longue.*
Rezai	*Dites vos prières.*
Falai alto	*Parlez haut.*
Começai	*Commencez.*
Continuai	*Continuez.*
Acabai	*Achevez.*
Lêde hum capitulo .	*Lisez un chapitre.*
Onde acabastes honté.	*Où finites-vous hier?*
Acabei aqui . . .	*Je finis ici.*
Lêde de vagar . .	*Lisez doucement.*
Soletrai aquella palavra.	*Epelez ce mot-là.*
Ledes muito de pressa.	*Vous lisez trop vite.*
Náo aprendeis nada .	*Vous n'apprenez rien.*
Náo observais nada .	*Vous n'observez rien.*
Náo estudais . . .	*Vous n'étudiez pas.*
Sois preguiçosa . .	*Vous êtes paresseuse.*
Que murmurais? . .	*Que murmurez vous-là?*
Náo sabeis a vossa liçáo.	*Vous ne savez pas votre leçon.*
Quereis almoçar?	*Voulez-vous déjeûner?*
Que quereis para o vosso almoço?	*Que voulez-vous pour votre déjeûner?*
Quereis páo com manteiga?	*Voulez-vous du pain, & du beurre?*
Dizei o que quereis?	*Dites ce que vous voulez?*
Acabai de almoçar .	*Hâtez-vous de déjeûner.*

To-

Tomai a vossa obra.	*Prenez votre ouvrage.*
Mostrai-me a vossa obra.	*Montrez-moi votre ouvrage.*
Isto não está bem feito.	*Cela n'est pas bien fait.*
Tornai a fazer tudo isto.	*Refaites tout cela.*
Vós fazeis carrancas -	*Vous faites des grimaces.*
Tendes huma boa agulha ?	*Avez-vous une bonne aiguille ?*
Tendes fio ? - - -	*Avez-vous du fil ?*
Sim, senhora - -	*Oui, madame.*
He tempo de jantar -	*Il est tems de dîner.*
Ponde-vos á meza -	*Mettez-vous à table.*
Assentai-vos - -	*Asséyez-vous.*
Ponde o guardanapo diante de vós.	*Mettez votre serviette devant vous.*
Onde está a vossa faca, o vosso garfo, e a vossa culher ?	*Où est votre couteau, votre fourchette, & votre cuillère ?*
Comeî a sopa - -	*Mangez de la soupe, du potage.*
Comei-a - - -	*Mangez-en.*
Quereis carneiro ? -	*Voulez-vous du mouton ?*
Quereis do gordo, ou do magro ?	*Voulez-vous du gras, ou du maigre ?*
Gostais de gordo ? -	*Aimez-vous le gras ?*
Quereis disto ? - -	*Voulez-vous de cela ?*
Gostais de molho ? -	*Aimez-vous la sauce ?*

Di-

Dizei-me do que gostais.	*Dites-moi ce que vous aimez.*
Quereis hum osso? .	*Voulez-vous un os?*
Aqui tendes huma aza de frango.	*Tenez, voila un aile de poulet.*
Comei páo com a carne.	*Mangez du pain avec votre viande.*
Tendes bebido? . .	*Avez vous bu?*
Pedi de beber . .	*Demandez à boire.*
Esta carne he boa? .	*Cette viande est elle bonne?*
Quereis mais? . .	*Voulez-vous davantage?*
Gostais de queijo? .	*Aimez-vous le fromage?*
Dai graças a Deos .	*Rendez graces.*
Ide dançar hum minuete.	*Allez danser un menuet.*
Vós náo dançais bem.	*Vous ne dansez pas bien.*
Estai direita . . .	*Tenez vous droite.*
Levantai a cabeça .	*Haussez la tête.*
Fazei a cortezia . .	*Faites la révérence.*
Olhai para mim . .	*Regardez moi.*
Que olhais? . . .	*Que regardez-vous?*
O vosso mestre foi-se?	*Votre maître est-il parti?*
Tendes já acabado? .	*Avez-vous déjà fait?*
Ide cantar	*Allez chanter.*
Vós náo cantais bem.	*Vous ne chantez pas bien.*
Cantai huma aria . .	*Chantez un air.*

Can-

Cantai huma cantiga.	*Chantez une chanson.*
Vós cantais muito bem.	*Vous chantez assez bien.*
Tocai espinheta - -	*Jouez de l'épinette.*
Tocai cravo - - -	*Jouez du clavecin.*
Tocai viola - - -	*Jouez de la guitarre.*
Está affinada a vossa viola?	*Votre guitarre est elle accordée?*
Sabeis affinar a vossa viola?	*Savez-vous accorder votre guitarre?*
Aprendei o Francez.	*Apprenez le François.*
Onde está a vossa grammatica?	*Où est votre grammaire?*
Buscai o vosso livro.	*Cherchez votre livre.*
Que dialogo lestes? -	*Quel dialogue avez-vous lu?*
Repeti a vossa lição.	*Répétez votre leçon.*
Não a sabeis - - -	*Vous ne la savez pas.*
Não sabeis nada - -	*Vous ne savez rien.*
Lêde diante de mim.	*Lisez devant moi.*
Não pronunciais bem.	*Vous ne prononcez pas bien.*
Sabeis a vossa lição de cór?	*Savez-vous votre leçon par cœur?*
Não tendes memoria?	*N'avez-vous point de mémoire?*
Vós não tomais cuidado.	*Vous ne prenez pas de peine.*
Que quereis para a vossa merenda, para a vossa cêa?	*Que voulez-vous pour votre goûter, pour votre souper?*

Vin-

Vinde cear - -	*Venez souper.*
Bebei leite - - -	*Buvez du lait.*
Não comais tanta fruta.	*Ne mangez point tant de fruit.*
Adoecereis - - -	*Vous serez malade.*
A fruta não vos faz bem.	*Le fruit ne vous vaut rien.*
He tempo de vos deitardes.	*Il est tems de vous coucher.*
Ide-vos deitar - -	*Allez-vous coucher.*
Despi-vos - - -	*Déshabillez-vous.*
Encommendai-vos a Deos.	*Priez Dieu.*
Levantai-vos á manhã cedo.	*Levez-vous demain de bon matin.*

XVI.

Entre duas meninas, a respeito das suas bonecas.

XVI.

Entre deux jeunes demoiselles, touchant leurs poupées.

Prima, onde está a vossa boneca?	*Cousine, où est votre poupée?*
Ei-la aqui - - -	*La voici.*
Está vestida? - -	*Est-elle habillée?*
Ainda não - - -	*Pas encore.*
Porque a não vestis?	*Pourquoi ne l'habillez-vous pas?*
Não tenho tempo -	*Je n'ai pas le temps.*
Quereis vós que eu a vista por vós?	*Voulez-vous que je l'habille pour vous?*

Onde estão as suas meias, os seus çapatos, as suas camizas, e a sua saia?	*Où sont ses bas, ses souliers, sa chemise, & sa jupe?*
Ei-las aqui - - -	*Les-voilà.*
Ponde-lhe o seu avental.	*Mettez-lui son tablier.*
A minha boneca he mais bonita que a vossa.	*Ma poupée est plus jolie que la vôtre.*
Não o creio - - -	*Je ne le crois pas.*
Perguntai-o ao Senhor A.	*Demandez-le à Monsieur A.*
Peço-vos que digais, qual destas duas bonecas he mais bonita?	*Je vous prie de dire, quelle est la plus jolie de ces deux poupées?*
Ellas são ambas muito bonitas.	*Elles sont toutes deux fort jolies.*
Deitemos as nossas bonecas.	*Couchons nos poupées.*
De todo o meu coração.	*De tout mon cœur.*
Dispamo-las - - -	*Déshabillons nos poupées.*
A' manhá á noite -	*Demain au soir.*

XVII. Do passeio.	XVII. *De la promenade.*
Faz bello tempo -	*Il fait beau tems.*
Vamos passear - -	*Allons-nous promener.*

Va-

Vamos tomar ar -	*Allons prendre l'air.*
Quereis fazer hum giro?	*Voulez-vous faire un tour?*
Quereis vir comigo?	*Voulez-vous venir avec moi?*
Respondei-me, dizei-me sim ou não.	*Répondez-moi, dites moi oui, ou non.*
Convenho nisso - -	*J'y consens.*
Onde iremos? - -	*Où irons-nous?*
Iremos a Italia - -	*Nous irons en Italie.*
Iremos em carruagem?	*Irons-nous en carrosse?*
Como quizerdes - -	*Comme il vous plaira.*
Vamos lá a pé - -	*Allons-y à pied.*
He bom para a saude.	*Cela est bon pour la santé.*
Por onde iremos nós?	*Par où irons-nous?*
Por aqui, ou por lá?	*Par ici, ou par là?*
Vamos por aqui -	*Allons par ici.*
A' mão direita - -	*A main droite, à droite.*
A' mão esquerda -	*A main gauche, ou à gauche.*
Quereis ir por mar?	*Voulez-vous aller par eau?*
Onde está o barco?	*Où est le bateau?*
Onde estão os barqueiros?	*Où sont les bateliers?*
Entrai dentro do barco.	*Entrez dans le bateau.*
Quereis o barco com hum remeiro, ou dous.	*Voulez-vous un bateau avec un rameur, ou avec deux rameurs?*

Nós não queremos senão atravessar o rio.	*Nous ne voulons que traverser la rivière.*
Onde quereis desembarcar?	*Où voulez-vous débarquer?*
Nós estamos muito perto da praia.	*Nous sommes fort près du rivage, du bord.*
Parai o barco - -	*Arrêtez le bateau.*
Eis-aqui huma boa vista.	*Voilà un beau coup-d'œil.*
Este sitio he muito agradavel.	*Cet endroit est fort gracieux.*
As arvores estão floridas.	*Les arbres sont en fleur.*
O trigo está feito -	*Le blé est mûr.*
He huma bella planice.	*C'est une belle plaine.*
Estas sombras são muito agradaveis.	*Ces ombres sont fort agréables.*
Descancemos hum pouco.	*Reposons un peu.*
Estais cançado?	*Etes-vous las?*
Estou muito fatigado.	*Je suis fort fatigué.*
Deitemo-nos sobre a herva?	*Couchons-nous sur l'herbe?*
A herva está humida, e molhada.	*L'herbe est humide, & mouillée.*
Entremos neste bosque?	*Entrons-nous dans ce bosquet?*
Estas arvores fazem huma bella sombra.	*Ces arbres font une belle ombre.*
Ha muita fruta este anno.	*Il y a beaucoup de fruit cette année.*

Eu

Eu vejo maçás, peras, avelás, e cerejas.	*Je vois des pommes, des poires, des noisettes, & des cerises.*
Eu quereria antes nozes, ou castanhas.	*J'aimerois mieux des noix, ou des chataignes.*
Estes damascos, e pêcegos me fazem crescer agoa na boca.	*Ces abricots & ces pêches me font venir l'eau à la bouche.*
Eu comeria antes estas ameixas.	*Je mangerois plutôt de ces prunes.*
A quanto custa o arratel de cerejas?	*Que coûte la livre de cerises?*
A dous vintens - -	*Deux vintens.*
Compremo-las - -	*Achetons-en.*
Faz-se tarde - - -	*Il se fait tard.*
Põe-se o sol - - -	*Le soleil se couche.*
Não vades tão depressa.	*N'allez pas si vite.*
Vamos, vamos; se estais cançado, vós descançareis em ceando.	*Allons, allons; si vous étes las, vous vous délasserez en soupant.*

XVIII. Do tempo. — XVIII. *Du tems.*

Como está o tempo?	*Quel tems fait-il?*
Faz bom tempo -	*Il fait beau tems.*
Faz calma? - - -	*Fait-il chaud?*
Faz frio? - - - -	*Fait-il froid?*

Faz

Faz máo tempo . .	*Il fait mauvais tems.*
Faz sol? . . .	*Le soleil luit-il?*
Faz hum tempo humido, chuvoso, tempestuoso, e ventoso.	*Il fait un tems humide, pluvieux, orageux, & venteux.*
Hum tempo inconstante, e variavel.	*Un tems inconstant & variable.*
Faz calma . . .	*Il fait chaud.*
Faz frio	*Il fait froid.*
Faz sol	*Le soleil luit.*
Chove?	*Pleut-il?*
Chove	*Il pleut.*
Náo chove . . .	*Il ne pleut pas.*
Cahe pedra . . .	*Il grêle.*
Cahe neve . . .	*Il neige.*
Cahe gelo . . .	*Il gèle.*
A neve se derrete .	*La neige se fond.*
Faz huma grande tempestade.	*Il fait un grand orage.*
Faz trovões . . .	*Il tonne.*
O trováo faz estrondo.	*Le tonnerre gronde.*
Faz relampagos . .	*Il éclair, il fait des éclairs.*
Faz vento . . .	*Il vente, il fait vent, il fait du vent.*
Faz grande vento .	*Il fait grand vent.*
O vento mudou . .	*Le vent est changé, tourné.*
A tempestade passou.	*L'orage est passé.*
Vejo o arco da velha.	*Je vois l'arc en ciel.*
He sinal de bom tempo.	*C'est signe de beau tems.*

Faz

Faz huma grande nevoa.	*Il fait un grand brouillard.*
O sol começa a dissipa-la.	*Le soleil commence à le dissiper.*

XIX.	XIX.
Das horas.	*De l'heure.*

Que horas são? . .	*Quelle heure est-il ?*
Vede que horas são.	*Voyez quelle heure il est.*
Dizei-me que horas são.	*Dites-moi quelle heure il est.*
Não sabeis que horas são?	*Ne savez-vous pas quelle heure il est ?*
He cedo	*Il est de bonne heure.*
Não he tarde . .	*Il n'est pas tard.*
Tornemos para casa?	*Retournons-nous au logis ?*
Ha muito tempo para isso.	*Il y a assez de tems.*
Ainda agora he meio dia.	*Il n'est que midi.*
He perto de huma hora.	*Il est près d'une heure.*
Agora deu huma hora.	*Une heure vient de sonner.*
He huma hora, e hum quarto.	*Il est une heure, & un quart.*
He hora e meia . .	*Il est une heure & demie.*

He

He huma hora, e tres quartos.	*Il est une heure & trois quarts.*
He perto de duas horas.	*Il est près de deux heures, ou, il s'en va deux heures.*
Ainda não he huma hora dada.	*Une heure n'est pas encore sonnée.*
Não tenho ouvido o relogio.	*Je n'ai pas ouï l'horloge.*
Passa de seis horas -	*Il est passé six heures.*
São sete horas pelo sol.	*Il est sept heures au soleil.*
São sete horas dadas.	*Sept heures viennent de sonner.*
São oito horas dadas.	*Huit heures sont sonnées.*
São dez horas, pouco mais, ou menos.	*Environ les dix heures.*
Vai para a meia noite.	*Il s'en va minuit.*
Como o sabeis vós?	*Comment le savez-vous?*
O relogio dá horas -	*L'horloge sonne.*
Ouve-lo dar horas?	*L'entendez-vous sonner?*
Eu creio que não he tão tarde.	*Je crois qu'il n'est pas si tard.*
Vede o vosso relogio d'aljibeira.	*Regardez à votre montre.*
Elle adianta-se - -	*Elle avance.*
Elle atraza-se - -	*Elle retarde.*
Não anda - - -	*Elle ne vas pas.*

Dai-

Dai-lhe corda - -	*Montez-la.*
Vede que horas são no relogio do sol.	*Voyez quelle heure il est au cadran solaire.*
Vede pelo sol - -	*Voyez au soleil.*
A agulha está quebrada.	*L'aiguille est rompue.*
Onde está o vosso relogio d'arêa?	*Où est votre sablier?*
Aqui está - - -	*Le voici.*

XX. Das estações. | XX. *Des saisons.*

Que estação vos agrada mais?	*Quelle saison vous plait davantage?*
A primavera he a mais agradavel de todas as estações.	*Le printems est la plus agréable de toutes les saisons.*
O tempo está suave.	*Le tems est doux.*
O ar está temperado.	*L'air est tempéré.*
Não faz nem muita calma, nem muito frio.	*Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.*
Não temos primavera este anno.	*Nous n'avons point de printems cette année.*
As estações estão mudadas.	*Les saisons sont renversées.*
Não tem feito primavera.	*Il n'a point fait de printems.*
He hum pequeno inverno.	*C'est un petit hiver.*

Na-

Nada tem ido para diante.	*Rien n'est avancé.*
Temos hum veráo bem quente.	*Nous avons un été bien chaud.*
Faz hum calor excessivo.	*Il fait une chaleur excessive.*
Eu estou suado - -	*Je sue, ou, je suis tout en eau.*
Morro de calma - -	*Je meurs de chaud.*
Náo senti nunca hum tal calor.	*Je n'ai jamais senti une telle chaleur.*
Teremos muito feno, e segunda vez rebentará a herva.	*Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain.*
A colheita será muito abundante.	*La moisson sera fort abondante.*
Ha huma grande abundancia de fructos.	*Il y a une grande abondance de fruits.*
Todas as arvores estáo bem carregadas.	*Tous les arbres ont bien donné, rapporté.*
Temos necessidade de huma pouca de chuva.	*Nous avons besoin d'un peu de pluie.*
A aceifa está chegada.	*La moisson approche.*
Já começáo a ceifar.	*On commence à couper les blés.*
Estáo segados os prados.	*On a fauché les prés.*
He necessario encelleirar o trigo.	*Il faut engranger le blé.*
Estamos nos caniculares.	*Nous sommes à la canicule.*

O

O verão está passado.	*L'été est passé.*
O inverno não me agrada.	*L'hiver ne me plait pas.*
Os dias são muito pequenos.	*Les jours sont fort courts.*
Nunca vi inverno tão frio.	*Je n'ai jamais vu un hiver si froid.*
Os dias começão a crescer.	*Les jours commencent à croître.*
A primavera me agrada.	*Le printems me plait.*

XXI. — XXI.

Indo para a escóla. — *Allant à l'école.*

Donde vindes? - -	*D'où venez-vous?*
De casa - - - - -	*De chez moi, du logis.*
Onde ides tão depressa?	*Où allez-vous si vite?*
Vou para a escóla -	*Je vais à l'école.*
Vinde comigo - -	*Venez avec moi.*
Esperai hum pouco -	*Attendez un peu.*
Não vos entretenhais.	*Ne vous amusez pas.*
Nós chegaremos cedo, ainda he tempo.	*Nous arriverons assez-tôt, assez à tems.*
Que horas são? - -	*Quelle heure est-il?*
São perto de sete horas.	*Il est près de sept heures.*
Apressemo-nos, aviemo-nos.	*Hâtons-nous, dépêchons-nous.*

Quem

Quem vem lá adiante de nós?	*Qui vient-là audevant de nous?*
Hum dos nossos companheiros da escóla.	*Un de nos compagnons d'école.*
Vamos todos juntos.	*Allons tous ensemble.*

XXII. Na escóla. — *XXII. Dans l'école.*

Assentai-vos no vosso lugar.	*Asséyez-vous à votre place.*
Pendurai o vosso chapéo.	*Pendez votre chapeau.*
Onde está o vosso livro?	*Où est votre livre?*
Aqui está o vosso livro	*Voilà votre livre.*
Lede a vossa lição -	*Lisez votre leçon.*
Estudai a vossa lição.	*Etudiez votre leçon.*
Aprendei a vossa lição de cór.	*Apprenez votre leçon par cœur.*
Vós não fazeis senão jogar, e brincar.	*Vous ne faites que jouer, & badiner.*
Eu o direi ao mestre.	*Je le dirai au maître.*
Tendes acabado? -	*Avez-vous fait?*
Ainda não tenho acabado.	*Je n'ai pas encore fait.*
Eu escrevo o meu thema.	*J'écris mon thême.*
Onde começamos nós?	*Où commençons-nous?*
Até onde dizemos? -	*Jusqu'où disons-nous?*
Até aqui - - - -	*Jusqu'ici.*

De

De quem he este livro?	*A qui est ce livre ?*
Sabeis a vossa lição de cór ?	*Savez-vous votre leçon par cœur ?*
Ainda não - - -	*Pas encore.*
Tendes penna, e tinta ?	*Avez-vous une plume, & de l'encre ?*
Não, senhor - -	*Non, monsieur.*
Sereis açoutado - -	*Vous serez fouetté.*
Porque vindes tão tarde ?	*Pourquoi venez vous si tard ?*
Que horas são ? - -	*Quelle heure est-il ?*
He perto de oito horas.	*Il est près de huit heures.*
A que horas vos levantastes.	*A quelle heure vous êtes-vous levé ?*
A's sete horas - -	*A sept heures ?*
Porque vos levantastes tão tarde ?	*Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?*
Vós sois hum preguiçoso.	*Vous êtes un paresseux.*
Porque me empurrais ?	*Pourquoi me poussez-(vous ?*
Quem he que vos empurra ?	*Qu' est ce qui vous pousse ?*
Não vos enfadeis -	*Ne vous fâchez pas.*
Eu me queixarei ao mestre.	*Je me plaindrai au maître.*
Dizei-lho, se quereis.	*Dites-le lui, si vous voulez.*
Não se me dá disso.	*Je ne m'en soucie point.*
Senhor, elle não quer deixar-me estar quieto.	*Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos.*

El-

Elle arrancou-me o livro das mãos.	*Il m'a arraché le livre des mains.*
Elle ri-se de mim, elle zomba de mim.	*Il me rit au nez, il se moque de moi.*
Vós me accusais falsamente.	*Vous m'accusez faussement.*
Como podeis vós negallo?	*Comment le pouvez-vous nier?*
Elle cuspio-me no vestido.	*Il m'a craché sur mes habits.*
Elle puxou-me pelos cabellos.	*Il m'a tiré par les cheveux.*
Elle deo-me pontapés.	*Il m'a donné des coups de pied.*
Elle fa-lo de proposito.	*Il le fait exprès, à dessein.*
Elle deo-me huma bofetada.	*Il m'a donné un soufflet.*
Elle arranhou-me a cara com as unhas.	*Il m'a égratigné le visage avec ses ongles.*
Elle deo-me na cara.	*Il m'a frappé au visage.*
Porque me dais? - -	*Pourquoi me frappez-vous?*
Quem vos faz mal?	*Qui vous fait mal?*
Não despedaceis o meu livro.	*Ne déchirez pas mon livre.*
Não me embaraceis aprender a minha lição.	*Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon.*
Cuidai no que fazeis.	*Songez à ce que vous faites.*

Eu vos moerei ás pancadas.	*Je vous battrai dos & ventre.*
Tomai este rapaz, e açoitai-o mui bem.	*Prenez ce garçon, & fouettez-le d'importance.*
Peço-vos, Senhor, que me perdôeis por esta vez sómente.	*Je vous prie, Monsieur, pardonnez moi pour cette seule fois.*
Pois então emendai-vos.	*Soyez donc plus sage.*
Sim, Senhor - - -	*Oui, Monsieur.*

DIALOGOS FAMILIARES, EM FRANCEZ, E PORTUGUEZ.

DIALOGUES FAMILIERS EN FRANÇOIS & PORTUGAIS.

I. Dialogo.	*I. Dialogue.*
Bons dias, Senhor -	*Bon jour, Monsieur.*
Vosso criado - -	*Votre serviteur.*
Sou vosso criado -	*Je suis votre serviteur.*
Eu sou o vosso - -	*Je suis le vôtre.*
Como estais? - -	*Comment vous portez-vous?*
Como vos achais esta manhá?	*Comment vous portez-vous ce matin?*

Mui-

Muito bem - - -	*Fort bien.*
Para vos servir - -	*A votre service.*
Como estais de saude ?	*Comment va la santé ?*
Como vos achais ? -	*Comment vous va ?*
Prompto para vos servir.	*Prét à vous rendre service.*
E vós, Senhor, como estais ?	*Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous ?*
Assim, assim. - -	*Là, là.*
Tenho muita alegria de vos ver.	*J'ai bien de la joie de vous voir.*
Tenho muito gosto de vos ver com boa saude.	*Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*
Humildemente vo-lo agradeço.	*Je vous remercie très-humblement.*
Como está vosso irmão ?	*Comment se porte votre frère ?*
Passa bem - - -	*Il se porte bien.*
Como está vosso Pai ?	*Comment se porte votre Père ?*
Creio que elle passa bem.	*Je crois quil se porte bien.*
Como está vossa Mái ?	*Comment se porte votre Mère ?*
Ella passava bem hontem á noite.	*Elle se portoit bien hier au soir.*
Como está vossa irmã?	*Comment se porte votre sœur ?*

El-

Ella passava bem a ultima vez que a vi.	*Elle se portoit bien la dernière fois que je la vis.*
Alegro-me, folgo muito.	*Je m'en réjouis.*
Onde está ella ? - -	*Où est-elle ?*
No campo - - -	*A la campagne.*
Na Cidade - - -	*En ville.*
Em casa - - -	*Au logis.*
Ella sahio para fóra.	*Elle est sortie.*
Ella estimará muito ver-vos.	*Elle sera bien aise de vous voir.*
Sou seu criado - -	*Je suis son serviteur.*
Ella está doente - -	*Elle est malade.*
Sinto isso - - -	*J'en suis fâché.*
Ella aqui vem - -	*La voici qui vient.*
Senhor, sou vossa criada.	*Monsieur, je suis votre servante.*
Como tendes passado depois que vos não tenho visto ?	*Comment vous êtes vous portée depuis que je ne vous ai vue.*
Sempre muito bem -	*Toujours fort bien.*
Como vos achais ? -	*Comment vous trouvez-vous ?*
O melhor que póde ser.	*Le mieux du monde.*
Os nossos amigos da corte, do campo, passão todos bem ?	*Nos amis à la cour, à la campagne, se portent-ils tous bien ?*
Passão todos bem, excepto minha Mái.	*Ils se portent tous bien, excepté ma Mère.*
Que tem ella ? - -	*Qu'a-t-elle ?*

Que doença, que mal tem ella?	*Quelle maladie, quel mal a-t-elle?*
Qual he a sua queixa?	*Quelle est sa maladie?*
Ella tem febre, e tosse.	*Elle a la fièvre, & la toux.*
Ella tem dor de cabeça.	*Elle a mal à la tête.*
Sinto muito isso -	*J'en suis fort fâché.*
Ha muito tempo que ella está doente?	*Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal?*
Não muito tempo -	*Pas fort long-tems.*
Sinto não ter tempo de a ver hoje.	*Je suis fâché, que je n'aye pas le tems, de la voir aujourd'hui.*
Assentai-vos hum pouco.	*Asseyez-vous un peu.*
Na verdade não posso.	*En vérité je ne saurois.*
Estais muito apressado.	*Vous êtes bien pressé.*
Ides-vos embora?	*Vous en allez-vous?*
He necessario que eu torne a casa.	*Il faut que je m'en retourne au logis.*
Eu não vim senão para saber como vós vos achaveis.	*Je n'étois venu, que pour savoir comment vous vous portiez.*
Ponde-me aos pés de vosso irmão.	*Faites mes baisemains à votre frère.*
Dizei a vossa irmã que eu me recommendo a ella.	*Dites à votre sœur que je me recommande à elle.*

Assegurai vossa Mái da minha obediencia.	*Assurez votre Mère de mes respects.*
Dizei-lhe que eu sinto a noticia que ella esteja doente.	*Dites lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.*
Náo faltarei - - -	*Je n'y manquerai pas.*
A Deos, meu Senhor.	*Adieu, Monsieur.*
A Deos, minha Senhora.	*Adieu, Madame.*
Boa noite, meu Senhor.	*Bon soir, Monsieur.*
Boa noite, minha Senhora.	*Bon soir, Madame.*

Advirta-se, que fallando com huma Senhora solteira se diz: *Mademoiselle*, e náo *Madame*.

II. Dialogo.	II. *Dialogue.*
Antes de se deitar, e depois de estar na cama.	*Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.*
Faz-se noite - - -	*La nuit approche, il se fait nuit.*
He muito tarde - -	*Il est fort tard.*
He tempo d'ir deitar.	*Il est tems de s'aller coucher.*
Eu deito-me cedo -	*Je me couche de bonne heure.*

Levantai-vos, e idé-vos deitar.	*Levez-vous, & allez vous coucher.*
Vinde comigo - -	*Venez avec moi.*
Porque quereis que elle vá comvosco?	*Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous?*
Elle dorme comigo -	*Il couche avec moi.*
Porque, tendes medo das cousas más?	*Pourquoi, avez-vous peur des esprits?*
Não, he porque a cama está fria.	*Non, c'est parceque le lit est froid.*
Fazei-a aquentar - -	*Faites-le chauffer, bassiner.*
Onde está o esquentador?	*Où est la bassinoire?*
Aqui está - - -	*La voilà.*
Vós sois hum dorminhoco.	*Vous êtes un dormeur.*
Porque me chamais assim?	*Pourquoi m'appelez-vous comme cela?*
Porque este nome vos compete.	*Parceque ce nom vous convient.*
Fizestes a minha cama?	*Avez-vous fait mon lit?*
A cama está mal feita.	*Le lit est mal fait.*
Fazei-a outra vez -	*Refaites le lit.*
Revolvei a cama -	*Remuez le lit.*
Correi as cortinas -	*Tirez les rideaux.*
Abri-as - - - -	*Ouvrez-les.*
Dai-me hum barrete -	*Donnez-moi un bonnet de nuit.*
Ponde-o - - - -	*Mettez-le.*

Des-

Despi-vos	*Deshabillez-vous.*
Tirai os vossos çapatos, e meias.	*Otez vos souliers, & vos bas.*
Ajudai-me a tirar a minha casaca.	*Aidez-moi à tirer mon just-au-corps.*
Ponde o vosso fato em ordem.	*Mettez toutes vos hardes en ordre.*
Ponde os vossos calçóes sobre o bofete.	*Mettez votre culotte sur la table.*
Vinde logo buscar a véla.	*Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle.*
Levai a véla. . .	*Emportez la chandelle.*
Deixai a véla . . .	*Laissez la chandelle.*
Eu gosto de ler na cama.	*J'aime à lire au lit.*
Apagai a véla . .	*Eteignez la chandelle.*
Eu a apagarei . .	*Je l'éteindrai.*
Chamai-me á manhá cedo.	*Appelez-moi demain de bon matin.*
Lembrar-vos-heis de me acordar?	*Vous souviendrez-vous de m'éveiller?*
Sim, sim, eu vos acordarei.	*Oui, oui, je vous éveillerai.*
He necessario levantar-me pela manházinha.	*Il faut que je me lève à la pointe du jour.*
Accendei a véla . .	*Allumez la chandelle.*
Náo ha isca . . .	*Il n'y a point d'amorce.*
Náo tenho mécha .	*Je n'ai point d'allumettes.*

Es-

Este fuzil não vale nada.	*Ce fusil ne vaut rien.*
As pederneiras estão perdidas.	*Les pierres-à-feu sont perdues.*
Dormiremos juntamente ?	*Coucherons-nous ensemble ?*
Eu gosto de dormir só.	*J'aime à coucher seul.*
Eu gosto de dormir com companhia.	*J'aime à coucher de compagnie.*
Vós sois hum máo dormidor.	*Vous êtes un méchant coucheur.*
Não fazeis senão deitar os pés para fóra.	*Vous ne faites que piétiner.*
Vós tirais todo o cobertor.	*Vous tirez toute la couverture.*
Eu não tenho cobertor.	*Je n'ai point de couverture.*
Vós tendes o travesseiro.	*Vous avez l'oreiller.*
As pulgas me picão -	*Les puces me piquent.*
Dai-me o bispote -	*Donnez-moi le pot de chambre.*
Não o temos - - -	*Nous n'en avons point.*
Porque saltais da cama ?	*Pourquoi sautez-vous du lit ?*
He necessario que eu vá á cadeira de retrete.	*Il faut que j'aille à la chaise-percée.*
Calçai os çapatos -	*Mettez vos souliers.*
Atiçai a véla. - -	*Mouchez la chandelle.*
Apagai-a - - - -	*Eteignez-la*
Boa noite - - -	*Bon soir.*

III.

III. Dialogo.	III. *Dialogue.*
Em se levantando pela manhã.	*En se levant le matin.*
Quem bate á porta ?	*Qui frappe à la porte ?*
Quem está lá ? - -	*Qui est là ?*
Paz he	*Ami.*
Estais ainda na cama ?	*Etes vous encore au lit ?*
Dormis ?	*Dormez-vous ?*
Acordai	*Eveillez-vous.*
Estou acordado . .	*Je suis éveillé.*
Quem vos acordou ?	*Qui vous a éveillé ?*
O meu criado . . .	*Mon domestique.*
Levantai-vos . . .	*Levez-vous.*
A pé, a pé . . .	*Debout, debout.*
He já tempo de levantar ?	*Est-il tems de se lever ?*
Hé alto dia . . .	*Il est grand jour.*
Que horas são ? . .	*Quelle heure est-il ?*
São oito horas . .	*Il est huit heures.*
Abri a porta . . .	*Ouvrez la porte.*
Está fechada á chave.	*Elle est fermée à la clef.*
A chave está na fechadura.	*La clef est dans la serrure.*
Levantai a aldraba .	*Levez le loquet.*
A porta está afferrolhada.	*La porte est verrouillée, fermée au verrou.*

Eu

Eu me levanto . .	*Je me lève, je vais me lever.*
O que lhe custa a levantar-se!	*Qu'il lui fait de peine de se lever!*
Porque vos não levantais?	*Que ne vous levez-vous?*
A que horas sois acostumado a levantar-vos?	*A quelle heure êtes vous accoutumé de vous lever?*
A's sete horas . .	*A sept heures.*
Eu deitei-me muito tarde.	*Je me couchai fort tard.*
Eu dormi mal a noite passada.	*J'ai mal dormi la nuit passée.*
Não cerrei os olhos toda a noite.	*Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.*
Vós sois preguiçoso.	*Vous êtes paresseux.*
E vós a que horas vos levantastes?	*Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé?*
Eu levantei-me pela manhãzinha.	*Je me suis levé à la petite pointe du jour.*
Ao nascer do Sol .	*Au lever du soleil.*
He já Sol fóra? .	*Le soleil est il déjà levé?*
Eu levanto-me antes do Sol nascer.	*Je me lève avant le soleil.*
O somno da manhã he o melhor de todos.	*Le sommeil du matin est le meilleur de tous.*
Se vos não quereis le-	*Si vous ne voulez pas*

van-

vantar, deito-vos a roupa abaixo.	*vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit.*
Eu me levanto . .	*Je me lève.*

IV. Dialogo. — *IV. Dialogue.*

Para se vestir. — *Pour s'habiller.*

Vesti-vos	*Habillez-vous.*
Porque vos não vestis?	*Que ne vous habillez-vous?*
Rapas, accendei huma véla.	*Garçon, allumez une chandelle.*
Fazei fogo	*Faites du feu.*
Dizei á moça que me traga huma camiza lavada.	*Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.*
Esta está bem branca.	*Celle-ci est assez blanche.*
Dai-me os meus calçóes.	*Donnez-moi ma culotte.*
Quereis o vosso roupão?	*Voulez-vous votre robe de chambre?*
Sim, e as minhas meias.	*Oui, & mes bas.*
Quaes? as de seda, ou as de lá?	*Quels? les bas de soie, ou ceux de laine?*
Dai-me as de linha, porque faz calma.	*Donnez-moi les bas de fil, par ce qu'il fait chaud.*

Dai-

Dai-me às minhas ligas.	*Donnez-moi mes jarretières.*
Atai as meias . . .	*Attachez vos bas.*
As meias tem pontos.	*Les bas sont troués.*
Tem huma malha quebrada.	*Il y a une maille rompue.*
Tomai-lha	*Prenez-la.*
Aqui estão os vossos çapatos.	*Voilà vos souliers.*
Alimpai-me os çapatos.	*Nettoyez, décrotez mes souliers.*
Dai-me as minhas chinellas.	*Donnez-moi mes pantoufles.*
Fazei concertar os meus çapatos.	*Faites racommoder mes souliers.*
Calçai-vos	*Mettez vos souliers, chaussez-vous.*
Não posso abaixar-me.	*Je ne saurois me baisser.*
Penteai-vos . . .	*Peignez-vous.*
Penteai a minha cabelleira.	*Peignez ma perruque.*
Os pentes não estão limpos.	*Les peignes ne sont pas nets.*
Alguem quebrou cinco, ou seis dentes do meu pente.	*Quelqu'un a rompu cinq, ou six dents de mon peigne.*
Onde está a minha cabelleira ?	*Où est ma perruque ?*
Aqui está	*La voilà.*
Empoai-a	*Mettez-y de la poudre, poudrez-la.*

Eu

Eu necessito lavar as mãos, a boca, e o rosto.	*Il faut que je me lave les mains, la bouche, & le visage.*
Esta terrivel moça não me trouxe agoa.	*Cette méchante fille ne m'a pas apporté de l'eau.*
Chamai-a	*Appelez-la.*
Dai-me a bacia . .	*Donnez-moi le bassin.*
Dai-me hum pouco de sabão.	*Donnez-moi un peu de savon.*
Onde está o vosso sabonete ?	*Où est votre savonnette?*
Perdi-o	*Je l'ai perdue.*
Onde está a minha camiza ?	*Où est ma chemise?*
Aqui está . : . .	*La voici.*
Está çuja	*Elle est sale.*
Não está quente .	*Elle n'est pas chaude.*
Ainda está fria . .	*Elle est encore froide.*
Eu a aquentarei, se quereis.	*Je la chaufferai si vous le souhaitez.*
Não, não; não importa.	*Non, non, il n'importe.*
Eu a vestirei como ella está.	*Je la mettrai comme elle est.*
Dai-me o lenço . .	*Donnez-moi le mouchoir.*
Aqui está hum branco.	*En voilà un blanc.*
Perfumai o	*Parfumez-le.*
Dai-me o lenço, que	*Donnez-moi le mou-*

es-

está na algibeira da minha casaca.	*choir qui est dans la poche de mon just-au-corps.*
Dei-o á lavadeira -	*Je l'ai donné à la blanchisseuse.*
Ella trouxe a roupa?	*A-t-elle apporté mon linge?*
Sim, Senhor, e não falta nada.	*Oui, monsieur, il n'y manque rien.*
Que gravata pondes hoje.	*Quelle cravatte mettez-vous aujourd'hui.*
Huma gravata lisa, sem rendas.	*Une cravatte unie, sans dentelle.*
Fazei pregas a esta gravata.	*Plissez cette cravatte.*
Vós a fazeis toda hum trapo.	*Vous la chiffonnez toute.*
Onde estão os meus punhos?	*Où sont mes manchettes?*
Dai-me o meu vestido.	*Donnez-moi mon habit.*
Qual vestido, Senhor?	*Quel habit, Monsieur?*
O que eu tinha hontem.	*Celui que j'avois hier.*
Não vestis o vosso vestido novo?	*Ne mettez vous pas votre habit neuf?*
Porque? - - - -	*Pourquoi?*
Porque he hoje dia dos annos da Raînha.	*Parce que c'est aujourd'hui le jour de naissance de la Reine.*
Tendes razão - -	*Vous avez raison.*

Ver-

Verdadeiramente, eu me esquecia.	*Vraiment, je l'avois oublié.*
Fizestes bem de mo lembrar.	*Vous avez bien fait de m'en faire souvenir.*
Estou quasi prompto.	*Je suis presque prêt.*
Náo me falta senáo as luvas, chapéo, e espada.	*Il ne me manque que mes gands, mon chapeau, & mon épée.*
Escovai bem o vestido, e o chapéo.	*Vergetez bien mon habit & mon chapeau.*
Onde está a escova?	*Où sont les vergettes?*
Está desencaminhada.	*Elles sont égarées.*
Porque náo abotoais a vossa vestia?	*Que ne boutonnez-vous votre veste?*
He a moda - - -	*C'est la mode.*
Onde está o vosso capote?	*Où est votre manteau?*
Aqui está - - -	*Le voici.*
Quem bate á porta?	*Qui frappe à la porte?*
He o alfaiate - -	*C'est le tailleur.*
Fazei-o subir - -	*Faites-le monter.*
Fazei-o entrar - -	*Faites-le entrer.*

V. Dialogo.	V. *Dialogue.*
Entre huma Senhora, e a sua aia.	*Entre une Dame, & sa femme de chambre.*

Quem está lá? - -	*Qui est là?*
Chamais vós, Senhora.	*Appelez-vous, Madame?*

Sim,

Sim, que horas são?	*Oui, quelle heure est-il?*
Eu não sei, Senhora.	*Je ne sais pas, Madame.*
Vêde que horas são no relogio.	*Voyez-le à ma montre.*
Elle não anda - -	*Elle ne va pas.*
Dai-mo para que lhe dê corda.	*Donnez-la moi, afin que je la monte.*
Aqui está - - -	*La voici.*
Ide ver que horas são.	*Allez voir quelle heure il est.*
São perto de dez horas e meia, Senhora.	*Madame, il s'en va dix heures & demie.*
He tão tarde como isto?	*Est-il si tard que cela?*
Sim, Senhora - -	*Oui, Madame.*
Está bem, dai-me a camiza.	*C'est bien, donnez-moi la chemise.*
Dai-me as minhas chinellas, meias, e ligas.	*Donnez moi mes pantoufles, mes bas, & mes jarretières.*
Não posso achar as ligas.	*Je ne saurois trouver les jarretières.*
Que he feito dellas?	*Que sont-elles devenues?*
Não posso dizer-vo-lo.	*Je ne saurois vous le dire.*
Buscai-as - - - -	*Cherchez-les.*
Eu busco-as por toda a parte.	*Je les cherche partout.*

Vós

Vós deixais tudo em desordem.	*Vous laissez tout en désordre.*
Estendei a toalha -	*Etendez la toilette.*
Esfregai o vidro do espelho, elle está todo çujo.	*Frottez la glace du miroir, elle est toute sale.*
Dai-me huma cadeira.	*Donnez-moi une chaise.*
Mechei o fogo - -	*Remuez le feu.*
Fazei-o arder - -	*Faites le brûler.*
Dai-me o meu penteador.	*Donnez-moi mon peignoir.*
Alimpai-me os pentes.	*Nettoyez-moi mes peignes.*
Elles estão limpos, Senhora.	*Ils sont nets, Madame.*
Penteai-me - - -	*Peignez-moi.*
De vagar - - -	*Doucement.*
Creio que me tendes esfolado a cabeça.	*Je crois que vous m'avez écorché la tête.*
Dai-me o meu toucado.	*Donnez moi ma coeffure, ou coiffure.*
Dai-me hum alfinete.	*Donnez-moi un épingle.*
Aqui està a almofadinha delles.	*Voilà la pelotte.*
Dai-me a minha saia de veludo negro.	*Donnez-moi ma jupe de velours noir.*
Dai-me a minha capa amarella.	*Donnez-moi mon manteau jaune.*
Ajudai-me a pôr o espartilho.	*Aidez-moi à mettre le corps de jupe.*

Ata-

Atacai-me muito apertada.	*Lacez-moi fort serrée.*
Onde estão os meus punhos?	*Où sont mes manchettes?*
Não sei, Senhora -	*Je ne sais pas, Madame.*
Dai-me a platina, as luvas, o manguito, o avental, e a mascara.	*Donnez-moi ma platine, mes gands, mon manchon, mon éventail, & mon masque.*
Dai-me hum lenço branco.	*Donnez-moi un mouchoir blanc.*
Onde está a caixa dos signaes?	*Où est la boîte à mouches?*
Aqui está, Senhora -	*La voilà, Madame.*
Abri a caixa dos pós.	*Ouvrez la boîte à poudre.*
Dai-me a borla para empoar o cabello.	*Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux.*
O meu toucado está atravessado?	*Ma coiffure n'est-elle pas de travers?*
Não, Senhora - -	*Non, Madame.*
Ide dizer ao cocheiro que ponha o coche.	*Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse.*
Na caleça? - - -	*Au carrosse coupé?*
Sim - - - - - -	*Oui.*
Senhora, o coche está prompto, e á porta.	*Madame, le carrosse est prêt, il est devant la porte.*
A Deos - - - - -	*Adieu.*

VI. Dialogo.	VI. *Dialogue.*
Para fazer huma visita de manhã.	*Pour faire une visite le matin.*
Quem está lá? . . .	*Qui est là?*
Paz he, abri a porta.	*Ami, ouvrez la porte.*
Onde está teu amo?	*Où est ton Maître?*
Está deitado . . .	*Il est couché, il est au lit.*
Dorme ainda? . . .	*Dort-il encore?*
Não, Senhor, está acordado.	*Non, Monsieur, il est éveillé.*
Está levantado? . .	*Est-il levé? Est-il debout?*
Levanta-se? . . .	*Se lève-t-il?*
Ainda não . . .	*Pas encore.*
Quereis entrar na sua camara?	*Vous plait-il d'entrer dans sa chambre?*
Que he isto? estais ainda na cama?	*Quoi? êtes vous encore au lit?*
Eu deitei-me hontem tão tarde, que não tenho podido levantar-me cedo.	*Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure.*
Que fizestes depois de cêa.	*Que fîtes-vous après souper?*
Jogamos as cartas .	*Nous jouâmes aux cartes.*

A que jogo jogastes vós ?	*A quel jeu jouâtes-vous.*
Os centos	*Au piquet.*
O whist	*Au whist.*
He hum jogo muito da moda.	*C'est un jeu fort à la mode.*
Depois disto estivemos no baile.	*Après cela nous fûmes au bal.*
Até que horas estivestes lá ?	*Jusqu'à quelle heure y fûtes-vous?*
Até á meia noite .	*Jusqu'à minuit.*
A que horas vos deitastes ?	*A quelle heure vous êtes-vous couché ?*
A' huma hora depois da meia noite.	*A une heure après minuit.*
Não me admiro que vos levanteis tão tarde.	*Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.*
Que horas cuidais que são ?	*Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?*
São dez horas dadas.	*Il est dix heures sonnées.*
Levantai-vos depressa.	*Levez-vous au plus vite.*
Depois disto iremos dar hum passeio , quando estiverdes vestido.	*Après cela nous irons faire un tour de promenade , quand vous serez habillé.*

VII. Dialogo.	VII. *Dialogue.*
Para almoçar.	*Pour déjeûner.*
Quereis almoçar? -	*Voulez-vous déjeûner?*
He já tempo de almoçar?	*Est-il tems de déjeûner?*
Que quereis para o vosso almoço?	*Que voulez-vous pour votre déjeûner?*
Páo com manteiga? -	*Du pain & du beurre?*
Sopa de leite? - -	*De la soupe au lait?*
Cevada pilada? - -	*Du gruau?*
Tudo isto são comidas de menino, trazei-nos outra cousa.	*Tout cela n'est que viande d'enfant, apportez-nous quelque autre chose.*
Aqui estáo salchichas, e pastelinhos.	*Voilà des saucisses & des petits pâtés.*
Quereis que traga o presunto?	*Voulez-vous que j'apporte le jambon?*
Sim, trazei-o, que comeremos huma talhada.	*Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.*
Ponde hum guardanapo sobre este bofete, e dai-nos pratos, facas, e garfos.	*Mettez une serviette sur cette table, & donnez-nous des assiettes, des couteaux, & des fourchettes.*
Enxagoai os copos -	*Rincez les verres. (is.*
Comei ovos frescos -	*Mangez des œufs fra-*

Gostais d'ovos escalfados , ou cozidos ?	*Aimez-vous les œufs pochés , ou bouillis ?*
Quebrai a casca do ovo , e sorvei-o.	*Cassez la coque de l'œuf , & humez-le.*
Tirai este prato - -	*Otez ce plat.*
Aqui está huma laranja.	*Voilà une orange.*
Provemos o vinho -	*Goûtons le vin.*
Destapai esta garrafa.	*Débouchez cette bouteille.*
Não tenho sacarrolhas.	*Je n'ai point de tire-bouchon.*
Dai-me de beber -	*Donnez-moi à boire.*
Provai este vinho -	*Goûtez ce vin.*
Como o achais ? - -	*Comment le trouvez-vous ?*
Que dizeis delle ? -	*Qu'en dites-vous ?*
He bom , não he máo.	*Il est bon , il n'est pas mauvais.*
A' vossa saude , Senhor.	*A votre santé , Monsieur.*
Agradeço-vos, Senhor.	*Je vous remercie , Monsieur.*
Dai de beber ao Senhor.	*Donnez à boire à Monsieur.*
Ainda agora acabei de beber.	*Je viens de boire.*
Vós não comeis - -	*Vous ne mangez pas.*
Tenho comido tanto , que não poderei jantar.	*J'ai tant mangé , que je ne pourrai pas dîner.*

Vós zombais, não tendes comido nada.	*Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.*
Demos graças - -	*Rendons graces.*

VIII. Dialogo. / VIII. *Dialogue.*

Antes de jantar. / *Avant le dîner.*

He já tempo de jantar?	*Est-il tems de dîner?*
He perto de meio dia.	*Il est près de midi.*
A que horas costumais jantar?	*A quelle heure avez vous accoutumé de dîner.*
A's duas horas - -	*A deux heures.*
Peço-vos que janteis hoje comigo.	*Je vous prie de dîner aujourd'hui avec moi.*
Ponde a meza - -	*Mettez la nappe, le couvert.*
Trazei a toalha - -	*Apportez la nappe.*
Trazei o saleiro - -	*Apportez la salière.*
Lavai os copos - -	*Lavez les verres.*
Ponde-os sobre o bofete.	*Mettez-les sur le buffet.*
Cortai fatias de pão.	*Coupez des tranches de pain.*
Cortai codea, e miolo tudo junto.	*Coupez de la croûte & de la mie tout ensemble.*
Quem nos dá agua ás mãos.	*Qui nous donne à laver?*

Lavai as máos dentro da bacia.	*Lavez vos mains dans le bassin.*
Alimpai-as com este guardanapo.	*Essuyez-les avec cette serviette.*
Quem serve á meza?	*Qui sert à table?*
Vierão todos os convidados?	*Tous les conviés sont-ils venus?*
Ainda não - - -	*Pas encore.*
Onde estão as colheres?	*Où sont les cuillères?*
Aqui estão - - -	*Les voici.*
Fazei vir o jantar -	*Faites servir le dîner.*
Não está ainda prompto.	*Il n'est pas encore prêt.*
Porque fazeis tantas ceremonias?	*Pourquoi faites-vous tant de façons?*
Entre amigos vive-se livremente.	*On vit librement entre amis.*

IX. Dialogo. — IX. *Dialogue.*

Ao jantar. — *A dîner.*

Gostais de sopas á Franceza?	*Aimez-vous la soupe à la Françoise?*
Sim, com tanto que o caldo seja bem feito.	*Oui, pourvu que le bouillon soit bien fait.*
Trazei páo caseiro -	*Apportez du pain de ménage.*
Tomai páo alvo - -	*Prenez du pain blanc.*
Eu gosto mais de páo de rala.	*J'aime mieux le pain bis.*

Es-

Este páo está bolorento.	*Ce pain est moisi.*
Este he duro - -	*Celui-ci est dur.*
Dai-me páo molle -	*Donnez-moi du pain frais.*
Quereis da codea de cima, ou da de baixo?	*Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous?*
Como vos parecer -	*Comme il vous plaira.*
Vós não comeis nada.	*Vous ne mangez rien.*
Eu como, como dous.	*Je mange autant que deux autres.*
Eu faço elogio ao jantar em comer bem delle.	*Pour moi, je fais l'éloge de ce repas en bien mangeant.*
Rapaz, dá de beber ao Senhor.	*Garçon, donnez à boire à Monsieur.*
Enchei o copo - -	*Emplissez le verre.*
Enchei-o até cima -	*Emplissez-le jusq'au bord.*
Bebei tudo - - -	*Buvez tout.*
A' vossa saude, Senhora.	*Madame, je bois à votre santé.*
Far-vos-hei a razão -	*Je vous fairai raison.*
A's vossas inclinações.	*A vos inclinations.*
Vós sois bem gracioso.	*Vous êtes bien gracieux.*
Como achais esta cerveja, este vinho?	*Comment trouvez-vous cette bière, ce vin?*
Acho a cerveja muito boa.	*Je trouve la bière assez bonne.*

Vós

Vós sois grande bebedor, e pequeno comedor.	*Vous êtes un grand buveur, & un petit mangeur.*
Não tenho vontade -	*Je n'ai point d'appétit.*
Que dizeis desta lingoa de vacca ? deste picado ? deste fricassé ?	*Que dites-vous de cette langue de bœuf ? de ce hachis ? de cette fricassé ?*
Quereis que vos sirva destas perdizes, deste capão, destes frangos, destas gallinhas ?	*Voulez-vous que je vous serve de ces perdrix, de ce chapon, de ces poulets, de ces bécasses ?*
De que gostais mais, d'aza, ou da perna ?	*Qu'aimez-vous mieux, l'aile, ou la cuisse ?*
Tudo he hum - -	*C'est tout un.*
Dai-nos mostarda -	*Donnez-nous de la moutarde.*
Vós devorais a carne.	*Vous dévorez la viande.*
Não a comeis - -	*Vous ne la mangez pas.*
Sois hum goloso -	*Vous êtes un gourmand.*
Como achais este pastel, esta torta de pombinhos ?	*Comment trouvez-vous ce pâté, cette tourte de pigeonnaux ?*
Trinchais bem ?	*Découpez-vous bien ?*
Trincho muito bem -	*Je découpe assez bien.*
Vós tendes o gosto muito delicado.	*Vous avez le goût fort délicat.*

Vós

Vós dais-nos hum banquete de Rei, em lugar de nos dar hum jantar de amigo.	*Vous nous faites un festin de Roi, au lieu de nous donner un repas d'ami.*
Comei alcachofras -	*Mangez des artichauts.*
Emprestai-me a faca.	*Prêtez-moi le couteau.*
Não lambais os dedos.	*Ne léchez pas vos doigts.*
Esfregai-os ao guardanapo.	*Frottez-les à votre serviette.*
Não mettais o dedo na boca.	*Ne mettez pas votre doigt dans la bouche.*
Tenho hum bocado de carne nos dentes.	*Un morceau de viande tient à mes dents.*
Tirai-o com o palito.	*Otez-le avec le cure-dent.*
Mastigai a carne - -	*Mâchez votre viande.*
Vós engulis os bocados sem os mastigar.	*Vous avalez les morceaux sans les mâcher.*
Comei bem ao jantar, porque não tereis merenda.	*Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûté.*
Eu não como senão duas vezes ao dia.	*Je ne fais que deux repas par jour.*
Eu almoço todos os dias, mas ceio raras vezes.	*Je déjeûne tous les jours, mais je soupe rarement.*
Quereis carneiro? vacca? ou vitela?	*Voulez-vous du mouton? du bœuf? ou du veau?*

O que vos parecer, Senhor.	*Ce qu'il vous plaira, Monsieur.*
Quereis assado, ou cozido?	*Voulez-vous du rôti, ou du bouilli?*
Comei cinoiras, pastinaca, rábãos, coves.	*Mangez des carotes, des panais, des raves, des choux.*
Este toucinho he rançoso.	*Ce lard est rance.*
Gostais de leite cozido?	*Aimez-vous le lait bouilli?*
Eu gosto de nata, e queijo fresco.	*J'aime la crême, & le fromage frais.*
Comei deste estufado.	*Mangez de cette étuvée.*
Isto faz-me vomitar.	*Cela me fait vomir.*
As tortas de carne nutrem mais que as de fruta.	*Les tourtes de viande nourrissent plus que les tourtes de pommes.*
O desert, a sobremeza, está igual a tudo o mais.	*Le dessert répond à tout le reste.*
Comei esta filhó - -	*Mangez ce beignet.*
Dai-me cerveja - -	*Donnez-moi de la bière.*
Ella está cheia de borra.	*Elle est pleine de lie.*
Levantai a meza -	*Desservez.*
Demos graças - -	*Rendons graces.*
Vamos fazer hum gy-	*Allons faire un tour de*

ro pelo jardim, e depois viremos tomar chá.	*jardin, & ensuite nous viendrons prendre du thé.*
X. Dialogo.	X. *Dialogue.*
Para falar Francez.	*Pour parler François.*
Falais Francez? - -	*Parlez-vous François?*
Sim, Senhor, eu aprendo-o.	*Oui, Monsier, je l'apprends.*
Fazeis muito bem -	*Vous faites fort bien.*
Porque he huma lingua muito da moda.	*Car c'est une langue fort à la mode.*
He hoje a lingua universal.	*C'est aujourd'hui la langue universelle.*
Todo o mundo fala Francez.	*Tout le monde parle François.*
Todas as pessoas de qualidade falão Francez.	*Toutes les personnes de qualité parlent François.*
Fala-se Francez em todas as Cortes d'Europa.	*On parle François en toutes les cours de l'Europe.*
Eu creio que o Inglez não he tão difficil.	*Je crois que l'Anglois n'est pas si difficile.*
Perdoai-me, elle he muito mais difficil.	*Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile.*
Entendeis o que ledes?	*Entendez-vous ce que vous lisez?*

Eu

Eu entendo melhor que fallo.	*J'entends mieux que je ne parle.*
Que livros ledes para aprender o Francez ?	*Quels livres lisez-vous pour apprendre le François ?*
O novo Testamento, as fabulas d'Esopo, por Monsieur de la Fontaine, as Comedias de Molière, Telemaco, a Historia poetica, e Dom Quichote, &c.	*Le Nouveau Testament, les fables d'Esope, par Monsieur de la Fontaine, les comédies de Molière, Télémaque, l'Histoire poëtique, & Don Quichote, &c.*
São muito bons livros, mas de qual Diccionario vos servis ?	*Ce sont de très-bons livres, mais de quel Dictionnaire vous servez-vous ?*
Do Diccionario Real de Boyer.	*Du Dictionnaire Royal de Boyer.*
Que aprendeis vós de cór ?	*Qu' apprenez-vous par cœur ?*
Aprendo algumas palavras do vocabulario.	*J'apprens quelques mots dans le vocabulaire.*
Dizei-me como soletrais esta palavra ?	*Dites-moi comment épelez-vous ce mot ?*
Creio que se soletra como aquella.	*Je crois qu'on l'épèle comme celui-là.*
Ha muito tempo que aprendeis a fallar Francez ?	*Y a-t-il long-tems que vous apprenez à parler François ?*

Ha

Ha dous mezes - -	*Il y a deux mois.*
He muito pouco tempo.	*C'est fort peu de tems.*
O vosso mestre não vos diz que he necessario fallar sempre Francez?	*Votre maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler François.*
Sim, Senhor, elle mo diz muitas vezes.	*Oui, Monsieur, il me le dit souvent.*
Fallai sempre - -	*Parlez toujours.*
Com quem quereis que eu falle?	*Avec qui voulez-vous que je parle?*
Com todos aquelles que vos fallarem.	*Avec tous ceux qui vous parleront.*
Não sabeis que para aprender a fallar bem, se começa por fallar mal?	*Ne savez-vous pas que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal?*
Seguirei pois o vosso conselho.	*Je suivrai donc votre conseil.*
Fareis muito bem -	*Vous ferez fort bien.*

XI. Dialogo. — XI. *Dialogue.*

Para fallar Inglez. — *Pour parler Anglois.*

Senhor, sois Francez?	*Monsieur, êtes vous François?*
Sim, Senhor, para vos servir.	*Oui, Monsieur, à votre service.*

De que Provincia de França sois vós?	*De quelle province de France êtes-vous?*
De Turene, de Anjú &c.	*De la Touraine, de l' Anjou, &c.*
De qual Cidade? -	*De quelle ville?*
De Paris, de Bloá, &c.	*De Paris, de Blois, &c.*
Ha quanto tempo estais em Inglaterra?	*Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre?*
Ha hum anno - -	*Il y a un an.*
Falais Inglez? - -	*Parlez-vous Anglois?*
Falo hum pouco -	*Je le parle un peu.*
A lingoa Ingleza he mui difficil para os Francezes.	*La langue Angloise est fort difficile aux François.*
A lingoa Franceza he muito mais difficil para os Inglezes.	*La langue Françoise est bien plus difficile aux Anglois.*
Estou persuadido do contrario.	*Je suis persuadé du contraire.*
A experiencia no-lo faz ver todos os dias.	*L'expérience nous le fait voir tous les jours.*

XII. Dialogo. — XII. *Dialogue.*

Para comprar livros.	*Pour acheter des livres.*
Tendes alguns livros novos?	*Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux?*

Sim

Sim, Senhor, que especie de livros quereis?	*Oui, Monsieur, quelle espèce de livres souhaitez-vous?*
Quereis livros de Historia, de Mathematica, de Filosofia, de Theologia, de Medicina, ou de Direito?	*Voulez-vous des livres d'Histoire, de Mathématiques, de Philosophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit?*
Náo, eu busco livros de Poesia.	*Non, je cherche des livres de Poésie.*
Bosso-vos fornecer delles em todas as sortes de linguas.	*Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.*
Porque tenho todos os Poetas Gregos, Latinos, Hespanhoes, Italianos, Francezes, e Inglezes.	*Car j'ai tous les Poètes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, & Anglois.*
Que Poetas tendes? -	*Quels Poètes avez-vous?*
Virgilio em latim, para uso do Delfim, as Poesias de Boileau, e as obras de M. Dryden.	*Virgile en latin, à l'usage du Dauphin, les Poésies de Boileau, & les ouvrages de M. Dryden.*
Deixai-mos ver, se quereis.	*Faites-les moi voir, s'il vous plait.*
Querei-los encadernados em bezerro, ou marroquim?	*Les voulez-vous reliés en veau, ou en maroquin?*

Em

Em marroquim - -	*En marroquin.*
Querei-los dourados pelas costas, com hum titulo?	*Les voulez-vous dorés sur le dos, avec un titre?*
Sìm, seguramente -	*Oui, assurément.*
He necessario q̃ sejão as pastas douradas?	*Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche?*
Não he necessario -	*Il n'est pas nécessaire.*
Ei-los aqui como vós os desejais.	*Les voilà, comme vous les souhaitez.*
Esta encadernação não está boa.	*Cette relieure n'est pas bonne.*
Este livro não está bem cozido.	*Ce livre n'est pas bien cousu.*
Aqui está outro por elle.	*En voilà un autre pour celui-là.*
A como fazeis este livro?	*Combien faites-vous ce livre?*
Custar-vos-ha dous escudos.	*Il vous coûtera deux écus.*
He demasiado - -	*C'est trop.*
He hum preço sabido.	*C'est un prix fait.*
Dar-vos-hei hum escudo.	*Je vous en donnerai un écu.*
Elle custa-me mais do que vós me offereceis.	*Il me revient à plus que vous ne m'en offrez.*
Tenho difficuldade em o crer.	*J'ai de la peine à le croire.*
Seguro-vos que me custa escudo e meio.	*Je vous assure qu'il me coûte trois demi-écus.*

Vós

Vós não haveis de permittir, que eu venda os meus livros com perda.	*Vous ne voudriez pas que je vendisse mes livres à perte.*
Antes quero que ganheis alguma cousa.	*Bien loin de-là, je veux que vous gagniez quelque chose.*
He necessario pois darme o dito preço.	*Il faut donc me donner le dit prix.*
Aqui está	*Le voilà.*
Não quereis outros livros?	*N'avez-vous pas besoin d'autres livres?*
Presentemente não -	*Pas pour le present.*
Tendes papel para escrever, pennas aparadas, tinta, lacre, e obreias?	*Avez vous du papier à écrire, des plumes taillées, de l'encre, de la cire à cacheter, & des oublies?*
Não, Senhor . . .	*Non, Monsieur.*
Eu não vendo nada disso.	*Je ne vends rien de tout cela.*

XIII. Dialogo.	XIII. *Dialogue.*
Para alugar hum alojamento.	*Pour louer un logement.*
Senhor, vinde comigo para alugar hum quarto.	*Monsieur, venez avec moi pour louer un logement.*
Eu vos sigo de todo o meu coração.	*Je vous suis de tout mon cœur.*

Parai, aqui está hum escrito nesta porta, annunciando q̃ ha camaras para se alugarem.	*Arrêtez, voici un écriteau à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.*
Batei á porta . . .	*Frappez à la porte.*
Quem está lá? . .	*Qui est-là?*
Amigo	*Ami.*
A quem quereis fallar?	*A qui souhaitez-vous parler?*
Ao dono, ou dona da casa.	*Au Maître, ou Maîtresse du logis.*
Aqui está minha ama.	*Voici ma Maîtresse.*
Senhora, tendes quartos para alugar?	*Mademoiselle, avez-vous des chambres à louer?*
Sim, Senhor, quereis vê-los?	*Oui, Monsieur, vous plait-il les voir?*
Eu venho de proposito para isso.	*Je viens exprès pour cela.*
Quereis as vossas camaras ornadas, ou não?	*Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non?*
Ornadas	*Garnies.*
Quereis tomar o incommodo de subir?	*Voulez-vous prendre la peine de monter?*
Eu vos sigo, Senhora?	*Je vous suis, Madame.*
Aqui está o quarto, que quereis no primeiro andar.	*Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.*
Alli está huma boa cama.	*Voilà un très-bon lit.*

Vós

Vós vedes que ha tudo o que he necessario em huma camara ornada.	*Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.*
Como bofete, espelho, veladores, e boa tapessaria.	*Comme table, miroir, guéridons, & belle tapisserie.*
Mas onde he o gabinete?	*Mais où est le cabinet?*
Aqui está - - - -	*Le voici.*
Quanto levais por semana?	*Combien prenez-vous par semaine?*
Eu náo alugo as minhas camaras senáo por mez.	*Je ne loue mes chambres, que par mois.*
Bem está, eu as tomarei por mez.	*Eh bien, je les prendrai par mois.*
Quanto quereis? -	*Combien voulez-vous?*
Dez escudos por mez.	*Dix écus par mois.*
He demasiado - -	*C'est trop.*

XIV. Dialogo. / XIV. *Dialogue.*

Para se informar de alguem. / *Pour s'informer de quelqu'un.*

Quem he aquelle Senhor?	*Qui est ce Monsieur-là?*
He hum Francez -	*C'est un François.*
E eu julgava-o Inglez	*Je le prenois pour un Anglois.*

Onde mora elle? -	*Où demeure-t-il?*
Elle mora na rua bella da Rainha.	*Il demeure dans la rue belle de la Reine.*
Tem casa? - - -	*Tient-il maison?*
Não, Senhor - -	*Non, Monsieur.*
Em casa de quem mora?	*Chez qui demeure-t-il?*
Mora em casa de Monsieur du Pré.	*Il loge chez Monsieur du Pré.*
Que idade tem elle?	*Quel âge a-t-il?*
Creio que tem vinte e cinco annos.	*Je crois qu'il a vingt cinq ans.*
He casado? - - -	*Est-il marié?*
Não, Senhor, he solteiro.	*Non, Monsieur, il est garçon.*
Seu Pai, e sua Mãi são vivos?	*Son Père, & sa Mère sont-ils en vie?*
Sua Mãi vive ainda, mas seu Pai he morto ha dous annos.	*Sa Mère vit encore, mais son Père est mort depuis deux ans.*
Tem irmãos, e irmãs?	*A-t-il des frères & des sœurs?*
Tem dous irmãos, e huma irmã.	*Il a deux frères, & une sœur.*
Sua irmã he casada?	*Sa sœur est-elle mariée?*
Sim, Senhor - - -	*Oui, Monsieur.*
Com quem? - - -	*Avec qui?*
Com o Duque de Saboia.	*Avec le Duc de Savoye.*
He formosa? - - -	*Est-elle belle?*

Não

Não he feia - - -	*Elle n'est pas laide.*
He mui linda - -	*Elle est très-jolie.*
He hum pouco bexigosa.	*Elle est un peu marquée de la petite vérole.*
Mas tem infinito espirito.	*Mais elle a infiniment d'esprit.*
Dizei-me, falla Francez?	*Dites-moi, parle-t-elle François?*
Ainda que ella seja Ingleza, falla tão bem Francez, Italiano, Hespanhol, e Alemão, que entre os Francezes a tem por Franceza.	*Quoiqu'elle soit Angloise, elle parle si bien François, Italien, Espagnol, & Allemand, que parmi les François on la croit Françoise.*
Ella falla Italiano, como os mesmos Italianos.	*Elle parle Italien comme les Italiens mêmes.*
Tem-a por Hespanhola os mesmos Hespanhões.	*On la prend pour Espagnole, parmi les Espagnols.*
Passa por Alemã entre os Alemães.	*Elle passe pour Allemande parmi les Allemands.*
Como póde ella possuir tantas lingoas differentes?	*Comment peut-elle posséder tant de langues différentes?*
Possue huma memoria feliz, e tem viajado muito.	*Elle a une mémoire heureuse, & elle a beaucoup voyagé.*

El-

Ella esteve dous annos em París, seis mezes em Madrid, anno e meio em Italia, e hum anno em Alemanha.	*Elle a été deux ans à Paris, six mois à Madrid, un an & demi en Italie, & un an en Allemagne.*
Ha muito tempo que a conheceis?	*Y a-t il long-tems que vous la connoissez?*
Ha perto de tres annos que eu tenho a honra de a conhecer.	*Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de la connoître.*
Onde tivestes conhecimento della?	*Où avez-vous fait connoissance avec elle?*
Tive conhecimento della em Roma.	*Je fis connoissance avec elle à Rome.*
Muito bem - - -	*Fort bien.*
A Deos, minha Senhora.	*A Dieu, Madame.*
A Deos, meu Senhor.	*A Dieu, Monsieur.*

XV. Dialogo. — XV. *Dialogue.*

De noticias. — *Des nouvelles.*

Que se diz? - - -	*Que dit-on?*
Que novidades ha? -	*Quelles nouvelles y a t-il?*
Eu não sei - - -	*Je ne sais pas.*
Que se diz de novo?	*Que dit-on de nouveau?*
Nada - - - - -	*Rien du tout.*

De

De que se falla na Cidade?	*De quoi parle-t-on en ville?*
Não se falla de nada.	*On ne parle de rien.*
Não ouvistes dizer nada da guerra?	*N'avez-vous rien ouï dire de la guerre?*
Eu não ouvi fallar -	*Je n'en ai pas entendu parler.*
Falla-se de hum cerco.	*On parle d'un siége.*
Dizem que Barcelona está cercada.	*On dit que Barcelonne est assiégée.*
Dizem que já se levantou o cerco.	*On dit qu'on a levé le siége.*
Dizem que houve hum combate por mar.	*On dit qu'il y a eu un combat sur mer.*
Dizia-se, mas achou-se falso este rumor.	*On le disoit, mais ce bruit s'est trouvé faux.*
Pelo contrario, falla-se de huma batalha.	*Au contraire, on parle d'une bataille.*
Esta noticia merece confirmação.	*Cette nouvelle mérite confirmation.*
Em que vos fundais vós?	*Sur quoi vous fondez vous?*
No que eu vejo - -	*Sur ce que je vois.*
A guerra faz muito prejuizo ao Commercio.	*La guerre fait beaucoup de tort au Commerce.*
Todo o mundo deseja a paz.	*Tout le monde a besoin de la paix.*
Sobre tudo os mercadores, e negociantes.	*Surtout les marchands, & les négocians.*

Sem

Sem dúvida, a paz he sempre vantajosa para o commercio.	*Sans doute, la paix est toujours avantageuse pour le commerce.*
Fallemos de noticias particulares.	*Parlons de nouvelles particulières.*
Como está o Senhor f.?	*Comment se porte Monsieur f.?*
Passa bem - - -	*Il se porte bien.*
O que se diz delle, he verdade?	*Ce qu'on dit de lui, est-il vrai?*
Que se diz delle?	*Qu'en dit-on?*
Dizem que teve huma pendencia ao jogo.	*On dit qu'il a eu une querelle au jeu.*
Com quem? - - -	*Avec qui?*
Com hum fidalgo -	*Avec un gentilhomme.*
Brigárão? - - - -	*Se sont-ils battus?*
Sim, Senhor - - -	*Oui, Monsieur.*
Está ferido? - - -	*Est il blessé?*
Dizem que está ferido á morte.	*On dit qu'il est blessé à mort.*
Sinto muito - - -	*J'en suis fâché.*

XVI. Dialogo. — XVI. *Dialogue.*

Para escrever huma carta.	*Pour écrire une lettre.*
Não he hoje dia de correio?	*N'est-il pas aujourd'hui jour de poste?*
Porque? - - - -	*Pourquoi?*

Por-

Porque tenho huma carta para escrever.	*Parceque j'ai une lettre à écrire.*
A quem escreveis vós?	*A qui écrivez-vous ?*
A meu irmão . .	*A mon frère.*
Não está na Cidade?	*N'est-il pas en ville ?*
Não, Senhor, está no campo.	*Non, Monsieur, il est à la campagne.*
Quanto tempo ha? .	*Combien y a-t-il de tems ?*
Ha quinze dias . .	*Quinze jours.*
Dai-me huma folha de papel, huma penna e tinta.	*Donnez-moi, une feuille de papier, une plume, & de l'encre.*
Entrai dentro do meu gabinete, e achareis sobre o bofete tudo o que vos he necessario.	*Entrez dans mon cabinet, & vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faut.*
Não ha pennas . .	*Il n'y a point de plumes.*
Aqui estão . . .	*Les voilà.*
Ellas não valem nada.	*Elles ne valent rien.*
Aqui estão outras .	*En voilà d'autres.*
Estas pennas não estão aparadas.	*Ces plumes ne sont pas taillées.*
Onde está o canivete?	*Où est votre canif ?*
Onde está o sinete?	*Où est le cachet ?*
Aqui está	*Le voici.*
Onde está o lacre? .	*Où est la cire ?*
Onde estão as obreias?	*Où sont les oublies ?*

Pu-

Puzestes a data? .	*Avez-vous mis la date?*
Creio que sim, mas não assignei.	*Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.*
Quantos são do mez?	*Quel jour du mois avons nous?*
São dez, são vinte, &c.	*Le dixième, le vingtième, &c.*
Dobrai a carta . . .	*Pliez la lettre.*
Ponde-lhe o sobrescrito.	*Mettez-y le dessus.*
Fechai-a, e ponde-lhe o sinete.	*Faites l'enveloppe, & cachetez-la.*
Onde está a arêa? -	*Où est la poudre?*
Vós não tendes, nem arêa, nem tinta.	*Vous n'avez ni poudre, ni encre.*
Onde está o arieiro?	*Où est le poudrier?*
Aqui está	*Le voici.*
Levai as cartas do Senhor f. ao correio, e não vos esqueça pagar o porte.	*Portez les lettres de Monsieur f. à la poste, & n'oubliez pas de payer le port.*
Veio já o correio? .	*La poste est-elle arrivée?*
Sim, Senhor . . .	*Oui, Monsieur.*
Ha cartas para mim?	*Y a-t-il des lettres pour moi?*
Creio que sim . . .	*Je crois qu'oui.*
Porque não as trouxestes?	*Pourquoi ne les avez-vous pas apportées.*
Não se dão ainda .	*On ne les distribue pas encore.*

XVII.

XVII. Dialogo.	XVII. *Dialogue.*
Para fazer hum alborque.	*Pour faire un troc.*
Quereis alborcar o vosso relogio ?	*Voulez-vous troquer votre montre ?*
Pelo que ?	*Contre quoi ?*
Pela minha espada -	*Contre mon épée.*
De boa vontade, mas quanto me haveis de tornar ?	*De tout mon cœur, mais combien voulez-vous me donner de retour.*
Quanto me pedis vós ?	*Combien me demandez-vous ?*
Duas moedas - -	*Deux monnoies.*
Em quanto estimais o vosso relogio ?	*Combien estimez-vous votre montre ?*
Em seis moedas - -	*Six monnoies.*
Não valle tanto - -	*Elle ne vaut pas tant.*
He hum relogio velho.	*C'est une vieille montre.*
Mas não deixa de andar bem.	*Mais elle ne laisse pas d'aller bien.*
Não quero dar-vos nada.	*Je ne veux vous rien donner.*
A minha espada valle o vosso relogio.	*Mon épée vaut bien votre montre.*
Verdadeiramente, vós zombais de mim.	*Vraiment, vous vous moquez de moi.*

Que

Que espada he essa ?	*Quelle épée est-ce-là ?*
He huma espada, que comprei em casa do espadeiro.	*C'est une épée que j'ai acheté chez le fourbisseur.*
As guarnições são de cobre dourado, e o punho fino.	*La garde est de cuivre doré, & la poignée fine.*
Sem dúvida - - -	*Sans doute.*
Quanto vos custou ?	*Combien vous a-t-elle coutée ?*
Custou-me duas moedas.	*Elle m'a coutée deux monnoies.*
Vede se quereis troca por troca.	*Voyez si vous voulez faire troc pour troc, ou, changer but à but.*
Verdadeiramente dizeis-me cousas boas.	*Vraiment, vous m'en contez de belles.*
Não he tão facil como vós cuidais o enganar-me.	*Il n'est pas si aisé que vous pensez à me duper.*
Buscai enganos em outra parte.	*Cherchez des dupes ailleurs.*
Bem está, troco ella por ella.	*Eh bien, je troque but à but.*
Consinto - - - -	*Tope.*

XVIII.

XVIII. Dialogo.	XVIII. *Dialogue.*
Para jogar as cartas, particularmente aos centos.	*Pour jouer aux cartes, en particulier au piquet.*
Quereis jogar as cartas ?	*Voulez-vous jouer aux cartes ?*
Como vos parecer -	*Comme vous voudrez.*
Joguemos a arrenegada, a banca, ou os centos.	*Jouons à l'hombre, à la bassette, ou au piquet.*
Joguemos os centos -	*Jouons au piquet.*
A quanto jogaremos a partida.	*Combien jouerons nous la partie ?*
Joguemos a hum escudo.	*Jouons un écu.*
Que partido me dais ?	*Quel avantage me donnez-vous ?*
Vós me pedís partido, e vós jogais táo bem como eu.	*Vous me demandez de l'avantage, & vous jouez aussi bien que moi.*
Este baralho está inteiro ?	*Ce jeu de cartes est-il entier ?*
Náo, falta-lhe huma carta.	*Non, il y manque une carte.*
Vejamos quem dará ?	*Voyons qui fera ?*
Cortai para ver quem dará.	*Coupez pour voir qui fera.*

Sois

Sois vós que dais as cartas.	*C'est à vous à faire.*
Embaralhai as cartas.	*Mêlez les cartes.*
Falta-me huma carta.	*Il me manque une carte.*
Ha huma de mais na baralha.	*Il y en a une de trop dans le talon.*
Tenho máo jogo. .	*J'ai mauvais jeu.*
Vós deveis ter bom jogo, pois eu náo tenho nada.	*Vous devez avoir bon jeu puisque je n'ai rien.*
Accusai o vosso jogo.	*Accusez votre jeu.*
Contai o vosso ponto.	*Comptez votre point.*
Cincoenta, sessenta &c.	*Cinquante, soixante &c.*
Sáo bons - - - -	*Il est bon, ils sont bons.*
Náo valem - - -	*Ils ne valent pas.*
Sexta maior, quinta ao Rei, quarta ao Conde, terceira ao dez, a dama.	*Sixième major, quinte de Roi, quatrième de valet, tierce de dix, de dame.*
Tenho o mesmo -	*J'en ai autant.*
Tres azes, tres Reis sáo bons ?	*Trois as, trois Rois, sont-ils bons ?*
Náo, tenho huma quatorzada.	*Non, j'ai un quatorze.*
Tenho huma quatorzada de damas.	*J'ai un quatorze de dames.*
Jogai - - - - -	*Jouez.*

Jo-

Jogo copas, ouros, espadas, e páos.	*Je joue un cœur, un carreau, un pique, & un trèfle.*
O ás, o Rei, a dama, o conde, os dez, o nove, &c.	*L'as, le Roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, &c.*
Fiz hum pique, hum repique, e hum capote.	*J'ai fait un pic, un repic, & un capot.*
Ganhei, e vós perdestes.	*J'ai gagné & vous avez perdu.*

XIX. Dialogo. — XIX. *Dialogue.*

Divertimentos do campo, principalmente da caça, e pescaria.	*Des divertissemens de la campagne, surtout de la chasse, & de la pêche.*
Como vos divertis vós no campo?	*Comment vous divertissez-vous à la campagne?*
Eu vou algumas vezes á caça.	*Je vais quelquefois à la chasse?*
A que caça? . . .	*A quelle chasse?*
Humas vezes corremos os viados, outras as lebres.	*Tantôt nous courons le cerf, & tantôt le lièvre.*
Tendes bons cães? .	*Avez-vous de bons chiens?*
Temos huma boa matilha de cães de caça.	*Nous avons une bonne meute de chiens-courans.*

Te-

Temos quatro galgos, duas galgas, tres cáes de agoa, e dous perdigueiros.	*Nous avons quatre levriers, deux levrettes, trois barbets, & deux chiens-couchans.*
Náo caçais nunca aos passaros?	*Ne chassez-vous jamais aux oiseaux?*
Náo caçais nunca com a espingarda?	*Ne chassez-vous jamais avec le fusil?*
Sim, Senhor . .	*Oui, Monsieur.*
A que atirais vós .	*Sur quoi est-ce que vous tirez?*
A toda a casta de caça, como perdizes, gallinholas, codornizes, tordos, &c.	*Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, bécasses, cailles, grives, &c.*
Atirais no ar, e na carreira?	*Tirez-vous en volant, & à la course?*
Faço huma, e outra cousa.	*Je fais l'un & l'autre.*
Como apanhais os coelhos?	*Comment prenez vous les lapins?*
Algumas vezes com o forão, e outras a tiro de espingarda.	*Quelquefois avec le furet, & quelquefois nous les tuons à coup de fusil.*
E as codornizes? . .	*Et les cailles?*
Nós as apanhamos com huma rede, e hum perdigueiro.	*Nous les prenons avec un filet, & un chien-couchant.*
Caçais vós aos passaros? isto he, com outro que os chame?	*Chassez-vous avec l'oiseau?*

De

De tempo em tempo.	*De tems en tems.*
Gostais da pescaria ?	*Aimez-vous la pêche?*
Summamente . . .	*Extrêmement.*
Pescais muitas vezes com rede?	*Pêchez-vous souvent avec le filet?*
Mui raramente . .	*Assez rarement.*
Porque? de que nasce isso?	*Pourquoi ? d'où vient cela?*
Porque estamos distantes do rio.	*Parceque nous sommes éloignés de la rivière.*
Mas nós temos hum viveiro, e hum tanque, onde nós pescamos com a linha, e o anzol.	*Mais nous avons un vivier, & un étang, où nous pêchons avec la ligne, & le hameçon.*
O vosso tanque tem muitos peixes?	*Votre étang est-il bien peuplé de poissons?*
Sim, Senhor . . .	*Oui, Monsieur.*
Que fazeis vós quando não ides, nem á caça, nem á pescaria?	*Que faites vous quand vous n'allez ni à la chasse, ni à la pêche?*
Jogamos a bola, ao bilhar, &c.	*Nous jouons à la boule, au billard, &c.*
Muito vos divertis, Senhores.	*Vous vous divertissez beaucoup, Messieurs.*

XX. Dialogo.	XX. *Dialogue.*
Para nadar.	*Pour nager.*
Faz grande calma .	*Il fait grand chaud.*
Vamos nadar . . .	*Allons nager.*
Eu gosto mais de ver os nadadores, do que eu mesmo nadar.	*J'aime mieux regarder les nageurs; que de nager moi-même.*
Nada bem, o Senhor?	*Monsieur, nage-t-il bien?*
Nada como hum peixe.	*Il nage comme un poisson.*
Eu nado sobre huma cortiça.	*Je nage sur du liége.*
He perigoso nadar com bexigas.	*Il est dangereux de nager avec des vessies.*
Porque podem arrebentar.	*Parcequ' elles peuvent crever.*
Hontem cuidei que me affogava.	*Hier je pensai me noyer.*
Tremo quando cuido nisso.	*Je tremble quand j'y pense.*
Sois mui medroso .	*Vous êtes fort peureux.*
Tendes medo da vossa sombra.	*Vous avez peur de votre ombre.*

XXI. Dialogo.	XXI. *Dialogue.*
Para ir á comedia, e á opera.	*Pour aller à la comédie, & à l'opéra.*
Dizem que hoje ha huma representação nova.	*On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce de théâtre.*
He comedia, tragedia, opera, ou farça?	*Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce?*
He huma tragedia -	*C'est une tragédie.*
Como se intitula? .	*Comment s'appelle-t-elle?*
A Esposa de luto -	*L'épouse en deuil.*
Quem he o author?	*Qui en est l'auteur?*
Monsieur Congreve -	*Monsieur Congrève.*
He a primeira vez que a reprezentão?	*Est-ce la première fois qu'on la joue?*
Não, Senhor, he a terceira vez.	*Non, Monsieur, c'est la troisième fois.*
Vamos para hum camarote?	*Allons dans une loge?*
Farei o que vos agradar, mas eu queria antes ir para a platea.	*Je ferai ce qu'il vous plaira; mais j'aimerois mieux aller au parterre.*
Porque poderemos passar o tempo a conversar com os mascaras,	*Parceque nous pourrons passer le tems à causer avec les mas-*

 an-

antes que se levante o pano.	*ques avant qu'on lève la toile.*
Que vos parece esta symphonia?	*Que vous semble cette symphonie?*
Muito boa - - -	*Fort bonne.*
Estamos muito apertados na platêa.	*Nous sommes fort serrés dans le parterre.*
Os camarotes tem tantas damas, quantas lhes podem caber.	*Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir.*
Nunca vi a opera tão cheia.	*Je n'ai jamais vu l'opéra si plein.*
Tem muita gente -	*Il y a beaucoup de monde.*
Gosto quasi tanto como da opera, da vista das bellas damas, q̃ ornão os camarotes.	*J'aime presqu' autant que l'opéra, la vue de ces belles dames, qui font l'ornement des loges.*
He huma agradavel vista.	*C'est un beau coup d'œil.*
Vede aquella dama, que está naquelle camarote.	*Remarquez cette dame, qui est dans cette loge.*
He hum Sol - - -	*Elle est belle comme le jour.*
Mas levanta-se o panno, ouçamos.	*Mais, on lève la toile, écoutons.*
A opera está acabada.	*L'opéra est achevée.*
Descêrão o panno -	*La toile est abattue.*
Vamo-nos para nossa casa.	*Retournons-nous en chez nous.*

XXII.

XXII. Dialogo.	XXII. *Dialogue.*
Para se embarcar.	*Pour s'embarquer.*
Tornais para Italia ?	*Repassez-vous en Italie ?*
Sim, Senhor, quando estiver bom o vento.	*Oui, Monsieur, quand le vent sera bon.*
Tendes muitos passageiros.	*Avez-vous beaucoup de passagers ?*
Tenho já dez, ou doze.	*J'en ai déjà dix, ou douze.*
Tendes huma boa chalupa ?	*Avez-vous une bonne chaloupe ?*
Quereis vê-la ? - -	*Voulez-vous la voir ?*
Quando partireis ? -	*Quand partirez-vous ?*
A' manhã, ou póde ser esta noite.	*Demain, ou peut-être cette nuit.*
Quanto me pedis pela minha passagem ?	*Combien me demandez-vous pour mon passage ?*
Senhor, vós me dareis dez escudos.	*Monsieur, vous me donnerez dix écus.*
Dar-vos-hei tanto como os outros.	*Je vous donnerai autant que les autres.*
Onde morais ? - -	*Où logez-vous ?*
Na rua.... - - -	*Dans la rue de....*
Sei onde he - - -	*Je sais où c'est.*
Estai prompto que eu	*Tenez-vous prêt, je*

vos

vos chamarei quando for tempo.	*vous appellerai quand il sera tems.*

XXIII. Dialogo. / XXIII. *Dialogue.*

Na estalagem. / *Dans une hôtellerie.*

Onde he a melhor estalagem da Cidade ?	*Où est la meilleure hôtellerie de la Ville ?*
Em tal parte - - -	*En tel endroit.*
Podemos alojar aqui ?	*Pouvons-nous loger ici ?*
Sim, Senhores, temos bons quartos, e boas camas.	*Oui, Messieurs, nous avons de belles chambres, & de bons lits.*
Ponhamos pé a terra ?	*Mettons pied à terre ?*
Onde está o criado da cavallariça ?	*Où est le valet d'écurie ?*
Aqui estou, Senhor.	*Me voici, Monsieur.*
Pegai nos cavallos .	*Prenez nos chevaux.*
Mettei-os na cavallariça.	*Mettez-les dans l'écurie.*
Tende cuidado delles.	*Ayez-en soin.*
Que tendes para cear ?	*Qu'avez-vous à souper ?*
Nós temos pombinhos, perdizes, capões, e huma salada.	*Nous avons des pigeonneaux, des perdrix, des chapons, & une salade.*

Que-

Quereis ir ver os vossos quartos ?	*Voulez-vous aller voir vos chambres ?*
Sim , chamai o criado.	*Oui , appelez le valet de chambre.*
Alumiai estes Senhores.	*Eclairez ces Messieurs.*
Vamos cear , Senhores	*Allons souper , Messieurs.*
Dizei á estalajadeira que nos venha falar.	*Dites à l'hôtesse qu'elle vienne nous parler.*
Aqui vem	*La voici qui vient.*
Senhores , estais contentes da cêa ?	*Messieurs , êtes-vous contents du soupé ?*
Sim, Senhora , mas he necessario tambem satisfazer-vos.	*Oui, Madame, mais il faut aussi vous satisfaire.*
Quanto temos despendido ?	*Combien avons nous dépensé ?*
Que temos para pagar ?	*Qu'avons-nous à payer.*
A despeza não he grande.	*L'écot n'est pas grand.*
Quanto vos hão de dar?	*Combien vous faut-il ?*
Dar-me-heis dez escudos.	*Vous me donnerez dix écus.*
Parece-me que vós pedis demasiado.	*Il me semble que vous demandez trop.*
Pelo contrario , faço-o barato.	*Au contraire , je fais bon marché.*
Dai-nos lançóes lavados.	*Donnez-nous des draps blancs.*

Sim ,

Sim, Senhores . .	*Oui, Messieurs.*
Boa noite, Senhora .	*Bon soir, Madame.*
Boas noites, meus Senhores.	*Bon soir, Messieurs.*

XXIV. Dialogo. — *XXIV. Dialogue.*

Da cozinha. — *De la cuisine.*

Cozinheiro, tenho hoje companhia para jantar.	*Cuisinier, j'ai aujourd'hui compagnie à dîner.*
Quantas pessoas sereis vós de meza?	*Combien de personnes serez-vous à table?*
Creio que seremos nove.	*Je crois que nous serons neuf.*
Bem está, Senhor, que quereis que prepare?	*Et bien, Monsieur, que vous plait-il que j'apprête?*
Duas sopas, huma de carne, e outra de caranguejos.	*Deux soupes, l'une à la viande, & l'autre à l'écrevisse.*
Além disto he necessario hum bom prato de peixe.	*Outre cela, il faut un bon plat de poisson.*
Quereis hum perú, com quatro perdizes, e huma leitoa?	*Voulez-vous un dindon, avec quatre perdrix, & un cochon de lait?*
E tambem hum fricassé de frangãos, huma	*Et aussi une fricassée de poulets, une tour-*

torta de pombinhos, e hum guizado de alcachofras.	*te de pigeonneaux, & un ragoût d'artichaux.*
Trazei-me hum prato de maçans, e de peras, outro de damascos, e pecegos, uvas brancas, e pretas, nozes, e amendoas.	*Apportez-moi une assiette de pommes, & de poires, une autre d'abricots, & de pêches, des raisins blancs, & noirs, des noix, & des amandes.*
Vede a panela, e enchei-a de agua bem limpa.	*Voyez la marmite, & la remplissez d'eau bien nette.*
Depenai esta franga.	*Plumez cette poularde.*
Lardiai esta gallinha.	*Lardez cette poule.*
Dai-me o espeto.	*Donnez-moi la broche.*
Mechei o fogo	*Remuez le feu.*
Ponde a frigideira debaixo da carne.	*Mettez la léchefrite sous la viande.*
Untai esta carne com manteiga, e tirai o chouriço.	*Arrosez cette viande avec du beurre, & ôtez le boudin.*
He necessario comer tudo isto.	*Il faut manger tout cela.*

XXV.

XXV. Dialogo.	*XXV. Dialogue.*
Para falar a hum criado da cavallariça.	*Pour parler à un valet d'écurie.*
Almofaçai o cavallo	*Etrillez mon cheval.*
Esfregai-o com huma pouca de palha.	*Frottez-le avec un bouchon de paille.*
O cavallo está desferrado.	*Le cheval est déferré.*
Faltão-lhe duas ferraduras.	*Il lui manque deux fers.*
Levai-o ao ferrador .	*Menez-le chez le maréchal.*
Fazei-o ferrar . . .	*Faites-le ferrer.*
Levai-o ao rio . .	*Menez-le à la rivière.*
Lavai-o	*Lavez-le.*
Fizeste-lo beber ? .	*L'avez-vous fait boire ?*
Sim , Senhor . . .	*Oui , Monsieur.*
Dai-lhe avêa . . .	*Donnez-lui son avoine.*
Bebeo ?	*A-t-il bu ?*
Comeo a avêa ? . .	*A-t-il mangé son avoine ?*
Dai-lhe palha . . .	*Donnez-lui de la paille.*
Dai-lhe feno . . .	*Donnez-lui du foin.*
Enfreai o cavallo .	*Bridez mon cheval.*
Sellai-o	*Sellez-le.*

Tra-

Trazei-mo	*Amenez-le moi.*
Pegai-lhe pelo freio .	*Prenez-le par la bride.*
Não o façais correr .	*Ne le faites pas courir.*
Está cansado? . . .	*Est-il las?*
Desenfreai-o . . .	*Débridez-le.*
Tirai-lhe a sella . .	*Dessellez-le.*

XXVI. Dialogo. — XXVI. *Dialogue.*

Entre hum fidalgo, e hum alfaiate. — *Entre un gentilhomme & un tailleur.*

Tenho hum vestido para fazer.	*J'ai un habit à faire.*
Senhor, estou sempre prompto para vos servir.	*Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.*
De que o quereis fazer?	*De quoi le voulez-vous faire?*
De algum panno bom de Inglaterra.	*De quelque beau drap d'Angleterre.*
De que côr? . . .	*De quelle couleur?*
Negro	*Noir.*
Eu quero este vestido para domingo.	*Je veux cet habit pour dimanche.*
Onde está o meu vestido?	*Où est mon habit?*
Não está ainda feito .	*Il n'est pas encore fait.*
Não mo tinheis promettido para hoje?	*Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui?*

Pro-

Prometter, e cumprir são duas cousas.	*Promettre & tenir sont deux choses.*
Eu não esperava ter tanta obra.	*Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.*
Para que me promettestes?	*Pourquoi m'avez-vous promis?*
Senhor, os outros querem ser tambem servidos como vós.	*Monsieur, les autres veulent être servis aussi bien que vous.*
E eu tambem como os outros.	*Et moi aussi bien que les autres.*
O meu dinheiro he tão bom como o seu.	*Mon argent est aussi bon que le leur.*
Está bem, quando terei o meu vestido?	*Et bien, quand aurai-je mon habit?*
Depois de amanhã.	*Après demain.*
Não o poderei ter para amanhã?	*Ne puis-je l'avoir demain?*
He-me impossivel.	*Il m'est impossible.*
Tende huma pouca de paciencia.	*Ayez un peu de patience.*
Esperai até depois de ámanhã.	*Attendez jusqu'après demain.*

XXVII. Dialogo.	XXVII. *Dialogue.*
Para fallar ao çapateiro.	*Pour parler au cordonnier.*
Veio o çapateiro ? .	*Le cordonnier est-il venu ?*
Ainda não . . .	*Pas encore.*
Ide a sua casa, e dizei-lhe que me traga os çapatos.	*Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes souliers.*
Elle aqui está, encontrei-o no caminho.	*Monsieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin.*
São os meus çapatos?	*Sont-ce mes souliers ?*
Sim, Senhor . . .	*Oui, Monsieur.*
Provai-mos . . .	*Essayez-les moi.*
Calçai-mos . . .	*Chaussez-les moi.*
São muito estreitos .	*Ils sont trop étroits.*
Apertão-me hum pouco.	*Ils me pressent un peu.*
Mettei-os na forma para os alargar.	*Mettez-les en forme, pour les élargir.*
Elles alargão muito, em se trazendo.	*Ils s'élargissent assez, en les portant.*
Sinto muito bem que elles me feriraõ.	*Je sens fort bien qu'ils me blesseront.*
Os meus calos o sentiraõ.	*Mes cors en souffriront.*
O talão está muito baixo.	*Le talon est trop bas.*

As solas não são mui fortes.	*Les semelles ne sont pas assez fortes.*
Fazei-me outros . .	*Faites m'en d'autres.*
Quereis ver outro par que trago comigo por acaso.	*Voulez-vous voir une autre paire, que j'ai apporté avec moi par hasard ?*
Quero	*Je le veux bien.*
Já tenho o pé mais folgado.	*J'ai mon pied plus à mon aise.*
Que valem estes çapatos ?	*Que valent ces souliers ?*
A como os vendeis ?	*Combien les vendez-vous ?*
A dois escudos . .	*Deux écus.*
He demasiado . .	*C'est trop.*
He hum preço sabido.	*C'est un prix fait.*
Fazei-me outro par .	*Faites-moi une autre paire.*
Tomai-me medida .	*Prenez ma mesure.*
Aqui está o vosso dinheiro.	*Voilà votre argent.*

XXVIII. Dialogo. — XXVIII. *Dialogue.*

Para falar ao cabeleireiro.	*Pour parler au perruquier.*
Tenho necessidade de huma cabeleira.	*J'ai besoin d'une perruque.*

De

De que côr a quereis, Senhor?	*De quelle couleur la voulez-vous, Monsieur?*
Da côr das minhas sobrancelhas.	*De la couleur de mes sourcils.*
Nem loura, nem negra.	*Ni blonde, ni noire.*
Quereis huma cabelleira á Franceza?	*Voulez-vous une perruque à la Françoise?*
Mostrai-ma . . .	*Montrez-la moi.*
Aqui está	*La voici.*
O annel de traz não he pouco comprido?	*La boucle de derrière n'est-elle pas un peu trop longue?*
Póde-se facilmente remediar.	*On peut aisément rémedier.*
Quanto pedis? . .	*Combien demandez-vous?*
Doze tostões . . .	*Douze testons.*
Penteai-a	*Peignez-la.*
Ponde-a na cabeça .	*Mettez-la sur la tête.*
Vede-vos a este espelho.	*Regardez-vous dans ce miroir.*
Não vos está bem? .	*Ne vous sied-elle pas bien?*
Agrada-me muito .	*Elle me plait assez.*

XXIX. Dialogo.	*XXIX. Dialogue.*
Entre hum enfermo, e hum medico.	*Entre un malade & un médecin.*
Que tendes, Senhor?	*Qu'avez-vous, Monsieur?*
Acho-me mal . .	*Je me porte mal.*
Vós tendes semblante disso.	*Vous en avez la mine.*
Tenho dor de cabeça, o coração me afflige.	*J'ai mal à la tête, le cœur me fait mal.*
Desde quando?	*Depuis quand?*
Desde hontem á noite.	*Depuis hier au soir.*
Tendes vontade de comer?	*Avez-vous appétit?*
Nada totalmente . .	*Point du tout.*
Deixai-me tomar-vos o pulso.	*Que je tâte votre pouls.*
Mostrai-me a lingua.	*Montrez-moi votre langue.*
Tendes febre . . .	*Vous avez la fièvre.*
O vosso pulso não está igual.	*Votre pouls n'est pas égal.*
Sinto hum pezo em todo o corpo.	*Je sens une pesanteur en tout mon corps.*
He preciso sangrar-vos.	*Il faut vous faire saigner.*
Eu sangrei-me a semana passada.	*Je me fis saigner la semaine passée.*

Não

Não importa . . .	*N'importe.*
Aqui está a receita, mandai-a ao Boticario.	*Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'apoticaire.*
Não saia fóra . .	*Ne sortez pas.*
Deixai-vos estar na cama.	*Tenez-vous au lit.*
Que regimento hei de ter?	*Quel regime faut-il que je tienne?*
Tomai ovos frescos, e caldos de frango.	*Prenez des oeufs frais, & des bouillons de poulet.*
Como vos achais? .	*Comment vous trouvez-vous?*
Hum pouco melhor, mas estive tres dias de cama.	*Un peu mieux, mais j'ai gardé le lit trois jours.*
Isso não he nada . .	*Ce n'est rien.*
Tomai hum pouco de vinho.	*Prenez un peu de vin.*
De que vinho? . .	*De quel vin?*
Do branco, ou tinto.	*Du blanc, ou rouge.*
Do que vos parecer.	*De celui que vous voudrez.*

XXX. Dialogo.	XXX. *Dialogue.*
Para viajar.	*Pour voyager.*
Onde ides, Senhor?	*Où allez-vous, Monsieur?*

Vou á França - -	*Je m'en vais en France.*
Quando partis? - -	*Quand partez-vous?*
Logo - - - - - -	*Tout-à l'heure.*
Ides em sege, ou a cavallo?	*Allez-vous en carrosse, ou à cheval?*
A cavallo - - - -	*A cheval.*
Onde está o meu cavallo?	*Où est mon cheval?*
Aqui está, Senhor -	*Le voici, Monsieur.*
Está bem limpo? -	*Est-il bien étrillé?*
Sim, Senhor - - -	*Oui, Monsieur.*
Quantas legoas são daqui a Roma?	*Combien de lieues y a-t-il d'ici à Rome?*
Trinta legoas - -	*Trente lieues.*
Ha perigo no caminho.	*Y a-t-il du danger sur le grand-chemin?*
Não se diz nada - -	*On ne dit rien.*
Não se diz se ha ladrões na charneca?	*Ne dit on pas s'il y a des voleurs dans le bois?*
Não ha nada que recear, nem de noite, nem de dia.	*Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.*
He huma estrada, onde se acha gente a toda a hora.	*C'est un grand-chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.*
Que caminho hei de tomar?	*Quel chemin faut-il prendre?*
Quando estiverdes per-	*Quand vous serez près*

to da primeira aldêa, tomai á máo direita.	*du premier village, vous prendrez à main droite.*
Náo he necessario sobir o monte?	*Ne faut-il pas monter la montagne?*
Náo, Senhor, he necessario deixallo á esquerda.	*Non, Monsieur, il faut la laisser à gauche.*
O caminho na charneca he difficultoso?	*Le chemin est-il difficile dans le bois?*
Náo - - - - - -	*Point du tout.*
Ide sempre direito, que náo podeis errar o caminho.	*Allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.*
Onde he que havemos encontrar hum rio?	*Où est-ce que nous rencontrerons une rivière?*
A' sahida da charneca.	*A la sortie du bois.*
Vamos, Senhores, montemos a cavallo.	*Allons, Messieurs, montons à cheval.*
A Deos, Senhores, a Deos.	*Adieu, Messieurs, adieu.*

FIM.